



# SWAPNAVASAVADUTTUM

BY

## BHASA

With Explanation, English Translation, Sanskrit Commentary,  
Grammatical Notes and a Short Note on the Author's  
Life, Work and Time, etc. and Important University  
Questions with suggested answers

BY

SAHITYACHARYA PROFESSOR P. P. SHARMA, M. A.  
(GOLD MEDALIST), M. A., B. L., VIDYARATNA, ETC.

• Senior Professor of Sanskrit St. Columba's  
College Hazaribagh

---

ALLAHABAD  
RAM NARAIN LAL  
PUBLISHER AND BOOKSELLER

1945

[ Price Rupees Two ]

### Mutual resemblance of plays.

When we examine critically, these Trivendrum plays we are surprised to find great similarity—structural, verbal and sometimes conceptual,—between all of them.

(A) Structural similarity :—First of all they exhibit a common technique so far as the structure of the play is concerned. (1) It is usual with Natakas to begin with *व्यासना* and then to state *पाद्यपदस्य भाष्यं* : but the Trivendrum plays, as a rule begin with the stage direction '*पाद्यपदे पुत्रचारः*' '*पाद्यपदे ततः*, and then '*मन्त्रिचरित्रपद्यः*' (Benedictory verse) is introduced. Again these dramas use the word *संगसदस्योक्त* instead of *व्यासना*, *प्रस्तावना* of other Sanskrit dramas. (3) In the dramas of *पुत्रचर*, *कालिदास*, *पद्मसूति* and others, in the *प्रस्तावना*, mention is made of the name of the author, of the play to be staged, sometimes of the patron under whom the play is played, of the occasion of the play, but in this Trivendrum series, no mention whatsoever is made of the name of the author, or of the play itself, in the *व्यासना*. (4) In all the dramas, there is at the end, after the *प्रस्तोत्रावध*, a sentence announcing that such and such a Nataka is finished *इति व्यासनादिकं समाप्तम्*, *इति व्यासनावधस्य समाप्तम्*. (5) In the closing stanza of everyone of these plays invariably occurs the prayer though in varied and irregular form '*राजमिहः समाप्तम्*'. (6) The special characteristics referred to by Bana in his *Harsacharita* *पुत्रचारकृतारम्भेर्नाटकेष्वहुभुक्तिः चपताकिर्वाणोमेवे भाष्यो देवकुलैरिच*, about the plays of Bhasa are fully found. These Trivendrum plays. (i) All these plays without a single exception begin with the stage-direction *पाद्यपदे ततः मन्त्रिचरित्रपद्यः* and the *संगसदस्योक्त* is recited by the *पुत्रचारः*, the stage-manager; thus all these plays are *पुत्रचारकृतारम्भाः*, whereas the later Sanskrit dramas begin with the *भाष्यं* the benedictory verse and after that the stage-manager appears. (ii) All these Trivendrum plays are *बहुभुक्तिः*, i.e., they contain exhaustive *Dramatis Personae*. Characters abound in them. The word *भुक्ति* means a character.

in a drama'. स्वप्नवासवदत्तम् has 18 characters, मतिनायोगचर्यायणम् has 18, दरिद्रबाहदत्तम् seventeen, पञ्चरात्रम् has twenty-six, मतिना twenty-six, अम्बिकारम् twenty-five, बालचरितम् thirty-six, अभियेक twenty-six and so on. (iii) These plays are again 'पताका' i.e., they contain secondary incidents. The word पताका is a technical term in Sanskrit Dramaturgy. The plot of a drama, i.e., चरितम् is divided into two (i) आधिकारिक or pertaining to the acquisition of the aim of the hero and (ii) मासंगिक or secondary one which quicken the speed of the main action. The मासंगिकचरितम् is divided further into पताका and मकरः पताका technically means 'Subordinate incident referring to the fulfilment of the ideals of the minor characters.' These Trivendrum plays abound in such secondary incidents. The episodes of Padmavati in स्वप्नवासवदत्तम्, of Bharata in मतिना of Sugriva in अम्बिकारम् of Samkarsana in बालचरितम् of Sajjalaka in दरिद्र-बाहदत्त are such secondary incidents (पताका) calculated to accomplish the aims of the characters in the respective plays.

(B) Verbal Similarity :—Similar words, identical expressions, common phrases and similar other features show striking resemblance between these dramas. The following table clearly shows the verbal similitude of these plays :—

<p>(1) स्वप्नवासवदत्तम् विद्यावसानम् ।          अये ! किञ्चिदात्रुपनि विद्यावसानम् शब्द          स्वप्नदत्ते, नवतु पर्यायम् ।</p>	<p>The passage occurs in          स्वप्नवासवदत्त, द्रुतयाच्य, द्रुतपटोत्तम,          उदयगङ्गा, बालचरित, अभियेक and          पञ्चरात्र ।</p>
<p>(2) नवतुपरिचयः नायः परमार्थं          मयाप्यनु          हमात्रि नदीकृतम् रात्रिदि          मयाप्यनु नः ।</p>	<p>This closing stanza नवत-          याच्य is seen in मतिना, अम्बिकारम्,          अभियेक and the 2nd half occurs          in पञ्चरात्र as well.</p>
<p>(3) हमां वागवर्षदन्ता दिव-          बद्धिपुत्रदत्तम् ।          नदीकृतपत्रां रात्रिदि          मयाप्यनु नः ।</p>	<p>This is the नवतयाच्य of          स्वप्नवासवदत्त and बालचरित ।</p>

- (4) The use of the सुप्रसङ्गात्  
to suggest the names of the  
principal characters. } This verse is found in  
रघुप्रज्ञानवदत्त, प्रतिष्ठापनीयवदत्त,  
चक्षुरात्र and प्रतिष्ठापनीयवदत्त.
- (5) लिख्यतीति ततोऽहनि  
वर्षतोऽष्टाशुभं नमः  
अथस्तुष्टयेति हृदि निक्षिप्ततांगता । } This verse is found in  
हरिश्चन्द्रवदत्त and वासववदत्त.
- (6) निवसतीति हृदयं परिश्रुति  
मे } Is found in रघुप्रज्ञानवदत्त and  
अभिज्ञान both.
- (7) कः इह भो काश्वपतीरव.  
द्वारमण्डपं कुरुते । अथ । अहं विप्रया.  
नि कटीशुद्ध, भवति । निवेद्यतां निवे.  
दयताम् } This is found in the VI  
Act of रघुप्रज्ञानवदत्त and in Act  
III of अभिज्ञान.
- (8) वाली—( आश्वमेध ) परितः  
अग्निर्मा मावाः । इमा मनामधुनतो  
महाभयः यता सर्वेषां देवेषु चरणा-  
नामभिगताः । अहं ननु गच्छामि राजा  
—परित्यजन्ति मे मावाः । } Found in Act I of अभिज्ञान  
and in उपनिषद्.

(C) Some of the plays show similarity in conception, i.e., the meeting between the father and the son in the नवमस्कन्धयोग is similar to the meeting between अभिज्ञान्यु and his uncle and father in चक्षुरात्र. The miracle of divided waters in the Abhiseka has a striking resemblance to the waters of the jamuna in high floods being divided to allow Vasudeva a pass carrying sainodara. The defiance of the Canons of Sanskrit Dramaturgy as seen in the death of Kamsa, Duryodhana, the slaughter of pugilists employed by Kamsa to Kill Damodara, the staying of the bull, the tragic note in the Karnabhara and the Urubhanga, the free use of magic into Dutavakya; Avimaraka and Madhyamabyayoga, the introduction of ball-play in Swapnavasavadutta all these point to the same direction. These are prohibited by the rules of Dramaturgy from being represented on the stage. But our play-wright Bhasa does

not obey this. He uses much of Dramatic Realism on Sanskrit stage.

This mutual resemblance, structural, verbal and conceptual—coupled with the similarity of Prakrits, the metres employed, is further strengthened by their common characteristics, the simplicity, lucidity, elegance, grace of style. A closer link is supplied by a psychological study in a large number of plays. It is their common dramatic quality which binds them together. Almost every play contains scenes which perforce arrest our attention by dramatic situations. Every play bears the stamp of the creative power of the poet. Now the question comes. Who is the real author? All these go to prove that the Trivendrum plays are the products of one and the same pen of a Master mind.

(1) Bana (7th century A. D.) the surest landmark in the history of Sanskrit literature furnishes some general indication of the authorship of these plays in the introductory stanza of his Harsa-charita. "पुत्रपारकृता रभैर्वाटकिर्दुमुनिर्कैः । सयताकैर्पद्योलेभे भाषोद्दिबकूलेदिव" This stanza proves two facts (1) that Bhasa had written a cycle of plays. (2) that the characteristics of his plays are (a) that they were begun by the stage-managers, (b) abound in characters, (c) and that they contain secondary episodes. Both these facts are found true in case of the Trivendrum series of 13 plays resemble each other so closely as proved before. The special characteristics of the dramas of Bhasa noted down by Bana are fully found in all these dramas. So a strong impression is created that these plays can not but be the works of Bhasa.

(2) This impression is confirmed by the remark of Raja Sekhar (9th Cen. A. D.)

भाषवाटकचक्रोपनिर्दिष्टैः सिद्धे चरीचिद्रुम् ।

रघुपावसदसद दारकोऽमुष्म पावकः ॥ पुत्रिपुत्रावली

"With a view to test their worth, critics threw the cycle of plays of Bhasa into fire (of criticism.) But the fire of criticism, was

unable to burn his play *Swapna Vasavadutta*." This verse informs us (1) that Bhasa had written a large number of plays (as indicated by Bana and (2) that one of the plays was named *स्वप्नवासवदुत*. This evidence clearly proves that *स्वप्नवासवदुत* the extant play is the product the pen of the great poet Bhasa. (3) *नाट्यदर्पण*—a work on dramaturgy written by Ramchandra and Gunachandra in 12th Century A. D. refers to *Swapnavasavadutta* with the explicit mention of its author यथा भासकृते स्वप्नवासवदुते येन सिकता मिलतमनमोक्ष्य चत्वारः—

यादासाभ्यानि पुण्यादि सोमवेदे मिलातस्तु  
तुर्न काचिदिहाधीना नो दृष्टुं सहसामता ॥

This conclusively proves that *स्वप्नवासवदुत* is the work of Bhasa. As the verse quoted is not found in the published *Swapnavasavadutta* of Trivendrum series, so critics hold that the extant play is not the genuine S. V. D. of Bhasa. The verse quoted is not of course seen in the published play, but the situation for the insertion of this verse is rightly seen therein; the verse might have been left out by the oversight of the copyist. The absence of a verse or a passage cannot be the conclusive proof of the fact that the book is not authentic provided there is a place to fit in that passage or verse in that book.

From all these, it is clear that the present is the genuine *Swapnavasavadutta* and that it is the work of Bhasa. We have already seen that this body of 13 plays is the work of one and the same poet and we have now proved that *Swapnavasavadutta* of this group has Bhasa as its author, all the plays of this group, nay some more yet unknown to the literary world, are, therefore, the work of the same poet Bhasa.

*Anti-Bhasa Theory* :—Barnett, sylranhwy, M. M., Ramavatara Sharma, A. K., Pisharoty and others doubted the genuineness of the extant play. They started an Anti-Bhasa Theory about these plays and said that Bhasa had written some other *Swapnavasavadutta* and not the present one.

But they have been rebutted. Anti-Bhasa Theory does not hold any water because (a) राजसिंह the patron of author of our collection is not राजसिंह of the south who reigned in 700 A. D., but some northern King (b) the crudeness and purility shown by the dramas donot disprove but rather prove the Pro Bhasa Theory (c) The Prakrits of the plays do show signs of antiquity (d) Dhavaka and Bhasa, on no ground can be identified. Hence the Trivendrum plays are the works of one and the same poet and not of different times. This author is none else but the celebrated play-wright Bhasa.

The date of Bhasa :—

Scholars differ about the date of Bhasa's plays, M. M. Ganapati Sastri himself places Bhasa in the 6th Century B. C., not later than 4th Cen. B. C. before Arthasastra of Kautilya was written ; Burnet assigns it to 7th Cen. A. D. Messers. Lesny, Sten know and Winterniz assign 2-4 Centuries A. D. to these plays. Let us now arrange the available materials in ascending order :—

(1) Sardalanaya (12th Cen. A.D.) in his भाष्यकाव्य says स्वप्न-वासवदत्ताख्यमुदाहरणमत्रु.....उप्रीदाहरणं चिरममुपुःक्रान्ते नै-धीकृत्य मतिबोधितं तद्विदेवीनवद्यानि यथा सोचयती प्रिया ।

(2) राजवार् (12th Cen. A.D.) in his नाट्यदर्पण says यथा भाषकृते स्वप्नवासवदत्ते etc.

(3) भीमदेव (11th Cen. A.D.) in his मुद्राराक्षसकाव्य refers to स्वप्न-वासवदत्त in the following passage. स्वप्नवासवदत्ते यस्यावती द्रष्टुं राजा यमुद्रपूजने गतः । यस्यावतीचिरहितं तद्वचोऽप्य वा यद्वचनेन नुवयाप । वासवदत्ता च स्वप्नवदस्वप्न ददर्श स्वप्नायनायं वासवदत्तानायभाये । स्वप्नवदेव विद्वत्वापि वा स्वप्नदर्शनं वा स्वप्न वितं वा विनिर्दिष्टम् । This is an exact summary of the events described in the 5th Act of the extant स्वप्नवासवदत्तम्

(4) जनिमल्ल (15th Cen. A. D.) in his भरतनाट्यसिद्धि विवृति refers to स्वप्नवासवदत्त in the passage जनिमल्लिङ्गायना स्वप्नवासवदत्तादाय ।

(5) राजदेव (9th Cen. A. D.) refers to Bhasa's plays :—



भाषाभाट्टकचक्रोऽविच्छेदोऽस्ति । इति । चरीविदुषु  
व्यग्रवाचवदन्तव दाहलोऽनुगुणायकः ।

(6) Bāṇa, (8th Cen. A. D.) quotes in his *काव्यालंकार* the following verse which is found with little variation in *व्यग्रवाचवदन्ता* Act IV.

यस्यैव वाङ्मनोरेव वाचापि दोषमस्ति ।  
आयुर्व्यसनेनैव वाक्प्राप्तं पुनः नमः ॥

In the same book he quotes *ये भर्तृविद्वजः कृतेन पुण्येन* which occurs in *मतिघाताटिका* ।

Again he quotes the verse *वाचां वस्तिर्भवति बहुपुद्गलैश्चरीषां* which occurs in *वाचवत्* of Bhasa.

(7) Bāṇa the Court poet of King Harsa (7th Cen. A. D.) eulogises Bhasa.

(8) Bāṇa (6th Cen. A. D.) in his *काव्यालंकार* seems to have delivered his critical attack against *मतिघातोपपत्तयश्च* of Bhasa. Even a line of Bāṇa is identical with the war cry of the soldiers in the play. A Prakrit line *अयेव नम आदाहरी, अयेव नम विदा, अयेव नम विदा, अयेव नम सुदी*, found in *मतिघाताटिका* is quoted in verse form *इतोऽनेन नम घाता नमपुनः पितानम* by Bhamaha in his *काव्यालंकार* without quoting the source.

(9) Dandin (6th A. D.) quotes *लिप्यस्तीवतमोऽङ्गानि* found in *वा. च. वा.*

(10) Kalidasa (near about 400 A. D.) in his *Malavikāgini-mitra* eulogises Bhasa *मयितव्यं वा भवतो निरुक्तविपुलादीनां प्रवक्ष्यामि* *अतिशय वर्धमानकथैः । कालिदासश्च जिवांमिनी प्रष्टुं कथं परिपदी बहुमानकः ।*

(11) *पुत्रक*—The celebrated author of *पुत्रकटिक* of the 3rd Cen. A. D.) seems to have amplified *वाचवत्* of Bhasa in his *पुत्रकटिक*—

So our Bhasa must be anterior to *पुत्रक* even.

(12) *Arthashastra* of Kāṭilya (2nd Cen. A. D.) quotes a line from *मतिघाताटिका* : *नर्वयदसि वसिष्ठवपुर्न* etc.

The poet Bhasa therefore might have flourished in the beginning of the 2nd Century A. D.

(13) Moreover, Bhasa seems to have based his *प्रतिज्ञाव्रतिका* and *स्वप्नवाटिका* on the story of *वृद्धकथा* or popular tale of Udayana, then prevalent in India. If he had derived his inspiration from *वृद्धकथा*, then he must have been a contemporary of *वृद्धकथा* or must have flourished after it. The *वैशाखी* is said to have been written in *वैशाखी* language by *गुणदत्त* in the 2nd Cen. A. D. So Bhasa must have lived in 2nd Cen. A. D. or shortly after *गुणदत्त*. Therefore our poet Bhasa can safely be assigned to the 2nd Cen. A. D.

(14) One more upper limit is fixed by the fact that one verse in the *प्रतिज्ञाव्रतिका* of Bhasa seems to have its source in a verse of *Buddhacharita* of Aswaghosa (Keith). Moreover Aswaghosa's Prakrit is assumed by and is undoubtedly older in character than Bhasa's Prakrit. Aswaghosa's date is 1st Cen. A. D., the time of King Kaniska whose religious preceptor he was. Therefore we can safely place Bhasa in the 2nd Cen. A. D. after Aswaghosa of the 1st Cen. A. D. and before Kalidasa (400 A. D.), nay even before—Sudraka (300 A. D.)

**Bhasa's Merits and Demerits:—**Judging from the great number and variety of his dramas Bhasa appears to be a talented play wright. "The number of Bhasa's dramas and the variety of their subjects indicate the activity and originality of his talent" says Mr. Kaiko. The striking features of his plays are the simplicity of his construction of plot, natural simplicity of his style and realism in his description. Over and above, his plays are distinguished for the qualities of vigour, life and action, and the sharpness of characterisation. The style is simple, clear sweet and effective. Words are simple and apt. He expresses lofty ideas in simple language.

गुणवर्धो भवेद् दातुं पुत्रं मायाः गुणवर्धः

गुणवर्धो भवेत् सर्वं दातुं व्यावृत्तं कारवत् ॥

पुष्पाणि च विद्यालानि चकाराणां च निरयः ।

कर्तारः पुष्पाः कोऽपि विद्यालारूपे दुर्लभाः ॥

अ. कं यत्नोति रविर्गुं पुष्पाणि १३ पुष्पेदे के यत्नं चारयति । काशकनेव यतः  
परिचर्यमाना चक्राक्षरं किमिदमस्ति भाग्यं चक्रिः । उपमा चरित्रेण ।

His style is all natural and free from artificiality and rhetorical devices of the later Sanskrit dramas. Long compounds and elaborate figures of speech so common in later plays are conspicuously absent from his plays though he sometimes uses alliteration and Yamaka, still उपमा and चरित्रेण are the common figures of speech used to embellish his style.

His descriptions are simple and natural. Though beautiful and realistic they are never touched with the glow of imagination and are not raised high to the sphere of the sublime like those of Kalidasa and Bhavabhuti. His characters are sharply distinguished for their own individual traits. Male characters predominate and they very often exhibit martial spirit. The simple and sententious is beloved of Bhasa. He is in short an accomplished master of the art of poetry.

Demerits :—Though simple, Bhasa's style is sometimes obscure. Sometimes sentences are elliptical so that it is difficult to get, at their meanings, e.g.,

निचयमपि च सुखा तद्वारं तद्वारं तद्वारं तद्वारं  
ननु यद्विचिताय चरित्राय मात्तुं हृषोऽत्रिकात्तुं

S. V. D. VI : 8.

In this यमयम् or उपकारम् अथवा should be supplied after मात्तुं, then the meaning can clearly understood, otherwise not, similarly भीः सुखं चानमयरीभूतमथवायम् च. Here one more word should be supplied to yield clear sense सुखम्. Sometimes the sentences are so condensed that it becomes difficult to guess at the right sense, e.g., अविचयमाना यदीत्ययः अस्ति । (A. VI) अमितः हृषोऽत्रिका यत्तुममेदी हत । (A. II) : अविचयमानस्य दर्शनम् । etc. It is this compressed style of his that makes some part of his writing obscure. Sometimes the connection between sentences are left out. To

clear up such obscure lines, readers have to strive hard; they have to consult many other sources and compare them to find the real sense.

The reason for most of these obscurities of his style is his use of forms of words idioms and expressions that became long obsolete in later Sanskrit literature. Consequently we find here and there in his works archaic and ungrammatical forms (See Appendix) which lead us to find traces of the influence of the Ramayana and the Mahabharata on his style. It is just possible that Bhasa wrote his work in the spoken Sanskrit of his time and so we find words and constructions in his compositions not in keeping, conforming with the strict rules of Panini Grammar. Or his uses might have been correct in his time according to some other system of grammar now lost to us.

The second weakness of his style is the low flight of his fancy. His imagination does not soar high. There are very many situations in S. V. D. where Kalidasa and Bhavabhuti would have lavished their glowing poetry and fine description but our poet is content with one feeble line or two. Similarly his description sometimes is very feeble and lame and not grand and attractive. Sometimes his statement is not apt and true, he compares red कौजवद with white cranes (परवतु वताकौजवदनसावाण्डुर नदीयां वारं वारं, A. IV). The reason for shedding tears is always, कामपुलक (IV A.). Sometimes dramatic flaw also is discovered in his works. In S. V. D. Padmarati is suffering from head-ache, servants are hurrying up to collect unguents but no unguent is ever wrought to her. Moreover the audience know nothing as to how Padma was treated during her head-ache. Similarly the scheme of the Prime Minister Yaugandharayan is not disclosed in clear terms in the play. But for these lapses we can excuse our poet Bhasa in consideration of the over whelming qualities he possesses.

Sources of his plays :—Bhasa's plays can be grouped according to their subject Matter in the following order:—

- (1) The Ramayana plays (i) अमिदेवनाटकम् and (ii) मतिमानाटकम्  
 (2) The Maha Bharat plays (i) वासवदत्तम् (ii) दृढरथोदयम् (iii) दृढरथपथम् (iv) कर्णनरम् (v) नयननवायोना (vi) वज्ररथम् (vii) उषस्यम् ।  
 (3) The Udayan plays or historical plays (i) मतिमानाटकम् (ii) वज्ररथम् ।

(4) The fiction or original plays (i) वासवदत्तम् (ii) कर्णनरम्.  
 From the above analysis, it is clear that Bhasa tapped all the possible sources for the themes of his dramas. Probably he might have written some more dramas which have been lost to us like his other works. A work on poetics and a Kavya at least these two about which we get references scattered here and there in our Sanskrit literature are lost to us.

The source of Swapnavasavadattam and Pratijna Was Bhasa indebted for his Udayan legend to the Jain or the Buddhistic ? No; The Jain legends in their literary forms are not earlier than 12th Cen. A. D. The Buddhistic legends including the Dharmapada commentary and Tibetan Kandjur can not dated earlier than the 4th and the 3rd Cen. A. D. respectively. So they can not be the source of S. V. D. and P. Y. of Bhasa of the 2nd Cen. A. D. The probable source of वज्ररथम् and मतिमानाटकम् of Bhasa was the दृढरथम् written by शुभान in prose in वैजयी language in the 2nd Cen. A. D. But this दृढरथम् is not extant. The book is now lost. We have fortunately got three adaptations in summary forms of this book दृढरथम् स्तोत्रम् of शुभानकी 8th Cen. A. D. दृढरथम् स्तोत्रम् of वेमर (11th Cen. A. D.) and कर्णनरम् of सोमदेव (11th Cen. A. D.) In all these, the story of Udayan occurs though differing from each other in many points. Kathasaritsagar-story makes the nearest approach to the Udayan-story as narrated by Bhasa. There are some stanzas in Kathasaritsagar which are parallel to the account given by Bhasa in our मतिमानाटकम् and वज्ररथम्. Bhasa has not made an exact copy of the story of दृढरथम् as found in Kathasaritsagar; if it truly represents दृढरथम्. Somadeva,

the author of Kathasaritsagar, declares that his work is a condensed version of the Gunadhya's Paisachi Brihatkatha and that there is very little deviation in his book from the original. He has introduced several changes of course to heighten dramatic effects.

Divergences from Kathasaritsagar. (i) दर्यक is the King of Magadha according to Bhasa, but according to कथासरित्सागर मन्वोत is said to be the reigning King of Magadha (K. III. l. 20.) (ii) Bhasa makes यद्यावती the sister of दर्यक but कथासरित्सागर makes her मन्वोत's daughter (iii) वासवदत्ता was concealed not with a view to reconquer the lost Kingdom as in Bhasa but with a view to acquire new territories (iv) Gopalaka Vasavadutta's brother was a party to the plot. (K. III. l. 21) but not so in Bhasa's works. (v) वासवदत्ता is represented as योगेश्वराक्ष's daughter and not his sister as in Bhasa. (vi) मन्वोत the Magadha King is informed by his spies about victories of Udayan. (vii) King Udayan consoles himself with the idea that वासवदत्ता was not dead since prophets had foretold that a son called विद्याधर could be born to him by her.

Some scholars hold that the two accounts, the account of दूरदम्भा as preserved in कथासरित्सागर and the account of Bhasa as supplied by मन्त्रिणाटका and स्वप्ननाटका are so different that the dramas could not have been based on the दूरदम्भा. So Bhasa was not indebted to Gunadhya's दूरदम्भा. Moreover there is no evidence internal or external to show that Bhasa was indebted to शुकाक्ष. Bhasa, therefore, instead of utilising दूरदम्भा must have utilised the same materials, the same floating mass of oral traditions which had served as the original sources of Gunadhya's दूरदम्भा. This fact is further strengthened by Kalidas who says that the Udayan story very prevalent in the country of Avanti. माण्ड्यावती शुद्धवत्सलाकीविद्याचट्टान् etc., ( नेवदुतम् ). Bhasa might have probably dramatised story of Udayan Current among the people of Avanti. So we can hold that either दूरदम्भा or floating mass

of the oral tradition was the source of *सप्तमहाकाव्य* and *महिषासुरविजय* of Bhasa.

Plot of Svapnavasavadutta—*वीरभद्ररायण* the Prime Minister of King Udayana is anxious to recover for his master all the Territories snatched away from him by his master enemy King Aruni. For this military, therefore nuptial, alliance with Darsaka, the then powerful King of Magadha was very very necessary. The Minister, therefore wants that his master Udayan should marry Padmavati the sister of the Magadha King. But Udayan is too deeply attached to his first wife Vasavadutta. The shrewd Minister therefore forms a scheme and induces Queen Vasavadutta to help him in recovering the lost Kingdom by following his advice. She consents. The Royal Camp was taken to the village Lavanaka near the western boundary of the Kingdom and one day when the King was out a hunting the ingenious minister set fire to the village and spread the rumour that queen Vasavadutta was burnt in the village conflagration and that the Prime Minister too, while trying to rescue her was burnt in the fire. Here begins the 1st Act of S. V. D. Yaugandharayana and Vasavadutta then leave the village in disguise of a recluse and Avanti lady respectively and arrive at the hermitage near Rajagraha, the then capital of the Magadha Kingdom, where Padmavati the Magadhan-princess happens to come on her way back to the capital after paying her visit to her mother the Dowager Queen then living in the penance forest. Padmavati announces to give anything in gift to any body. Yaugandharayana steps forward and begs her to keep in deposit with her, his sister whose husband had long gone abroad, and he himself was going to search for. Vasavadutta lives with Padmavati under the assumed name of Avantika. A talk crops up incidentally about the marriage of Padmavati, which reveals that talk for her marriage with the son of Pradyota was going on. Meanwhile a

student returning from Lavanaka happens to halt there. Being asked about Lavanaka, he delivers the latest news of that place. He says that Queen Vasavadutta and Yaugandharayana are reported to have perished in the village fire, the King returning from hunting, hearing the sad news mourns much for his wife and Minister Rumanwan looks after him assiduously and tries by all means to console him. The King weeps much, embracing the half-burnt ornaments of Vasavadutta, he faints and on regaining senses wants to commit suicide by throwing himself into the fire, but his faithful minister prevents him from doing so. They take away from that place the King lest he might lose his life in grieving for her. This vivid description of the grief of the King reassures Vasava of the great love of her husband for her, and at the same time it kindles a flame of love for Udayana in the heart of Padma who is deeply moved, and falls in love with Udayana. They all depart from that place.

Act II—The second act begins with the ball play of the ladies. Princess Padma is playing at ball with Vasavadutta who seems to have become very familiar by this time with the princess. Vasavadutta very ingeniously introduces the sweet and lively talk about her marriage in which the maid reveals the Padma does not like her relation in Pradyota's family, but she likes King Udayana. Just then another maid informs them that the princess Padma was betrothed to Udayana for some reason by her brother unsolicited by Udayana. The third Maid informs that marriage ceremony is to be performed that very day.

Act III—Vasavadutta does not tolerate this sight. She escapes from the Royal palace and hides in the pleasure-garden so that she may not have to see with her own eyes her husband married to other woman. The Queen of Magadha, sends her maid to request Avantika to prepare a marriage-garland for Padmavati. She wreathes into that garland, widow hood ward off herb but



refuses to wreathe therein the co-wife crusher herb. She is very much worried to think of her husband's marriage with Padma. At last she finds solace in sleep.

Act IV—Padmavati, Vasavadutta and a maid are in the royal garden. Udayan and Basantaka the jester also happen to come there. Padmavati avoids to meet her lord for the sake of Vasavadutta. So the ladies retire into the Creeper-bower. The King and the jester want to enter into the same bower to seek shelter from the rays of the autumnal sun but are prevented by the maid's shaking the propping creeper full of bees. They sit outside the bower. Then the jester asks the King confidentially whom he loves better, the then Vasava or the present Padma. The King says "I love Padmavati, but she does not fascinate my heart set on Vasavadutta." Vasava overhears this profession of love of the king about herself and blesses her incognito living there for. The King instinctively believes in his heart of heart that his darling Vasavadutta is still alive. This vague belief becomes a conviction by a wonderful scene which is the source of this play. The jester when pressed shows his partiality for Padmavati. The talk draws tears into the eyes of the King. Vidusaka goes out to bring water for the King to wash his face, while returning he finds Padma near the King. But he is very clever explains Padma that all particle of Kasa flower is the cause of the King's grief and saves the King from this embarrassing situation by reminding him that he has an engagement with the King of Magadha. So he must go. The King departs from that place. Padmavati is suffering from head-ache. The King as well as Vasavadutta is informed. The King hastens to attend upon his sick wife in the ocean pavillion but finds the bed empty. He lies down there, the Vidusaka narrating a story. The King falls asleep. Vidusaka goes out to bring a blanket forthin. Vasavadutta comes into that dimly lighted room and seeing some

only lying on one side of the bed and mistaking him to be Padmavati she lies down on the unoccupied part. She feels peculiar thrill of pleasure while lying down there. The King then dreams of Vasavadutta. Vasavadutta realises the real position, answers the dreaming King's queries and goes away after placing the King's arms in proper order. This touch of her breaks this sleep who runs after her to catch but falls down being struck by the planks of the door. The jester returns; the King informs him that his wife, Vasavadutta is alive. The Vidusaka disillusiones his mind. In the end a Chamberlain of the Magadha King comes with a message that the general Rumaupana is attacking his enemy Aruni with the military help of the Magadha King. So King Udayana at once prepares himself to take part in the fight and goes out.

Act VI—One Udayana's sorrow for Vasavadutta is renewed on discovering the royal lute Ghosavati, the favourite lyre of queen Vasavadutta. Just then a messenger comes along with Vasavadutta's own nurse from the queen and King of Ujjayini to congratulate Udayana upon his complete victory over the enemy. They present to Udayana a picture of his own marriage with Vasavadutta sent by his father and mother-in-law. Padmavati recognises the lady painted in the picture the Avantika Brahmani left in her charge by the recluse Brahman as his sister. Just then Yaugandharayana arrives there to demand the return of his sister. He is allowed to take away his deposit from the queen. The deposit, the Avantsika Brahmani is brought to be returned, lo ! there is her nurse who had brought her up in her infancy. She at once recognises her to be the princess Vasavadutta. The distinguished Minister at first claims her to be his sister but in the end he utters words of victory to the King, to which Vasavadutta also adds her voice. So the husband and the wife meet together happily and the Prime Minister Yaugandharayana explains why and how he.

S.—2

had devised his whole plan only to promote the best interests of his Master.

**Appreciation of Svapna Vasavaduttam:**—स्वप्नवासवदत्तम् is undoubtedly the Masterpiece production of poet Bhasa. This is the fruit of his mature genius. Rajasekhar (9th Cen. A. D.) has rightly praised this by saying स्वप्नवासवदत्तमस्वदादृकीभूतप्रपादकः. The book has been commented upon and many citations have been made from this book (by Rhetoricians) like Vamana, Rama Chandra, Abhinavagupta and others. This book is a sequel to मत्तिशायीनृपरायणम् of the poet. The main theme of the drama is the grief of Udayana for his wife Vasavadutta supposed to be burnt in the village fire. In the first act, a student has been very cleverly introduced to acquaint the audience about the reported death of Vasavadutta and its effect on her loving husband, Udayana. Moreover Vasavadutta is relieved to hear from the Brahmachari that Rumanavana is taking every possible care of the King's life and that there is now no danger to his life. In Act V, the incidents are cleverly woven to bring the sleeping King and waking Vasavadutta together. The situation in which Vasavadutta mistakes the sleeping King to be Padma is naturally evolved. The room is dimly lighted, the jester has gone away to fetch his blanket to cover the sleeping King's body, the bed is unoccupied in one part Vasavadutta was naturally unwilling to disturb the ailing Padmavati whom she thought had fallen into deep slumber and was comparatively better now. The vision of Vasavadutta the King gets in dream is a natural outcome of the haunted state of mind haunted by his agonising thought of her being burnt in the fire. In the sixth act the King's grief waxes high to discover the lute Ghosavati the Catastrophe of the drama is reached. Every incident in the drama has a direct bearing on the Catastrophe. Dr. Sukthankar remarks "A studied unity of purpose runs through the drama binding all its component parts closely together". The development of the characters in the play is very interesting. Udayana, the hero is an

exalted character, very faithful and devoted husband. Vasavadutta is a selfless devoted wife sacrificing her all for her husband's sake. Padmavati is high-minded damsel, the noblest flower of womanhood. The prevailing sentiment is विमलमहृद्गार (love in safe rasion) aided by pathos. The हृदयहृद्गार such in Udayana's marrying Padmavati for recovering his lost kingdom is subordinate to the sentiment. The Svapnanataka is the noblest creation of the poet's brain. It depicts conjugal love in its best form. This is of course, a noble heritage left to us. Dr. Sukthankar rightly observes, "The aim of the dramatist is to prortray on the one hand the complete self-abdication of the noble queen, who suffers martyrdom for the sake of her lord with cheerful resignation, and on the other hand to depict her husband as at heart true to his love, while unwillingly submitting to the exigencies of the life of a King. The burden of the story is the triumph of steadfast unfaltering, undying love, for which no sacrifice is too great."

The title of the play .—According to the laws of Sanskrit Dramaturgy, a play should be named after the principal character or characters after a principal incident in it. One play is named Svapna Vasavaduttam after ' Dream Scene' in the V Act. This Dream Scene is highly dramatic and emotional. Here Udayana always broods over his former love, falls asleep and his former love Vasavadutta, about whom he dreams is actually present to answer her lord ! Bhasa is so much pleased with this scene that he names his drama after this. The 'Dream Scene' in our play is of supreme importance in the action of the play for since that moment the King begins to think that his former wife is still alive, making him hopeful to get his wife sometime afterwards.' Further this hope aroused by this " Dream 'Scene' in the King's heart paves the way for the final and unhesitated union of husband and wife at the end of the drama. So the play has been rightly named स्वप्नवासवदुत्तम after this important " Dream Scene. ,

Characters according to Bhasa—Udayana was an illustrious scion of the illustrious family of the Pandavas. He was the son of Shasanika and the grandson of Sahastramka. According to Purans he is the 25th descendant in genealogical order of Abhimanyu, the son of Arjuna. So he was the 26th in descent of Arjuna. Bhagawāta Puran makes दुर्दमनः the 26th descendant of Arjuna. Durdamana is said to be the son of अश्वमेध II and grandson of दुर्दम. This Durdamana might be our Udayana. He is said by Bhasa, to be very beautiful and proud, proud of the nobility of the blood he inherits from the great Pandavas. He had haughtily refused to marry Vasavadutta at first hence a plot to capture him alive under the pretext of stratagem of wooden elephant.

#### Personal history.

Udayana, the hero of the play, is young and brave, modest and profound. He is a faithful and devoted husband. When informed of the burning of his beloved Vasava, he was so much aggrieved that he was on the point of throwing himself into the same fire. The student from Lavanaka describes his mourning for his wife as all unparalleled in the world (विवेचनीं तादृशमवस्थां; etc., 1-13) He was so faithful and loving to Vasavadutta, that though wedded to a very beautiful princess Padmavati he never found his heart attracted by her. यथायसी बहुमता नम इवसीतनायुषं वासवदत्ता यद्वत्तुतावन्ने नवीदरति IV 5). He is always moved to tears whenever he talks of his dead beloved Vasava. He says to the jester “ दुःखं गच्छुं बद्धस्त्रीकपुराणं स्मृत्वा स्मृत्वा याति दुःखं भवत्वम् etc. IV 6. His grief is unconsolable. He never forgets Vasavadutta and never ceases to mourn for her. His grief waxes brisk on when he is married to Padma. It reaches climax when his lute Ghosawati is discovered whom he rebukes for faithlessness to its mistress. He openly avows before Pradyota's Chamberlain लयं न नयामयया रम्यं देहान्तरेष्वपि” “ He can't forget his Vasava even in his next

births." The vision he gets of Vasavadutta is the natural outcome of the state of mind haunted always by the agonising thought of her supposed loss. Even on regaining his Kingdom he is not happy as his sweet heart is dead and gone. He knows the manners of the world says he "यात्रारथेवा यद्विमुख्येह वार्यं प्राप्तादुप-  
जायति बुद्धिमदादम्" and again when Padmavati hesitates to sit along with him to rescue Pradyota's men, he remarks, "Not to allow man entitled to see one's wife to see her begets many troubles." Though rash in youth, he always repented for his rashness. भवद्वेषीमहदयात्प्रयुक्तोपवातः पुनः विमुञ्चतिरेव इयस्मिन्नभितः " विवशयतीति हृदयं परिपंकितमे" go to prove this statement. He was young, beautiful, brave and noble, but was very proud and luxurious so much so that he had lost his kingdom on account of his being too much devoted to Vasavadutta. He was to some extent a weak king नवयुगमाचरतिष्ठन्महोदधेः

Vasavadutta :—यावदन्ता is a devoted and selfless wife who sacrifices her all for the sake of her husband. She is very wise and dutiful. She readily consented to the scheme of Yaugandharayana though it involves immense sorrow and suffering to her. Her self-abdication and self-sacrifice is beyond description; above any praise. In the 1st Act, she appears to be a very sensitive and proud lady अहमपि नाम उपाचारित्यपानवानि इति She feels much for this insult of being driven out (तथा परिपन्नः परिरेहं नोदाहर्ति यथाव ).

By the irony of her fate she is entrusted to the care of her future junior co-wife. Her womanly jealousy asserts now and then. She is much troubled at the thought that her husband will become the husband of other. ( चार्यपुत्रोऽपि, चरकीयः चरुनः ) She does not weave the नवमीनर्दन herb in the nuptial garland of Padma. She can't bear to see her husband marry other girl and so she hides herself in the garden during Padma's marriage. She exercises admirable restraint over herself all through her in cognito

life and is always careful so that Yaugandharayan's plan be not frustrated. Over hearing from Jasmin-bower her husband's profession, "वासवदत्तावष्टं न तावन्मे मनोदरति" she feels supremely happy and says "दत्तयेतन्ममस्य परितोदस्य शब्दो ज्ञातवागोऽपि अत्र बहुगुणः संवदति". She has a very tender heart and behaves with great affection towards Padmavati. Hearing of Padma's illness she feels very sorry because her husband, distressed as he was at her separation, was to suffer for want of this source of consolation to him आर्यपुत्रस्य विद्याम-  
व्यामभूता इयमपि नाम वदुनामती चरचरा जाता । In the 'Dream Scene' she meets Udayana face to face after a long time. Her dutiful mind commands that she should at once withdraw, but her loving heart incites that she should feast her eyes on her lord ? At last the sense of duty prevails, and she withdraws but not without placing Udayana's arms in proper order. She sometimes out of partiality for her husband used to overstep the etiquette आर्यपुत्रस्य पदपतिनं अतिक्रान्तः वदुनामरः but then her presence of mind used to help her in explaining away her blurs and lapses. In short she is a fine female product or possesses all the virtues and vices of womanhood.

Padmavati—Padmavati was the sister of the King of Magadha named Darsaka. She was therefore the daughter of King Ajatashatru of Magadha. She was a very religious minded, charitable princess of words of honour. चर्ममिव हृद्युता नहि चर्मवी-  
रान्निन्देत् तपरिवृत्तमपराधप्रज्ञी चर्ममयेनैव निमग्नये ! She is beautiful, high minded, benevolent and sympathetic. She offers gifts and when her Chamberlain, asked by Yaugandharayan to keep his sister with the princess, hesitates to accept the deposits she orders the Chamberlain to accept his request as it was not proper to hesitate promising to do that. She had a high mind and was absolutely free from jealousy. She overhears from the Jasmin-bower the confidential talk of her husband that he still loved Vasavadutta more dearly than he loves Padmavati, still

she does not at all feel offended, but rather she rebukes her maid for blaming her husband for speaking so. Says she "इहा नमैयम् । नदादित्य एव आर्यपुत्रः य इदानीमपि आर्यायाः दुष्टाश्च हनन्ति ।" When Vasavadutta's father's people come to congratulate Udayana, she says to her husband. आर्यपुत्र ! मियं मे शान्तिकुलीय कुमलवृत्तात् श्रीदुष्ट । All these besit her high birth. In the words of the Jester तत्रभवती पद्मावती तवही दयनीया अनौपमा अनर्हकारा नपुंसकाश्च नदादित्या शर्वपापरी-मदानुल रिगन्धेन भोजनीयां मर्यादाच्छति etc. When Padmavati looked at the pictures presented to the King, she bowsdown to Vasavadutta's picture. She at once falls at the feet, and asks pardon of Avantika when she is discovered to be real Vasavadutta. All this shows her respectful nature. She had always treated Avantika as her dear friend and not as her servant or hanger on. Hers is a flawless character rare to be met with in the woman world of the 20th Century.

Yaugandharayana.—यौगन्धरायण appears only in the 1st and the last acts. Still he is a very important character in the play. He is the wirepuller, the strong arm behind the curtain. He is rightly praised by the King in the 6th Act. It was he who devised the grand scheme of recovering the lost Kingdom. यौगन्धरायणो बहुमवाह । निर्योन्नादेवगुह्यं च यदहोदयं भद्रिहः भवद्गतीः सन्नुवन् नम्रनामा चन्द्रदेवाः He was a great diplomat. He plans cautiously, acts resolutely. He is very considerate and wise. He very wisely consoles Vasavadutta स्वमपिदातानि देवतानि स्वपिष्वप्युपगते । He had immense faith in the prophesy of the astrologers and this trait in his character is not liked by the moderners. He was very brave and was faithful and loyal to the King. King's interest was always uppermost in his mind. Though successful in his task, he was afraid as to how the King regarded his unauthorised actions. In short, he was a pacca disciple of वाचस्पय. He was the right type of Brahman Minister, brave general in war, a shrewd administrator in peace and a firm Councillor in advising the King in the critical times.



विह्वलः—Basantaka is the clown in this play. He is a comparatively more serious and less comic than in other dramas, where jester is a proverbial fool meant to excite laughter to the King by his quaint behaviour, talk and dress. Basantaka is glutton no doubt, but he is very careful in eating lest he might catch disease. He complains of over-eating so that his food does not digest properly and he fears an attack of gout in near future. He always consoles the King in his distress at the supposed loss of his wife. He shows cleverness and presence of mind on many occasions. He explains to Padma the cause of King's tears to be Kasha flower fallen into his eyes. Again it is he who saves the King from the embarrassing condition ; when he was detected weeping for Vasava by Padma by reminding him that he had to move away from that place as he had to receive the Magadha King in the afternoon. He was very loyal to the King and was very prompt and humane as is not expected of any clown any where.

---

# स्वप्नवासवदत्तम्

( नान्द्यन्ते ततः प्रविशति सूत्रधारः )

सूत्रधारः—

उदयनवेन्दुसवर्णावासवदत्तावर्ला वलस्य त्वाम् ।

पद्मावतीर्णपूर्णा वसन्तकर्मौ भुजौ पाताम् ॥ १ ॥

एवमार्यमिथान् विद्वापयामि । अये ! किं नु खलु मयि विज्ञापन-  
व्यग्रे शब्द इव श्रूयते । अंग ! पश्यामि ।

(Immediately after the flourish of music, enters the stage-manager.)

The stage-manager :—May the arms of Bala (Bala-  
rama) reldish-white like the rising moon, highly invi-  
gorated with wine, full of the presence of beauty (address  
of royalty), and charming like the spring, protect you  
(audience or the King).

Thus I beg to inform you, noble Sirs. Ah ! How  
is it that something like a sound is heard while I am  
engaged in addressing (the audience) ? Well, I will see  
(what it is).

व्याख्याः—अथ तत्रमथान् भासो नाम मद्वाक्यः स्वप्नवासव-  
दत्तनामकं नाटकं प्रणेताम् इच्छन्, वाद्यवादनादिना सम्मुखीकृते  
सति रङ्गस्य सामाजिके; सूत्रधारस्य प्रवेशपूर्वकम्, 'आशीर्णप्रस्क्रिया  
पस्तुनिर्देशा वापि तन्मुखम्' इति पद्यनाम् स्मरन्, नाटकस्य निर्विघ्न-  
समाप्यर्थम् सप्रश्लाषाधिच्छेदलक्षणफलप्राप्त्यर्थं च आशीर्णचन-  
पूर्वकं नाट्यवस्तु उपतिथति । नान्द्यन्ते' 'नान्द्याः आनकस्य

अथस्थाने तन्प्रधानत्वात् जज्ञताया वाचांतराणाम् अपि 'प्रान्ते'  
 अथस्थाने, 'ततः' नान्दीममापनानन्तरमेव क्रियांतरव्यापारार्थं 'ततः'  
 इति पदम् । 'प्रविशति' रङ्गमन्त्रे आगच्छति 'मूत्रधारः' स्वप्नस्थापकः  
 प्रधानतः, मूत्रं धारयति इति मूत्रधारः । 'माट्यस्य यदनुष्ठानं तत्सूत्रं  
 स्यात्सर्वाजकम् । रङ्गद्वैपतपूजाङ्गमूत्रधार उदीरितः' ॥ इति  
 तदन्तस्तणाम् । यद्यपि 'आर्गावर्णनसंयुक्ता स्तुतिर्यस्मात् प्रयुज्यते ।  
 देवद्विजानुपादीनां गरुमाग्नान्दोति मंथिता' ॥ इति नान्दोल्लसणाम्  
 देवतादिस्वागच्छ मंगलश्लोकपाठो हि नान्दो भवति, तथापि स श्लोक-  
 नान्दी मरुताम्यरुपायात् रंगप्रयोगयोग्या रंगे एव प्रयोजनीयः ।  
 रंगे हि प्रविष्ट एव कश्चिन्तु मूत्रधारश्चरमदायको वा तां नान्दीं  
 प्रयोगं शक्नोति, न तु अप्रविष्ट एव । न तादृजः कोऽपि रंगे  
 अथापि प्रविष्टः । अतः स्तुतिपाठरूपनान्दीव्यतिरिक्ता वाच-  
 यादनुरूपं नान्दी अत्र प्राप्ता । नन्त्यन्ते पदस्य भावे समर्थेव  
 सूत्रधारप्रवेशक्रियाभाषजस्तणाम् 'ततः' इति पदम् न स्वीचीनम् ।  
 नाग्यवसानसूत्रधारप्रवेशक्रियायाः मध्ये क्रियांतरव्यवधानवाचनार्थं  
 'ततः' इति पदस्य प्रयुक्तिरिति केचित् ।

अथ रंगमज्ञप्रविष्टः मूत्रधारो मंगलाचरणं कराति । उदयनेति ।

अथयः—उदयनपेन्दुमयणीं आसपदसायली पद्मायतीगुपुणीं  
 वसन्तकम्पौ वल्लभ्य भुक्तौ र्थां पाताम् । व्याख्या वल्लभ्य वल्लभ्य  
 कृष्णाग्रजस्य उदये उदयकाले नवः नवीनः इन्दुः 'मन्द्रा' तेन स्वयणीं  
 समानपणीं तत्सदृशी धवलौ मन्तापदरी इति श्वनिः, आसयेन मध्येन  
 दत्तम् उत्पादितं जनितम् आ समन्ताम् वल्लभ्य जतिः ययोः तां पराक्रम-  
 शीली । अथवा दत्तः आसयः यस्य मा आसपदसा, 'वाहिताग्यादिपु'  
 इत्यनेन दत्तशब्दस्य परनिपातः । आसपदसा अथवा रेपती नाम  
 वल्लभ्यस्य प्रियगमा याभ्यां ता । वल्लभ्यस्य सुरापानव्यसनिर्यं  
 पुराणादिपु प्रसिद्धम् । 'द्विषा क्षालाममिमतरसां रेपतीनेचनाङ्गम्'  
 इति मेघे कालिदासः । याभ्यां यादृभ्यां वल्लभ्यः स्वप्रियायै रेपत्यै  
 मयं समर्पयतिस्म तां वाह इति भावः । अनेन वल्लभ्यस्य

विलासिताञ्जलेन कविः उदयनस्य विलासित्वं ध्वनयति । पद्मायाः  
 लक्ष्म्याः अवतीर्णेन अवतारेण विकाशेन, भावे कः, पूर्णौ सनाथौ  
 लक्ष्मणावन्तौ श्रीसम्पन्नौ, वसन्त इव वसन्तकाल इव कम्पौ मनोहौ एवं-  
 विधौ भुजौ बाहू त्वां सामाजिकधर्मे सभ्यदर्शकान् सम्मुखस्थितं  
 नृपं वा पाताम् रक्षताम् । निर्विघ्ननाटकदर्शनानन्देन मर्षान्  
 उपस्थितान् सभ्यान् आप्यायितान् कुरुतामित्यर्थः । अत्र मुद्रालङ्कारः,  
 सभंगादिश्लेषश्च । श्लेषमंग्या प्रस्तुतनाटकस्य प्रधानपात्राणाम्  
 उदयन-वासवदत्ता-पद्मावती-वसन्तकानां निर्देशोऽपि तत्रभवता भासेन  
 कृतः । एषा भासीया, शैली तथीयेष्वन्येषु अपि प्रतिज्ञायौगन्धरायण-  
 प्रतिमानाटकादिषु प्रायः दृश्यते । एवं वक्ष्यमाणप्रकारेण, आर्याश्च  
 ते मिथ्याश्च आर्यामिश्राः तान् । आर्याः सभ्याः, यथाह भरतः—‘कुलं  
 शीलं दया दानं धर्मः सत्यं कृतज्ञता । अद्रोह इति येष्वेतत्तानार्यास्तं-  
 प्रवर्तते’ ॥ मिथ्याः पूज्याः, पूज्यार्थे मिश्रपदं नित्यं बहुवचनान्तम् ।  
 विज्ञापयामि स्वकार्यं निवेदयामि । अये ! आश्चर्ये विपादे वा । किन्तु  
 खलु इति जिज्ञासायां, मयि सूत्रधारे विज्ञापनव्यग्रे निवेदनचिन्तापरे,  
 शब्दः इव अव्यक्तः कलकलः इव श्रूयते आकरयते । अंग !  
 सम्भ्रमे । पश्यामि, केन कारणेनायमव्यक्तः शब्दः भवेत् इति सभ्यक्  
 प्रकारेण ज्ञास्यामि इति भावः ।

#### NOTES :—

नन्दन्ति देवा अस्यां or नन्दयति देवद्विजनृपादीन् इति  
 नान्दी, तस्याः अन्ते, नान्द्यन्ते has भावे उम्पो, so the word  
 ततः seems to be futile but it can be justified. ततः  
 denotes ‘immediately after’ barring the intervention  
 of any other action between the flourish of music  
 and the entrance of the stage-manager. नान्दी means  
 (a) ‘benedictory verse’ invoking the blessing of  
 the gods, Kings or Brahmans for the unobstruct-  
 ed completion of the play. “आशीर्वचनसंयुक्ता स्तुति

यस्मात्प्रयुज्यते । देवदिग्गजादीनां तस्मान्नान्दीति संज्ञिता ” ।  
 but the word नान्दी means (b) ‘घानकं’ a large  
 military drum known as मगगा in Vernaculars and  
 as it used to play the principal part in music, it  
 came to mean metaphorically instrumental music in  
 general. द्रुमुमिस्थानको मेरो भग्मा नासुश्च नाचपि इति  
 धैर्यवन्ती । or मन्दि means (c) ‘joy’ तस्यः इयं नान्दी,  
 गीतवाद्यवाद्यप्रिया, i.e. singing and playing on music  
 for ‘joy’ sake. नान्दुपस्ते means after the fall of music  
 to attract the attention of the audience to the commence-  
 ment of the play or to herald the appearance of the  
 Sutra-dhara.

सूत्रधारः—सूत्रं धारयति इति सूत्र+धारि+अण् (कर्मणि  
 अण्) । सूत्रधार means stage-manager, the principal  
 actor who arranges the cast of the characters and  
 instructs them, and takes a prominent part in the  
 prelude (प्रस्तावना or स्थापना). His definition is:—  
 नाट्यस्य गदनुष्ठानं तस्मै स्यात् मयीप्रकम् । रंगदैवतपूजाकृत्  
 सूत्रधार इति स्मृतः ॥

उदयकालीनः नयेन्दुः इति उदयनयेन्दुः ( मध्यमपदलोपी स. ),  
 समानः वर्णः गयोः तौ सवर्णौ, समानस्य सः ( समानस्य ह्रस्वस्य-  
 मूर्द्धप्रभृद्युदकर्षु ), उदयनयेन्दुना सवर्णौ इति उदयनयेन्दुसवर्णौ ।  
 आसपदनामलोः—(a) दत्तः आमवः यस्यै सा आसपदत्ता (वाहिता-  
 म्यादिषु), तादृगी अपत्ता स्वप्रियतमा यास्यां तौ which offered  
 wine to his beloved (b) आह् सगतात् वज्रम् जकिः इति  
 आवलम् ( प्रा० त० ), आसयेन दत्तम् इति आसपदत्तम्, तादृगन्  
 आवलं ययोः वाहोः तौ, which were highly invigorated  
 by wine. (c) न यलम् इति अयलम् (मञ् त०) आसपदत्तम् अयलं

ययोः, which became languid on account of wine. Of these three (a) is suggestive of the loving nature of बलराम. His fondness for wine is well-known. He used to offer wine to his wife also, (b) seems to be suitable, as the strong arms alone can protect, and (c) goes against the very purpose of the benediction. Weak arms can't protect.

पद्मायाः अवतीर्णम् अवतारः पद्मावतीर्णम्, अव + तृ + क्तः (भाषेक्तः), तेन पूर्यो । वसन्तः इव कम्प्रो इति (उपमान त. स.) ; कम् + र (नमि-रुग्निषस्य etc.). The poet has very ingeniously used such words, which construed promiscuously by dint of श्लेष, form the names of the principal characters उद्यन, वासवदत्ता, पद्मावती and वसन्तक of the play. The figure, in which words are so arranged as to form all together new words, is called मुद्रालङ्कार, "सूच्यर्थसूचनं मुद्रा प्रकृतार्थपरैः पदैः"

The metre here is अर्या. See appendix.

N. B.—(a) From various inscriptions and other occasional references in Sanskrit literature, it is now almost proved that सङ्कर्षण i.e. यन्त्रदेव was deified in Upper India along with श्रीकृष्ण near about the beginning of the Christian Era though in course of time Krishna cult went on developing but Balarama-worship declined. (b) This stanza fulfils all the purposes of the later नान्दी. It refers to the moon, invokes blessing on the audience, and suggests the subject matter. (c) In Post-Bhasa drama, नान्दी means 'a benedictory verse' recited

by somebody other than the Sutrādhār, who enters at the close of the recitation of that verse. But in Bhasa's play, नाट्यो means 'Sally of Music' and at its close the Sutrādhār enters and he recites the 'benedictory verse'. This difference in technique as well as the short, undeveloped prologue proves the priority of Bhasa over all other dramatists.

एवं—Thus, in the way he had best proposed to himself. आर्याश्च मिथ्याश्च इति आर्यमिथ्याः तान् । मिथ्याः is an honorific term and is used always in plural. Says Jagadhar in मानसीमाधयटीका—and "as is seen in विष्णुपुराण c. g. मरीचिमिथ्यैः दत्तेषु" । आर्यः—(a) अर्यते मेस्पत्येन गम्यते इति अरु+यत् or (b) आरात् यातः दूरंगः आभ्यासादिशेषेभ्यः इति आर्यः, or (c) आर्यः कुलशीलादिसम्पन्नः । यथाह भरतः—"कुलं गौलं दया दानं धर्मः सत्यं वृत्तव्रता, आद्राह इति गेप्येत्तानार्यान् संव्रतते" । Another definition of आर्य is "कर्तव्यमाचरन् काममकर्षय्यमनाचरन्, तिष्ठति प्रवृत्ताचारे स तु आर्य इति स्मृतः" इति पशुपः । अये!—expresses surprise or vexation here. किन्तु सल्लु is used to denote inquiry, "How is it" ! इय coming after any word denotes 'something like', 'somewhat like' अंग is an indeclinable, meaning, 'well', 'indeed' etc.

पश्यामिः—present tense is used to denote near future. 'वर्तमानसामीप्ये वर्तमानवद्वा' । It means 'द्रष्टव्यम्' । नेष्ट्ये (Behind the Scenes).

उत्सरद् उत्सरद् आर्या ! उत्सरद् । (उत्सरत उत्सरत आर्याः ! उत्सरत ). Get away, get away, gentlemen, get away.

सूत्रधारः—भवतु, विज्ञातम् ।

भृत्यैर्मगधराजस्य स्निग्धैः कन्यानुगामिभिः ।

धृष्टमुत्सार्यते सर्वस्तपोवनगतो जनः ॥२॥

( निष्क्रान्तः )

### स्थापना

The stage-Manager:—Well, I see. All the people in the penance-grove are peremptorily ( or rudely ) turned out by the faithful servants of the King of Magadha forming the retinue of the princess.

सूत्रः—भवतु अस्तु, विज्ञातं मया अवधारितम् ।

अन्ययः—तपोवनगतः सर्वः जनः मगधराजस्य कन्यानुगामिभिः स्निग्धैः भृत्यैः धृष्टम् उत्सार्यते । व्याख्या-तपोवनगतः आश्रमस्थः सर्वः षालवृद्धतापसादिः जनः लोकः मगधराजस्य मगधनरेशस्य मगधानां राजा इति 'राजाहःसखिभ्यष्ट्', कन्यानुगामिभिः अनुचरैः सहचरैः स्निग्धैः स्वामिभक्तैः भृत्यैः किंकरैः धृष्टम् धृष्टतापूर्वकम् उद्धृतं यथा तथा उत्सार्यते मार्गात् दूरीक्रियते । एतः ते राज्ञः भृत्याः, तस्य कन्यायाः अनुचराः च, अतः गर्वान्विताः, तस्मात् ते सर्वान् तपोवन-वासिनः जनान् उद्धृतप्रकारेण उत्सारयन्ति ।

### NOTES

नेपथ्येः—नेपथ्य means, "decoration, costume, dress, dressing room, or tiring room, i.e. the place behind the curtain where the actors attire themselves. Hence नेपथ्ये means "behind the scenes or the curtain ". When some actors have not appeared on the stage, but are behind the curtain very near the stage, so near that their words can be heard by the audience, then we get 'नेपथ्ये'.



विज्ञानम्—*I have definitely understood it.* तपोधनः—*नमः नमः नमः* नमः नमः इति अत्र ध्यानादिषु यत् तं पुं, नमः नमः इति 'नमः' तं पुं । मगधराजस्यः—*मगधराजः राजा इति, मगधराजन्* इत्यन् by राजादः मगधराजः. This was King Daraka of Magadha, the son of Ajatashatru; a contemporary of Lord Buddha. किमर्थः—*loving, devoted, faithful.* किन्तु + क्त. भृ-निः—*भृ + क्तप् (हृन्त्येति इति तुक्)*

मनः—*all people without any distinction.* The servants blinded with their loyalty to their master were turning out all men, whether ascetics or householders, young or old, without any discrimination, घृष्टम्—*badly, cruelly, peremptorily.*

स्थापना—*स्थापनं प्रवृत्तं कथायस्तु अस्याम् इति स्थापना, i.e., that in which the topic of the play is established.* This is what the later writers on dramaturgy call *आशुन* or *प्रस्थापना* ! In the time of Bharata, *स्थापना* was very simple, as we do not find here stage-manager, unlike the Sutrādhār of Kalidasa or other later dramatists, talking with his wife or servants, mentioning the drama, its author's name, describing the author's family, his personal attainments, the name of his protégé, the occasion of the performance etc. This shows that the art of drama-writing was in its rudimentary stage and had not yet developed well as it did by the time of Kalidasa or others. The manager slips out of the stage saying 'All the people are turned out.' The prologue of *रघुनारायणचरितम्* has many things in common with his other dramas which proves

genuinely that they were written by the same hand.  
(See Introduction).

प्रविश्य (Entering)

भट्टौ :—उत्सरह उत्सरह अय्या ! उत्सरह । ( उत्सरत  
उत्सरत आर्याः । उत्सरत )

Two GUARDS :—Move away, move away, Sirs !  
Move away.

( ततः प्रविशति परित्राजकवेपो यौगन्धरायण आवन्तिकावेप-  
धोरिणी वासवदत्ता च )

यौगन्धरायण :—( कर्णं दत्वा ) कथमिहाप्युत्सार्यते ! कुतः

धीरस्याश्रमसंश्रितस्य वसतस्तुष्टस्य वन्यैः फलै-

र्मनार्हस्य जनस्य वल्कलवतस्त्रासः समुत्पाद्यते ।

उत्सिक्तो विनयादपेतपुरुषो भाग्यैश्चलैर्विस्मितः

कोऽयं भो निभृत् तपोवनमिदं ग्रामीकरोत्याज्ञया ॥३॥

( Then enter Yaugandharayana in the dress of  
a mendicant and Vasavadatta in the costume of a  
lady of Avanti.)

Yaugandharayana :—( Lending his ear ) How ?  
Here also people are driven out ! Why is terror  
caused to the equanimous-minded people, who, clad  
in bark, are worthy of our respect, and who have  
resorted to the hermitages and live here well-contented  
with wild fruits ? Oh ! Who is this haughty man, all  
devoid of modesty, so puffed-up with his fickle fortune  
as to turn this peaceful penance-grove into a village by  
his (authoritative) command ?

भट्टौ :—राजकन्यायाः रत्नकौ द्वौ जनान् उत्सारयतः ।

कर्णं दत्वा श्रुतिममिनीय । कथम् इदं भस्मिन् उरसां गणानुचिते  
शान्ते अपि सिद्धाश्रमे उत्सार्यते मार्गात् अपसार्यते । धीरस्येति ।

अन्वयः :—कुतः धीरस्य, आश्रमसंश्रितस्य, वन्यैः फलैः तुष्टस्य  
वसतः, मानार्हस्य, धलकलवतः जनस्य आसः समुत्पाद्यते । भो अयम्  
कः उत्सिकः, चलैः भाग्यैः विस्मितः विनयादपेतपुरुषः यः इदम्  
निभृतम् तपोवनम् आश्रया ग्रामीकरोति ?

व्याख्या :—धीरस्य स्थिरचित्तः विषयविरक्तस्य आश्रमसंश्रितस्य  
आश्रमवासिनः वन्यैः वनजातैः फलैः तुष्टस्य तृप्तस्य वसतः मानार्हस्य  
अद्वेयस्य धलकलवतः धलकलधारिणः जनस्य लोकस्य आसः भयम्  
समुत्पाद्यते जन्यते । आश्रमवासिनः सर्वथा सन्तुष्टा निष्कामा  
निरपराधाश्च, तेभ्यो भयप्रदर्शनं नितान्तमनुचितमिति भावः ।  
उत्सिकः उद्धतः विनयात् शीलात् अपेतः भ्रष्टः विनयादपेतः,  
[ नापेक्षत्येऽपि भगवत्पात् समाप्तः ] शीलभ्रष्टः पुरुषः जनः चलैः  
चञ्चलैः नश्यदैः भाग्यैः विभवैः विस्मितः गर्हितः अवलितः कः  
अयम् यः इदम् निभृतम् शान्तम् तपोवनम् आश्रया निदेशेन  
ग्रामीकरोति ग्रामतुल्यतां नयति [ अभूततद्भावेऽपि, अस्य च ]  
यथा ग्रामे स्वनिदेशप्रचारं कारयति तथैव अत्र तपोवनेऽपि अहो  
आश्चर्यम् ! ग्रामतुल्यं कृतम् इदं तपोवनम्, इति भावः । शार्दूल-  
विक्रीडितं वृक्षम् ।

### NOTES

उत्सरत उत्सरतः :—संभ्रमे द्विरुक्तिः according to 'संभ्रमेण  
प्रवृत्तौ यथेष्टम् अनेकधा प्रयोगो न्यायसिद्धः' i. e., in expressing  
perplexity or alarm, a word may be repeated twice  
or as many times as will make the meaning of the  
speaker clear to the person addressed.

धीरस्य :—धियं बुद्धिं सति ददाति इति धी+र+कः firm-  
minded, equal-minded. "विकारहेतौ सति विक्रियन्ते येषां न

वेतांसि त एव धीरोः ।" कालिदासः K. I. 59. See Gita for स्थितग्रह as well.

आश्रमसंश्रितस्य :—आश्रमं संश्रितः इति ( २या तेत् ) ; resorted to the hermitage for refuge. This shows that they, finding the world full of troubles and turmoils, renounced it and resorted to the penance-forest. This interpretation is fully supported by the coming verse, "नगत्परिभवान् विमोक्षुमेते वनमभिगम्य मनस्विनो वसन्ति A. I. 5. ।"

वन्यैः—वने जातानि इति वन+यत्=वन्य, तैः फलैः तुष्टस्य वसतः, living contented with wild fruits.

उत्सिक्तः—उत्+सिच्+कः, उत्+सि—to be puffed up, to be elated.

विनयादपेनपुरुषः—(a) विनयात् अपेतः इति विनयादपेतः ( अलुक् स० ) विनयादपेतश्चासौ पुरुषश्च इति विनयादपेनपुरुषः, ( कर्म० स० ) the man devoid of modesty. The word विनय is connected with अपेत in sense and so both of them should be compounded according to अपेतापेठ etc., but विनयात् is left out and अपेत is compounded with पुरुषः by सापेक्षत्वेऽपि गमकत्वात् समासः ।

(b) विनयात् अपेताः इति विनयादपेताः, तादृशाः पुरुषाः यस्य ( व० प्री० ) whose servants are devoid of modesty. Like masters, like servants. Bad servants reflect discredit on the part of their masters. I think the reading विनयादपेतपुरुषः is better and does not mar the metre.

चलैः भाग्यैः—This shows that Fortune is fickle. One should not be proud of his evanescent wealth. अचिरांशु-विजासचंचला ननु लक्ष्मीः फलमानुषङ्गिणम् ( Kir. II. 19 )

Remember मा कुरु धनजनयौवनगर्भं, हरति निमेपात् कालः सर्वम् ।

विस्मितः—वि+स्मि+क, puffed up, to be conceited. cf. न विस्मयेत तपसा, Manu 4. 236. “विदग्धवाहनमात्रविस्मिता इतः” इ० पा० p. 34.

निभृतम् :—Noiseless, silent, hence peaceful.

ग्रामीकरोति :—अग्रामं ग्रामं करोति इति ग्राम+कृ+ङ् । ति, “कृभ्यस्तियोगे सपद्यकर्त्तरिच्यः, अभूततद्भावे” । ‘अस्य चवौ इत्यनेन अवर्णस्य ईत्’ । आज्ञया—By his command. The man, being puffed-up with his fortune is getting his orders proclaimed by his servants even in this holy place. He is treating even this sacred place like his zamindari village, which is highly improper.

वासवदत्ता—अथ्य ! को एषो वस्सारेदि । ( आर्य ! क एष उत्सारयति ).

Vasavadatta—Sir, who is driving out ?

यौगन्धरायण :—भवति ! यो धर्मादात्मानमुत्सारयति ।

Yaugandharayana—Madam, he who drives himself away from piety, or deprives himself of piety.

वासवदत्ता :—अथ्य ! य हि एषं वस्तुकामा, अहं वि ग्राम वस्सारइदं हि होमि ति । [ आर्य ! न होषं वस्तुकामा, अहमपि नामोत्सारयितव्या भवामीति ] ।

Vasava—Sir, I do not mean to say so. Am I also to be turned out ?

यौगन्धरायण :—भवति ! एवमनिर्घातानि देवतान्यवधूयन्ते ।

Yaug—Madam, even gods when not known are so slighted.

वासवदत्ता—अग्न्य ! तद् परिस्समो परिखेदं वा उपरादेदि, जहं  
अग्नं परिमवो । [ आर्य ! तथा परिश्रमः परिखेदं नेत्पादयति यथार्यं  
परिमधः ] ।

Vasava—Sir, fatigue does not tire so much as this  
insult.

यौगन्धरायणः—भुक्तोज्झित एव विषयोऽत्रभवत्या । नात्र,  
चिन्ता कार्या । कुतः

पूर्वं त्वयाप्यभिमतं गतमेवमासी-  
च्छ्लाघ्यं गमिष्यसि पुनर्विजयेन भर्तुः ।  
कालक्रमेण जगतः परिवर्तमाना,  
चक्रारपंक्तिरिव गच्छति भाग्यपंक्तिः ॥४॥

Yaug—This object was enjoyed and given up by  
your ladyship. Do not think over it. For :—such a  
gait i.e. going out in a state-procession was formerly  
liked by you also or formerly you, too, used to go about  
so laudably. Again, on the victory of your husband,  
you shall go out pompously or grandly. The course  
(lit. row) of the fate of people, goes on revolving up  
and down like the row of the spokes of a wheel, accord-  
ing to the course of time.

आर्येति—क एव पुण्याधमो योऽनुचितोत्सारणां करोति ।  
भवतीति—भवति ! पूज्ये ! यो धर्मात् पुण्यात् आत्मानम् उत्सारयति  
पातयति । इदृशोऽनुचितोत्सारणाकारी नूनं धर्ममष्टौ भवेत् ।  
आर्येति—न हि एषं वक्तुं कामो मनो यस्याः सा, वक्तुकामा ( तुम्  
काममनसोरपि ) कथितुमिच्छामि । किमसौ अनुचितोत्सारणाकारी  
स्वकार्यस्य फलाफलं जानाति न वेति ज्ञातुं नाहमिच्छामि । परन्तु

कीदृशोऽसौ जनः ? किमसौ मां वत्सेश्वरीमपि सात्मान्यलोकयत्  
मार्गात् उत्सारयिष्यति ।

भयतीति—एषम् अनेन प्रकारेण अनिर्ज्ञातानि अविदितानि  
दैवतानि अपि देवा अपि अवधूयन्ते तिरस्क्रियन्ते । तर्हि का कथा  
मनुष्याणाम् ?

भार्येति—परिश्रमः अध्वश्रमः कौशाभ्याः राजशृङ्गागमन-  
यात्रायाः श्रमः क्लेशः परिखेदं पलांति नोत्पादयति न जनयति ।  
अध्वश्रमात् उत्सारणालग्न्यापमानः अधिकक्लेशकरः इति भावः ।

भुक्तेति—पूर्वं भुक्तः आस्वादितः पश्चात् उज्झितः यतः एषः  
विषयः परिजनकृतोत्सारणापूर्वकगमनरूपोऽर्थः ।

अन्वयः—पूर्वं त्वया अपि एषम् अभिमतं ( यथा तथा ) गतम्  
आसीत् । पुनः भर्तुः विजयेन श्लाघ्यं गमिष्यसि । जगतः भाग्यपंक्तिः  
अप्रकारपंक्तिः इव कालक्रमेण परिवर्तमाना गच्छति ।

व्याख्याः—पूर्वं पूर्वंस्मिन् काले यदा त्वं राणी आसीः तदा त्वया  
स्वराज्यवर्तिन्यापि एषम् अभिमतमिष्टं यथा तथा ( क्रियाविशेषणे  
यथा ) गतं गमनमासीत् । भर्तुः तत्रभवतः उदयनस्य, विजये  
सफलतायां, पुनरपि श्लाघ्यं परिजनोपेतं यथा तथा सविज्ञासं  
गमिष्यसि । तदेव सामान्येन समर्थयते :—जगतः लोकस्य-भाग्यपंक्तिः  
दैवविहिता दुःखसुख-श्रेणिः कालक्रमेण समयानुसारेण अनुकूल-  
प्रतिकूलसमयपरिपाट्या अप्रकारपंक्तिः चक्रस्य अराणाम् दण्डानाम्  
पंक्तिः इव परिवर्तमाना भ्रमन्ती गच्छति क्वचिदुज्ज्वैर्गच्छति क्वचि-  
श्रीचैरागच्छति । अस्यानुरूपो भावो यथा मेघदूते “ नौचैर्गच्छत्यु-  
परि च दशा चक्रनेमिक्रमेण ” । यथा वा शाकुन्तले “ तेजोद्वयस्य  
युगपद् व्यसनोदयार्भ्यां, लोको नियम्यत इवैव दशान्तरेषु ” ।  
वसन्ततिलकावृत्तम् । उपमालङ्कारः ।

Notes:—यक्तुं कामः यस्याः सा यक्तुकामा । म् of यक्तुम् dis-  
appears by the Karika “ लुम्पेद्वश्यमः कृत्ये तु काममनसोरपि ।  
समो वा हितततयोर्मांसस्य पचि युद्धयोः ” ।

न हि एवं वक्तुकामा—She means to say “I do not mean to ask who this man is that is clearing the road so rudely even in this holy place. Does he know the consequence of his unrighteous action or not.” but rather ‘Shall he possibly drive me also out like an ordinary man?’” Yaugandharayana, himself didn't like the driving out of the pious and so he thought that the guards' manner of asking the pious people to get out was perhaps painful to her and so he remarked “the man, so rudely driving out people, must go to hell.” To this Vasava had so rejoined. देव एव इति देव + तल् (स्वार्थे) + टाप् स्त्रियाम् = देवता; देवता एव इति दैवतम्, देवता + अण् (स्वार्थे). It is an instance of double addition of स्वार्थ affix. भुक्तोऽङ्कितः—पूर्व भुक्तः पश्चात् उङ्कितः The rule is : “पूर्वकालैक सर्वजरत्पुराणनवकेवलाः” । विषयः refers to her previous walking in a state-procession, in a manner befitting her royal position, when attendants and bodyguards following her whenever she used to go out, used to cry out to people “Go away from the way, Go away, the Queen is coming.”

पूर्व त्वया etc.—This sentence can be construed severally.

(i) पूर्व त्वयापि एवम् अमिमत्तं यथा तथा (adverb) गतमासीत् i.e. Formerly you, too, walked so grandly, i.e. in such a laudable (covetable) manner. अमिमत्त is used here as an adverb.

(ii) पूर्व त्वयापि एवं गतम् अमिमत्तम् आसीत् i.e. formerly,



such a walk in a state-manner was liked by you, too. Here एवं meaning एवंविधम् is like an adj. to गतम् and त्वया is the nom. of अभिमत, अभि + मन् = to desire, to approve.

(iii) पूर्वं त्वयापि गतम् एवमभिमतमासीत् ; पूर्वं त्वयापि त्वत्कृतमपि गत् गमनम् एवम् इत्थम् अभिमतं लोकैः प्रशंसितम् आसीत् i.e., formerly your walk or movement also was esteemed so by the people. In this अभिमत is taken as a finite verb of लोकैः and used as a predicate to गतम् । गम् + कः (भावे) = गतम् । अभिमतम्—क्रियाविशेषणे द्वितीया is the first case only ; इलाट्यम्—क्रिया वि० ३या, grandly. Yaug, means to say "You also used to walk in a state procession surrounded by your guards and servants, proclaiming your march and driving out the people from the path. And, again I assure you that after the victory of your husband, you shall again enjoy the same kind of grand state procession. Nothing remains in the same condition for ever; Yours also shall be a bright day, though due to evil time you are now reduced to this condition." जगतः—लोकस्य, of the peoples, use of the word in this sense is rare. कालक्रमेण—As time passes on, according to the course of time. कालस्य समयस्य क्रमः गतिः तेन, करणे ३या । अराः—spokes of a wheel. Parallel thoughts, in मेघ, "नीचैर्गन्धर्वयुपरि च दशा चकनेमिक्रमेण". Again in शाकुन्तल "तेजोह्वयस्य युगपद्व्यसनेनाद्याभ्यां लोका नियम्यत इवैव दशान्तरेषु". Dr. Sarup says : "पूर्वं त्वयापि अभिमतम् गतमेवमासीत् ।" First, even you gave your consent, this was the

only course of action." Of course a novel interpretation.

मटौ—उत्सरह अयथा ! उत्सरह । ( उत्सरत आर्याः ! उत्सरत )

GUARDS—Move away Gentleman, move away.

( ततः प्रविशति काञ्चुकीयः )

(Then enters the Chamberlain).

काञ्चुकीयः—संभपक ! न खलु न खलूत्सारणा कार्या । पश्य

परिहरतु भवान् नृपापवादं

न परुपमाश्रमवासिषु मयोज्यम् ।

नगरपरिभवान् विमोक्तुमेते

वनमधिगम्य मनस्विनो वसन्ति ॥ ५ ॥

The Chamberlain—Samblusaka, driving out must not be done, O must not be done. See—You should avoid bringing reproach on the King. No harshness (i.e., harsh words) should be used to the denizens of the hermitage. In order to avoid the slights of town, these high-souled persons, coming here, reside in the forest.

उभौ—अयथा ! तद् । ( आर्य ! तथा )

BOTH—Just as you say, Sir.

काञ्चुकीयः—अन्तःपुरचरो वृद्धो विप्रो गुणगणान्वितः । सर्वकार्यार्थकुशलः काञ्चुकीयमिधीयते । मातृगुप्तस्तु “ ये नित्यं सत्यसम्पन्नाः कामदोषविवर्जिताः । ज्ञानविज्ञानकुशलाः काञ्चुकीयास्तु ते स्मृताः ॥ न खलु न खलु, —संभ्रमेण प्रवृत्तौ द्विरुक्तिः ।

अन्पयः—भवान् नृपापवादं परिहरतु, आश्रमवासिषु परुपं न प्रयोज्यम् एते । मनस्विनः नगरपरिभवान् विमोक्तुम् वनम् अधिगम्य वसन्ति ।

CHAMBERLAIN—Listen, Holy sirs. This is the sister, Padmavati by name, of our Sovereign, who is called Darsaka by his elders. She, after paying a visit to the Dowager queen, our King's mother, who is now residing in the hermitage, and being permitted by her, goes to very Rajagriha. So she desires to take up her residence, today in this hermitage.

Your reverences, therefore may take away freely, the holy water, faggots, flowers and Kusagrass. The prince's, fond as she is of religion, would not certainly desire the obstruction of the religious rites of the hermits. This is her family vow.

हन्त ! हर्षे, उत्सारणानिवारणात् स्वप्रवेशसंयोगलाभात् च हन्तेति—‘हन्त हर्षेऽनुकम्पायां वाक्चारम्भविपादयोः । अस्य काञ्चुकीः यस्य दर्शनं बुद्धिः पर्यालोचनं वा सविज्ञानं विशिष्टेन ज्ञानेन कर्त्तव्या-कर्त्तव्यविचारेण युक्तम् अस्ति । अस्य बुद्धिः परिष्कृता । विवेकपूर्णा च भाति इति मायः । तपस्विन् । इतिपरिव्राजकवेषदर्शनात् इदमामंश्रणपदम् । आत्मगतम् अन्यैः श्रोतुमशक्यम्, स्वस्मिन् एव चिन्तितम्, स्वगतम् । तदुक्तं—“सर्वधाम्यं प्रकाशं स्यादध्यायं स्वगतं मतम्” । आलापः सम्बोधनं गुणवान् श्लाघनीयः एषः, वेशसदृशः संमानसूचकः एषः । तु किन्तु अपरिचयात् परिचयाभावात् अद्यावधि नाहं कदापि एषं केनापि संबोधितः, अतो न परिचितोऽयमालापविधिः । तस्मात् मे मनसि चेतसि न शिज्यते संलगतिः । नाहमनेन प्रसन्नो भवामि इतिमायः । आत्मनेपदं तु कर्मकर्तृवाच्ये कर्मवद्भावात् समर्थनीयम् । श्रोदनः पच्यते इतिषत् ।

मो इति—गुरुभिः श्रेष्ठजनैः पित्रादिभिः अभिहितं कृतं नामधेयं अभिधानं यस्य, तस्य कृताभिधानस्य अस्माकं मगधदेशवासिनां महाराजदर्शकस्य अजातशत्रुपुत्रस्य विम्विसारपौत्रस्य दर्शकनाम्ना

इतिहासप्रसिद्धस्य मगधेश्वरस्य भगिनी स्वप्ना । महाराजमातरं दर्शकजननीं अजातशत्रोः विधवां धर्मपत्नीं आश्रमस्थां वदके तपस्यार्थं तपोधने वसन्तीमभिगम्य मिलित्वा अनुज्ञाता तथा आदिष्टा पुनः राजगृहमेव मगधराजधानीं यास्यति । अभिप्रेतः रुचितः इष्टः ।

अन्वयः—भवन्तः तपोधनानि तीर्थोदकानि समिधः कुसुमानि दर्भान् च घनात् स्वैरम् उपनयन्तु । हि नृपसुता, धर्मप्रिया अतः तपस्विषु धर्मपीडाम् न इच्छेत् । एतत् अस्याः कुलव्रतम् । व्याख्या—तत् तस्मात् कारणात् भवन्तः सर्वे तपस्विनः तपोधनानि तपसाधनानि उपकरणानि द्रव्याणि, तीर्थोदकानि तीर्थजलानि समिधः होमकाष्ठानि, कुसुमानि पुष्पाणि, दर्भान् कुशान् च घनात् अरण्यात् स्वैरं यथेच्छम् निर्वाधम् उपनयन्तु समाहरन्तु गृह्णन्तु । हि यतः नृपसुता राजकुमारी धर्मप्रिय धर्मःप्रियाः यस्याः सा, प्रियधर्मा धर्मरुचिः [ वा प्रियादिषु ], अतः एषा तपस्विषु तपोधनेषु धर्मपीडां धर्मक्रियोपरोधं न इच्छेत् न पाठ्येत् । एतत् धर्मानुपरोधनम् अस्याः राजकुमार्याः कुलव्रतम् वंशपरम्परागतो नियमः । काव्यजिह्वालंकारः, वसन्ततिजकाव्यम् ।

### Notes:—

'हन्त'—It is an अव्यय, an interjection used to express, joy, pity or grief, and sometimes it is used in the beginning of a sentence. "हन्त हयैऽनुकम्पयां वाक्चारंमधिपादयोः"

हन्त ! सविज्ञानमस्य दर्शनम्—This line can be interpreted variously.

(i) If दर्शन means remark, observation or doctrine, then, Joy ! his observation or remark is very wise. (ii) If दर्शन means बुद्धि i.e. mind, then, Joy ! his mind is very discreet. (iii) If दर्शन means appearance, then, joy ! his appearance is very intelligent. The first is the most suitable as Yaug, who was as yet disgusted with the

manner in which the guards were driving out all indiscriminately from the public path could not but admire the wise proclamation of the *Brahman* Chamberlain who prohibited them from treating the ascetics harshly, so in admiration of the Chamberlain's noble order, he exclaims in joy, "Aha ! how wise the remark of the Chamberlain is !" The second interpretation also seems to be fair as this also praises the prudence of Chamberlain's mind, but the third, though sensible, does not suit the context as Yaug was not charmed with the intelligent face of Chamberlain. Other explanations, offered by different learned commentators are all irrelevant and senseless. तावत्—first, just, as much as, etc. आरम्भगतम्—to himself; when the speaker wants that his speech should be heard by all then 'प्रकाशम्' is used by the dramatist but if his speech is not desired to be heard then स्वगतम् or आरम्भगतम् is used. 'सर्वथाव्यं प्रकाशम् स्वादथाव्यं स्वगतं मतम्' । श्लिष्यते should be परस्मैपदी । आरम्भेपद् in कर्मकर्तृवाच्य । महाराजदर्शकः.—He was Ajatasatru's son and Bimbisar's grandson. Bimbisar had fortified Rajagriha for fear of the invasion of मानवराज प्रद्योत । The relics of this fort are still to be seen at 'Rajagira' in Patna district at short distance from the old site of the Nalanda University. Ajatasatru had built a small wooden fort at the confluence of the Sona and the Ganga to check the invasion of the Lichchavis of Baisali, but the capital was at Rajagriha, and it was so in दर्शक's time. It was उदयन the son and successor of दर्शक who moved the capital from राजगृह to पाटलिपुत्र । महादेवी

refers to the wife of अजातशत्रु, mother of दर्शक । Owing to her old-age and widowed life, she had repaired to the penance-grove for practising penance. Her grown-up daughter पद्मावती, used to pay visit to her occasionally. She is now coming back from her mother and wants to pass that day in that place. स्वैरम्—स्वस्य, आत्मनः ईरः गमनं गतिः इति स्व+ईरः स्वैरः, 'स्वादीरेरिणोः' इत्यनेन वृद्धिः । स्वैरः यस्मिन् कर्मणि तत् यथा स्यात् तथा स्वैरम् (adverb), according to one's wish. धर्मप्रिया—धर्मः प्रियः यस्याः सा, (च. घी.), प्रियधर्मा also by 'वा प्रियस्य' । इच्छेत्—अधीष्टे विधिलिङ् i.e., in expressing politely one's wish. एतत्—विधेयमाधान्यात् नपुंसकम् ।

यौगधरायणः—(स्वगतम्) एवम् । एषा सा मगधराजपुत्री पद्मावती नाम, या पुष्पकमद्रादिभिरादेशिकैरादिष्टा स्वामिनो देवी भविष्यतीति । ततः

प्रद्वेषो बहुमानो वा सङ्कल्पादुपजायते ।

भर्तृदाराभिलाषित्वादस्यां मे महती स्वता ॥ ७ ॥

Yaug—(To himself). So it is ! She is that princess of Magadha, Padmavati by name, who has been declared by astrologers Puspaka, Bhadra and others to be the queen of our Master. Hence 'Hatred or respect springs up from one's own (mind's) idea.' I regard her as my own, because I desire her to be wife of my master.

वासवदत्ता—(स्वगतम्) राजदारिद्र्यं सुखिभ्यः महिम्नासिद्धौ वि मे एव सम्पन्नः । [ राजदारिकेति श्रुत्वा मगनिकास्नेहोऽपि मे अत्र संपद्यते ]

VASAV—(To herself). Hearing that she is a princess, I feel a sisterly attachment for her.

( ततः प्रविशति पद्मावती सपरिवारा चेटी च )

(Then enters Padmavati with her retinue as well as a maid).

चेटी—एदु एदु भट्टिदारिआ, इदं आस्समपदं पविसदु [ एतु एतु भट्टिदारिका, इदमाश्रमपदं प्रविशतु ]

Maid—Come, come princess. Enter this hermitage.

स्वगतेति—मगधराजपुत्री मगधदेशस्य राजकुमारी । पुष्पक-मद्रादिभिः पुष्पक-मद्रौ आदि येषां तैः तदाख्यैः आदेशिकैः दैवज्ञैः भविष्यद्ब्रह्मिभिः । आदिशन्ति भविष्यदर्थमिति आदेशिकाः । आदिष्टा कथिता । स्वामिनः अस्माकं नृपस्य उदयनस्य ।

प्रह्वेपेति । व्याख्या—प्रह्वेयः विह्वेयः घृणा बहुमानो वा समादरो वा सङ्कुल्पात् मनःशयापारात् उपजायते उत्पद्यते । यथा मनसा कमपि विभावयति तथैव तेन सह व्यवहारं करोति । भर्तुः दाराः, तान् अभिलाषी, तस्य भावः, तस्मात् भर्तुदारामिलापित्यात् । इयं मे स्वामिनः दाराः भवेत् इति मे अभिलाषः । तस्मात् अस्यां राजकुमार्यां मे महती गुरुः स्वता आत्मीयता आत्ममीयजनबुद्धिः अस्ति । पूर्वमुत्साङ्गाप्रवर्तिकां मत्वा मम द्वेषः अधुना स्वामिनो भाविनीं पत्नीं बुद्ध्यामे स्नेहः । अहो स्वार्थमहिमा ! यथोक्तं कालिदासेन 'कामी स्वतां पश्यति' । अर्थान्तरन्यासः । काव्यलिङ्गं च । अनुपदुप्पुचम् ।

राजदारिकेति—भगिनिकास्नेहः सौन्दर्याप्रेम । उभे आर्षा राजदारिके, अतः अस्यां पद्मावत्यां मे सौन्दर्यास्नेहः स्थामाधिकः । अपिशब्दात् 'न केवलं भर्तुर्भ्युदयहेतुतयाभिमता सपत्नी तु स्नेहमयी भगिनी अपि इति लक्ष्यते ।

Notes :—पुष्पकमद्रादिभिः—पुष्पकश्च मद्रश्च तौ आदी येषां तैः । पुष्पक, मद्र and other court-astrōlogers Kausambi had declared that the King would get back his Kingdom through the help of the King of Magadha on marrying

his sister Padmavati. Their astrological calculations and prophecies always used to come true. सङ्कल्पात्—सङ्कल्प. Means a definite idea formed in mind about any object (i.e. a thing or a person), presented to the mind. In logical term, संकल्प means 'Concept'. If a man forms a good idea about any person, then he loves him, if bad, then he hates him. भवदाराभिजापित्वात्—See Vyakhya. As I wish that she should be the wife of my King, so my affectionate regard for her. Previously I felt aversion for her as I knew her then as the promulgator of bad order of driving, but now I regard her as our own, knowing that she is the future wife of our lord. स्वता स्वस्य भावः, आत्मीयता kindred, regard as one's own relation. भगिनिकास्नेहः—Sisterly love. अपि reveals her inner thoughts. I do not only esteem her highly because of her being the cause of the future prosperity of my husband but I have come to love her like a sister on knowing that she, too, is a princess. परिवारः—परि परितः पारयति इति परि + धृ + घञ्, attendant, retinue. पदम्—स्थानम्, place site.

( ततः प्रविशत्युपविष्टा तापसी )

(Then appears on stage a lady-hermit seated.)

तापसी—सा अदं राजदारिद्र्यम् । [ स्वागतं राजदारिकायाः ]

Lady Hermit—Welcome to the princess.

वासपदता—( स्वगतम् ) इयं सा राजदारिद्र्या । अभिजनागुरुषु खु से रुषं । [ इयं सा राजदारिका । अभिजनानुरूपं खलु अस्या रूपम् ]

Vasav—( To herself ). She is that princess ! Her beauty is indeed worthy of her noble lineage.



पद्मावती—अग्ये ! वन्दामि । [ आर्ये ! वन्दे ]

Padma—Revered lady, I salute you.

तापसी—चिरंजीव । पविश जादे । पविश तपोवनाणि गाम  
अदिहिजनस्य सअगेहं । [ चिरंजीव । प्रविश जाते । प्रविश ।  
तपोवनानि नाम अतिथिजनस्य स्वगेहम् ]

Lady Hermit—Live long, come in, my child, come  
in ! Penance-groves are, indeed, guests' or visitors' own  
home.

पद्मावती—मोडु, मोडु । अग्ये ! विस्तत्यहि । इमिण पद्मावत  
अगोण अणुगद्विद्वहि ।

Padma—Well, well, revered lady, I feel quite at  
home. I am obliged to you for these words of great  
regard.

वासवदत्ता—( स्वगतम् ) ग हि क्वं पव्व, वाग्मा वि खु से  
मधुरा । [ न हि रूपमेव, वाग्मापि खलु अस्याः मधुरा ]

Vasav—(To herself). Not only her appearance, but  
her speech also is sweet i.e., charming.

तापसी—भद्रदे ! इमं दाव भद्रदंमुहस्स भद्रिणिअं कोच्चि राग्मा य  
वरेदि । [ भद्रे ! इमां तावत् भद्रमुखस्य भगिनिकां कश्चित् राजा न  
परयति ]

Lady Hermit—My good woman, does not any  
prince solicit the hand of this sister of our blessed (lit.  
noble-faced) King ?

चेटी—अतिथि राग्मा पज्जोदो गाम उज्जयिणीय । सो दारअस्स  
कारणादो दूतसम्पादं करोदि । [ अस्ति राजा प्रद्योत नामोज्जयिन्याः ।  
स दारकस्य कारणाद् दूतसम्पातं करोति ]

Maid—There is King named Pradyota of Ujjayini. He sends his messengers on behalf of his son.

वासवदत्ता—[ आत्मगतम् ] मोदु, मोदु । एसा अ अत्तणोआ दाणिं संवुत्ता । [ भवतु, भवतु । एपा चात्मीयेदानीं संवुत्ता ]

Vasav—Well, I see. She has now become my own relation.

तापसी—अर्हा खु इअं आइदी इमस्स बहुमाणस्स । उभआणि राअउलाणि महत्तराणि सि सुणीअदि । [ अर्हा खलु इयम् आकृतिः अस्स बहुमानस्य । उभे राजकुले महत्तरे इति श्रूयते ]

Lady Hermit—Worthy, indeed, is this form of this high honour. Both royal families are highly exalted.

पद्मावती—अय्य ! किं दिट्ठो मुणिजणो अत्तायां अणुगहीदु । अभिप्पेदप्पदाणेण तपस्सिजणो उवणिमस्तीअदु “दाव को कि एत्थ इच्छदि” सि । [ आर्य्य ! किं दृष्टो मुनिजनः आत्मानम् अनुग्रहीतुम् । अभिप्रेतप्रदानेन तपस्विजनः उपनिमन्यताम् तावत् “कः किमत्र इच्छति” इति ]

Padma—Noble Sir, did you see any sage to oblige ourselves (by accepting our gifts) ? Let the hermits be, first, invited for (taking) the gift of their desired objects thus ‘who wants what here ?’

स्नागतम् शोभनागमनम् । अभिजनानुरूपम्—अभिजनस्य उच्च-  
वंशस्य अनुरूपं योग्यं सद्गमम् । यथैवास्या वंशः उच्चः तथैव सौंदर्यमपि  
रमणीयम् । स्वर्गेहम्—स्वस्य आत्मनः गेहम् गृहम् । घाते । तपोवनं  
स्वकीयमेव गृहं मत्था निशङ्कं प्रविश इति तत्सास्तात्पर्यम् । नाम  
प्राकाश्य-संभाव्य क्रोधोपगमकुत्सने । अत्र प्राकाश्यवाची । भवेति—  
भवतु, भवतु—संप्रमे द्विवक्तिः । अजमजमत्यादरेण, त्वच्चरणदास्या  
मम एतापदेय तावदेजम् । विश्वस्ता निःशङ्का, सुखोपविष्टायां भद्रे ।

इति चेद्याः सम्बोधनम् । भद्रमुखस्य सौम्यदर्शनस्य महाराज-  
दर्शकस्य । न धरयति विधाहकार्यं न प्रार्थयते किम् इति प्रश्नकाकुः ।  
प्रद्योतः इतिहासप्रसिद्धः महाप्रभावशाली मालधनरेणः । दारकस्य  
गोपालकनामकस्य पालक नामकस्य वा स्वपुत्रस्य कारणात्  
पद्मावत्या सह विधाहकरणार्थं दूतसम्पातं दूतप्रेषणं दूतमुखेन  
विधाहचर्चां करोति । आत्मीया निजा सम्बन्धिनी भ्रातृपत्नीत्वात् ।  
अर्हति इति अर्हा योग्या, अर्ह + अच् + टाप् । आकृतिः, रूपजावर्णयम्,  
आकारः । राजकुले मगधराजवंशः मालधनृपवंशश्च महत्तरे प्रशस्ते,  
उच्ये । आत्मानम् माम् स्वयम् अनुग्रहीतुम् कृतार्थयितुम् । मम दानं  
प्रतिगृह्य मां कृतार्थां करिष्यति, नतु स प्रतिग्राही एष धन्यधन्यो  
भविष्यति । धार्मिकभाषादेव दानं करोतिस्म सा राजकुमारी इति  
सूच्यते ।

## Notes :

इयं सा राजदारिका—She is that princess who is to be  
married by my husband or about whom the Chamber-  
lain has said so much just now. अभिजनानुरूपम्—  
अभिजनस्य वंशस्य अनुरूपं सदृशम् इति, अनुगतं रूपमिति ( प्रा०  
त० ) 'नाम' means 'well-known', it is well-known that  
hermitage, etc., see व्याख्या ।

अतिथि—अतित सन्ततं गच्छति इति अत् + इधिन् । or न  
तिथिः द्वितीया यस्य स । As says Manu “एकरात्रं तु  
निवसन्नतिथिः ब्राह्मणः स्मृतः” ।

स्वगेहम्—यथाह भवभूतिः यथेच्छं भोग्यं धो वनमिदम् etc.  
उत्तरच । भवतु—संभवे द्वित्वम् ।

विश्वस्ता—Confident, I feel quite at ease here. बहुमानः  
वचनेन—by the word of high honour. It refers to saying  
“तपोवनानि नाम अतिथिजनस्य स्वगेहम्” । भद्रमुख—A term  
used in addressing a prince by low class characters. As

says S. Darpan. "सौम्य भद्रमुखेन्येवमघमैस्तु कुमारकः" VI. But was तापसी a low class character ? Mr. Sylvan Levy, a great French Orientalist says that it was used for the first time in inscription of the Western Scythian Satraps of Ujjayini in the 2nd C. A. D. and so perhaps it has a Scythian Origin. प्रद्योत—was a very powerful ruler of Malwa in the 5th C. B. C. He was a contemporary of Lord Buddha, Bimbisara. Ajatasatru and Udayana. His full name was महासेनचर्यप्रद्योत । He had one daughter; Vasavadatta, Our heroine and two sons, Gopalaka and Palaka, for either of whom he was seeking the hand of पद्मावती । भवतु भवतु—Repetition shows her great delight at hearing that news. आत्मीया—आत्मनः इयमिति आत्मन्+ङ+टाप् ( स्त्रियाम् ), she was to be her own brother's wife. बहुमानस्य—This great honour consisted in being sought for by the bride-groom's father; the custom is that the bride's father searches for the bride-groom. Or it may refer to her being married in the most rising family of Ujjayini. आत्मानम् अनुग्रहीतुम्—for doing favour to her own self. The sense is 'for getting favour done to her own self by the sage accepting a gift.' i.e., आत्मानमनुग्राहयितुम् । She means that the sage, by accepting her gift, shall be obliging her and not being obliged to her. She considered giving of alms as a pious act meant more for the merits of the giver than those of the taker. अभिप्रेतप्रदानेन—अभिप्रेतस्य इष्टस्य प्रदानेन ( हेतौ ३या ) for the gift of the desired things, or करणे ३या if it means, 'with the offer of the gift of etc.' अभि+प्र+ङ+कः ।

काञ्चुकीयः—यदभिप्रेतं भवत्या । भो भो आश्रमवासिन-  
स्तपस्विनः, शृण्वन्तु शृण्वन्तु भवन्तः । इहाश्रमवती मगधराजपुत्री  
अनेन विश्वम्भेणोत्पादितविश्वम्भा धर्मार्थमर्थेनोपनिर्मन्त्रयते ।

कस्यार्थः कलशेन को मृगयते वासो यथानिश्चितं  
दीक्षां पारितवान् किमिच्छति पुनर्देयं गुरोर्यद्वेत् ।

आत्मानुग्रहमिच्छतीह नृपजा धर्माभिराममिया

यद्यस्याति समीप्सितं वदतु तत् कस्याद्य किं दीयताम् ॥८॥

Chamberlain--As desires your ladyship. "O Ye ascetics that live in this penance-grove ; hark ! hark ! Sirs. Her Royal Highness, the princess of Magadha here, being intimate with the intimacy shown to her (by your cordial reception and kind enquiry ), invites you, for piety's sake, to take her (gifts).

Who wants a pitcher ? Who seeks cloth ? What again does he, who has finished the prescribed course of his studies, want to present to his teacher ? In this matter the princess, fond as she is of the pious, wants a favour (to be done) to her own self. Whatever be one's desideratum, please say, what should be given to whom ?

अभिप्रेतेति—अभिप्रेतम् इष्टम् । शृण्वन्तु—संभ्रमेण प्रवृत्तौ, इत्यनेन द्वित्वम् ।

विश्वम्भेण—विश्वासेन, तापसीकृतेन निःशङ्कप्रवेशार्थनिषेदनेन, उत्पादितविश्वम्भा जनितविश्वासा जातपरिचया वा । धर्मार्थम् धर्माय एव, न तु यशोगौरवप्राप्त्यर्थम् । अर्थेन स्वयस्तुजातेन करणेन ।

अन्यथा—कस्य कलशेन अर्थः । कः वासः मृगयते ? यः यथानिश्चितम् दीक्षाम् पारितवान्, स पुनः किम् इच्छति, यत् गुरोः

देयम् भवेत् ? धर्माभिरामप्रिया नृपजा इह आत्मानुग्रहम् इच्छति ।  
यत् यस्य समीप्सितम् अस्ति, (स) तत् वदतु, अथ कस्य किम्  
दीयताम् ।

व्याख्या—कस्य तापसस्य कलशेन जलपात्रेण घटेन अर्थः प्रयो-  
जनम् । कः वासः घृण्यम् मृगयते वाञ्छति । यः यः कोऽपि तापसः  
यथानिश्चितम् निश्चितमनतिक्रम्य इति यथासंकल्पितम् दीक्षां वेदाध्य-  
यनव्रतं पारितोषान् समापितवान् स पुनः किं स्वर्णादिवस्तु इच्छति  
वाञ्छति यत् गुरोः आचार्यस्य देयं दातव्यं दक्षिणास्वरूपेण भवेत् ।  
धर्मे अभिरमन्ते इति धर्माभिरामाः धर्मरुचयः धर्मसर्वस्वाः । ते प्रियाः  
यस्याः सा । यद्वा धर्मे अभिराम अभिरुचिः, धर्माभिरामः, स प्रियः  
यस्याः सा, धर्माभिरामप्रिया । नृपजा राजपुत्री इह अस्मिन् दानविषये  
आत्मानुग्रहम् आत्मनः कृतार्थतां न तु प्रतिग्राहिण्यः अनुग्रहीतुम्  
इच्छति, यत् यस्य कस्यापि समीप्सितं वाञ्छितमस्ति स त वदतु  
कथयतु । प्रार्थनायां लोट् । कस्य कस्मै किं वस्तु अथ दीयताम् ।  
विषयतया शेषे पष्ठो । शार्दूलविक्रीडितं वृत्तम् । वृत्तानुमासः ।

Notes :—अनेन विश्रम्भेण—By this intimacy shown to  
her by your cordial welcome and kind inquiry about her  
marriage, उत्पादितविश्रम्भा—जनितविश्वासा जात-प्रणया वा ।  
With confidence caused in her or with love produced in  
her, i. e., Your intimacy has begotten confidence, in  
her so etc. or it means—‘Being confident because  
of the confidence reposed in her by your cordial etc.’  
धर्मार्थम्—धर्माय इदमिति ग्यूर-प्यंसकादित्वात् नित्य-समासः ।  
अर्थेन—करणे श्या यथानिश्चितम्—as resolved i. e. to read one  
Veda or two, ब्रह्मचर्यपूर्वकं स्वाध्यायव्रतम् । दीक्षा—students’  
period of the Vedic study, course of study, दीक्ष्—  
means to initiate or to prepare one-self for performing  
a religious rite. दीक्ष् + अ + टाप् ( गुरोश्चक्षः ) ।

गुरोः—विषयया शेवे पट्टी like राक्षः करं ददाति । A student pays something in return of the teaching received and so no सम्प्रदान, which requires selflessness. After finishing his prescribed study, the student was required in ancient India, to present some gifts to his Guru according to his means, usually a co-conut, or a pair of sacred thread, यथाह मनुः 'स्नास्वस्तु गुरुणाज्ञप्तः शक्या गुर्वर्थमाहरेत्' । इह —In this forest or in this matter of distribution of gifts. आत्मानुग्रहम्—Favour or obligation to be done to her own self, and not to the Takers of gifts. धर्माभिराम-प्रिया—Fond of the delighters in religion, or fond of taking delight (herself) in religion or dear (प्रिया) to all for her interest in matters religious. See व्याख्या, समीप्सितम्—सम्+आप्+सन्+क ( भावे ), आप्तुमिच्छति इति ।

कस्य—शेवे पट्टी see गुरोः । She expects obligation for her own self, i. e., If her gifts be accepted, then she shall be much obliged to the gift-takers and not that they should be obliged to her.

यौगन्धरायणः—दन्त ! दृष्ट उपायः । ( प्रकाशम् ) भोः ! अहमर्थी ।

Yaug—Good luck ! I have found the way. (Aloud) Hallo ! I am a suppliant.

पद्मावती—दिष्टिआ सहलं मे तपोवनाभिगमयं । [ दिष्ट्या सफलं मे तपोवनाभिगमनम् । ]

Padma—Luckily, my coming to the penance-wood is successful.

तापसी—संतुष्टतपस्विजनां इदं अस्समपदं । आगन्तुष्य इमिणा होदर्थं । [ संतुष्टतपस्विजनमिदमाश्रयपदम् । आगन्तु केनानेन भवितव्यम् ]

Lady Hermit—This hermitage is one where all the hermits are well-content. He must be a newcomer.

काञ्चुकीयः—भोः ! किं कियताम् ?

Chamber—Ho ! what should be done (for) you ?

यौगन्धरायणः—इयं मे स्वसा । प्रोषितभर्तृकामिमामिच्छाम्य-  
नमपया किञ्चित्कालं परिवाद्यमानाम् । कुतः

कार्यं नैवार्थैर्नापि भोगैर्न वस्त्रै-

र्नाहं कापायं वृत्तिहेतोः मपन्नः ।

धीरा कन्येयं दृष्टधर्मप्रचारा

शक्ता चारित्रं रक्षितुं मे भगिन्याः ॥ ९ ॥

Yaug—She is my sister. I wish her, whose husband is living abroad, to be taken care of, for sometime by her ladyship. For I need no wealth, no pleasures, no garments. I have not taken to this Gerua n robe ( of a sanyasi) for the sake of my livelihood. This equanimous girl (the princess), whose observance of religious rites is just seen, is capable of protecting the character of my sister.

वासवदत्ता—( आत्मगतम् ) हं । इह मं निक्षिप्य विदुः कामां अय्य यौगन्धरायणो । होदु, अविभारिअ कर्मं ण करिस्सदि ।

[ हम् ! इह मां निक्षेप्तुं काम आर्यं यौगन्धरायणः । भवतु, अविचार्य कर्मं न करिष्यति । ]

Vasav—(To herself). Humph ! noble Yaugandharayana wants to deposit (place) me here. Well he will not take any step without due deliberation.

व्याख्या—इत्येति इन्त ! हर्षे, वासवदत्तानिक्षेपापसरत्नाभात् हर्षः । उपायः मार्गः स्वकार्यसिद्धेः । अर्थो याचकः । दिष्ट्या हर्षे,



अहोभाग्यम् । संतुष्टा तपस्विजनाः यत्र तत् संतुष्टतपस्विजनम्,  
परितुष्टतापसम् । यत्र सर्वे तापसाः परमुखापेक्षा पराङ्मुखाः  
आसन् । आगन्तुकेन नवागतेन । अवश्यमयमन्यदेशादागतो भवेत् । अत्र  
तपोधने तु भिक्षुकाभावः । प्रोषितमर्तृकां प्रोषितः देशान्तरगतः भर्ता  
यतिर्यस्या ताम् । नद्यृतश्च इति कप् । परिपाल्यमानाम् निज समोपे  
संस्थाप्य रक्ष्यमाणाम् । यावद्दहमस्या पतिं कुतोऽप्यन्विष्य नानयामि  
तावदियं भवत्या रक्षणीया इति भावः ।

अन्यथा—अर्थैः न एव (मम) कार्यम्, न भोगैः अपि, न धनैः ।  
अहम् वृत्तिहेतोः कापायम् न प्रपन्नः । धीरा द्रष्टृधर्मप्रचारा इयम्  
कन्या मे भगिन्याः चारित्रम् रक्षितुम् समर्था ।

व्याख्या—अर्थैः धनैः नैव नहि कार्यं प्रयोजनम्, न भोगैः  
भोगव्यस्तुभिः प्रयोजनं नास्ति । अहं परिभ्राजकयेषां योग्यधरायणः ।

वृत्तिहेतोः जीपिकार्यं कापायं नेहकरत्नं घट्टं, न प्रपन्नः स्वीकृत-  
वान् परिहितवान् । नाहमुदरपूर्यर्थं संन्यासं गृहीतवान् इति भावः ।  
इयं पुरोपसिङ्गी कन्या राजकुमारी धीरा स्थिरधीः मनस्थिनी, द्रष्टृ  
अपलोहितः धर्मस्य प्रचारः आचरणं यस्या सा द्रष्टृधर्मप्रचारा,  
अतः मे भगिन्याः स्वसुःचरित्रमेव चारित्रम्, सतीत्वादिशीलं, प्रह्लादि-  
भ्यश्च इत्यण् । रक्षितुं पाजयितुं शक्ता समर्था । अनया पद्मावत्या  
परिपाल्यमानाया मे भगिन्याःश्चरित्रं कलुषयितुं न कोऽपि उत्सहेत् ।  
काव्यलिङ्गाङ्कारः । वैश्वदेवी वृत्तम् ।

इमिति—इम्, विपादे क्रोधे वा । निक्षेप्तुं न्यस्तुं न्यासरूपेण  
अर्पयितुं कामः इच्छा यस्य । तुं काममनसोरपि । अधिचार्यं अधिमृश्य  
क्रमं विधिं कर्मप्रवृत्तिं नियोगं वा करोति ।

Notes—इन्त expresses Y's Joy at seeing II 'means'  
(उपाय) to deposit वासवदत्ता with पद्मावती । दिष्ट्या—  
fortunately, luckily अन्ययम्, expressing joy. She is  
glad as it was difficult to get any suppliant there.  
संतुष्टतपस्विजनं—संतुष्टा, तपस्विजनाः, यत्र !, where all the

ascetics were content, None wanted anything. "Happy are those whose wants are few."

आगन्तुकेन—तापसी was mortified to see a beggar coming forward to take alms in that hermitage where none was needy. So she infers that the fellow must be a foreigner and not an inhabitant of this place. प्रोपित-मर्त्तुका—प्रोपितः living abroad or gone on a journey मर्त्तुका—यस्याः, one separated from her husband यथा साहित्यदर्पणे—

"नानाकार्यवशाद्यस्या दूरदेशंगतः पतिः ।

सा मनोमयदुःखात्ता भवेत्प्रोपितमर्त्तुका ।"

ननमयुक्तं वचनं दिनस्ति न स्त्रीषु राजन्नविवाह काले ।

प्राणायामे सर्वधनापहारे पञ्चानृतान्यादुरपातकानि ॥"

इति महाभारतवचनात् अनृतभाषणं न पापजनकम् ।

कालम्—अत्यन्तसंयोगे रया । कपायेण रक्तमिति कापायम्, कपाय+अण् ( तेन रक्तम् इति अण् ); लक्षणया कपायरक्तं वस्त्रम् अर्थात् संन्यासः ; Metaphorically it means the ascetic life, कापायं प्रपन्नः therefore means 'have become a recluse'. Gerua cloth is the sign of our Indian Sannyasin. वृत्तिहेतोः—जीविकार्थम् वृत्तेः हेतुः तस्य । पण्ठी हेतुप्रयोगे । This should that he was quite unlike the modern Sannyasin who renounces the world only to earn a living. He was a pacca sadhu, दृष्टधर्मप्रचारः—धर्मस्य प्रचारः observance of religious rites, दृष्टो धर्मप्रचारः यस्याः (I) whose religious propaganda has been seen (by me just now), i.e., who is well-known for her piety. (II) दृष्टो धर्मप्रचारो यथा सा, who herself has seen the (right) path of religion प्रचारः गतिः । चरित्रमेव चारित्रम्, चरित्र+अण् (प्रज्ञादिभ्यश्च स्वार्थे अण्) । शक्ता—capable by all means, i.e. She won't allow any-

body whosoever he may be, to defile my sisters' chastity, purity of life and conduct as she is धीरा and दृष्टधर्म-प्रचारा । She is quite fit for being the guardian of 'my sister. The figure here is काव्यबद्ध because 'धीरा दृष्टधर्म-प्रचारा' are used as the cause of her being able to protect her character " हेतौ वाक्यपदार्थत्वे काव्यजिग निगद्यते । निक्षेप्तु-कामः—निक्षेप्तुं कामः यस्य (१० श्लो०) "म् of तुमुन्" is dropped by 'तुङ्काममनसोरपि'—। क्रमम्—course of action, step, कर्म would be the better reading, (क्रम and not कर्म as found here in प्राकृत would give better sense).

काञ्चुकीयः—मयति । महती खल्वस्य व्यपाश्रयणा । कथं प्रति-जानीमः । कुतः

सुखमर्थो भवेद् दातुं सुखं प्राणाः सुखं तपः ।

सुखमन्यद् भवेत् सर्वं दुःखं न्यासस्य रक्षणम् ॥ १० ॥

The Chamberlain—Your Highness, great (i.e. difficult), indeed, is her trust. How can we promise. For—

It is easy to give wealth, easy to give life, and easy to part with penance. Everything else is easy to give, but it is very difficult to protect one's deposit.

पद्मावती—अथ । पठमं उगोसिध को किं इच्छति त्वि अजुतं दार्णि विचारितुं । जं एसो भणादि, तं अणुचिदुदु अथो । [ आर्य ! प्रथममुद्योग्य कः किमिच्छतीति अयुक्तमिदानीं विचारयितुम् । यदेव भणति तदनुतिष्ठतार्थः । ]

Padma—Sir, Having first announced 'who wants what', it is now improper to deliberate. Let Your Honour do what he says.

काञ्चुकीयः—अनुरूपमेतद् भवत्यामिहितम् ।

Chamber—It has been rightly said by your ladyship.

चेटी—चिरं जीवतु भट्टिदारिका एवं सञ्जयादिणी । [ चिरंजीवतु भट्टिदारिका एवं सत्यवादिनी । ]

Maid—Long live the princess who is so truthful.

तापसी—चिरंजीवतु महे ! [ चिरंजीवतु महे ! ]

Lady Hermit—Live long, O noble one !

काञ्चुकीयः—भवति ! तथा (उपगम्य) भोः । अभ्युपगतमन्नभवतो भगिन्याः परिपालनमन्नभवत्या ।

Chamber—Your ladyship, so be it. (Approaching).

Hallo ! Her Highness has accepted the guardianship of Your Holiness's sister.

यौगन्धरायणः—अनुगृह्यतेऽस्मि तन्नमवत्या । वत्से ! उपसर्प अन्नभवतीम् ।

Yang—I am very thankful to Her Highness. 'Dear child, approach Her Highness.

वासवदत्ता—(आत्मगतम्) का गई । एसा गच्छामि मन्दमाया । [ का गतिः । एसा गच्छामि मन्दमाया ]

Vasav—(To herself). What alternative ? Here go I, a luckless one.

पद्मावती—भोदु, भोदु । अत्तणीया दाणिं संवृत्ता । [ भवतु, भवतु । आत्मनीयेदानीं संवृत्ता । ]

Padma—Well, well. Now she has become my own.

तापसी—जा ईदिसी से आइदी, इयं वि राजदारिका त्ति तक्केमि । [ यत् ईदृशी अस्या आरुतिः, इयमपि राजदारिकेति तर्कयामि । ]

Lady Hermit—Since her feature is so charming, I infer that she, too, is a princess.

चेटी—सुदु अय्या मयादि । अहं वि अणुहदसुहत्तिपेक्खामि । [ सुदु आर्या मणति । अहमपि अनुभूतसुखेति पश्यामि । ]

Maid—Your Reverence says right, I, too, see that she has enjoyed pleasures (of life).

योगन्धरायणः—( आत्मगतम् ) हन्त भोः । अद्यमेषसितं भारस्य । यथा मंत्रिभिः सह समर्थितं, तथा परिणमति । ततः प्रतिष्ठिते स्वामिनि तत्रमवतीमुपनयतो मे इहात्रमवती मगधराजपुत्री विश्वासस्थानं भविष्यति । कुतः

पद्मावती नरपतेर्महिषी भवित्री

दृष्टा विपत्तिरयं यैः प्रथमं प्रदिष्टा ।

तत्प्रत्ययात् कृतमिदं नहि सिद्धवाक्या

न्युत्क्रम्य गच्छति विधिः सुपरीक्षितानि ॥ ११ ॥

Yaug—(To himself). Aha ! Half of my burden is removed. It turns out just as it was planned by us with the Ministers. So when my master will be re-installed on his gadi, and when I shall be presenting her ladyship ( Vasavadatta ) to him, then Her Highness, the princess of Magadha, shall be my witness in this matter.

For, Padmavati is to be the consort of our king, this ( deposit of Vasavadatta here ) has been done through my confidence in them, the calamity first foretold by whom, has been after-wards realised (seen). Destiny never goes against the well-tested words of the prophets.

व्याख्या—भवति । राजपुत्री । अस्य परिव्राजकस्य व्याधयया अभ्यर्थना, महती शुर्वा दुष्करा । प्रतिजानीमः सम्पादयितुं स्वीकुर्मः । वि-अप-भि+युच्+टाप्- ( स्त्रियां बाहुलकात् भावे युच् ) ।

अन्वयः—अयं सुखम् दातुम् भवेत् । प्राणाः सुखम् तपः

सुखम् । अन्यत् सर्वम् सुखम् दातुम् भवेत् । न्यासस्य रक्षणम् तु दुःखम् ।

व्याख्या—अर्थो धनं सुखम् अनायासं दातुम् भवेत् स्यात् । शक्यं भवेत् इति भावः शकधूपज्ञाग्लेत्यादिना अस्त्यर्थकभवेत्पदयोगे तुमुन् । यथा अस्ति भोक्तुमन्नम् । प्राणाः स्वजीवितमपि सुखमनायासं दातुं भवेत् । तपः सुखं दातुं भवेत् । अन्यत् अपरं सर्वं सकलवस्तु-जातम् सुखम् अनायासं दातुं भवेत् । न्यासस्य निक्षेपस्य रक्षणं परिपालनं दुःखं दुष्करं दुःसाध्यं भवेत् । धनजीवनतपः प्रभृतिदानात् अपि दुष्करतरं न्यासरक्षणमिति भावः ।

आर्येति—उद्घोष्य घोषणं कृत्वा । अयुक्तमनुचितम् । अनुतिष्ठतु सम्पादयतु ।

अनुरूपेति—अनुरूपम् अनुगुणम् कुलशीलादियोग्यम् पतत् प्रतिज्ञातकरणम् ।

चिरेति—एवमित्थम् । सत्यवादिनी सत्यवदनशीला । प्रतिज्ञात-शक्यमशक्यं वेति विचारं विद्यायावश्यं कर्त्तव्यमेवेति तथ्यभाषिणी ।

भवतीति—तथा अस्तु इति शेषः, एवमस्तु । अभ्युपगतं स्वी-कृतम् अग्रमघतः पूज्यस्य ते । का अन्या गतिः उपायः, यज्ञायती समीपगमनात् अन्यो न कोऽपि उपायः । मन्दभागा मन्दः अल्पः भागः भाग्यं यस्याः सा । पतिविरहकांतरायाः मम यौगन्धरायणादपि विच्छेदः ; अहो मे दौर्भाग्यम् ।

भवत्यिति—विपयणामिव उपसर्पन्ती वासवदत्तामाश्रवासयति—भयतु मघतु अलमलम्लेदेन । द्विरुक्तिः तस्याः हर्षं दर्शयति ।

यदीति—इदृशी लावण्यमयी । आकृतिः सौन्दर्यम् ।

सुष्ठु इति—चेटी तदेवानुमेदते । सुष्ठु शोभनम् । अनुभूतसुखा अनुभूतम् उपभुक्तं सुखं राजकुमारीसुलभं सौख्यं यथा सा ।

हन्त भोः—हन्त भोः आश्रवासजन्यहर्षघोतकमग्नयद्वयम् भारस्य स्यामिराज्यप्रत्यावर्त्तनरूपस्य कार्यस्य । अर्द्धं समानीशः, वासवदत्तायाः क्वचित् विश्वसनीयस्थाने न्यासीकरणरूपः अर्द्धभागः । अवसितम्

विष्पन्नम् । मंत्रिभिः कमण्डादिभिः । समर्थितं मंत्रितं निश्चितम् ।  
परिणामति आपतति घटते । प्रतिष्ठिते राजसिंहासनाख्ये । तत्र-  
भवतीम् वासवदत्ताम् । उपनयतः उपहरतः । इह अस्मिन् विषये  
वासवदत्तासतीत्यसाक्ष्ये । विश्वासस्थानम् विश्वासस्य 'इयं सुरक्षित-  
चरित्रा' इति विश्रम्भस्य स्थानं पदमाश्रयो वा साक्षिभूता भविष्यति ।

अन्वयः—पद्मावती नरपतेः महिषी भवित्री । यैः प्रथमं प्रहिष्टा  
विपत्तिः अद्य दृष्टा । तत्प्रत्ययात् इदं कृतम् । विधिः सुपरीक्षितानि  
सिद्धवाक्यानि उत्क्रम्य न हि गच्छति ।

व्याख्या—पद्मावती नरपतेः उदयनस्य महिषी राज्ञी पत्नी  
भवित्री भाविनी । कथमेष विश्वासः इत्याह । यैः सिद्धैः आदेशिकैः  
प्रथमं पूर्वं विपत्तिः अस्मत्स्थामिनो राज्यनाशः । दिष्टा कथिता ।  
सा अथ अनन्तरम् । दृष्टा प्रत्यक्षीकृता अवलोकिता अस्माभिः ।  
तत्प्रत्ययात् आदेशिकवचनविश्वासात् । यतः एका भविष्यवाणी  
सत्याभूत्, अपरापि तथैव स्यात्, अतः । इदं पद्मावत्यां वासवदत्तायाः  
न्यासीकरणादिकं कृतम् सम्पादितम् । विधिः नियतिः भाग्यम्,  
सुपरीक्षितानि पर्यालोचितानि बहुशः प्रत्यक्षीकृतानि । सिद्धवाक्यानि  
आदेशिकवचनानि उत्क्रम्य उल्लंघ्य न हि गच्छति । प्रायुत तदनुसारं  
फलं ददाति । अर्थान्तरन्यासः । वसन्ततिजकावृत्तम्

Notes—व्यपाश्रयणा टाप्—वि + अप + आ + श्चि + युच्  
(गयास अग्नोयुच् । 'कृत्य-व्युटो बहुलम्'-इत्यस्य बाहुलकात् माये  
युच् ) । व्यपाश्रयणा—taking recourse to, trusting to  
dependence, दातुं भवेत्—(1) तुमुन् has come here by  
शकधृपक्षाग्लाघट-रम, जम कम सहाईस्वर्येषु तुमुन् as भवेत् is  
अस्वर्यक । दातुं भवेत् means दातुं स्यात् । It is just like अन्नं  
भोक्तुमस्ति तुमुन् seems to be added here in the passive  
sense i. e. दातुं means to be given.

Notes—I व्यपाश्रयणा—आश्रयणम्, taking recourse to,  
trusting to, dependence, hence, trust or refuse-taking

आश्रय-भिक्षा, वि + अय + आ + श्रि + युच् ( बाहुलकात् ) + स्त्रियां टाप् । कृत्यद्वयुद्धो बहुलम् । युच् comes by ग्यासश्रन्धो युच्, though-erroneously, as श्रि is not allowed युच् by this, in non causative form. If the reading be व्यपाश्रयणा then it is grammatically correct.

2 (a) दातुं भवेत्—तुमुन् has come by शंकधूपङ्गात्ताघट रमजभ क्रम सद्वाद्वास्त्यर्थेषु तुमुन्, as भवेत् is असत्यर्थक । Just as अस्ति भवति विद्यते वा अन्नं भोक्तुम् । (b) दातुं शक्यः भवेत् तुमुन् on account of शक्यः by the rule or, पर्याप्तिव चनेष्वलमर्थेषु । (c) The meaning may be “Wealth is easy to be given, तुमुन् is added in passive sense.

3. अनुगतं रूपमिति अनुरूपम् suitable, worthy.

4. सत्यं वदितुं शीलंयस्याः सा, सत्यवादिनी truthful. She is praised as she has ordered the chamberlain to do according to the announcement he made, see व्याख्या ।

8. मन्दभागा—मन्दो भागः भाग्यं यस्या सा । She calls herself unlucky as she had been already separated from her husband and from her hearth and home. Now she is separated from her only support यौगन्धरायण as well.

9. भवतु भवतु—Repetition shows her delight. She consoles Vasav.

11. अनुभूतसुखा—अनुभूतम् उपभुक्तं सुखं यया सा, who enjoyed the happiness of life.

12. हन्त मोः !—Aha, Good luck, used in expressing exultation of heart. अवसितम्—has ended अय + सी + क (कर्मणि) Half, of the responsible arduous task is finished. What was this task- (भार) ? Ans. Astrologers Puspaka;



and Bhulra and others of Kausambi court had predicted that Udayana would lose his kingdom and would recover it through the help of the Magadhan king on his marrying the Magadhan princess Padmavati. Soon after the kingdom was lost. So Udayan's ministers believing in the prophecy, with a view to recover the kingdom planned to spread the false news about the death in fire of Queen Vasavadatta and to Minister Yangandharayana and after that, place Vasavadatta under Padmavati, the sure and certain would-be wife of their king. So that, on the recovery of the kingdom through Magadhi-King's help, when Yang would present Vasavadatta all safe to Udayana, Padmavati might give evidence of Vas's chastity. Now Yang's anxiety for keeping Vas. under Padmavati is over, his only anxiety to recover the kingdom, will be now how to bring about Udayan's marriage with Padma so that the whole plan may succeed: मंत्रिभिः—with ministers Rumnavan and others, समर्थितम्—planned विश्वासस्थानम्—cause of confidence, witness, भविषी—will be भू + हृच् + खियां डीप् । येः—आदेशिकः prophets, foretellers. विपत्ति—calamity i. e. the loss of kingdom. तत्प्रत्ययात्—Out of confidence in them तेषु आदेशिकेषु प्रत्ययः विश्वासः । तेषु should be separate, but it is justified by “सर्वनाम्नानुसन्धित्वं ह्यस्य ।”

( ततः प्रविशति ब्रह्मचारी )

1. ब्रह्मचारी—( कर्ष्यमवलोक्य ) स्थितो मध्याह्ने । इदमस्मि परिधान्तः । अथ कस्मिन् प्रदेशे विद्यमयिष्ये । ( प्ररिक्रम्य ) भवतु, हृष्टम् । अमितस्तपोधनेन भवितव्यम् । तथाहि

विश्रब्धं हरिणाश्चरन्त्यचकिता देशागतप्रत्यया  
 वृक्षा पुष्पफलैः समृद्धविटपाः सर्वे दयारक्षिताः ।  
 भूयिष्ठं कपिलानि गोकुलधनान्यक्षत्रवत्योदिशो  
 निःसन्दिग्धमिदं तपोवनमयं धूमो हि ब्रह्माश्रयः ॥ १२ ॥

यावत्प्रविशामि । ( प्रविश्य ) अये ! आश्रमविरुद्धः खल्वेव  
 जनः । ( अन्यतो विलोक्य ) अथवा तपस्विजनोप्यत्र । निर्दोषम्  
 उपसर्जनम् । ! अये स्त्रीजनः ।

Brahmachari—(Looking upwards) It is mid-day I am  
 thoroughly tired. In which region, then shall I take  
 rest ? (Walking) Well, I see. The penance-wood must  
 be near at hand. For—The deer unalarmed are grazing  
 at ease, confident of reaching their home (own region).  
 The trees, all tenderly nurtured, have their branches  
 laden with fruits and flowers. The treasure-like cows  
 are mostly brown. The quarters are free from (corn)  
 fields. Surely it is the penance-wood as the smoke  
 (of the mid-day sacrifice) is rising simultaneously from  
 various places. I shall just enter. (Entering) This  
 person is, indeed, incompatible with the hermitage.  
 ( Looking elsewhere ) Or there are hermits, too, here.  
 There is no harm in advancing. Oh, ladies here !

टिप्पणी—अभिलपितविवाहार्थं पद्मावत्याः हृदयमुदयनस्य गुण-  
 कीर्त्तनेन आकृष्टं कर्तुं, वियुक्तां वासवदत्तां तस्य कुशलचर्ययाश्वास-  
 यितुं च ब्रह्मचारिणः प्रवेशः । ब्रह्म वेदं, लक्षणया वेदाध्ययनार्थं व्रतं  
 चरितुं शीलं मस्य इति । ब्रह्म + चर + णिनिः ताच्छील्ये । मध्यमहः  
 मध्याह्नः । विधमयिष्ये आत्मानं विधान्तं करिष्यामि । अभितः समीपे  
 संनिधौ ।

विश्रब्धेति—अन्वयः—देशागतप्रत्ययाः अचकिताः हरिणाः विश्रब्धम् चरन्ति । सर्वे वृक्षाः दयारक्षिताः ( सन्तः ) पुष्पफलैः समृद्धविटपाः सन्ति । गोकुलधनानि भूयिष्ठं कपिलानि सन्ति । दिशः अक्षेत्रप्रत्ययः । इदम् निस्संदिग्धम् तपोवनम् । हि अयम् धूमः वह्नाश्रयः ।

व्याख्या—देशागतप्रत्ययाः, देशे स्वनिवासस्थाने, आगतम् आगमनं, तस्य प्रत्ययः विश्वासो येषां ते । अतः अचकिताः निर्भयाः, अपरिचितपुरुषदर्शनेऽपि निर्भीकाः । हरिणाः मृगाः । विश्रब्धं निश्शङ्कम् । चरन्ति इतस्ततो विहरन्ति तृणानि अदन्ति । सर्वे सफलाः वृक्षाः तरयः दयारक्षिताः दयया अनुकम्पया रक्षिताः पालिताः । सेचनादिना भङ्गवृद्धेदाद्यकरणेन च पालिताः इति भावः । अतएव पुष्पफलैः समृद्धविटपाः समृद्धाः सम्पन्नाः परिपूर्णाः विटपाः शाखाः येषां ते । गोकुलधनानि गवां धेनूनां कुलानि समूहाः गोकुलानि, तानि धनानि सर्वस्यम् इव । भूयिष्ठम् बहुलतया कपिलानि । कपिलानामेव गवां प्राशस्त्यात् । दिशः दिग्भागाः अक्षेत्रप्रत्ययः क्षेत्राणि शस्यक्षेत्राणि सन्ति आसाम् इति क्षेत्रप्रत्ययः । यथा ग्रामेषु । न क्षेत्रप्रत्ययः इति अक्षेत्रप्रत्ययः । अतः इदं निस्संदिग्धम् असंशयं तपोवनम् । हि यस्मात् अयं धूमः वह्नाश्रयः वह्नयः आश्रयाः उद्गमस्थानानि यस्य । मध्याह्नात् माध्यन्दिनसवनार्थं युगपदेव होताग्निः बहुषु स्थलेषु प्रज्वलितः । तस्य धूमो युगपदेव आक्रामति ।

Notes.—मध्यम् अह्नः इति मध्याह्नः, मध्याह्न + अच, by 'अह्नः सर्वेकदेशादिना । after that अह्नोऽह्न एतेभ्यः । राज्ञाह्नः सखिभ्यष्टच्' is barred by this. अभितः—near, on both sides, on all sides.

देशागतप्रत्ययाः—(a) Confident of reaching their homes, hence grazing fearlessly देशे स्वनिवासस्थानेषु आगतमागमनं, तस्मान् प्रत्ययो विश्वासो येषां ते ।

(b) देशः देशविशेषः पावर्त तपोवनम्, तस्मात् आगतः प्रत्ययः येषां ते । Those in whom confidence (of safety of life)

was bred by the holy penance-wood. As says Kalidasa.

"विश्वास.....मृगाः" शाकु० Act. I. 8.

"विश्वासेपगमादभिन्नगतयः शब्दं सद्गते मृगाः" शाकु० Act. I. 8. विध्वन्धम्—fearlessly. दयारक्षिताः—Kindly protected, as none could injure these trees. गोकुलधनानि—(a) Treasure-like cows. The wealth of the hermits consisted only in their cows. भूयिष्ठं—Mostly, generally. कपिलानि—as the brown cows are considered most sacred and auspicious. अग्निचित् कपिला सत्री राजाभिर्जुर्महोदधिः दृष्टमात्राः पुनन्त्येते तस्मात्पश्येन्नित्यशः । Remember this. (b) Or supply चरन्ति, brown Cows are grazing in large numbers. बहुभ्यः—बहुवः आधवाः उद्गमस्थानानि येषां ते । Rising from various places, or rising from many things such as घृत, तिल etc.

2. काञ्चुकीयः—स्वैरस्वैरं प्रविशतु भवान् । सर्वजनसाधारणमाश्रम पदं नाम ।

Chan.—Come in, sir, come in freely. A hermitage is, indeed, open to all.

3. वासवदत्ता—हम्

Vasav—Hamp !

4. पद्मावती—अम्भो परपुरुषदंसगं परिहरद् अय्या । भोदु, सुपरिपालणीभ्यो ह्यु मय्यासो । ( अम्भो परपुरुषदर्शनं परिहरति आर्या । भवतु, सुपरिपालनीयः खलु मय्यासः । )

Padmavati—Oh, this noble lady avoids the sight of other men. All right, my ward must be carefully looked after or it is very easy to look after my ward.

5. काञ्चुकीयः—भोः । पूर्वं प्रविष्टाऽस्मि । प्रतिगृह्यतामतिथिसंस्कारः

Chamb—Hallo ! we have entered before. Please accept our hospitality.

6. ब्रह्मचारी—( आचम्य ) मधतु मधतु । निवृत्तपरिश्रमोऽस्मि ।

Brahma—( Sipping ). Very well, my fatigue is removed.

7. यौगन्धरायणः—भोः ! कुत आगम्यते, क गन्तव्यं, काधिष्ठान-  
मार्यस्य ।

Yaug—Sir, whence do you come ? Where shall you go ? Where do you live ?

8. ब्रह्मचारी—भोः ! श्रयताम् । राजगृहतोऽस्मि । श्रुतिविशेषणार्थ-  
वत्सभूमौ जायाणकं नाम ग्रामस्तत्रोपितवानस्मि ।

Brahma—Listen, Sir. I hail from Rajagriha : I have lived at a village Lavanaka by name in the country of the Vatsas, with a view to specialise in the Vedic Study.

9. वासवदत्ता—( आत्मगतम् ) हा जायाणकं ग्राम । जायाणक-  
संकीर्त्तणेण पुणो गण्धीकिदो विप्र मे सन्दाहो । ( हा ! जायाणकं  
नाम । जायाणक-संकीर्त्तनेन पुनः नवीकृतः इव मे संतापः । )

Vasav—( To herself ) Ah ! Lavanaka, indeed. By the mention of Lavanaka, my grief is, as it were renewed.

10. यौगन्धरायणः—अथ परिसमाप्ता विद्या ?

Yaug—Have you, then, finished your study ?

11. ब्रह्मचारी—न खलु तावत् ।

Brahma.—No, not yet, indeed.

12. यौगन्धरायणः—यद्यनवसिता विद्या, किमागमनप्रयोजनम् ?

Yaug—If your study is not finished, what is the reason of your coming ?

13. ब्रह्मचारी—तत्र खल्वतिदाह्यं व्यसनं संवृत्तम् ।

Brahma.—A terrible calamity has happened there.

14. यौगन्धरायणः—कथमिष ।

Yaugandharayan—What's that ?

15. ब्रह्मचारी—तत्रोदयनो नाम राजा प्रतिवसति ।

Brahma—There lives a King Udayana by name.

16. यौगन्धरायणः—श्रूयते तत्रमवानुदयनः । किं सः ?

Yaug—We hear of His Majesty Udayana. What of him ?

17. ब्रह्मचारी—तस्यावन्तिराजपुत्री वासवदत्ता नाम पत्नी दृढमभि-  
प्रेता खलु ।

Brahma—His wife Vasavadatta by name, the daughter of the King of Avanti, was, it is said, deeply loved by him.

18. यौगन्धरायणः—अवितव्यम् । ततस्ततः ?

Yaugandharayan—May be, what next ?

19. ब्रह्मचारी—ततस्तस्मिन् मृगयानिष्क्रान्ते राजनि ग्रामदाहेन  
सा दग्धा ।

Brahmachari—Then when the King had gone out a-hunting, she was burnt by the village-conflagration.

20. वासवदत्ता—(आत्मगतम्) अलिख्यं अलिख्यं खलु पदं । जीवामि  
मन्दमात्रा । [अजीकम् अजीकम् खलु एतत् । जीवामि मन्दमात्रा ।]

Vasav—(To herself). False, it is quite false. I live, an unlucky one.

21. यौगन्धरायणः—ततस्ततः ?

Yaugandharayan—What next ?

22. ब्रह्मचारी—ततस्तामभ्यवपत्तुकामो. यौगन्धरायणो नाम  
सचिवस्तस्मिन्नेवाग्नौ पतितः ।

Brahma—Then a minister, Yaugandharayana by name, while trying to rescue her, fell into that very fire

23. यौगन्धरायणः—सत्यं पतित इति । ततस्ततः ?

Yaug—Is it true that he fell ? What then ?

24. ब्रह्मचारी—ततः प्रतिनिवृत्तो राजा तद्वृत्तान्तं श्रुत्वा तयो  
र्वियोगजनितसंतापस्तस्मिन्नेवाग्नौ प्राणान् परित्यक्तकामोऽमात्यै  
र्महता यत्नेन धारितः ।

Brahma—Then the King, hearing on his return the sad news, being afflicted with grief of their bereavement, wanted to give up his life in that very fire, but was prevented or prevailed upon with great difficulty by his ministers.

25. वासवदत्ता—( आत्मगतम् ) जानामि जानामि अयमवस्यस्त  
मह सायुक्तोसत्तर्ण । [ जानामि जानामि आर्यपुत्रस्य मयि  
सानुक्रोशतम् । ]

Vasav—(To herself). I know, I know my dear husband's kindness to me.

26. यौगन्धरायणः—ततस्ततः ।

Yaug—Then, then ?

27. ब्रह्मचारी—ततस्तस्याः शरीरोपभुक्तानि दग्धावशेषाण्यामर  
णानि परिष्वज्य राजा मोहमुपगतः ।

Brahma—Then the King, embracing the burnt remains of the ornaments she was wearing on her body, fell down in a swoon,

28. सर्वे—हा !

All—Alas !

29. वासंघदत्ता—( स्वगतम् ) सकामो दाणिं अव्यजोअन्धरोअणो  
होतुं । [ सकामः इदानीम् आर्ययौगन्धरायणः भवतु । ]

Vasav—Let noble Yaugandharayana be now success-  
ful.

30. चेटी—भट्टिदारिण । रोदिदि खु इअं अय्या । [ भर्तृदारिके ।  
रोदिति खलु इयम् आर्या । ]

Maid—Princess, this noble lady is really weeping.

31. पद्मावती—साणुक्कोसाए होदब्बं । [ सानुकोशया भवितव्यम् । ]

Padma—She must be tender-hearted.

व्याख्या—4. परपुरुष दर्शनम् परः स्वपतेः अन्यः पुरुषः नरः,  
तस्य दर्शनम् अवलोकनं परिहरति विवर्जयति । सुपरिपाजनीयः  
सुरक्षणीयः खलु मन्यासः मम निक्षेपः । मम निक्षेपभूताया अस्याः  
आर्यायाः मनसः प्रतिकूलं कार्यं न कदापि मया करणीयम् ।

8. भो इति—राजगृहतः आगतोऽस्मि । श्रुतेः वेदस्य विशेषणम्  
अर्थश्रवणादिना उपस्करणम्, विशेषज्ञानप्राप्तिः तदर्थम् । उपितवान्  
पूर्वं वासं कृतवान् । नाधुना ।

17. दूढम् भृशम् अत्यन्तं वा । अभिप्रेता प्रिया स्निग्धा ।  
किञ्च पार्त्त्यायाम् ।

22. अभ्यवपत्तुम् ग्रामाग्निदाहव्यसनात् रक्षितुं कामो मनो  
यस्य स । तुल्लाममनसोरपि ।

24. पियोगजनितसंतापः—पियोगेन विरहेण जनितः उत्पा-  
दितः संतापः दुःखं यस्य ।

25. सानुकोशत्वम्—अनुकोशेन अनुकम्पया सह वर्त्तमानः  
यः, तस्य भावः । सदयत्वम् । मयि सोऽतितरामनुरक्तः इति भावः ।  
जानानि इत्यत्र द्वित्वं तु हर्षातिरेकजन्यसंभ्रमात् ।

26. शरीरोपभुक्तानि देहे उपयुक्तानि परिहितानि । दग्ध-  
शेषाणि एकदेशप्लुष्टानि अर्द्धदग्धानि परिभ्रज्य आलिङ्ग्य ।  
प्रियजनस्पृष्टस्य स्पर्शः विनोदनोपायः ।



27. सकामः सुफलमनोरथः स्वनियोगे कृतकार्यः भवतु ।  
 आशंसावचनमेतत् । अथवा, योगन्धरायणं, प्रति वासवदत्तायाः  
 उपाजग्मः । यतः तस्यैव नीत्याः फलमिदं यद्वाजा संकटापन्नः  
 मोहमुपगतः । अतः तस्य सकामत्वम् ।

Notes—स्वैरं स्वैरम्—freely, fearlessly, स्वस्य ईरः  
 यस्मिन् कर्मणि तत् यथा स्यात् आदेरे द्वित्वम् । तथा सर्पजन-  
 साधारणम्—open to all, public. सर्वेषां जनानां साधारणम्  
 सामान्यम् 'यथेच्छं भोग्यं वा वनमिदम्' भवभूतिः उत्तरचरिते ।

4. परपुरुषदर्शनम्—the sight of other men except  
 her own men. मन्यासः—My deposit, my ward Vasava-  
 datta. The line is interpreted in two ways. (a)  
 My ward (मन्यासः) must be carefully looked after,  
 i.e., we must not do anything which she does not like.  
 (b) It is very easy to look after (सुपरिपालनीयः) my ward.  
 As she herself avoids the presence of even a student,  
 so there will be little chance of her being seduced and  
 spoiled by the evil-minded people.

8. ध्रुतिविशेषणार्थम्—To ameliorate my Vedic study,  
 i.e., to specialise in Vedas. वत्सभूमि—The region of  
 Vatsas was an important part of U. P. in the Buddhistic  
 period. It lay around Modern Allahabad on the  
 Southern bank of the Yamuna, with its capital at  
 Kausambi, now identified with a village Kosambi by  
 name, about 25 miles north-west of Allahabad. Nichachhu,  
 the great-great-grandson of Janmajaya had sifted the  
 capital from Hastinapura to Kausambi; Udayana was a  
 descendant of the Pandavas twenty-sixth in descent  
 from Arjuna.

13. व्यसनम्—Calamity. 17. किल—It is said, they say. पेटिह्ये 19. ग्रामदाहेन—Village-fire, ग्रामस्य दाहः अग्निकाण्डम् ।

22. अभ्यवपत्तेकामः—With a mind to rescue मू of तुमुन् is dropped by तुङ्काममनसारिप ।

24. प्रतिनिवृत्तः—Returned from hunting. तयोः-द्वयोः वासवदत्तायाः यौगन्धरायणस्य च । Grief was caused by his bereavement from his most beloved Vasavadatta and Yaugandharayana both. अमा सह वर्तते इति अमा + त्यप् । अव्ययात् त्यप् ।

25. सानुक्रोशत्वम्—Compassion, tenderness; hence affection. अनुक्रोशेन अनुकम्पया सह वर्तमानः यः । तस्य भावः ।

27. शरीरोपभुक्तानि—Enjoyed by her body, i.e., worn on her person. शरीरेण उपभुक्तानि उपयुक्तानि । दग्धशेषाणि—burnt relics ; burnt in parts. दग्धात् शेषाणि अवशिष्टानि ।

29. सकामः—Successful, Vasavadatta means “The King without suspecting any fraud, thinking her to be really dead had fallen in a swoon. So Yaug. may now succeed in his plan of persuading him to marry Padmavati if offered and of recovering the lost Kingdom through the help of the latter's brother. The passage may have ironical sense as well. “Yaug. knew well his deep love for me. Yet he hatched this plan. The very news of my death has shocked him so much. I fear the worst may happen later. Let Yaug. be successful in his plan at the cost of the life of his King.” But the honorific title आर्य added to यौगन्ध does not

leave any loophole for this ironical sense. The first one is better. Compare.

राजा—(स्वगतम्) एवमस्मात् गृह्यमाणेषु स्वकार्यसिद्धिः सकामो भवत्यर्थः । मुद्राराक्षसे । Again in शाकुन्तल—अनसू—कामः इदानीं सकामो भवतु ।

1. पद्मावती—सानुकोशाप होवृत्तं । (She must be tender-hearted).

2. यौगन्धरायणः—अथकिमथकिम् । प्रकृत्या सानुकोशामे भगिनी ततस्ततः ।

Yaug—Yes, Yes. My sister is tender-hearted by nature. What then ?

3. ब्रह्मचारी—ततः जनेः जनेः प्रतिजन्मसंज्ञः संवृत्तः ।

Brahma.—Then slowly and gradually he gained his consciousness.

4. पद्मावती—दिदृष्ट्वा धरत् । मोहं गदोत्ति सुसिद्धं सुखं विभवे हिष्यम् । [ दिष्ट्या धरति । मोहं गतः इति श्रुत्या शून्यम् इव हृदयम् । ]

Padmā—Fortunately he is alive. Hearing that he fainted, my heart became, as it were, void.

5. यौगन्धरायणः—ततस्ततः ।

Yaug—What next ?

6. ब्रह्मचारी—ततः स राजा महीतलपरिसर्पणपांसुपाटलशरीरः सहस्रोत्थाय हा वासवदत्ते ! हा अयन्तिराजपुत्रि ! हा प्रिये !

प्रिये ! इति किमपि किमपि बहू प्रलपितवान् । किं बहुना, descendant

नैवेदानीं तादृशाश्चक्रवाकाः

नैवाप्यन्ये स्त्रीविशेषैर्विमुक्ताः ।

धन्या सा स्त्री यां तथा वेत्ति भर्ता

भटस्नेहात् सा दग्धाप्यदग्धा ॥ १३ ॥

Brahma—Then that King, with his body soiled with the dust due to his rolling on ground (through grief), suddenly getting up, began to lament much saying 'Alas! Vasavadatta! Oh! the daughter of the King of Avanti! Alas! My darling! Ah! My dear disciple!, and such and similar incoherent things. In short even the Chakravaka birds are not now like him (in lamenting), not even others (other personages) separated from their distinguished consorts. Blessed is that lady whom her husband regards so. Though burnt, she is really not burnt, on account of the (undying) love of her husband.

१. सानुकोशया कामजहृदया । स्त्रीणां हृदयस्य मृदुता स्वाभाविकी ।

२. अधिकमधिकम्—एवमेव, वा नाहम् । सत्यमेव सा मृदुलहृदया इति भाषः । उदयनवासवदत्तयोः संबन्धशंकानिवारणार्थं यौगन्धरायणस्य संश्रमेण द्विरुक्तिः । पश्चादध्याः मतं हृदयति । प्रकृत्या स्वभावेन न तु केनापि संबन्धेन ।

३. प्रतिलब्धः—पुनःप्राप्तः संज्ञा धेतना येन ।

४. धरति—प्राणन् इति शेषः । धृञ् धारणे भ्वादि । शून्यम् अचेतनम् विषयणम् । उदयनस्य मोहवार्त्तां श्रुत्वा पश्चादध्या अपि हृदयं विषयणमभूत् ।

५. महीतले—पृथ्वीतले परिमर्षणं लुटेनम्, तस्य पांसवः धूलयः तैः पादजम् इषद्वक्तं धूसरं वा शरीरं देहं यस्य । किं बहुना, किमधिकेन, संक्षेपेनः शृणु ।

अन्वयः—इदानीम् चक्रवाकाः मादृशाः न एव । स्त्रीविशेषैः

वियुक्ताः अन्ये ( तादृशाः ) न एव । सा स्त्री धन्या, यां भर्ता तप  
चेत्ति । सा भर्तृस्नेहात् दग्धा अपि अदग्धा हि ।

व्याख्या—इदानीम् वर्तमानकाले चक्रवाकाः पतिविशेष  
तादृशाः प्रिया-विशेषादुत्थिताः न एव । उदयनविरहसमक्षे चक्रवाका  
विरहः अन्यत्वे भाति । का कथा पत्तिणां, मनुष्या अपि तादृशं विरह  
कातरा नैव श्रूयन्ते । स्त्रीणाम् विशेषाः सर्वगुणसम्पन्नरमणीभि  
इन्दुमतीदमयन्ती सीताप्रभृतिभिः स्त्रीरत्नैः वियुक्ता विरहिताः अत्र  
अपरेजनाः अजननरामादयः तादृशाः दुःखिताः नैव यादृशोऽयमुदयनः  
सा स्त्री नारी धन्या सौभाग्यवती, यां भर्ता पतिः तथा स्वप्ने  
भाजनं वेत्ति मन्यते । अथवा तथा तेन प्रकारेण । यथा उदयने  
वासवदत्ताम् । वेत्ति मन्यते स्निहति । यावज्जीवं सुस्निह्य मृताया  
मपि द्वंद्वं स्निहति । सा वासवदत्ता दग्धा भस्मीभूता अपि भर्तृ  
स्नेहात् पत्युः उदयनस्य स्नेहात् अनुरागात् हंतौ अदग्धा जीवितौ  
एव । न सा मृता यां प्राणवह्नौ मधुरं स्मरति । नष्टं तु तस्या  
नश्वरं शरीरं परन्तु स्नेहनिर्मिता तस्याः भावमयी मूर्तिः प्राणनाशस्य  
हृदये जीवन्ती एव तिष्ठति ।

Notes—1. अथकिमथकिम्—Anxious as Yang. was  
not to allow any suspicion to arise about Vasava's connec-  
tion with Udayana, he at once supported Padmavati's  
remark saying 'yes, yes' etc.

प्रकृत्या—By nature, and not owing to any con-  
nection.

2. शनैः शनैः—धीप्सायां द्वित्वम् ।

3. धरति—प्राणान् इति शेषः । धृञ् धारणी म्यादिः उभय० ।  
शून्यम्—Void, empty, विषयणम् रिक्तम्—Mark the effect of  
the news on पद्मावती ।

5. मद्भोतलपरिसर्पणपाशुषाटजशरीरः—With his body  
all sullied with dust of rolling on ground. मदितले

परिसर्पणं तस्य पांसवः, तैः पाटलं शरीरं यस्य स । पाटल—red-dish, greyish, but here soiled. The King began to roll on ground because of grief. उत्थाय—Rising up. उत् + स्था + ल्यप् । उदः स्थास्तम्भयोः सज्जोषः । प्रियशिष्ये—Dear disciple. She was his disciple in learning playing on lyre. इदानीम्—now, when the King is mourning. चक्रवाकः—Ruddy goose. चक्रः (Ruddy goose) इति वाकः (Title) यस्य स । वाक means वचनम् नमोवाकं प्रशास्महे उ. रा. ।

तादृशाः—Like him i.e., in sorrowing. अन्ये what to speak of birds, even men are not and were not like him. अन्ये अपरे अजननलरामादयः इतिहासप्रसिद्धाः प्रेमिकाः Other men like अज, नल, राम । स्त्रीविशेषैः—स्त्रीणां विशेषाः तैः from their distinguished beloved. Even famous lovers, Aja, Nala and Rama were not so much aggrieved when separated from their distinguished beloved. तथा वेत्ति—Regards so dearly as Udayana, regards his Vasav. दग्धाप्यदग्धा—Though burnt still she is unburnt, i.e., though dead still she is alive and lives enshrined in the heart of her lord. Parallel ideas : उपरतापि अनुपरतां महात्मेनपुत्रो एवमनुकम्पमानार्थपुत्रेण । Infra VI. Again न खलु स उपरतो यस्य बहुमो जनः स्मरति । Mal. Mad. V.

1. यौगन्धरायणः—अथ भोः ! तं तु पर्यवस्थापयितुं न कश्चित् यत्नवान्मातुः ।

Yaug—Now Sir, did none of the ministers try to console him ?

ग्रहचारो—अस्ति समश्वान्नामामात्यो दृढं प्रयत्नार्थास्तत्रमघन्तं पर्यवस्थापयितुम् । स हि

अनाहारे तुल्यः, प्रततरुदितक्षामवदनः

शरीरे संस्कारं नृपतिसमदुःखं परिवहन् ।

दिवा वा रात्रौ वा परिचरति यत्नैर्नरपतिं

नृपः प्राणान् सद्यस्त्यजति यदि तस्याप्युपरमः ॥ १४ ॥

Brahma.—A minister, Rumanvan by name, has been trying hard to compose His Majesty. For, he is equal to him (King) in his fast. His body is emaciated through continuous weeping. Wearing decorations on his body, indicative of his grief equal to King's, he assiduously waits upon the King day and night. If the King gives up his life at once, he, too shall cease to live.

1. पर्यवस्थापयितुम्—सांत्वयितुम् आश्वासयितुं प्रकृतिस्यं कर्तुम् वा ।

2. दृढम्—भृशम् । प्रयत्नवान्—प्रकृष्टोः बह्व्यः यत्नाः प्रयासाः । प्रयत्नाः सन्ति अस्य इति प्रयत्नवान् । भूस्ति मनुष्यम् ।

अन्वयः—स अनाहारे तुल्यः । प्रततरुदितक्षामवदनः । शरीरे नृपतिसमदुःखं ( यथास्यात् तथा ) संस्कारं परिवहन् दिवा वा रात्रौ वा यत्नैः नरपतिं परिचरति । यदि नृपः प्राणान् सद्यः त्यजति, तस्य अपि उपरमः भवेत् ।

व्याख्या—स रुमण्वान् अनाहारे अनजने तुल्यः समानः । यदा राजा पत्नीशोकविह्वलत्वाद्भोजनं न करोति तदा रुमण्वानपि न किञ्चिदपि अश्नाति । प्रततम् अविरतं रुदितं रोदनं, तेन क्षामं क्षीणं भूतानं वदनं मुखं लक्षणाया शरीरं यस्य स । अविरतरोदनेन नृपयत् तस्य मुखमपि परिज्ञानं संजातम् । शरीरं देहे । नृपतेः क्षमं नृपतिसमम् । तादृशं दुःखं यस्मिन् कर्मणि । तत् यथा स्यात् तथा । अथवा नृपतिसमदुःखं यस्य । तं संस्कारम् परिवहन्

धारयन् । दिवा वा रात्रौ वा रात्रिन्दिवम् । यत्नैः महता क्लेशेन ।  
नरपति नृपम् । परिचरति शुश्रूषते । रुमण्वान् क्लृपेव उदयनसदृशीं  
दुःखावस्थामनुभवति । तं पदे पदे अनुवर्त्तते । किं बहुना । यदि  
नृपः उदयनः सद्यः सत्वरं प्राणान् स्वजीवनं त्यजति, म्रियेत, तर्हि  
तस्य रुमण्वतः अपि उपरमः मृत्युः सपदि एव भवेत् । नृपे मृते  
सति रुमण्वान् क्षणमात्रमपि न जीविष्यति इति भावः । अहो तस्य  
राजमक्तिः ।

Notes.—2. अनाहारे—This stanza describes loyalty  
of Rumnavata to the King. प्रततरुदितक्षामवदनः—with his  
face (body) emaciated with constant weeping, प्रततं रुदितं,  
तेन क्षामं वदनं यस्य सः । प्र+तन्+क (कर्मणि) रुद्+क भावे=  
रुदितम् । क्षाम=क्षै+कः (कर्त्तरि), क्षायो मः । There is  
अविधेय-विमर्शदोष here. प्रततरुदितक्षाम is the predicate  
of वदन, it should have been kept separate. संस्कारम्—  
embellishing, decoration, or dressing. सन्+कृ+घञ्,  
(संपरिभ्यां करोतौ भूषणे सुट्) नृपतिसमदुःखम् (a) Grieving  
equally with the King किं वि० २या । नृपतेः समम्, तादृशीं  
दुःखं यस्मिन् कर्मणि, तत् यथा स्यात् तथा । Adv. modifying  
परिवहन् । (b) समं दुःखं यस्मिन् स, सम दुःखं, नृपतेः समदुःखा,  
तम् ; sympathetic of the King's grief. Adj. qualifying  
संस्कारः । Wearing decorations sympathetic of the King's  
grief. As the King was mourning, so the minister  
also was dressing himself like a mourner, वा and, as  
well as, समुच्चये वा. It is used like च here. तस्याप्युपरमः  
—His death also shall follow. This shows the great  
loyalty of the King—The metre is शिखरणी.

1. वासवदत्ता—(स्वगतम्) दिदृश्या सुनिश्चितो दार्यो अय्य-  
उत्तो । [ दिष्ट्या सुनिश्चितः इदानीम् दार्यपुत्रः । ]



Vasav—(To herself). Luckily my dear husband has been now deposited well, (in good hands):

2. यौगन्धरायणः—( आत्मगतम् ) अहो महद्भारमुद्रहति स्वप्नम् । कुतः—

सविश्रमो ह्ययं भारः प्रसक्तस्तस्य तु श्रमः ।

तस्मिन् सर्वमधीनं हि यत्राधीनो नराधिपः ॥ १५ ॥

( प्रकाशम् ) अयं भोः । पर्यवस्थापित इदानीं स राजा ?

Yaug—(To himself). Oh ! Rumanvan is bearing a great burden (grave responsibility). For—This burden (I bear) has rest, but his is a continuous toil. For everything is under him, under whom is the king or who has the king under him. (Aloud) Now Sir, is the king consoled now ?

3. ब्रह्मचारी—तदिदानीं न जाने । इह तया सह हसितम्, इह तया सह कथितम्, इह तया सह पर्युषितम्, इह तया सह कुपितम्, इह तया सह शयितम्, इत्येषं तं विजयन्तं राजानममात्यैर्महता यत्नेन तस्मादग्रामाद्गृहीत्वापक्रान्तम् । ततो निष्क्रान्ते राजनि प्रोषितनक्षत्रचन्द्रमिव नमोऽरमणीयः संवृत्तः स ग्रामः । ततोऽहं निर्गतोऽस्मि ।

Brahm—That I know not now. "Here had I laughed with her, here had I talked with her, here had I dwelt with her, here had I been angry with her, here had I slept with her." While thus lamenting, the King was taken away, with great difficulty, from that village by the ministers. After that, the King having gone, the village became charmless like the sky when the stars and the moon have disappeared from it.

4. तापसी—सो खु गुणवन्तो याम राजा, जो आगन्तुपण वि  
इमिणा एव पसंसीअदि । [ स खलु गुणवान् नाम राजा,  
य आगन्तुकेन अपि अनेन एव प्रशस्यते । ]

Lady-Hermit—That King, of course, must be very  
meritorious, who is thus highly praised even by this  
new-comer.

5. चेट्रो—मट्टिदारिण । किं छु खु अवरा इत्थिआ तस्स हत्थं  
गमिस्सदि । [ मट्टिदारिके । किं तु खलु अपरा स्त्री तस्य हस्तं  
गमिष्यति । ]

Maid—Princess ; can not possibly any other lady  
fall into his hand !

6. पद्मावती—( आत्मगतम् ) मम ह्रियण एव सह मन्तिदं ।  
[ मम हृदयेन सह एव मन्त्रितम् । ]

Padma—(To herself). She has spoken just what my  
heart wants or she has spoken out my mind.

7. ब्रह्मचारी—आपृच्छामि भवन्तौ । गच्छामस्तावत् ।

Brahm—I beg leave of you both, now I must go  
away.

8. उभौ—गम्यतामर्थसिद्धये ।

Both—You may go to achieve your object.

9. ब्रह्मचारी—तथास्तु, ( निष्क्रान्तः । )

Brahm—May it be so !

(Exit)

1. सुनिक्षिप्तः—सुन्यस्तः, स्वामिभक्तसचिवस्य हस्ते निहितः ।  
अहो ! मे आनन्दः ।

2. अन्वयः—अयम् भारः सविधमः हि । तु तस्य अमः प्रसक्तः ।  
राजा हि यत्र अधीनः, सर्वम् तस्मिन् अधीनम् ।

Vasav—(To herself). Luckily my dear husband has been now deposited well, (in good hands).

2. योगधरायणः—( आत्मगतम् ) अहो महद्भारमुद्धति कम-  
यान् । कुतः—

सविश्रमो ह्ययं भारः प्रसक्तस्तस्य तु श्रमः ।

तस्मिन् सर्वमधीनं हि यत्राधीनो नराधिपः ॥ १५ ॥

( प्रकाशम् ) अथ भोः । पर्यवस्थापित इदानीं स राजा ?

Yaug—(To himself). Oh ! Rumanvan is bearing a great burden (grave responsibility). For—This burden (I bear) has rest, but his is a continuous toil. For everything is under him, under whom is the king or who has the king under him. (Aloud) Now Sir, is the king consoled now ?

3. ब्रह्मचारी—तदिदानीं न जाने । इह तया सह इक्षितम्, इह तया सह कथितम्, इह तया सह पर्युषितम्, इह तया सह कुपितम्, इह तया सह शयितम्, इत्येवं तं विलपन्तं राजानममात्यैर्महता यत्नेन तस्माद्ग्रामाद्गृहीत्वापक्रान्तम् । ततो निष्क्रान्ते राजनि प्रोषितनक्षत्रचन्द्रमिव नभोऽरमणीयः संवृत्तः स ग्रामः । ततोऽहं निर्गतोऽस्मि ।

Brahm—That I know not now. "Here had I laughed with her, here had I talked with her, here had I dwelt with her, here had I been angry with her, here had I slept with her." While thus lamenting, the King was taken away, with great difficulty, from that village by the ministers. After that, the King having gone, the village became charmless like the sky when the stars and the moon have disappeared from it.

4. तापसी—सो ऋ गुणवन्तो याम राजा, जो आगन्तुपण वि  
इमिणा एव पसंसीअदि । [ स खलु गुणवान् नाम राजा,  
य आगन्तुकेन अपि अनेन एव प्रशस्यते । ]

Lady-Hermit—That King, of course, must be very  
meritorious, who is thus highly praised even by this  
new-comer.

5. चेटो—मट्टिदारिण । किं णु ऋ अवरा इतिआ तस्स इत्थं  
गमिस्सदि । [ मट्टदारिके । किं तु खलु अपरा स्त्री तस्य हस्तं  
गमिष्यति । ]

Maid—Princess ; can not possibly any other lady  
fall into his hand !

6. पद्मावती—( आत्मगतम् ) मम ह्रियण एव सह मन्त्रिदं ।  
[ मम हृदयेन सह एव मन्त्रितम् । ]

Padma—(To herself). She has spoken just what my  
heart wants or she has spoken out my mind.

7. ब्रह्मचारी—आपृच्छामि भवन्तौ । गच्छामस्तायत् ।

Brahm—I beg leave of you both, now I must go  
away.

8. उभौ—गम्यतामर्थसिद्धये ।

Both—You may go to achieve your object.

9. ब्रह्मचारी—तथास्तु, ( निष्क्रान्तः । )

Brahm—May it be so !

(Exit)

1. सुनित्तिप्तः—सुन्यस्तः, स्वामिमक्तसचिधस्य हस्ते निहितः ।  
अक्षौ । मे आनन्दः ।

2. अन्वयः—अयम् मारः सविधमः हि । तु तस्य अमः प्रसक्तः ।  
राजा हि यत्र अधीनः, सर्वम् तस्मिन् अधीनम् ।



of the life of the King. सर्वं तस्मिन् अधीनम्—Everything depends on him, the entire success of our plan depends on him and hence the gravity of his responsibility. यत्र and तस्मिन् have taken सप्तमी, in connection with कर्मप्रवचनीय 'अधि' by the rule. "यस्मादधिकं यस्यचेश्वर-वचनं तत्र सप्तमी," "अधिरीश्वरे"।

अधि+खः=अधीनः, (अपउत्ताशित...अध्युत्तरपदाखः)

8. हसितम्—I laughed or jokes were cut by me; हस्+क (भावे), similarly in कथितम्, पर्युषितम्, and कुपितम् and शयितम्, भावे क has come, transitive roots being treated as intransitive, मया is understood in each case. महता यत्नेन—with great effort. This shows that the king did not like to leave the place where his beloved had breathed her last. प्रोषितनक्षत्र चन्द्रम्—Devoid of the moon and the stars, नक्षत्राणि चचन्द्रश्च नक्षत्रचन्द्राः प्रोषिताः (banished) नक्षत्रचन्द्राः यस्मात् तत्।

The village Lavanaka is compared with the sky and the King with the moon, and the ministers with the stars.

5. हस्तं गमिष्यति—shall get into his hand, चेष्टी means to say. "Blessed shall be woman, who will be fortunately married to this exemplary lover. Shall you not select him for your husband?"

6. हृदयेन सह—She has spoken along with my heart, i.e., just as my heart speaks. Com. शकुन्तला—हृदयं मां वृत्ताम्य, एषा त्वया चिन्तितानि मनसूया मंत्रयते।

7. आपृच्छामि—Should be grammatically आपृच्छे, I ask leave of you both according to 'आङि लुप्रच्छयोः'। Why then plural in गच्छामः?

Perhaps the heart of the student is very much agitated and so he commits slips. Or "निरङ्कुशाः कथयः" therefore such grammatical mistakes.

1. यौगन्धरायणः—साधु, अहमपि तत्रमध्वत्याभ्यनुज्ञाति, गन्तुमिच्छामि ।

Yaug—Well, I too want to go on being permitted by her ladyship.

2. काञ्चुकीयः—तत्रमध्वत्याभ्यनुज्ञातो गन्तुमिच्छति किल ।

Cham—He says he wishes to go with your Ladyship's permission.

3. पद्मावती—अय्यस्स भइणिआ अय्येण विना उक्कयिठस्सदि ।  
[आर्यस्य भगिनिका आर्येण विना उत्कयिठस्यते]

Padma—Your Honour's Sister will pine in your Honour's absence.

4. यौगन्धरायणः—साधुजनहस्तगतैषा नोत्कयिठस्यति ( काञ्चुकीयमवलोक्य ) गच्छामस्तावत् ।

Yaug—Placed as she is in the hand of a noble person, she will not languish. (Eyeing the Chamberlain) we must go now.

5. काञ्चुकीयः—गच्छतु भवान् पुनर्दर्शनाय ।

Cham—Your Honour may go away to meet us again.

6. यौगन्धरायणः—तथास्तु । ( निष्क्रान्तः ।

Yaug—So be it. (Exit).

7. काञ्चुकीयः—समय इदानीमभ्यन्तरं प्रवेष्टुम् ।

Cham—Now it is time to enter in.

8. पद्मावती—अय्ये ! वन्दामि । [ आर्ये पन्दे ]

Padma—Revered lady, I salute you.

9. तापसी—जादे ! तव सदिसं भर्तारं लभेहि । [ जाते । तव सदृशं भर्तारं लभस्व । ]

Lady Hermit—Dear Child, may you get a husband worthy of you.

10. वासवदत्ता—अय्ये ! वन्दामि एव अहं । [ आर्ये ! वन्दे तावत् अहम् । ]

11. तापसी—तुषं पि अद्रेण भर्तारं समासादेहि । [ त्वमपि अद्विरेण भर्तारं समासादय । ]

Vasav—Revered lady, I just bow to you.

Lady Hermit—May you, too, get your husband soon.

12. वासवदत्ता—अणुगृहीदहि । [ अनुगृहीतास्मि ]

Vasav—I am much obliged.

13. काञ्चुकीयः—तदागम्यताम् । इत इतो भवति । सम्प्रति हि

खगा वासोपेताः सलिलमवगाढो मुनिजनः

प्रदीप्तोऽग्निर्भाति प्रविचरति धूमो मुनिवनम्

परिभ्रष्टो दूराद्रविरपि च संक्षिप्तकिरणो

रथं व्यावृत्त्यासौ प्रविशति शनैरस्तशिखरम् ॥ १६ ॥

( निष्क्रान्ताः सर्वे । )

प्रथमोऽङ्कः ।

Cham—Come then. This way, this way, Your Highness. For now.

Birds have repaired to their nests, sages have plunged in the water. Fire, being kindled, is blazing forth, the smoke is pervading the penance wood. Fallen



from a long height (distance), with all his rays contracted, the yonder Sun, as well, turning his Chariot, is entering slowly the peak of the setting hill.

( EXEUNT ALL )

The first Act

1. साधु इति—तत्रमथत्या मगधराजकुमार्या । यतः सा दूरस्था, अतः तत्रमथतो प्रयोगः ३. आर्येति—उत्कृष्टिष्यति उत्कृष्टता उत्सुका भविष्यति ।

4. साध्विति—साधुजनः आर्यजनः तस्य हस्तंगता आश्रिता, आर्य-जनसंश्रिता—‘उत्कृष्टिष्यति’ अत्रात्मनेपदमुचितम् । कधीना निरंकुशत्वात् ।

5. पुनर्दर्शनाय—पुनरागमनाय । अथवा गच्छतु अधुना भवान्, पुनर्नो निजदर्शनं देहि ।

13. खगेति—अन्वयः—खगाः वसोपेताः, मुनिजनः सज्जितम् अवगाढः । प्रदीप्तः अग्निः भाति । धूमः मुनिघनम् प्रविशति । असौ दूरात् परिभ्रष्टः संक्षिप्तकिरणः रविः अपि च रथम् व्यापत्य शनैः अस्तशि खरम् प्रविशति ।

व्याख्या—खगाः विहगाः वासम् निवासस्थानं स्वस्वनीडम् उपेताः गताः । मुनिजनः तापसः सज्जितं जलम् अवगाढः स्नातुं प्रविष्टः । प्रदीप्तः प्रज्वलितः अग्निः यज्ञियः वह्नियः भाति क्षीप्यते । तस्य धूमः मुनिघनं तपोवनं विचरति संचरति । असौ पुरोवर्ती, दूरात् उच्चस्थानात् आकाशात् परिभ्रष्टः पतितः, संक्षिप्तकिरणः—संक्षिप्ताः संकुचिताः किरणाः रश्मयः येन स संकुचितरश्मिः, रविः सूर्यः अपि च रथं स्वरथं व्यापत्य परावर्त्य गमनात् निवार्य, शनैः मन्दमन्दम् अस्तशिखरम् अस्तावलम्बुं प्रविशतिसमागतः संध्या-कालः । अस्माभिः स्वस्वनिवासस्थानं गन्तव्यम् इति भावः । शिखरणी वृत्तम् । स्वभाषाकिः अलंकारः ।

Notes—तत्रमघती—Refers to पद्मावती,

Yaug—Talks with her through the Chamberlain and so he uses तत्रमघती instead of अत्रमघती, as she was sitting beyond the Chamberlain.

4. साधुजनहस्तगता—साधुः जनः, तस्य हस्तः, तं गता इति । gone or resorted to the hand of a good man. He means to say that his sister is now under the care of a good man and so she won't pine for him. She shall find ample diversion in Her Highness's Company.

7. अभ्यन्तरम्—Inside, the inner huts, they were till then at the gate of the hermitage.

13. अवगाढः—Plunged into, entered into, अव+गाह्+क्तः, प्रदीप्तः—Kindled, lighted, the fire was burnt either for sacrificial purposes or for preparing the food. मुनिघनम्—It is कर्म of प्रविचरन् according to अकर्मकधातुभियोगे etc. । दूरात्—from a high altitude, from a great height in the sky. संततिकिरणः—One whose rays were contracted. Compare. “सोऽयं चन्द्रः पतति गगनादवपशेर्धर्मयूथैः” शाकुन्तले कालिदासः । There is a very nice picture of the setting sun in Ratnavali III, 5. The poet voices here the primitive notion of the falling of the sun from the sky and setting on the ‘Astachala’.

अथ द्वितीयोऽङ्कः ।

( ततः प्रविशति चेटो )

चेटो—कुञ्जरिण ! कुञ्जरिण ! कर्हि कर्हि मद्दिदारिद्र्या पदुमा-  
वदी ?

[ कुञ्जरिके ! कुञ्जरिके ! कुत्र कुत्र भर्तृदारिका पद्मावती ? ]

किं भणसि ? एसा भट्टिदारिद्र्या माधवीजदामगडपस्य पस्तदो  
कन्दुपण कीजदि स्ति । जाध भट्टिदारिद्र्यं उवसप्पामि । [ किं  
भणसि ? , एसा भट्टिदारिका माधवीजतामगडपस्य पार्श्वतः कन्दुकेन  
क्रीडति इति यावत् भट्टिदारिकाम् उपसर्पामि ] । ( परिक्रम्याद्य  
लोप्य ) अगमो ! इच्छं भट्टिदारिद्र्या उक्करिदक्कणचूलिपण वाग्गाम  
सञ्जाद-सेद-धिन्दु-धिइत्तिदेण परिस्सन्त-रमणीय-दंसणेण मुहेण कन्दु  
पण कीजन्तो इदो एत्थ आगच्छदि । जाध उवसप्पिस्सं । [ अगमो  
इयं भट्टिदारिका उक्त-कर्ण-चूलिकेन व्यायाम-सञ्जात-स्वेद-धिन्दु  
धिचिचित्तेन परिध्यान्त-रमणीय-दर्शनेन मुखेन कन्दुकेन क्रीडन्त  
इतः एव आगच्छति । यावद् उपसर्पामि । ]

( निष्क्रान्ताः । )

प्रवेशकः ।

(Then Enter the Maid)

Maid—Kunjarika, Kunjarika, where is princess  
Pādmavati ? What do you say ? The princess is play-  
ing with a ball by the side of the Madhavi-bower. I will  
then just advance to the princess. ( Walking and see-  
ing ). Aha ! the princess is coming hither, playing  
with a ball, with her (pendent) ear-rings turned up,

उत्कृत-कर्णा चूलिकेन-उत्कृते क्रीडाकाले दोलनमयात् ऊर्ध्व कर्णा-  
शङ्कुव्योहपरि कृते स्यापिते कर्णाचूलिके कर्णावतंसौ यस्मिन् तेन ।  
व्यायामेन अङ्गसंचालनेन, संज्ञाताः उत्पन्नाः स्वेदविन्दवः अमकणाः  
तैः विचित्रितेन कर्धुरितेन मुखेन । परिश्रान्तमपि क्लान्तमपि रमणीयं  
कमनीयं दर्शनं यस्य तेन । मुखेन घदनेन ( इत्थंभूतलक्ष्यो भ्या )  
लक्षिता इति भावः ।

Notes—किं भणसि—It is technically called आकाश-  
सापित in dramas. In this, a character opens his talk  
with 'what do you say' ? and pretends to inform the  
audience of the talk of any absent player, which he  
shows himself to be hearing. See Vyakhya.

माधवीलता—It is the most favourite flower-creeper  
of the Suns. poets known as वासन्ती, Kali called it  
घनज्योत्स्ना । अम्भो ! Aha, Oho, still used as ओमा ! in  
Bengal by females in expressing alarm. उत्कृतकर्णाचूलिकेन  
—in which the ear-rings are turned up. While play-  
ing, our boys and girls raise up their pendent ear-rings  
and place them on the ears. व्यायाम etc.—She was  
perspiring through the fatigue of ball-play. Mark—In  
ancient India, even our girls used to play with ball  
though not, of course, with foot-ball, but with some-  
thing like the hockeyball.

प्रवेशकः—वृत्तवर्तिष्यमाणां कथांशानां निदर्शकः । संक्षेपार्थस्तु  
विष्कम्भो मध्यपात्रप्रयोजितः ॥ १ ॥ प्रवेशकोऽनुदातोक्त्या नीचपात्र-  
प्रयोजितः । अङ्गुदयान्तर्विष्टेयः शेषविष्कम्भके यथा ॥ प्रवेशक  
is an interlude, coming between two acts and showing  
briefly the connection between the past and the future  
events of the story by means of the conversation in

किं भणसि ? एसा भट्टिदारिष्ठा माधवीलतामण्डपस्य पस्तदो कन्दुपण कीलदि स्ति । जाय भट्टिदारिष्ठं उषसप्यामि । [ किं भणसि ? एसा भट्टिदारिका माधवीलतामण्डपस्य पार्श्वतः कन्दुकेन क्रीडति इति यायत् भट्टिदारिकाम् उपसर्पामि ] । ( परिग्रम्याष-  
लोफ्य) अम्मो ! इयं भट्टिदारिष्ठा उक्करिदकणचूलिपण वाय्याम सज्जाद-सेद-विन्दु-विहस्तिदेण परिस्सन्त-रमणीय-दंसणेण मुहेण कन्दु-  
पण कीलन्दी इदो एव्व आगच्छदि । जाय उषसप्पिस्सं । [ अम्मो !  
इयं भट्टिदारिका उत्कृत-कण-चूलिकेन व्यायाम-सज्जात-स्येद-विन्दु-  
विचित्रितेन परिध्वास्त-रमणीय दर्शनेन मुखेन कन्दुकेन क्रीडन्ती  
इतः एव आगच्छति । यायद् उपसर्पामि । ]

( निष्क्रान्ताः । )

प्रवेशकः ।

(Then Enter the Maid)

Maid—Kunjarika, Kunjarika, where is princess Padmavati ? What do you say ? The princess is playing with a ball by the side of the Madhavi-bower. I will then just advance to the princess. ( Walking and seeing). Aha ! the princess is coming hither, playing with a ball, with her (pendent) ear-rings turned up, with her face bespangled with the drops of the sweat caused by the exercise, and looking lovely though languid (exhausted) (Exit).

‘Prabeshaka’.

Inter-Scene.

कुञ्जति—किं भणसि—आकाशमापितमिदम् । तदप्यथा—“किं प्रवीक्ष्येषमित्यादि विना पात्रं प्रवीति यत् । द्रुत्वेवानुक्रमव्येकस्मत् स्यादाकाशमापितम् ।” ( दश १ ) । माधवीलतामण्डपस्य वासन्तीलता-पुञ्जस्य । पार्श्वतः पार्श्वे । अम्मो ! संस्रमे आश्चर्ये ।

उत्कृत-कर्णा चूलिकेन-उत्कृते क्रीडाकाले दोलनमयात् ऊर्ध्व कर्णा-  
शङ्कुव्योदपरि कृते स्थापिते कर्णाचूलिके कर्णावितंसौ यस्मिन् तेन ।  
व्यायामेन अङ्गसंचालनेन, संजाताः उत्पन्नाः स्वेदधिन्द्रवः श्रमकणाः  
तैः धिचिचितेन कर्षुरितेन मुखेन । परिश्रान्तमपि क्लान्तमपि रमणीयं  
कमनीयं दर्शनं यस्य तेन । मुखेन वदनेन ( इत्थंभूतलक्षणे ३या )  
लक्षिता इति भावः ।

Notes—किं भणसि—It is technically called आकाश-  
भाषित in dramas. In this, a character opens his talk  
with 'what do you say' ? and pretends to inform the  
audience of the talk of any absent player, which he  
shows himself to be hearing. See *Vyakhya*.

माधवीलता—It is the most favourite flower-creeper  
of the Sans. poets known as वासन्ती, Kali called it  
घनज्योत्स्ना । अभ्यो ! Aha, Oho, still used as ओमा ! in  
Bengal by females in expressing alarm. उत्कृतकर्णाचूलिकेन  
—in which the ear-rings are turned up. While play-  
ing, our boys and girls raise up their pendent ear-rings  
and place them on the ears. व्यायाम etc.—She was  
perspiring through the fatigue of ball-play. Mark—In  
ancient India, even our girls used to play with ball  
though not, of course, with foot-ball, but with some-  
thing like the hockeyball.

प्रवेशकः—वृत्तवर्तिष्यमाणानां कथांशानां निदर्शकः । संक्षेपार्थस्तु  
विष्कम्भो मध्यपात्रप्रयोजितः ॥ १ ॥ प्रवेशकोऽनुदत्तोक्त्या नीचपात्र-  
प्रयोजितः । अङ्गद्वयान्तर्विह्वयः शेषविष्कम्भके यथा ॥ प्रवेशक  
is an interlude, coming between two acts and showing  
briefly the connection between the past and the future  
events of the story by means of the conversation in

यत्न-परिमाण-निर्वृत्तं ग्रामदेष्टुं महासेनो ज्ञि । [ अस्ति उज्जयिन्याः राजा प्रद्योतो नाम । तस्य यत्नपरिमाणनिर्वृत्तं नामधेयं महासेनः इति । ]

Vasav—There is a King of Ujjayini, Pradyota by name, Mahaseena is the ( second ) name, given to him owing to the Vatsa magnitude of his army.

11. चेटी—महृदारिका तेन राज्ञा सह सम्बन्धं शेच्छति । [ भर्तृदारिका तेन राज्ञा सह सम्बन्धं नैच्छति । ]

Maid—Our princess does not desire alliance with that King.

12. वासवदत्ता—अहं केन खलु दारिणि अभिलषति । [ अथ केन खलु इदानीम् अभिलषति । ]

Vasav—Then, with whom she desires (alliance) ?

13. चेटी—अस्ति यच्छरायो वज्रधरो ग्राम । तस्स गुणाणि महृदारिका अभिलषति । [ अस्ति वत्सराजः उदयनो नाम । तस्य गुणान् भर्तृदारिका अभिलषति । ]

Maid—There is a King of Vatsa, Udayana by name. His virtues our princess admires.

14. वासवदत्ता—( आत्मगतम् ) अय्युत्तं मत्तारं अभिलषति । ( प्रकाशम् ) केन कारणेन ? [ आर्यपुत्रं मत्तारम् अभिलषति । केन कारणेन ? ]

Vasav—(To herself) she wants my lord to be her husband.

(Aloud) For what reason ?

15. चेटी—साशुक्रोसो ज्ञि । [ साशुक्रोशः इति । ]

Maid—Because he is very loving or kind-hearted.

16. वासवदत्ता—(आत्मगतम्) जाणामि जाणामि । अग्रं वि जग  
एवं उम्मादिदो ।

Vasav—(To herself). I know, I know. This fellow  
(my own self), too, was so infatuated.

17. चेटी—मट्टिदारिण । जदि सो राजा विरूवो मवे । [ भट्ट-  
दरिके । यदि स राजा निरूपो मवेत् । ]

Maid—Princess, if that King he ugly.

18. वासवदत्ता—एहि एहि दंसणीओ एव्व । [ नहि नहि दर्श-  
नीयः एव । ]

Vasav—No, no. He is very handsome.

19. पद्मावती—अय्ये ! कहं तुवं जाणसि ? [ आर्ये ! कथं त्वं  
जानासि ? ]

Padma—Noble lady, how do you know ?

20. वासवदत्ता—( आत्मगतम् ) अय्यउत्तपक्खपादेण अदिक्खन्दो  
समुदाचारे । किं दाणिं करिस्सं । होदु, दिट्ठं । ( प्रकाशम् )  
हला ! एव्वं उज्जयिणीओ जणी मन्तेदि । [ आर्य-पुत्र-पद्म-पातेन  
अतिक्रान्तः समुदाचारः किम् इदानीम् करिष्यामि ? भवतु,  
दृष्टम् । हला ! एवम् उज्जयिनीयो जनः मंत्रयते ।

Vasav—(To herself). Owing to my partiality for my  
lord, I have overstepped decorum. What shall I do  
now ? Well, I see. (Aloud). So say the people of  
Ujjayini, My dear.

21. पद्मावती—उज्जइ । ए खु एसो उज्जयिणीदुल्लहो । सव्व-  
जण-मनाभिरामं खु सोमग्गं याम । [ युज्यते । न खलु एव  
उज्जयिनीदुर्लभः । सर्व-जन-मनोऽभिरामं खलु सोभाग्यं नाम । ]

Padma—That's true. He is not, indeed, rare at  
Ujjayini. Beauty, of course charms the minds of all.  
(Cf. A thing of beauty is a joy forever).



(ततः प्रविशति धात्री)

(Then enter the Nurse).

धात्री—जेदु भट्टिदारिष्वा । भट्टिदारिष्वा । दिवशासि । [ जयतु भट्टिदारिका । भट्टिदारिके ! दत्तासि । ]

Nurse—Victory to the princess. Princess, you are given away.

वासवदत्ता—अय्ये ! कस्स ? [ आर्ये ! कस्मै ? ]

Vasav—Madam, to whom ?

धात्री—वत्सराजस्य उदयनस्य । ( वत्सराजाय उदयनाय )

Nurse—To Udayana, King of the Vatsa-lands.

वासवदत्ता—अह कुसली सो राजा ? [ अथ कुशली स राजा ? ]

Vasav—Well, is the King all right ?

धात्री—कुसली सो आशये । तस्स भट्टिदारिष्वा पडिच्छिदा-  
अ । [ कुशली स आगतः । तस्य भट्टिदारिका प्रतीष्टा च । ]

Nurse—He is come here safe and sound and has accepted the princess.

वासवदत्ता—अथाहिदं । [ अत्याहितम् । ]

Vasav—A great Mishap !

धात्री—किं पत्य अथाहिदं ? ( किम् अत्र अत्याहितम् ? )

Nurse—What is the mishap in it ?

वासवदत्ता—अह किञ्चि । तह नाम सन्तप्पिअ उदासीणो  
हेदि ति । [ न खलु किञ्चित् । तथा नाम संतप्य उदासीनो भवति  
इति । ]

Vasav—Nothing indeed. Only this that he should be indifferent after lamenting so.

धात्री—अय्ये ! आद्यमप्पहाणाणि सुलहपय्यवत्थाणाणि महापुरुसहिअआणि होन्ति । [ आर्ये ! आगमप्रधानानि सुलभपर्यवस्थानानि महापुरुषहृदयानि भवन्ति । ]

Nurse—Madam, the hearts of the great follow the Sastras and are easily consoled.

वासवदत्ता—अय्ये ! सअं एव्व तेण वरिदा । [ आर्ये ! स्वयमेव तेन वरिता । ]

Vasav—Lady, did he himself woo her ?

धात्री—एहि एहि । अय्यप्पओअणेण इह आद्यदस्स अमिजणविज्जाणवओरुवं पेक्खिअ सअं एव्व महाराएण दिवणा । [ नहि नहि । अन्यप्रयोजनेन इह आगतस्य अमिजनविज्ञानधयोक्त्वं मेदय स्वयम् एव महाराजेन दत्ता । ]

Nurse—No, no. He came here for other business. The King, seeing his high birth, his learning, his age, and beauty himself offered her.

वासवदत्ता—( आत्मगतम् ) एव्वं । अणवरद्धो दारिण एय्य अय्यउत्तो । [ एवम् । अनपराद्धः इदानीम् अत्र आर्यपुत्रः । ]

Vasav—So it is : My husband is not guilty in this matter.

( प्रविश्यापरा )

( Another Maid entering )

वेटी—तुवरदु तुवरदु दाव अय्या । अज्ज एव्व किल सोमणं णफलत्तं । अज्ज एव्व कौदुअमङ्गल कादव्वं त्ति अहाणं भट्टिणी मणादि । [ त्वरताम् त्वरताम् तावत् आर्या । अद्य एव किल शोभनं नक्षत्रम् । अद्य एव कौतुकमङ्गलम् कर्त्तव्यम् इति अस्माकम् भट्टिनी मणति । ]

Maid—Hurry up lady, hurry up. To-day, indeed, the stars are auspicious. Our mistress says, that just to-day the nuptial ceremony should be performed.

वासवदत्ता—(आत्मगतम्) अहं अहं तुषरदि तहं तहं अन्धी-  
करेदि मे हिमग्नं । [ यथा यथा त्वरते तथा तथा अन्धीकरोति मे  
हृदयम् । ]

Vasav—(To herself). The more she hurries, the  
more she blinds my heart.

धात्री—एतु एतु भट्टिदारिद्र्या । [ एतु एतु भट्टिदारिका । ]  
(Come, princess, come).

( निष्क्रान्ता सखे )

( Exeunt All )

द्वितीयोऽङ्कः ।

End of Act II.

Notes—1. तस्य प्रतीष्टा should be तेन प्रतीष्टा, was  
accepted by him.

2—अत्याहितम् great calamity, अतिशयेन आधीयते  
मनसि इति That affects the mind much. अति+आ+धा+  
क्त (माघे), तथा नाम etc.—She conceals her real feeling. I  
exclaimed so, because I thought that when he has be-  
come so indifferent to his first wife for whom he  
lamented so much, then, he might prove indifferent to  
his second wife too in course of time and so it will be  
a great misfortune for her. Thus she passes off the  
matter by interpreting her exclamation differently.

3—आगमप्रधानानि—( i ) आगमः शास्त्रम् मिश्रपदेशो वा  
प्रधानः predominant येषां तानि । The hearts which attach  
highest importance to the teachings of the Sastras or to  
the counsels of the friends, i. e., which follow the in-  
junctions of the Sastras or the sage advice of friends.  
(ii) आगमः advent (of sorrow) ; the befalling of calamity,

प्रधानः chief, overpowering येषां तानि । The hearts of the great are greatly overpowered by sorrow, but are easily consoled. (iii) आगमः—आगच्छतीति what comes to pass, what becomes necessary to be done, an emergency; as in the present case, regaining of the lost Kingdom. The hearts of the great rise equal to the emergency that arises etc. The latter two interpretations have been given by Mr. Kale, but they are farfetched. The first is the best as it is traditional.

"यद्यपि महापुरुषाणां हृदयानि विपरकास्ते व्यथितानि भवन्ति तेषां शास्त्रज्ञत्वात् तानि शीघ्रमेव शान्तानि भवन्ति ।"

See Gita—ii : "गतासूनगतासुंश्च नानुशोचन्ति पण्डिताः ।"

4. अन्यप्रयोजनेन—For some other purpose. Perhaps the King had visited Gaya to perform Gaya धाम् of his wife who had died an untimely death (अकालमृत्यु).

5. अभिजनविज्ञान etc.—These are the qualifications required from the bridegroom. कुलं च शीलं च सनाथतां च विद्यां च वित्तं च वपुर्धनश्च । पतंग्मुणान् सप्त परीक्ष्य देया कन्या धुधैः शेषमचिन्तनीयम् । Raghv. VI, 19.

6. शोभनं नक्षत्रम्—In marriage auspicious constellation is the chief consideration ; auspiciousness of तिथि or लग्न comes next.

7. कौतुकमङ्गलम्—कौतुक means विवाह सूत्रबन्धः The nuptial thread bracelet tied on the left wrist of the bride and on the right wrist of the bridegroom. The tying of the विवाहकङ्कुष is an auspicious ceremony in marriage कौतुकरूपं मङ्गलम् ( मध्य. कर्म. स. )

8. अन्धो करोति—न अन्धम् अन्धं करोति, अन्ध+अमृत तद्भावेच्छिः+रु+लट् ति ।

अथ तृतीयोऽङ्कः ।

( ततः प्रविशति विचिन्तयन्ती वासवदत्ता )

( Then Enter Vasavadatta a-thinking ).

वासवदत्ता—विवाहामोदसङ्कुले अन्तेउरचठस्साले परितज्जिअ  
पदुमायदि इह आअदहि पमदयया । जाअ दणि भाअघेअनिवुत्तं  
दुःखं विणोदेमि । ( परिक्रम्य ) अहो अद्याहिदं । अयउत्तो वि याम  
परकरेओ संवुत्तो । जाअ उवविसामि । [ विवाहामोदसङ्कुले  
चतुश्शाले परित्यज्य पद्मावतीम् इह आगतास्मि प्रमदवनम् । यावत्  
इदानीम् भागधेयनिवृत्तम् दुःखम् विनोदयामि ( परिक्रम्य ) अहो  
अत्याहितम् ! आर्यपुत्रोऽपि परकीयः संवृत्तः । यावत् उपविशामि  
( उपविश्य ) धञ्जा खु चककवाअवह जा अययोराअ विरहिदा ॥  
जीअइ । य खु अहं पायाणि परितज्जामि । अयउत्तं पेक्खामि  
त्ति पदिणा मयोरहेअ जीवामि मन्दभाअ । ( धन्या खलु  
चककाकवधूः या अन्योऽन्यविरहिता न जीवति । न खलु अहं पायान्  
परित्यजामि । आर्यपुत्रं पश्यामि इति एतेन मनोरथेन जीवामि  
मन्दभागा । ]

Vasav—Leaving Padmavati in the quadrangle of the harem, full of nuptial rejoicings, I have come to this pleasure-garden. I will then divert my sorrow given by my fate. (Walking about). Oh a great Mishap! Even my husband belongs now to other. I will sit down (sitting) Blessed is the Chakrabak female, who lives not, when mutually separated. I do not indeed give up my life. With this desire (hope) that I will see my husband, I live, luckless as I am.

Notes—1. विवाहामोदसङ्कुले—विवाहस्य आमोदाः तैः सङ्कुले व्याप्ते ।

2. चतसृणां शालानां समाहारः इति चतुश्शालम् ( समाहार इन्द्र by आपन्तोवा ), अन्तःपुरस्य चतुश्शालम् ( The quadrangle of the harem ), तस्मिन् । चतुःशालम् is known in

Hindi as चौखण्डी "Indian' Zanana", with buildings on four sides in a quadrangular form.

3. प्रमदवन—garden where ladies of the harem walk, play and gambol.

4. परकीय—पर+क्यः (ईय), क comes by कुक् जनस्य परस्यच ।

5. मनोरथेन—हेतौ तृतीया । मन्दः भागः यस्या सा मन्दभागा ।

( ततः प्रविशति पुष्पाणि गृहीत्वा चेटी )

( Then enter a Maid with flowers )

चेटी—कहिं गुं लु गदा अरथा आवन्तिष्मा । ( परिक्रम्या-  
धलोक्ष्य च ) अम्मो इअंचिन्तासुज्जहिअष्मा गीहार पडिहदचन्दलेहा  
विअ अमण्डितमद्वयं वेसं धारअन्दी पिअंगुसिलापट्टए उवविट्ठा ।  
जाव उवसप्पामि । ( उपसत्य ) अरथे ! आवन्तिए । को कालो तुमं  
अरणेसामि । [ क नु खलु गता आर्या आवन्तिका । ( परिक्रमा-  
धलोक्ष्य च ) अम्मो इयं चिन्ताशून्यहृदया नोहारप्रतिहतचन्द्रलेखा  
इव अमण्डितमद्वकं वेपं धारयन्ती प्रियंगुशिलापट्टके उपविष्टा । यावत्  
उपसर्पामि । आर्ये ! अवन्तिके । कः कालः त्वाम् अन्वेपामि । ]

Maid—Where is lady Avantika gone? (Walking and seeing). Oh, she is there sitting on a slab of stone under the Priyangu creeper, with her heart vacant on account of thought, and putting on a garb beautiful though undecorated, like the disc of the moon obscured by mist. I will then approach her. Revered Avantika, how long have I been searching for you!

वासवदत्ता—किणिमिच्चं । [ किञ्चिमिच्चम् ]

Vasav—Wherefore.

चेटी—अह्माअं भट्टिणी भण्णादि—महाकुलप्पसूदा सिणिद्धा  
णिउणा त्ति । इमं दाव कोदुअमालिअं गुह्मदु अरथा । [ अस्माकं  
भट्टिनी भणति—महाकुलप्रसूता स्निग्धा निपुणा इति । इमां तावत्  
कौतुकमालां गुम्फतु आर्या । ]

वासवदत्ता—(वर्जयित्वा विलोक्य) इमं दाव ओसहं किं ग्राम ।  
[ इदं तावत् औपधं किं नाम ? ]

Vasav—( Taking out and seeing ). What is the name of this herb ?

चेटी—अविधवाकरणं ग्राम । [ अविधवाकरणं नाम । ]

Maid—"Widowhood-proof" is its name.

वासवदत्ता—( आत्मगतम् ) इदं बहुशो गुह्यिद्वयं मम अ  
पदुमायदीयम् । ( प्रकाशम् ) इदं दाव ओसहं किं ग्राम ? [ इदं  
बहुशो गुह्यितव्यं मम-च पद्मावत्याश्च । ( प्रकाशम् ) इदं तावत्  
औपधं किं नाम ? ]

Vasav—( To herself ). This should be wreathed in plenty, both for my own sake and for the sake of Padmavati : (Aloud), what is the name of this herb here ?

चेटी—सवस्तिमह्यं ग्राम । [ सपत्नी-मर्दन नाम । ]

Maid—It is called Co-wife-Crusher."

वासवदत्ता—इदं न गुह्यिद्वयं । [ इदं न गुह्यितव्यम् । ]

Vasav—This should not be woven.

चेटी—कीस ? [ कस्मात् ? ]

Maid—Why ?

वासवदत्ता—उपरदा तस्स भय्या, तं शिप्यप्रोन्नयं सि ।  
[ उपरता तस्य भार्या, तत् निप्रयोजनम् इति । ]

Vasav—His wife is dead, therefore it is useless.

(प्रविश्यापरा)

(Entering other maid)

चेटी—तुपरदु तुपरदु भय्या । पसे जामादुओ अविधवाहिं  
अठमर-चउस्सालं पवेसीअदि । [ त्वरताम् त्वरताम् भार्या !  
एव जामाता अविधवाभिः अभ्यन्तरवस्तुशालं प्रवेश्यते । ]

Maid—Make haste, Lady, please make haste ; the

son-in-law is being conducted there into the inner apartment by the un-widowed damsels.

वासवदत्ता—अह ! वदामि, गच्छ पदं । [ अयि ! वदामि गृहाण एतत् । ]

Vasav—My maid, I say take it.

चेटी—सोहृद्यं । अय्ये ! गच्छामि दास अहं । [ शोभनम् । आर्ये ! गच्छामि तावत् अहम् । ]

Maid—Nice, madam. I am now going away.

( उभे निष्क्रान्ते । )

( Exeunt both )

वासवदत्ता—गदा पसा । अहो अश्याहिदं । अय्यउत्तो वि ग्राम परकरेणो संवृत्तो । अविदा ! सयथाप मम दुःखं विनोदयामि, जदि निहं लभामि । [ गता पसा । अहो अत्वाहिनम् । आर्यपुत्रोऽपि नाम परकीयः संवृत्तः । अविदा ! शय्यायां मम दुःखं विनोदयामि, यदि निद्रां लभे । ]

Vasav—Gone is she Oh a calamity ! Even my husband, now belongs to other. Ah ! I will remove my sorrow by lying down in my bed, if I get sleep.

( निष्क्रान्ता )

(Exit)

तृतीयोऽङ्कः ।

End of the third Act.

Notes—1. चिन्ताशून्यहृदया—चिन्तया शून्यम् इति ( श्या त. स. ) चिन्ताशून्यं हृदयम् यस्याः सा ( व. घी ) ।

2. नोद्वारप्रतिहतचन्द्रलेखा—नोद्वारेण प्रतिहता नोद्वारप्रतिहता ( श्या त. स. ) चन्द्रस्य लेखा ( प. त. ) नोद्वारप्रतिहता चन्द्रलेखा इति ( कर्मधा ) । नि + ह + घञ् । उपसर्गस्य घञि अमनुष्ये बहुलम्-इत्यनेन दीर्घत्वम् ।



3. अमण्डितमद्रकम्—अमण्डितम् च मद्रकम् च undecorated and yet beautiful. ( विशेषणोभयपदकर्म सं. )

4. कः कालः—Bhasa uses it several times. According to कालाञ्जनोरत्यन्तसंयोगेऽस्या the form should be कं कालम् । We can say कः कालः यापितः, त्वदन्वेषणे what a long time has passed in searching you. It is Bhasa's own idiom.

5. महाकुलप्रसूता स्निग्धा निपुणा shows that she will weave the garland readily, affectionately and skilfully.

6. मा चिन्तयित्वा—मा चिन्तय the use of क्त्वा, in connection with negative अव्यय मा is against पाणिनि-grammar. The rule is अलंखन्तोः प्रणिपेक्षयोः प्राचां क्त्वा” अलं दत्त्वा, Do not give, पीत्वा खलु Do not drink. We can't have on this analogy. मा पीत्वा, मा दत्त्वा Perhaps in Bhasa's time such use was prevalent though not sanctioned by Panini. As सिद्धान्तकौमुदी lays down अलंखन्तोः किम् ? why अलम् and खलु only ? मा कार्षीत्, In case of negative particle माङ् लुङ् is used and not क्त्वा as in मा कार्षीत् Do not do.

7. मणिभूमिः—a pavement studded with gems.

8. आम्—older form ओम्, in Sans. आम्, in Vernaculars, हाँ O Yes.

9. दृष्टपूर्वः—पूर्वं दृष्टः इति दृष्टपूर्वः सुप्तुषा समास like मृतपूर्वः ।

10. शरन्वापहीनो कामदेवः—उदयन was very beautiful ; beautiful like cupid himself. The only difference being that cupid has always bow and arrows in his hand while उदयन was without them.

11. In भण, मण, and त्वरतां त्वरताम्, duplication is due to सम्भ्रमेण प्रवृत्तौ ययेष्टम् अनेकधा प्रयोगो न्यायसिद्धः ।

12. अविदा is not found in Sans. dictionary "अविद"—is found in प्राकृतसर्वस्व used as an interjection indicating sorrow. It may mean, Ah, Oh, Ooph, etc.

अथ चतुर्थोऽङ्कः

( ततः प्रविशति विदूषकः )

( Then enter the clown )

विदूषकः—( सहर्षम् ) भो ! दिदृश्या तत्तद्दोषो घञ्जराग्रस्तं  
अभिप्रेदविवाहमङ्गलरमणीजो कालो दिदृशे । भो को नाम एतं  
जाणादि—तादिसे वयं अण्णय-सज्जिलावत्ते पक्खिस्ता उण  
उम्मज्जिस्सामो स्ति । इदानीं पासादेसु वसीअदि, अन्देउर दिग्धि-  
आसु हाईअदि, पकिदिमउरसुउमाराणि मोदअ-खल्लआणि खल्लो-  
अन्ति स्ति अण्णञ्जर-संवासो उत्तर-कुण्वासो मए अण्णमवीअदि ।  
एको खु महन्तो दोसो, मम आहारो सुट्ठण परिणमति । सुप्पञ्ज-  
दण्णए मय्याए णिहं ण जमामि, जह वादसोणिदं अभिदो विअ  
वत्तदि स्ति पेक्खामि । भो ! सुहं णामअपरिभूदं अकल्लवत्तं च ।  
[ भोः ! दिष्ट्या तन्नमवतो वत्सराजस्य अभिप्रेत-विवाह-मङ्गल-  
रमणीयः कालो दृष्टः । भोः ! को नाम एतस् जानाति—तादृशे  
वयम् अनर्थं सज्जिलावत्ते प्रक्षिप्ताः पुनः उन्मङ्क्ष्यामः इति । इदा-  
नीम् प्रासादेषु उप्यते, अन्तःपुरदीर्घिकासुस्नायते, प्रकृतिमधुर-  
सुकुमाराणि मोदक्खाद्यानि खादयन्ते, इति अनप्सरस्संवासः उत्तर-  
कुण्वासः मया अनुभूयते । एकः खलु महान् दोषः मम आहारः  
सुष्ठु न परिणमति, सुप्पञ्चदनायाम् शय्यायाम् निद्राम् न लभे,  
यथा पातशोणितम् अमितः इव वर्त्तते इति पश्यामि । भोः ! सुखम्  
नामयपरिभूतम् अकल्यवत्तम् च । ]

Vidusak—( Joyfully ). Luckily have I witnessed the charming occasion of the auspicious celebration of

the desired marriage of the King of Vatsa., oh I who ever knew that we thrown as we were in such a whirlpool of disasters, shall again emerge out from that ? Now I dwell in the royal-palace, bathe in the harems-ponds, eat dainty edibles naturally delicious and delicate. Thus I enjoy (live) here a life in paradise (lit. Uttara Kuru), save and except the company of the nymphs. There is, indeed, one great drawback ; my food does not digest well ; I do not get sleep in a well-furnished bed, so that I see gout is near at hand (about to attack me), oh that pleasure is no pleasure which is full of disease and devoid of food.

Notes :—1 अभिप्रेतविवाहमङ्गलरमणीयः—अभिप्रेतम् विवाहमङ्गलम् अभिप्रेतविवाहमङ्गलम्, ( कर्म. ) तेन रमणीयः ( श्या त. स. - ), अभिप्रेत—desired by the ministers and himself for the recovery of the lost kingdom.

2. अनर्थ etc. सलिलस्य आवर्तः ( प. त. स. ) अनर्थ एव स लिलावर्तः ( मयूरव्यंसकादिवात् रूपक समासः ) The jester says we were caught by the whirlpool of calamity. We never expected to come out of that, but fortunately we have passed over the troubles and are living again as happily as before. Calamity refers to the reclusive life of the King on the death of his wife or to his misfortunes on the loss of his kingdom.

3. वासवदत्ताविवाहविधुरस्य राज्ञः समवेदनया अस्माकम् अपि आहारविहारादयः सर्वे नष्टाः, अद्युना वयं पुनरपि राजमुत्थानि अनुभवामः इतिभावः ।

4. उत्तरकुरुवासः—A residence in उत्तरकुरु; i. e. we enjoy all the pleasures available in उत्तरकुरु except the company of the nymphs. उत्तरकुरु It is to the north of Mēru and is a land of eternal beatitude and pleasures.

It is called देवभूमि where all kinds of pleasures abound and अप्सरा dwell. The Vidusaka feels the want of nymphs in the Magadhan palace. He has all pleasures minus beautiful Apsarasas. Some scholars hold that उत्तरकुर्व is somewhere north of the Himalayan range i. e. in Kashmir.

5. अप्सरस्संवासः—अप्सरसां संवासः, ( प. त. ) अधि-  
द्यमानः अप्सरस्संवासः यस्मिन् स ( व. प्री. )

6. सुप्रच्छदनायाम्—शोमनानि प्रच्छदनानि प्रच्छदपट्टा (bed-  
sheets) यस्या सा ( व. प्री. )

7. घातशोणितम्—घातरक्तम्, घातेन संसक्तम् शोणितम्  
(मध्यमपदलोपी-स.) ; gont, rheumatism, a disease in which  
blood is vitiated due to the disturbance of घात one of  
the three humours of the Indian Pathology ! The jester  
apprehends an attack of gout in no time and so he is  
very anxious.

8. अमित means here nearby. Bhasa uses अमित  
in this sense in Act II अमित एव तेऽद्य etc. १

9. सुखं नामय etc.—This line properly construed  
stands आमयपरिभूतम् अकल्यवर्त्तम् च सुखम् न सुखं भवति  
The pleasure full of disease ( आमय ) but devoid of food  
(कल्यवर्त्त—breakfast) is no pleasure. I do not welcome  
this kind of pleasure which is sure to throw me on  
sick bed and compel me to go without food. The jester  
was all glad for the happy life he was living in the  
Magadhan harem, but the thought of approaching  
rheumatism makes him sad and melancholy. He cannot  
afford to go without such a delicious royal food.

(ततः प्रविशति चेटी)

(Then enter the maid)

चेटी—कहिं गृहं खु गदो अय्यवसन्तओ । ( परिक्रम्यावलोक्य )  
 अम्भो एसो अय्य वसन्तओ । ( उपगम्य ) अय्य ! वसन्तओ । को  
 कालो, तुमं अय्योसामि । [ कुत्र तु खलु गतः आर्यवसन्तकः ।  
 ( परिक्रम्यावलोक्य ) अहो एष आर्यवसन्तकः । आर्य ! वसन्तक !  
 कः कालः, त्वाम् अस्मिष्यामि । ]

Maid—Where is, indeed, noble Basantaka gone ?  
 (walking and seeing). Holla, noble Basantaka's still  
 there (Approaching). Noble Basantaka, how long have  
 I been searching for you ?

विदूषकः—( दृष्ट्वा ) किंणिमित्तं भद्रे । मं अय्योससि ? [ किं  
 निमित्तं भद्रे । माम् अन्विष्यसि ? ]

Vidu—Wherefore, have you been looking for me  
 noble lady.

चेटी—अह्माणं भट्टिणी भणदि—अपि हादो जामादुओ ति  
 [ अस्माकं भट्टिनी भणति—अपि स्नातः जामाता इति । ]

Maid—Our mistress asks. Has the son-in-law  
 bathed ?

विदूषकः—किंणिमित्तं भोदी पुच्छदि ? [ किं निमित्तं भवती  
 पृच्छति ? ]

Vidu—Why does her ladyship ask ?

चेटी—किमय्यं । सुमणावरणधं आणेमि ति । ( किम् अन्यत् ।  
 सुमनोवर्णकम् आनयामि इति )

Maid—What else ? That I may bring flowers and  
 paints.

विदूषकः—हादो तत्तमव । सर्व्वं आणेदु भोदी वज्जिम भोअणं ।  
 [ स्नातः तत्रभवान् । सर्व्वम् आनयतु भवती वर्ज्जयित्वा भोजनम् । ]

Vidu—His Majesty has bathed. You may bring  
 all excepting food.

चेटी—किंणिमित्तं घारेसि भोग्रयं ? [ किंनिमित्तं वारयसि भोजनम् ? ]

Maid—Why do you prevent food ?

विदूषकः—अधरणेस्स मम कोइजाणं अखिलपरिघट्टो विघ्न कुखिलपरिघट्टो संबुत्तो । [ अधन्यस्य मम कोकिलानाम् अतिपरिघट्टः इव कुत्तिपरिघट्टः संबृत्तः । ]

Vidu—Unlucky as I am, my stomach is rolling like the rolling of the eyes of the cuckoos.

चेटी—इदिसो एव्व होहि । [ इदृश एव भव । ]

Maid—Be just like that !

विदूषकः—गच्छदु भोदी । जाव अहं पि तत्तहोदो सअसं गच्छामि । [ गच्छतु भवती । यावत् अहम् अपि तत्रभवतः सकाशं गच्छामि । ]

Vidu—Your ladyship may go. Meanwhile, I, also shall go near His Majesty.

( निष्क्रान्तौ )

(Exeunt Both)

प्रवेशकः

Interlude.

Notes:—1. सुमनोवर्णकम्—सुमनस्सहितम् वर्णकम् इति ( मध्य. कर्म. )

Paints or unguents with flowers, पुष्पचन्दनम् for king's worship or personal decoration.

2. अतिपरिघट्टः—अदृशः परिघट्टः ( प. त. ) rolling or revolving of eyes.

3. कुत्तेः परिघट्टः—कुत्तिपरिघट्टः उदरविकारः As the eyes of cuckoo are always rolling, upside down, similarly the stomach of the jester was rolling, say rumbling; there was some disorder therein. The maid says in

joke, "Be like that," so that you may not eat so voraciously and fall ill.

प्रवेशकः—See Act II ; infra.

(ततः प्रविशति सपरिवारा पद्मावती आपान्तिकावेपधारिणी वासवदत्ता च ।)

(Then enter Padmawati with her retinue and Vasavadatta in the dress of a woman of Avanti ).

चेटी—किं निमित्तं भट्टिदारिका प्रमदवयं आगता ? [ किं निमित्तं भट्टिदारिका प्रमदवनम् आगता ? ]

Maid—Why is the princess come to the pleasure garden ?

पद्मावती—हजा ! ताणि दाप सेहाजिष्ठा गुल्लभाणि पेक्कामि कुसुमिदाणि वा य वेत्ति । [ हजा ! ते तापस् शेफालिका गुल्लकाः पश्यामि, कुसुमिता वा न वा इति ]

Padma—My dear, so that I may see, if the Shephalika-bushes are blossoming or not.

चेटी—भट्टिदारिण ! ताणि कुसुमिदाणि याम, पवाजन्तरिदेहि विषम मोत्तिआलम्बपेहि आइदाणि कुसुमे हि । [ भट्टिदारिके ! ते कुसुमिताः नाम, प्रवाजान्तरितैः इष मौक्किजम्बकैः आविता कुसुमैः । ]

Maid—Princess, they have certainly flowered and are laden with flowers, as if with the pendants of pearls studded with corals.

पद्मावती—हजा ! अदि एव्यं, किं दाणि विलम्बेसि ?

[ हजा ! यदि एवम्, किम् इदानीम् विलम्बयसि ? ]

Padma—My dear, if so, why do you delay now ?

चेटी—तेण हि इमस्सिं मित्तायट्टेण मुहुत्तयं उपयिसदु भट्टि-  
दारिआ जाय अहं वि कुसुमावचयं करेमि । [ तेन हि अस्मिन्  
शिजापट्टके मुहुत्तम् उपविशतु भट्टिदारिका । यावत् अहम् अपि  
कुसुमावचयम् करेमि । ]

Maid—Then, may the princess sit for a while on this stone-slab. Meanwhile, I, too, will gather flowers.

पद्मावती—अग्रे ! किं पत्यु उपविशामो ? [ आर्ये ! किम् अत्र उपविशामः ? ]

Padma—Madam, shall we sit here ?

वासवदत्ता—रथं होदु । [ पथं भवतु । ]

Vasav—Let it be so.

( उभे उपविशतः )

( Both sit down. )

गुल्मकाः—Masculine, the whole sentence is, of पश्यामि ।—पश्यामि—द्रष्टव्यामि वर्तमानसामीप्ये । is no hard and fast rule for differentiating masculine and neuter in prakrit ( प्राकृते पुंल्लिङ्गकयोरनियमात् ) ।

2. शैफालिका—सिंहारा, हरसिंहार, a kind of fragrant flowers.

3. प्रवालाःतरितैः—प्रवालीः विद्रुमैः ( corals ) अन्तरितैः ललितैः ( studded ) इति ( ३५ त. स. )

4. मौक्तिकालम्बकैः—मौक्तिकानां लम्बकानि ललन्तिकाः तैः । लम्बकम् hanging, pendent, long necklace. ( ललन्तिका ) आचितः=आ+चि+क्त ( कर्मणि ) Covered with.

5. कुसुमावचयम्—कुसुमानाम् अवचयः; अवचय is wrong according to Panini. It should be अवचाय "हस्तादाने चेरस्नेये" इति अनेन घञ् प्राप्तः । 'अवतरावचाय शब्दयोः दीर्घव्यत्यासां घञानाम् इति धामनः, but Bhasa, Kalidasa and many others use अवचय । अवतार is a very popular word, though incorrect according to पाणिनि ।

चेष्टी—( तथा कृत्वा ) पेक्खदु पेक्खदु मद्दिदारिद्र्या अद्धमणा-सिजावष्टर्हि विष्णु सेहानिआकुसुमेहि पुरिष्णं मे अञ्जलिं । [ पश्यतु S—8



पश्यतु भर्तृदारिका अर्द्धमनश्शिलापट्टकैः इव शेफालिकाकुसुमैः  
पूरितम् मे अञ्जलिम् । ]

Maid—( Doing so ). Behold, O princess, behold my palm full of Shephalika flowers, as if half full of tablets of red arsenic.

पद्मावती—( दृष्ट्वा ) अहो विशत्तदा कुसुमाणं । पेक्खदु पेक्खदु  
अय्या । [ अहो विचित्रता कुसुमानाम् । पश्यतु पश्यतु आर्या । ]

Padma—( Seeing ) Oh ! the varied colours of the flowers ! Behold, noble lady, behold.

वासवदत्ता—अहो दस्सगोअदा कुसुमाणं ! [ अहो दर्शनीयत्वं  
कुसुमानाम् । ]

Vasav—Oh ! how charming the flowers !

चेटी—मट्टिदारिप ! किं भूयां अवय्णस्सं । [ भर्तृदारिके ।  
भूयः अवचेप्पामि ? ]

Maid—Princess, shall I again pluck flowers ?

पद्मावती—हजा ! मा मा भूयो अवय्णिअ । [ हजा मा  
भूयः अवचित्थे । ]

Padma—My dear, donot pluck them again.

वासवदत्ता—हजा ! किंणिमित्तं वारेमि ? [ हजा !  
निमित्तं वारयसि ? ]

Vasav—Dear friend, why do you prevent ?

पद्मावती—अय्यउत्तो इदं आअच्छिअ इमं कुसुमसमिं  
पेक्खिअ सम्माणिदा अवेअं । [ आर्यपुत्रः इव आगत्य इमा  
कुसुमसमृद्धिं दृष्ट्वा सम्मानिता भवेयम् । ]

Padma—My husband, coming here and beholding the richness of flowers, I shall be much honoured.

वासवदत्ता—हजा ! विये ते भत्ता ? [ हजा ! प्रियः ते भर्ता ? ]

Vasav—Friend, do you love your husband ?

पद्मावती—अय्ये ! न जानामि, अय्यउत्तेण विरहिता उत्कण्ठिता  
होमि । [ आर्ये ! न जानामि ; आर्यपुत्रेण विरहिता उत्कण्ठिता  
भवामि । ]

Padma—That I donot know madam, but I feel very  
anxious when separated from my lord.

वासवदत्ता—( आत्मगतम् ) दुष्करं खलु अहं करेमि, इयं वि  
द्याम एवमं मन्तेदि । [ दुष्करं खलु अहं करामि, इयम् अपि नाम  
एवं मन्त्रयते । ]

Vasav—( To-herself ) I do a hard thing, she also  
speaks so.

चेटी—अभिजातं खलु भर्तृदारिद्र्याय मन्तिदं—प्रियो मे भक्त  
ति । [ अभिजातं खलु भर्तृदारिकया मन्त्रितम्—प्रियो मे भर्ता  
इति । ]

Maid—Wisely has it been said by the princess “I  
love my husband”.

पद्मावती—एको खलु मे सन्देहो । [ एकः खलु मे सन्देहः । ]

Padma—I have, of course, one doubt.

वासवदत्ता—किं किं ? [ किं किम् ? ]

Vasav—What, please, what ?

पद्मावती—जह मम अय्यउत्तो, तह एव अय्याय वासवदत्ताय  
ति । [ यथा मम आर्यपुत्रः, तथा एव आर्यायाः वासवदत्तायाः ।  
इति ]

Padma—Was my dear husband as dear to evered  
Vasavadatta as he is to me ?

वासवदत्ता—एदो वि अहिअं । [ अतः अपि अधिकम् । ]

Vasav—More than this.

पद्मावती—कहं तुयं जानासि ? [ कथं त्वं जानासि ? ]

Padma—How do you know ?

वासवदत्ता—( आत्मगतम् ) हं, अयमुक्तः पक्षपादेण यदि  
कन्दो समुदाधरो । एवं दास भणिस्सं । ( प्रकाशम् ) जह्म अये  
सिण्णेशे, सा सज्जं य परिच्छति । [ इमं आर्यपुत्रपक्षपातेनातिक्रान्ति  
समुदाधारः एवं तावत् भणिष्यामि यद्यशः स्नेहः सा स्वजने न  
परित्यजति ]

Vasav—( To herself ) Oh ! owing to my partiality  
for my husband, I have overstepped the limit of decorum. I will then say so. ( Aloud ) Had her love been  
little, she would not have forsaken her relatives.

पद्मायती—होदयं । [ भणितव्यम् ]

Padma—May be.

छेडी—मट्टिदारिप ! साहु मट्टारं भण्णाहि—अहं वि वीर  
सिण्णस्सामि स्ति । [ मट्टदारिके ! साधु मट्टारं भण्ण अहम्  
अये वीर्याम् शिञ्जिये इति ]

Maid—Princess, say to your husband cleverly “  
too shall learn lyre-playing.

पद्मायती—उत्ता मय अयउत्तो । [ उक्तः मया आर्यपुत्रः । ]

Padma—I have spoken to my lord.

वासवदत्ता—तदे किं भणितं ? [ ततः किं भणितम् ? ]

Vasav—Then what did he say ?

पद्मायती—अमणिय किञ्चि दिग्यं निस्ससिअ तुहीअं  
संयुत्ता । [ अमणित्वा किञ्चित् दीर्घं निःश्वस्य तूष्णीकः संयुतः । ]

Padma—Without saying anything, he heaved a long  
sigh and remained silent.

वासवदत्ता—तदे तुयं किं विअ तक्केसि ? [ ततः त्वम् किम्  
इय तर्कयसि ? ]

Vasav—Then what do you guess ?

पद्मायती—तक्केमि अय्याय वासवदत्ताय गुणाणि सुमरि  
दक्खिअयाय मम अग्गदो य रोदिवि स्ति । [ तर्कयामि आर्याय

वासवदत्तायाः गुणान् स्मृत्वा! दक्षिणतया मम अग्रतः न रोदिति इति ]

Padma—I guess that remembering the virtues of noble Vasavadatta, he does not weep before me out of courtesy.

वासवदत्ता—( आत्मगतम् ) घञ्जा खु ह्नि, जदि पथं सच्चं भवे । [ धन्या खलु अस्मि, यदि एवं सत्यं भवेत् । ]

Vasav—( To herself ). Blessed, indeed, am I, if it be true.

Notes—अर्द्धमनश्शिलापट्टकैः—(i) अर्द्धम् एकदेशः मनश्शिला पट्टः वेपां, तैः ; part ( अर्ध ) of which resembles red arsenic ( मनश्शिला ) मनश्शिला is a red arsenic, a mineral known कुनटी ( मैनसिल in Hindi ) ।

(ii) अर्द्धे पुष्पदलाधोभागे मनश्शिलायाः पट्टकैः खण्डैः इय प्रतीयमानैः, शेफालिका कुसुमैः ।

(iii) अर्द्धः मनश्शिलापट्टकाः इय part ( of which flowers ) was (red) like the tablets of red arsenic. शेफालिका flowers have reddish stems, and white petals. So the maid says that her palm was full of शे flowers appearing partly like tablets of red arsenic. मनश्शिलाखण्ड-षट्क्षप्रथमादूर्ध्वः शेफालिकाकुसुमैः । मनः शब्दवाच्या शिला मनश्शिला ( मध्यमपदलोपी स. ). If the word अर्द्धं be taken separately then it yields better sense ; see my palm full of Shephalika flowers as if half full of tablets of red arsenic. अर्द्धं then will have कियाविशेषणतया qualifying पूरितम् । गणपतिशास्त्री says that the reading "अर्द्धा" is wrong. The construction here is difficult.

2. मा मा भूयो अधचित्यः—It is a mistake ; "अलोल्लेखोः प्रतिषेधयोः प्राचां क्त्वा" allows क्त्वा only in connection

अजम् and खलु used in negative sense and not with मा or माङ् see act III मा चिन्तियित्वा ।

3. अय्यउत्तो...भवेयः—This sentence is wrong. It should be अय्यउत्तेय...भवेयं (2) अय्यउत्तो...सम्माणिदो भवे । The first suggestion gives a good meaning "I shall feel much honoured when my dear husband will come and see the exuberance of these flowers." The second one means, "My dear husband, coming here and seeing the exuberance of these flowers, shall feel much honoured." The mistake is a scribe's mistake or archaic use of Bhasa.

4 उरकण्ठताः—उरकण्ठा + इतच् ( जातार्थे ) = उरकण्ठा अस्याः संज्ञाता इति, Mark well the modesty of Padma. Like a well-bred maiden of high family she answers. She does not openly say "I love my husband." Her maid praises her for this.

5. आर्यपुत्रपक्षपातेन—यत्ने पातः पक्षपातः ( स, त. ) ; आर्यपुत्रस्य पक्षपातः ( प, त. ) तेन हेतौ श्रेया ।

6. अमणित्वा—"समामेऽनञ्पूर्वे कश्चेत् ह्यप्" । क्त्वा changes to ह्यप् in a compound except अनञ् compound Here अनञ् comp. so no ह्यप् ।

7. दक्षिणतया—हेतौ श्रेया ; other reading is दाक्षिण्यतया—दाक्षिण्यः एष इति दाक्षिण्यः ( स्वार्थे ण्यञ् ) courteous, like आजस्य ( idle ), दाक्षिण्यता is thus defended.

( ततः प्रविशति राजा विदूषकश्च )

( The enter the King and Vidusaka )

विदूषकः—हो हो । पचिष-पडिष-पञ्चुजीय-कुसुमपिण्डपाद रमणिज्जं पमदयस्यं । इदो दापमयं । [ हो हो । प्रचितपतित

बन्धुजीवकुसुम-विरलपात-रमणीयं प्रमदवनम् । इतः तावत्  
भवान् । ]

Vidu—Ho ho ! ( Hi Hi ! ) The pleasure-garden is charming on account of the gentle breeze blowing here-in and on account of the Bandhujiva flowers fallen in heaps ( here and there. ) Come hither, Your Honour.

Notes—प्रचित etc.—प्रचितानि संहतानि च तानि पतितानि च इति प्रचितपतितानि, ( विशेषणोभयपदकर्मधा. ) like खञ्जश्चासौ कुञ्जः इति खञ्ज कुञ्जः । विरलः अल्पः सौम्यः पातः इति विरलपातः ( कर्मधा. ) ; प्रचितपतितानि बन्धुजीवकुसुमानि, ( कर्मधा. ) ; प्रचितपतित बन्धुजीवकुसुमानि विरलपातः च ( द्वन्द्व. ) प्रचितपतितबन्धुजीवकुसुमविरलपातः, तैः रमणीयम् ( श्या तत् )

If पातं be translated by पात then the meaning is "charming on account of the sparse falls or scanty falling ( विरलपात ) of the B. flowers, fallen and collected together. It yields no happy sense.

The reading नवविषर्धित विरलसंपात is the best ; नवानि विषर्धितानि इत्यादि ।

राजा—वयस्य ! वसन्तक ! अयमहमागच्छामि ।

क्रामेनोज्जयिनीं गते मयि तदा कामप्यवस्थां गते

दृष्ट्वा स्वैरभवन्ति राजतनयां पञ्चेपवः पातिताः ।

तैरद्यापि सशल्यमेव हृदयं भूयश्च विद्धा वयं

पञ्चेपुर्मदनो यदा कथमयं पथः शरः पातितः ॥ १ ॥

King—Friend Basantaka, here am I coming. When I had gone to Ujjayini, and when I had fallen there into an unspeakable state on seeing at my sweet will, the daughter of the King of Avanti, then all the five arrows were shot at me by god Cupid ; my heart is still

wounded with those arrows. We have been again pierced, Cupid has only five arrows, how this sixth arrow is shot at me ?

अन्वय—तदा उज्जयिनीम् गते, अवन्तिराजतनयाम् स्वैरम् दृष्ट्वा काम् अपि अवस्थाम् गते मयि कामेन पञ्च इषवः पातिताः ; तेः मम हृदयम् अद्य अपि सशल्यम् एष, ययन भूयः च विद्धाः, यदा मदनः पञ्चेषुः तर्हि कथम् अयम् पष्ठः शरः पातितः ?

व्याख्या—तदा तस्मिन्काले यदा अहं प्रद्योतस्य मंत्रिणा निगृहीतः सन् उज्जयिनीं नीतः, अवन्तिराजतनयाम् प्रद्योतपुत्रीं पासपदत्तम् । स्वैरम् विस्त्रब्धम् स्वेच्छापूर्वकं दृष्ट्वा पिलोक्त्य काम् अपि अनिर्घचनीयाम् अवस्थाम् दशाम् गते प्राप्ते मयि उदयने कामेन मदनदेवेन पञ्च इषवः बाणाः पातिताः नितिताः । पासपदत्तां प्रति मम अनुरागः प्रगाढः आसीत् इति दर्शितम्-अद्यापि इदानी-मपि । पासपदत्तामृत्युपरान्तम् अपि तेः पञ्चमिः बाणैः मम हृदयम् सशल्यम् पिक्तम्, अद्यापि न हृदयात् उद्धृताः । ययम् भूयः पुनरपि च विद्धाः आहताः, यदा यदि मदनः कामदेवः पञ्चेषुः पञ्च शराः यस्य स पञ्चबाणः अस्ति तर्हि कथम् केन प्रकारेण कुतः लब्ध्वा अयं पष्ठः शरः तेन मयि पानितः नितितः । अतो मह-दाश्चर्यम् ! मदनः पष्ठं शरं कुतः प्राप्य मयि प्रहतवान् । मदनहतोऽपि अहं पुनरपि आहतः ।

Notes—1. कामेन अनुक्ते कर्तरि श्या of पातिताः ।

2. स्वैरम्—अव्ययम्—of one's own accord, at one's own will, स्व+इरम्, irregular सन्धि by “श्वादीरेरिणोः” ।

3. सशल्यम्—शल्यैः सह वर्तमानम् इति ( तुल्ययोगे य. प्रो. )

4. विद्धः—व्यध्+क्तः ( कर्मणि ) ; विध्यति, विन्याध, अव्यात्मीत् ।

5. पञ्चेषु—पञ्च इषवः यस्य ( य. प्रो. ) ।

विदूषकः—कहि गुणु गदा सतलोदी पदुमावदी, तदामयडयं गदा मये, उदाहो असणकुमुमसच्चिदं वग्धचम्मायगुणितदं विध

पव्धदतिलञ्चं याम शिलापट्टञ्चं गदा भवे, आदु अधिक कटुकगन्ध-  
सत्तच्छद्वणं पविष्टा भवे, अहव आलिहितमिञ्च पविषसङ्कुलं  
दारुपव्वाञ्चं गदा भवे । ( उर्ध्वमवलोक्य ) ही ही सरश्चकाल  
णिम्मले अन्तरिक्षे पसादिअवलदेव बाहुदंसणीञ्चं सारसपन्ति  
जाव समाहिदं गच्छन्तिं पेयखदु दाध भवं । [ कुत्र नु खलु गता  
तत्रभवती पद्माधती, लतामण्डपं गता भवेत्, उताहो असनकुसुम-  
सञ्चितं व्याघ्रचर्माधगुण्ठितम् इव पर्वततिलकं नाम शिलापट्टकं  
गता भवेत्, अथवा अधिककटुकगन्धसत्तच्छद्वणं प्रविष्टा भवेत्,  
अथवा आलिखितमृगपत्तिसंकुलं दारुपर्वतकं गता भवेत् । ही !  
ही ! सादित शरत्कालनिर्मले अन्तरिक्षे प्रणवलदेव बाहुदर्शनीयां  
सारसपङ्क्तिम् यावत् समाहितं गच्छन्तीं पश्यतु तावत् भवान् । ]

Vidu—Where might have gone her ladyship Padma-  
wati ? She might have gone to the creeper-bower, or  
she might have repaired to the Stone-slab called  
"Parvata-Tilaka" strewn with the Asana-flowers as if  
covered with Tiger's skin, or she might have entered  
into the Sapta Ohhada-grove emitting a pungent smell,  
or she might have retired to the "Wooden Hill" full  
of the painted figures of beasts and birds ( 'Looking  
upwards' ). Oh ho ! May Your Honour just see the row  
of cranes ; charming like the well-washed arm of  
Baladeva, passing securely through the clear autumnal  
Sky.

Notes:—1. असनकुसुमसञ्चितम्—असनवृत्तकारणं कुसुमानि,  
तैः सञ्चितम् व्याप्तम्—( ३या त. स. ) ।

2. व्याघ्रचर्माधगुण्ठितम्—व्याघ्रस्य चर्म; तेन अधगुण्ठितम्  
आच्छादितम् ।

3. " पर्वततिलक "—was the name given to a rock in  
the pleasure-garden.

4. अधिककटुकगन्ध—अधिकम् कटुकः ( सुप्पुषा स. ) ;



अधिककटुकः गन्धः येषां ( घ. घी. ) अधिककटुकगन्धाः सप्तच्छदाः  
( कर्म ) ; तेषां घनम् ।

5. दारुपर्वतकम्—दारुनिर्मितः पर्वतकः पर्वतारुतिः ( मध्यमपद. )

6. आलिखित etc.—मृगाश्च पक्षिणश्च मृगपक्षिणः ( द्वन्द्व. स. ),  
आलिखिताः मृगपक्षिणः इति ( कर्म. ) ।

आलिखितमृगपक्षिभिः संकुलम् ( ३या तत्. ) ।

7. प्रसादित etc.—बलदेवस्य बाहुः ( प. त. ); प्रसादितः  
बलदेवबाहुः ; स इव दर्शनीया, ( उपमान कर्म. ) ; ताम् प्र+सद्+  
णिच्+क ( कर्मणि ) ।

8. समाहितम्—समाहितं यथा भवति तथा “ क्रियाविशेषणे  
इया ” । “ securely—safely, undisturbed. ”

राजा—यस्य पश्याभ्येनाम्

ऋज्वायतां च विरलां च नतोन्नतां च

सप्तर्षिर्वंशकुटिलां च निवर्त्तनेषु ।

निर्मुच्यमानभुजगोदरनिर्मलस्य

सीमामिवाम्बरतलस्य विभज्यमानाम् ॥ २ ॥

P. O.—ऋज्वायतां च विरलां च नतोन्नतां च निवर्त्तनेषु सप्तर्षि-  
वंशकुटिलां च निर्मुच्यमानभुजगोदरनिर्मलस्य अम्बरतलस्य  
विभज्यमानाम् सीमाम् इव एनाम् ( सारसपङ्क्तिम् ) पश्यामि ।

King—Friend, I behold this line of the cranes  
straight and long, thin, bent and raised ( high & low )  
curved like the constellation Great Bear in its turnings,  
and appearing like a boundary-line detached, of the  
sky, clear like the belly of a serpent, casting off its  
slough.

व्याख्या—एनाम् सारसपङ्क्तिम् पश्यामि, कीदृशीं सारम-  
ऋज्वायताम् अजिह्वां दीर्घाम् च, विरलाम् असङ्गताम्,

नतोन्नताम् दन्तुराम् नीचोच्चाम्, निवर्तनेषु परावर्तनेषु दिगन्तरात् दिगन्तरं प्रति चलनेषु, सप्तर्षिवंशम् इव कुट्टिलाम् घकाम्, सप्त ऋषयः इति “दिक्संख्ये संज्ञायाम्” । तारामण्डलविशेषस्य नामधेयम्, निर्मुच्यमानम् निर्मीकात् निष्पतत्, भुजगोदरम् सर्पोदरम् तत् इव निर्मलम् ( उपमान कर्म. ), तस्य अम्बरतलस्य आकाशमण्डलस्य, विभज्यमानाम् विविच्यमानानाम् पृथक् क्रियमाणाम् सीमाम् मर्यादारेखाम्, इव स्थिताम् एनाम् सारसपङ्क्तिम् पश्यामि ।

Notes—ऋज्वायताम्—ऋजुः च घायता च, ताम् ( विशेष-योमयपद कर्म. )

२. नतोन्नताम्—नता च उन्नता च नाम् ।

The line was somewhere straight and somewhere long, somewhere sparse and somewhere low and somewhere high. It looked curved like the Great Bear whenever it took its turn. It appeared as if the boundary-line of the sky was being detached out, so the entire surface of the sky seemed, without this dividing line, to be vast expanse of ethereal hemisphere.

सप्तर्षिवंश etc.—

३. सप्तऋषयः इति सप्तर्षयः ( दिक्संख्ये संज्ञायाम् ), सप्तर्षीणाम् वंशः, स इव कुट्टिला ताम् ( उपमान कर्म ) ।

४. निर्मुच्यमानभुजग etc.—भुजगस्य उदरम् ( प. त. ), निर्मुच्यमानम् भुजगोदरम् (कर्म.) तत् इव निर्मलम् (उपमान कर्म) ।

चेष्टी—पेक्षदु पेक्षदु भट्टिदारिद्र्या । पदं कोकणदमाला पण्डुरमणोश्च सारसपन्तिं जाय समाहितं गच्छन्ति । अम्मो भट्टा । [ पश्यतु पश्यतु भट्टिदारिका । पतां कोकनदमालापाण्डुरमणोयां सारसपङ्क्तिं यापत् समाहितं गच्छन्तीम् । अम्मो भर्ता । ]

Maid—See O Princess, see this row of cranes flying securely, charming and white like the garland of lotuses Oma, my lord.

पद्मावती—हं अय्यउत्तो । अय्ये । तव कारणादो अय्यउत्तदंसणं परिहरामि । ता इमं दाव माहवीजदामण्डपं पविशामो । [ इमं आर्यपुत्रः । आर्ये । तव कारणादार्यपुत्रदर्शनं परिहरामि । तदिमं तावन्माधवीजतामंडपं प्रविशामः । ]

Padma—O yes, my lord ! Noble lady, for your sake I do avoid the sight of my husband. So we shall just enter into the bower of the Madhavi-creeper.

वासवदत्ता—एहं होदु । [ एवं भवतु । ]

Vasav—Let it be so.

( तथा कुर्वन्ति । )

( They do so )

विदूषकः—तत्तद्दोषी पदुमावती इह आअच्छिअ णिग्गदा भवे । [ तन्नमवती पद्मावती इहागत्य निर्गता भवेत् । ]

Vidusaka—Her ladyship Padmawati might have come here and then gone out.

राजा—कथं भवान् जानाति ?

King—How do you know ?

विदूषकः—इमाणि अयरदकुसुमाणि सेफालिआगुच्छाणि पेपळुदु दाव भवं । [ इमाम् अर्वाचितकुसुमान् शेफालिकागुच्छकान् पश्यतु तावत् भवान् । ]

Vidusaka—May Your Honour see these Sephaliku-clusters from which flowers have been plucked off.

राजा—अहो विचित्रता कुसुमस्य वसन्तक ।

King—Oh the variegatedness of the flowers !  
Basantaka.

वासवदत्ता—( आत्मगतम् ) वसन्तकसङ्घित्तणोण अहं पुण जाणामि रज्जणीय वत्तामि चि । [ वसन्तकसङ्घीर्तनेन अहं पुनः जानामि रज्जयिण्या वत्ते इति । ]

Vasav—( To herself ) By the mention of Basantaku, I feel as if I am at Ujjayini.

राजा—वसन्तक ! अस्मिन् एव आसीनौ शिलातले पद्मावतीं प्रतीक्षिष्यावहे ।

King—Basantaka, we shall wait for Padmawati seated here on this very stone.

विदूषकः—भो ! तद् । ( उपविश्योत्थाय ) ही ही सरस्व-  
कालतिक्त्रो दुस्सहो आदृषो । ता इमं दासमादृषीमण्डपं पविसामो ।  
[ भोस्तथा । ही ही शरत्कालधीक्षणे दुःसह आतपः । तदिमं  
तावन्माधवीमण्डपं प्रविशावः ] ।

Vidusaka—Yes, let us do so ( sitting down and getting up ) Oh Oh, unbearable is the sun scorching in the autumn, so let us just enter the Madhavi-bower.

राजा—वाढम् । गच्छाग्रतः ।

King—All right, go ahead.

विदूषकः—एवं होदु । [ एवं भवतु । ]

Vidu—Let it be so.

( उभौ परिक्रामतः )

( Both walk forward )

पद्मावती—सख्यं आदर्शनं कर्तुकामो अयं वसन्तको । किं  
दार्ढ्यं करेद् ? [ सर्वम् आकुलं कर्तुकामः आर्यवसन्तकः । किम्  
इदानीम् कुर्मः ? ]

Padma—Noble Basantaka wants to upset all ( the arrangement ), what shall we do now ?

चेटी—मर्त्यदारिद्र्य ! इदं मधुकरपरिणिज्जीयं ओलयजदं ओधूय  
भट्टारं धारइस्सं । [ मर्त्यदारिके ! एतां मधुकरपरिनिज्जीनाम्  
अथलम्बजताम् अवधूय मर्त्यारम् धारयिष्यामि । ]

Maid—Princess, I shall prevent the lord ( from

entering ) by shaking the propping ( main ) creeper on which bees are seated.

पद्माधतो—एष्वं करेहि । [ एषं कुरु । ]

Padma—Do so.

( चेटी तथा करोति )

( The maid does so )

विदूषकः—अविहा, अविहा, चिट्टु चिट्टु, दाव भयं ।  
[ अविहा ! अविहा ! निष्ठु तिष्ठु तावद्भयम् । ]

Vidusaka—Oh ! Oh ! Oh !, halt, Your Honour.

राजा—किमर्थम् ?

King—Why ?

विदूषकः—दासीपुत्तेहि महुअरेहि पीडिओहि । [ दास्यापुत्रै-  
र्मधुकरैः पीडितोऽस्मि । ]

Vidusaka—I am troubled by these bees, the sons of maid-servants.

राजा—मा मा भयानेवम् । मधुकरसंग्रासः परिहार्यः । पश्य,  
मधुमदकला मधुकरा मदनार्त्ताभिः प्रियाभिरुपगूढाः ।

पादन्यासविपण्णा वयमिव कान्तावियुक्ताः स्युः ॥ ३ ॥

तस्मादिहैवासिभ्यावहे ।

King—Do not, please donot do so. Avoid frightening the bees, see,

The bees, humming sweetly through their intoxication of honey and being embraced by their passion-smitten beloveds, shall be separated, like myself, from their sweet-hearts, being frightened ( by the sound of ) our foot-steps.

We shall, therefore, sit here.

P.O.—मधुमदकलाः मदनार्त्ताभिः प्रियामिः उपगूढाः मधुकराः  
पादन्यासविपण्णाः सन्तः वयम् इव कान्तावियुक्ताः स्युः ।

ध्याख्या—मधुमदकलाः मधुमदेन कलाः मधुरं गुञ्जन्तः मदना-  
त्तामिः कामपीडितामिः प्रियतमामिः उपगूढा आलिङ्गिताः मधुराः  
भ्रमराः पादन्यासेन चरणन्यासध्वनिना विपण्याः खिन्नाः भायिताः  
सन्तः घयम् इव अहम् राजा उदयनः इव कान्ताभिः प्रियाभिः  
वियुक्ताः विरहिताः स्युः भवेयुः । प्रियाविरहदग्धः अहम् न तान्  
कान्तावियोगपीडितान् कर्तुम् इच्छामि ।

व्याकरणम्—मदनेन श्रुताः मदनाताः ( श्या त. ) श्रुते च  
तृतीया समासे । वि + सद् + क = विपण्याः ।

Notes--1. कौकनदमालापाण्डुररमणीयाम्—कौकनदानां माला ।  
पाण्डुरा च रमणीया च पाण्डुररमणीया (विशेषणोभयपद कर्म. ),  
कौकनदमाला इव पाण्डुररमणीया—( उपमान कर्म. ) ।

2. समाहितम्—क्रियाविशेषणे श्या ।

3. आर्ये तवकारणात्—She herself was anxious to  
see her husband. See... "सम्मानिता भवेयम्" But Vasava-  
datta observes a vow of not seeing the face of any  
other male being except her own husband's. Padma  
does not go to her lord along with Vasavadatta lest it  
may offend her feeling.

4. वसन्तसंकीर्तनेन etc.—यौगन्धरायण had gone to  
Ujjayini along with वसन्तक to effect the release of  
King Udayana. Vasavadatta remembers here how  
she had come across वसन्तक for the first time at Ujjayini.  
She remembers those sweet days of her life.

5. आसीन=आस्+शानच् 'ईदासः' ।

6. शरत्काल etc.—The Sun shines very hot in the  
autumn season.

7. कर्तुंकामः—कर्तुम् कामः यस्य स ( व. वी. ), म् of तुमुन्  
is dropped by तुम् काममनसोरपि—which means that म् of

तुम् is dropped in a घ. व्री. compound when it is followed by काम or मनस् ।

8 मधुकरपरिनिजोनाम्—परिनिजोनाः मधुकराः यस्याम् सा परिनिजोनमधुकरा or मधुकरपरिनिजोना by या आहिताग्न्यादिषु or we may say मधुकरैः परिनिजोना व्याप्ता इति ( श्या त. स. ) ।

9. अवलम्बिताः—अवलम्बभूता जाता । ( मध्य. कर्म. )  
The Main creeper which supports all other creepers.  
It is a sort of prop to other creepers.

10. 'अविहा' ? is transliterated, by Shastri as "अविह", 'अविह' इति खेदे । It denotes 'distress'.

11. दास्याःपुत्रैः—अलुक् समास; optional form is दासी-पुत्रैः । "पठ्याः चाक्रोशे" "पुत्रेऽन्यतरस्याम्" these rules apply. When there is the sense of abuse or contempt then पुत्री is not dropped but when followed by पुत्र it is optionally dropped. दास्याःपुत्र is a contemptuous term meaning "Slave-born". Something like 'bastard'.

विदूषकः—एवं होतु । [ एवं भवतु । ]

Vidu—Let it be so.

( उभौ उपविशतः )

( Both sit-down )

राजा—( अवलोक्य )

पादाक्रान्तानि पुष्पाणि सोऽप्य चेदं शिलातलम्

नूनं काचिदिहासीना मां दृष्ट्वा सहसा गता ॥ ४ ॥

King—( Seeing )

The flowers are trampled down under feet, and this stone slab is warm; surely then some lady was sitting there ; seeing me she has suddenly gone away.

चेटी—भट्टिदारिण ! रुद्धा खु हा वयं । [ मर्तुदारिके ! रुद्धाः खलु स्मः वयम् ]

Maid—Princess, we have been, indeed, blocked up.

पद्मावती—दिदृश्या उधविद्वो अय्यउत्तो । [ दिदृश्या उपविष्टः आर्यपुत्रः । ]

Padma—Fortunately my dear husband has sat down.

वासवदत्ता—( आत्मगतम् ) दिदृश्या पकितियसरीरो अय्यउत्तो । [ दिदृश्या प्रकृतिस्थशरीरः आर्यपुत्रः । ]

Vasav—( To herself ) Luckily my lord is in sound health.

चेटी—भट्टिदारिण ! सस्सुपादा खु अय्याए दिद्वी । [ मर्तुदारिके ! साधुपाता खलु आर्यायाः दृष्टिः । ]

Maid—Princess, the eyes of this noble lady are full of tears.

वासवदत्ता—एसा खु महुअराणां अविणआदो कासकुसुमेणुणा पडिदेगा सोदआ मे दिद्वी । [ एसा खलु मधुकराणाम् अविनयात् काशकुसुमेणुना पतितेन सोदका मे दृष्टिः । ]

Vasav—These my eyes are full of tears, on account of the pollen of Kasa-flower fallen into them through the rudeness (lit. immodesty) of the bees.

पद्मावती—सुज्जर । [ युज्यते ]

Padma—That is proper.

विदूषकः—मो ! सुणं खु इदं प्रमदवणं । पुच्छिद्वयं किञ्चि अयि । पुच्छामि भवन्तं । [ मोः ! शून्यं खलु इदं प्रमदवनम् । प्रष्टव्यं किञ्चित् अस्ति । पृच्छामि भवन्तम् ? ]

Vidusaka—Vacant is this pleasure-grove. I have something to ask. Shall I ask you ?



राजा—छन्दतः ।

King—Freely.

विदूषकः—का भवति प्रिया, तदगिं तत्रहोदी वामश्वदत्ता इदगिं पदुमाश्वदी वा ? [ का भवतिः प्रिया, तदानीं वामश्वदत्ता इदानीं पद्माश्वदी वा ? ]

Vidusaka—Which is dearer to you, the revered lady Vasavadatta then or Padmavati now ?

राजा—किमिदानीं मयान् महति यदुमानसङ्कटे मां न्यस्यति ?

King—Why do you throw me now into a great dilemma of declaring my love ?

पद्माश्वती—हन्ता ! जादिसे सङ्कटे निकलितो अयउत्तो । [ हन्ता ! याद्वगे सङ्कटे निक्षिप्तः आर्यपुत्रः । ]

Padma—Dear friend, my lord is thrown in such a fix.

वासवदत्ता—( आत्मनम् ) अहं अपि मन्दमात्रा । [ अहं च मन्दमात्रा ]

Vasav—( To herself ) I, too, an unlucky self.

विदूषकः—मेरं मेरं भणानु भवं । एवम् उचरता, अपरा अमशिनहिता । [ स्वैरं स्वैरं भणतु भवान एका उपरता, अपरा असन्निहिता । ]

Vidusaka—Speak freely, freely you may speak. One is dead, and the other is not near at hand ?

राजा—ययस्य ! न खलु न खलु मूयाम् । मयास्तु मुखरः ।

King—Friend I must not speak, O must not, for you are a babbler.

पद्माश्वती—एतदगिं भणितं अयउत्तेण । [ एतावता भणितम् आर्यपुत्रेण । ]

Padma—By this much, my husband has spoken out.

विदूषकः—भो ! सत्त्वेण सवामि, कस्म वि ग्वा आचक्रिस्सं  
पसा सनदद्वा मे जीह्वा । [ भोः ! सत्येन शपामि, कस्मै अपि न  
आख्याम्ये । एषा सन्दृष्टा मे जिह्वा । ]

Vidusaka—Hallo, I swear by my truth, I will not  
tell any one, here do I bite my tongue.

राजा—नोत्सहे मखे ! वक्तुम् ।

King—I dare not say, my friend !

पद्मावती—अहो इमस्स पुरोमाइदा । एत्तिएण हिअअं ण  
जाणादि । [ अहो अस्य पुरोभागिना । एतावता हृदयं न  
जानाति । ]

Padma—Oh ! his obtrusiveness ! He does not under-  
stand his heart from this much.

विदूषकः—किं ग्वा भण्णादि मम । अण्णाचक्रिस्स इमादो सिला-  
पट्टआदो ग्वा मक्कं एक्कपद वि गमिहुं । एसो रुद्धा अत्तमधं । [ किं न  
भण्ति मम । आनाख्याय अस्मात् शिलापट्टकात् न शक्यम् एकपदम्  
अपि गन्तुम् । एष रुद्धः अत्रभवान् । ]

Vidusaka—What ? Your Honour does not speak to  
me. You can't move a single step from this stone-slab  
without saying. Here is Your Honour blocked up.

राजा—किं वल्लारकारेण ?

King—What ! perforce ?

विदूषकः—आम्, वल्लारकारेण । [ आम्, वल्लारकारेण । ]

Vidusaka—O yes, perforce.

राजा—तेन हि पश्यामस्तावत् ।

King—Then let me just see.

विदूषकः—पसीदतु, पसीदतु भवं । वअस्समावेण साविदो सि,  
जदि सच्चं ण भण्णासि । [ प्रसीदतु प्रसीदतु भवान् । यस्यस्यभावेन  
शापितः असि, यदि सत्यं न भण्णासि । ]

Vidusaka—Be pleased, Your Honour, be pleased.

10. संदष्टा मे जिह्वा—This a primitive form of taking oath, I bite my tongue *i. e.* I put a check on my glibbing tongue, it won't speak out. Our children do the same even these days.

11. सत्येन शपामि—करणे श्या; the thing by which one swears takes करणे श्या, जीवितेन शपामि, ईश्वरेण शपामि etc.

12. पुरोभागिता—पुरोभागिन् obtrusive; Kalidasa uses पुरोभागा—in *Shakuntala* in the sense of wanton किं पुरोभागे स्वातन्त्र्यमयलम्बसे ।

वासवदत्ता—(आत्मगतम्) भोदु भोदु । दिव्यं वेदयं इमस्स परिखेदस्स । अहो अज्झादवासं पि पथ्य यहगुणं सम्पज्ज । [ भवतु भवतु । दत्तं धेतनम् अस्य परिखेदस्य । अहो अज्ञातवासः अपि अत्र बह्वगुणः संपद्यते । ]

Vasavya—(To herself) Well, well, this trouble has been well paid. (He has paid me well for this trouble), Oh; my incognito stay in this place has borne many fruits (lit. has many virtues).

चेटी—भट्टिदारिप । अदणित्थज्जो खु भट्टा । [ भट्टदारिके ! अदणित्थः खलु भर्ता । ]

Maid—Princess, the master is discourteous.

आश्वती—हन्ता ! मा मा पथं । सदासिख्यो पथ्य अय्यउत्तो, जो इदाणि पि अय्याप वामवदत्ताय गुणाणि सुमरदि ।

[ हन्ता ! मा मा पथम् । सदासिख्यः पथ आर्यपुत्रः, यः इदानीम् अपि आर्यायाः वासवदत्तायाः गुणान् स्मरति । ]

Padma—Not so, my friend. My lord is very courteous, for he remembers even now (even after her death) the virtues of revered Vasavadatta.

वासवदत्ता—भद्रे ! अभिज्ञानस्तु सदिसं मन्तिदं । [ भद्रे !  
अभिज्ञानस्य सदृशम् मन्त्रितम् । ]

Vasavadatta—Good lady, you have spoken, worthy  
of your high lineage.

राजा—उक्तं मया । भवानिदानीं कथयन्तु । का भवति प्रिया  
तदा वासवदत्ता, इदानीं पद्मावती वा ।

King—[ I have said. You should say now, who is  
dearer to you, the then Vasavadatta or the present  
Padmavati.

पद्मावती—अथ उक्तोऽपि वसन्तश्चो संवृत्तो । [ -आर्यपुत्रः अपि  
वसन्तकः संवृत्तः । ]

Padma—My lord also has become Vasantaka.

विदूषकः—किं मे विष्णुलविशेष । उभयोऽपि तत्तद्वादीयो मे  
बहुमदायो । [ किं मे विष्णुलपिनेन । उभे अपि तत्रमदायो मे  
बहुमते । ]

Vidusaka—What is the use of my prattling ? Both  
of their ladyships are highly esteemed by me.

राजा—वैधेय ! मामेवं बलाच्छ्रुत्वा किमिदानीं नाभिभाषसे ?

King—Fool, why do you not say now after hearing  
from me thus perforce ?

विदूषकः—किं मं वि यलकारेण ? [ किं मामपि यलकारेण ? ]

Vidusaka—What ? Me too perforce, or will you  
hear me too, by force.

राजा—अथ किम् ।

King—O, yes.

विदूषकः—तेन हि यं मक्कं मोदुं । [ तेन हि न शक्यं श्रोतुम् । ]

Vidusaka—Then you can't hear.

राजा—प्रसीदतु प्रसीदतु मन्त्रावाहणः । स्वैरं स्वैरमभि-  
धीयताम् ।

King—Be pleased, be pleased, great Brahman ; freely, freely, speak out.

विदूषकः—इदानीं सुणातु मयं । तत्तद्देशो वासवदत्ता मे बहुमदा । तत्तद्देशो पद्मावती नरणा दस्सणीया अकोपणा अनदङ्कारा मधुरवाया सद्विक्खया । अयं च अवरो महन्तो गुणो, निगिद्वेण भोजनेण मं पचुगच्छ—कर्हि खु खु गदे अयवसन्तको ति ।

[ इदानीं शृणोतु मयान् तत्रभवती वासवदत्त मे बहुमता । तत्रभवती पद्मावती तस्या दर्शनोया अकोपना अनदङ्कारा मधुरवाक् सद्विक्खया । अयं आपरो महान् गुणः, निगधेन भोजनेन मम प्रत्युद्गच्छति—कुत्र नु खलु गत आर्यवसन्तक इति । ]

Vidusaka—Now Your Honour may hear. Her ladyship Vasavadatta was very much liked by me. Her ladyship Padmavati is young, charming, not irritable, not vain, sweet-tongued, and courteous ; and this is another great quality of hers, she welcomes me with delicious food, saying. Where can have the noble Basantaka gone ?

वासवदत्ता—भोदु, भोदु, वसन्तक । सुमरेहि दाणि पदं ।  
[ भवतु, भवतु, वसन्तक । स्मर इदानीम् एतत् । ]

Vasav—Well, well Basantaka ; bear this in mind now.

राजा—भवतु भवतु वसन्तक । सर्वमेतत् कथयिष्ये देव्यै वासवदत्तये ।

King—Very well, very well Basantaka, I will say all this to queen Vasavadatta.

विदूषकः—अविदा वासवदत्ता । कर्हि वासवदत्ता । चिरा खु वयरदा वामवदत्ता । [ अविदा । वामवदत्ता । कुत्र वासवदत्ता । चिरा खलु उपस्ता वामवदत्ता । ]

Vidusaka—Alas ! for Vasavadatta. Where is Vasavadatta ? Vasavadatta died long ago.

राजा—( सविषादम् ) एवम् । उपरता वासवदत्ता ।

अनेन परिहासेन व्याक्षिप्तं मे मनस्त्वया ।

ततो वाणी तथैवेयं पूर्वाभ्यासेन निस्सृता ॥ ६ ॥

King—(With grief), so it is. Dead is Vasavadatta. By this joke, my mind has been agitated by you. So this speech, due to my previous habit, has flown out in the similar way.

अन्वया—त्वया अनेन परिहासेन मे मनः व्याक्षिप्तम्, ततः इयम् वाणी पूर्वाभ्यासेन तथा एव निस्सृता ।

व्याख्या—अनेन परिहासेन—नर्मभाषितेन प्रीतिप्रश्ननर्मणः, मे मनः चेतः, त्वया व्याक्षिप्तम् वासवदत्तापरं वासवदत्तासक्तं कृतम्, ततः मनसः आलुकरत्वात् हेतोः इयं वाणी “सर्वमेतत् कथयिष्ये देव्यै वासवदत्तायै” इति ईदृशी वाक्, पूर्वाभ्यासेन यथाभ्यस्तम्, हेतौ श्या, तथैव, यथा वासवदत्तायां जीवत्यां स्तयाम् तथा, निस्सृता मम मुखात् बहिरागता । न तु बुद्धिपूर्वकम् इयं वाणी निस्सृता किन्तु अभ्यासपूर्वकम् अज्ञानतः एव मुखात् बहिरागता ।

पद्मावतां—रमणीयो खलु कहाजोशो विसंसेण विसंवादिभ्यो ॥ [ रमणीयः खलु कयायोगः नृशंसेन विसंवादितः । ]

Padma—A charming discourse has been, indeed, marred by this cruel fellow.

वासवदत्ता—मोदु मोदु । विस्मयामि । अहो प्रियं नाम, ईदृशं वचनं अपाचकं सुणीअदि । [ भवतु भवतु । विश्वस्तास्मि । अहो प्रियं नाम, ईदृशम् वचनम् अवश्यत्तं श्रूयते । ]

Vasav—Well, well, I am fully assured, Oh ! how pleasant it is to hear such words behind one's back !

Notes—दत्तं चेतने—Full compensation has been given for my taking the trouble of living separated from him for his welfare. I have taken so much trouble for him

and he has paid me well for that, by remembering me even in my absence.

2. बहुगुणः—बहुवचः गुणाः यस्य which has many advantages or virtues. (i) Her incognito life has facilitated Padma's marriage with King. (ii) Vasava had the opportunity of knowing how noble-hearted her co-wife Padma was. (iii) She could hear the talk about her husband. (iv) She heard, with her own ears actually from the lips of her husband how passionately she was still loved by him though known to be dead.

3. सदाक्षियम् etc.—This is a further instance of Padma's nobility of mind and her being free from jealousy which is a common feeling among co-wives. She rather admires the King for remembering his dead wife.

4. अमिजनस्य etc.—Vasava could not but praise such magnanimity of Padma's heart. Born in an illustrious family, you have a liberal mind and so you speak so magnanimously.

5. महाप्राज्ञः—महत् is used before some words to denote contempt, sarcasm and etc. महाप्राज्ञ (lit. great Brāhman) has come to mean a "contemptible Brāhman" or Mahapatra, who officiates in death Ceremony. Similarly महानिद्रा=death, महागति=महाप्रलय।

6. प्रयुङ्गन्वति—Greets me saying etc. In some editions, the word 'वामनदत्ता' is added after प्रयुङ्गन्वति which spoils the sense as given out by the context. The Vidusaka is praising Padma, the King has praised Vasava;

so the विदूषक must praise Vasava's rival Padma and he elicits the remark of Vasava "Very well Basantaka remember this word well. (स्मर इदानीम्). You shall have to pay dearly for this action of yours. You do not find virtue in me."

7. द्वैत्यै—क्रियाग्रहण मवि कर्त्तव्यम् इत्यनेन ४थी ।

8. व्याक्षिप्तम्—Tossed, agitated ; My heart was so much agitated that I forgot all about the death of Vasava, and thought that I was living in the company of my beloved Vasava.

9. पूर्वभ्यासेन—Owing to my previous wont, as I used to speak out during Vasava's lifetime.

10. कथायोगः—The course of narration, discourse. The King in his happy mood, would have spoken some thing more in praise of Vasava ; but this heartless fellow has spoiled the charming narrative.

11. अप्रत्यक्षम्—In absence, behind one's back. So this profession of his love for me is all sincere and true.

विदूषकः—धारेदु धारेदु भयं । अणदिक्रमणीयां हि विद्मो । इदिसं दारिणं वदं । [ धारयतु धारयतु भवान् । अनतिक्रमणीयां हि विधिः । इदृशम् इदानीम् एतत् । ]

Vidusaka—Take heart, take heart, Your Honour For, intransgressible is Providence. It is so now.

राजा—ययस्य । न जानाति मयानवस्थाम् । कुतः

दुःखं त्यक्तुं वद्धमूलोऽनुरागः

स्मृत्वा स्मृत्वा याति दुःखं नवत्वम् ।

यात्रा त्वेषा, यद् विमुच्येह बाष्पं

माप्सानृण्या याति बुद्धिः प्रसादम् ॥ ७ ॥



these cases the nominative of स्मृत्वा and स्थितस्य is नः, similarly the nominative of कृत्वा and स्थितस्य is नः. This explains "स्त्रीरञ्जलं प्रतिमिति सा मे धातुर्विभुष्यमनुचिन्त्य धपुष्यतस्याः ।" Shakuntala II, 9, and रघे न वामनं दृष्ट्वा पुनर्जन्म न विद्यते । So we should construe the sentence "स्मृत्वा स्मृत्वा स्थितस्य मम दुःखं नयत्वं गति" Now the nominative of स्मृत्वा स्मृत्वा and स्थितस्य is अहम् indicated by मम. This ingenuous interpretation saves the situation and "समानकर्तृकयोः पूर्णकाले कृत्वा" is fully obeyed. Malli in his सञ्जीवनी on Raghu IV-2, says उपन्यासात् न एककर्तृत्वविराधः, राजकर्तृकस्य निगमनस्य अप्रा उपन्यासात् न एककर्तृत्वविराधः इति महितनाथः । राजवाच्याय in his com. on शाकुन्तलम् Act II, 9, धातुर्विभुष्यं etc., says that the nomi. of अनुचिन्त्य is अहम् included in "मे". "शिरोमणिपादाः has finally set at rest this controversy by enjoining." Supply here स्थितस्य and the construction is correct."

3. यात्रा—The way of life, go of the world.

4. विमुन्येन—This reading also is seen; it is more correct "this is the go of the world that tears should be shed."

5. प्राप्तानृतया—प्राप्तम् आनृतयम् यया सा ( य० धी० ) ॥ ऋणम् अनृतम् ( नञ् तत् ) तस्य भावः आनृतयम् redemption from debt; प्राप्तानृतया, gets redeemed. Men are said to owe a debt of gratitude to their departed relatives. When they shed tears, that debt is paid off and then their mind, redeemed from the debt it owes to the departed soul, attains serenity and becomes composed. Says Bhava

Bhuti in Uttaramacharitam. मांप्रतिकमेवैतत् कर्त्तव्यानि  
दुःखितैर्दुःखनिर्घणानि—

“ पुनर्गृहे नशमस्य गगिनादः प्रतिक्रिया  
शोभते मे न हृदयं प्रतापैरेव धार्यते । ”

As for the debt, compare the lines of “ Loss of Royal  
George ”

“ Weigh the vessel up,  
Once dreaded by our foe  
And mingle with our cups  
The tears that England owes ”.

विदुषः—यस्मिन्नादकिञ्चिन्ना न नवभवनो महं । तत्र मदेष्टुं  
आगमि । ( निष्क्रान्तः ) । अश्रुगनङ्गिन्तं खलु नवभवनो मुखम् ।  
शश्वन्मोदस्य आनयामि । ]

Vidusaka—His Majesty's face is wet with the fall  
of tears. I will just bring water for washing his face.  
(Exit).

पद्मावती—अद्ये ! यस्मादन्वपहन्नरितं अद्यउत्तम महं ।  
जाय गिहमहा । [ आर्ये ! धायाकलपदान्नरितम् आर्यपुत्रस्य  
मुखम् । यावत् निष्क्राम्यः । ]

Padma—Noble lady, the face of my lord is bedimmed  
with tears and covered with cloth. In the meantime, we  
shall get out, or escape.

याम्यवदत्त—यद्यं हेतुं । अद्य निद्रतुषं । उक्तयिदं भक्तारं  
उत्क्रिय अजुतं गिरगम्यां । अहं एव गमिष्यं । [ पदं भयत् ।  
अगता निप्रणयम् । यत्कथितं भक्तारि उक्तिन्वा अयुक्तं निर्गमनम् ।  
अहम् एव गमिष्यामि । ]

Vasav—Let it be so ; rather do yourself stay. It  
is not proper to go out leaving your husband in a dis-  
turbed state. I alone shall go away.

वेदी—सुष्टु अद्या भगवादि । उपसर्पतु दाष महिदारिद्र्या ।  
[ सुष्टु आर्या भयति । उपसर्पतु दाषत् मर्ददारिका । ]

Maid—Well speaks the revered lady ; let the princess approach. ~

पद्मावती—किं शुं खु पविसामि । [ किं न खलु प्रविशामि ! ]

Padma—Shall I indeed, enter ?

वासवदत्ता—हजा ! पविम । [ हजा, प्रविश । ] ( इत्युक्त्वा निष्क्रान्ता । )

Vasav—Yes, my dear, do enter. (saying so goes out).

( प्रविश्य )

( Entering )

विदूषकः—( नलिनी पत्रेण जलं गृहीत्वा ) एसा तत्रहोदी पदुमावती । [ एषा तत्र भवती पद्मावती । ]

Vidusaka—(Taking water in a lotus-leaf) Her ladyship Padmavati here !

पद्मावती—अटय । वसन्तम् । किं वदं ? [ आर्य । वसन्तम् । किम् पतत् ? ]

Padma—Noble Basantaka, what is this ?

विदूषकः—वदं इदं । इदं वतं । [ पतत् इदम् । इदम् पतत् । ]

Vidusaka—It is this, this is this.

पद्मावती—भगादु भगादु अय्यो भगादु । [ भगवतु भगवतु आर्यो भगवतु । ]

Padma—Say, say, noble sir, please say.

विदूषकः—मादि । वादयोदेण कासकुसुमरेण्णा अक्षिपणिपडि-  
देण सस्सुपादं खु तत्तदोदो मुदो । तां गह्णु होदी इदं मुदोदम् ।  
[ भवति ! वातनीतेन कासकुसुमरेण्णा अक्षिपणिपडितेन साधुपाते  
खलु अत्रभवती मुखम् । तद् गृहादु भवती इदं मुखोदकम् । ]

Vidusaka—Madam, as a pollen of a kasa-flower being wafted by the breeze, has fallen into his eyes, so His Majesty's face is full of shedding tears therefore let your ladyship hold this water for washing his face.

पद्मावती—( आत्मगतम् ) अहो सदक्खिज्जस्स जणस्स परिजणो वि सदक्खिज्जो एव्व होदि । ( उपेत्य ) जेदु अय्यउत्तो । इदं मुहोदधं । [ अहो सदात्तिगयस्य जनस्य परिजनः अपि सदात्तिगयः एव भवति । जयतु आर्यपुत्रः । इदं मुखोदकम् । ]

Padmavati—Even the attendant of a man himself courteous is also courteous. (Approaching) Victory to my lord. Here is water for washing your face.

राजा—अये ! पद्मावती । ( अपवार्य ) वसन्तक ! किमिदम् ?

King—Ah ! Padmavati. (Aside). Basantaka, what is this ?

विदूषकः—( कर्णे ) एव्वं विअ । [ एषम् इय । ]

Vidusaka—(Into his ear.) Thus and thus.

राजा—साधु, वसन्तक ! साधु । ( आचम्य ) पद्मावति ! आस्यताम् ।

King—Well done, Basantaka, well done. (Sipping.) Padmavati, take your seat please.

पद्मावती—जं अय्यउत्तो आणवेदि । ( उपविशति ) [ यद् आर्यपुत्रः आह्लापयति । ]

Padma—As commands my lord. (Sits down.)

Notes—1. अश्रुपातक्लिन्नम्—अश्रूणां पातः ( प. त. ) तेन क्लिन्नम् ( श्या तत् ) qualifies मुखम् । पत् भ्या. पर, पतति पपात अपतत् । क्लिद् + क्त, दिवा. पर, क्लियति, चिकृदे, अक्लृदीत् ।

2. वाष्पाकुलपटान्तरितम्—वाष्पैः आकुलम् वाष्पाकुलम् ( श्या तत्. ); पटेन अन्तरितम् पटान्तरितम् ( श्या. तत् ) मार्जन-यस्त्राच्छादितम् । वाष्पाकुलम् च तत् पटान्तरितम् वाष्पाकुल-पटान्तरितम् ( विशेषणोभयपदकर्मधारय ) like खञ्जकुञ्जः । It has been translated variously by scholars, though the real sense is missed in all such interpretations. "Covered S.—10

with the veil of tears ; or covered with a cloth wet with tears, etc." When a particle falls into our eye, we feel very much troubled. We atonce take out our handkerchief, or the end of our dhoti, and put it in our mouth to blow warm breathings on it, so that it may become warm. Then we apply that warm cloth to our eye to soothe it, we go on repeating this process every time wiping our eyeball with the cloth till the particle comes out. The sweet memory of his dead beloved Vasava had moved him to tears. Tears were trickling down his cheeks, but as he was a grave man, he covered his face with kerchief so that his tears might not be noticed.

3. उत्कण्ठा + इतच् ( जातार्थे ) । "तदस्य संजातं तारकादिभ्यः इतच्" ।

4. एतत् इदम्—This shows the confusion of विदूषक on seeing Padma unexpectedly there. He is confused lest his conversation was overheard etc. But, however, he soon recovers his self-possession. His readiness of wit helps him to explain away the matter by saying वातनीतिन काशकुमुभेगुना etc.

5. मुक्षोदकम्—मुखप्रक्षालनार्थं उदकम् the water to wash the face. शाकपाणिवादिखात् मध्यपद. स.

6. अपवर्त्य—It is a dramatic technique meaning 'turning aside' to prevent others from hearing. It is technically called अपवर्ति in dramaturgy. "रुदस्य कश्यपेऽन्यस्य पराधृष्यापवर्तितम्"—The King turning away from Padma, inclines toward Basantaka with a view to know the fact how Padma came with water for washing his face.

राजा—पद्मावति !

शरच्छशाङ्कुगौरेण वाताविद्धेन भामिनि !

कुशपुष्पलवेनेदं साश्रुपातं मुखं मम ॥ ८ ॥

(आत्मगतम्)

इयं बाला नवोद्वाहा सत्यं श्रुत्वा व्यथां व्रजेत् ।

कामं धीरस्वभावेयं स्त्रीस्वभावस्तु कातरः ॥ ९ ॥

King—Padmavati, O charming lady, this face of mine is shedding tears, due to pollen of a kusa-flower, while like the autumnal moon, being blown into my eye by the breeze.

(To himself) this young girl is newly-married, she will be pained to hear the truth. True it is that she is equanimous-minded, but by nature woman is timid.

अन्वय—हे भामिनि ! शरच्छशाङ्कुगौरेण वाताविद्धेन कुशपुष्पलवेन इदम् मम मुखम् साश्रुपातम् अस्ति ।

इयम् नवोद्वाहा बाला सत्यम् श्रुत्वा व्यथाम् व्रजेत् । कामम् इयम् धीरस्वभावा तु स्त्रीस्वभावः कातरः ।

व्याख्या—हे भामिनि ! हे सुन्दरि ! शरच्छशाङ्कुगौरेण शर-  
च्चन्द्रः इव गौरः उज्ज्वलः प्रचलः तेन तादृशेन, वाताविद्धेन वातेन  
वायुना आविद्धेन आसितेन, काशपुष्पलवेन काशकुसुमकणेन इदम्  
मम उदयनस्य मुखम् घटनम् साश्रुपातम् अध्रुपातसहितम् अध्रुपातं  
करोति इति भावः ॥ ८ ॥

इयं बाला etc.—इयम् पद्मावती नवोद्वाहा नवः नवीनः उद्वाहः  
विवाहः यस्याः सा, नवोद्वाहा नव-परिणीता बाला पौडशी सत्यम्  
अध्रुपातस्य सत्यम् कारणम् श्रुत्वा आकर्ष्य व्यथां व्रजेत् दुःखं  
प्राप्नुयात् । कामम् यथार्थम् इदम् इयं पद्मावती धीरस्वभावा  
धीरः धैर्ययुक्तः स्वभावः प्रकृतिः यस्याः सा धीरप्रकृतिः, स्वभावेन  
धीरा, न तु चञ्चला अस्ति, तु किन्तु स्त्रीस्वभावः स्त्रियाम् नारीणाम्

स्वभावः प्रकृतिः कातरः अधीरः अस्ति । प्रायः स्त्रियः स्वभावेन अधीराः सन्ति । अतएव पद्मावती अपि स्त्रीत्वात् स्वभावेन अधीरा एव भवेत् । अतः मया सत्यकारणम् न कथितव्यम् ।

Notes—1. शरच्छाङ्कगौरैण—शरदः शशाङ्कः ( प० त० ) स इव गौरः ( उपमानतत् ) तेन ।

2. आताविद्धेन—घातेन आविद्धः आनीतः ( श्या तत् ) तेन । घा + क्तः = घातः wind “आदिकर्मणि क्तः कर्त्तरि”. आ + व्यध् + क्त ( कर्मणि ) = आविद्धः ।

3. काशपुष्पलवेन—काशस्य पुष्पम्, तस्य लवः तेन, द्वैतौ or करणौ श्या ।

4. बाला—A young lady of tender age ; of near about 16 years. Being young, she has very little experience of life, and so she is not expected to use as much prudence and discretion to bear the shock patiently as a matured lady can do.

5. नवोद्वाहा—नवः उद्वाहः यस्याः सा ( व० द्रौ० ); उत् + वह् + घञ् ।

6. कामम् धीरस्वभावा—कामम् is an अवयव—meaning granted, true it is. ‘अकामानुमतौ कामम् इत्यमरः । धीरः स्वभावः यस्याः ( व. द्रौ. ). Granted that Padma is even-minded, but as ladies in general are shocked to hear their husbands loving them less than their co-wives, so it is not wise on my part to disclose to her my love for Vasava. She is after all a woman, and may feel pained, so it is wise not to tell her the true reason.

विदूषकः—उद्दं तत्तद्दोदो मयधराग्रस्त अवरहृणकाले मयन्तं आगदो करिष्य सुहिज्जणदंसयं । मकोरो हि यान सकारेण पडिच्छिदो पीदि उप्पादेदि । ता उरुतेदु दाव मयं ।

[ उचितं तत्रभवतो मगधराजस्य अपराह्णकाले भवन्तम् अग्रतः  
कृत्वा सुहृज्जनदर्शनम् । सत्कारो हि नाम सत्कारेण प्रतीष्ठः प्रीतिम्  
उत्पादयति । तदुत्तिष्ठतु तावद् भवान् ।

Vidusaka—It is proper that His Majesty the King of  
Magadha placing you in front, should see his friends in  
the afternoon. For, honour, received with reciprocal  
honour, certainly begets affection. So let Your Honour  
get up.

राजा—वाहम् । प्रथमः कलयः । ( उत्थाय )

गुणानां वा विशालानां सत्काराणां च नित्यशः

कर्त्तारः सुलभाः लोके विज्ञातारस्तु दुर्लभाः ॥ १० ॥

( निष्क्रान्ताः सर्वे ) इति चतुर्थोऽङ्कः

King—All right. A nice proposal. (Getting up):  
The doers of mighty deeds and the possessors of high  
merits are always easily obtainable in the world but the  
appreciators of these are rare. Or the doers of great  
good and doers of great honours are always easily found  
in the world but rare are their appreciators. (All exeunt).  
End of Act IV.

P. O.—विशालानाम् गुणानाम् वा ( विशालानाम् )  
सत्काराणाम् च नित्यशः कर्त्तारः लोके सुलभाः सन्ति, तु  
विज्ञातारः दुर्लभाः सन्ति ।

व्याख्या—विशालानाम् उद्गाराणाम् महताम् गुणानाम् परोप-  
कारादिनीम् सत्कर्मणाम् वा च सत्काराणाम् प्रियजनपूजानाम्  
च कर्त्तारः सम्पादयितारः लोके संसारे सुलभाः सुखलभ्याः सन्ति ।  
तु परन्तु तेषां गुणानां सत्काराणां च विज्ञातारः गुणमादिग्य  
सत्कारयद्गुमानिनः दुर्लभाः दुष्प्रियाः विरक्ताः सन्ति । गुणकर्त्तारः  
सत्कारकर्त्तारश्च जगति बहुलाः सन्ति । परन्तु परकृतगुणानाम्  
आदत्तारः परकृतसत्काराणाम् आदत्तारश्च अस्मिन् संसारे  
विरक्ताः सन्ति ।



धिरजाः जनाः परकृतोपकारं परकृतसत्कारं च स्वीकृत्य स्वकृत-  
क्षताम् प्रकाशयन्ति ।

Notes.

1. 'सत्कारो etc.—Vidusaka mean to say. As the King honours you by keeping you in front at the time of seeing his friends in the afternoon, so you should honour him by being at his side at that time. Thus honour, received with honour produces mutual affection.

2. अपराह्—अपरम् अहः, अपराहः, एकदेशितत् by "पूर्वापराधरोत्तरम् एकदेशिनैकाधिकरणे" । Now "राजाहः सखिभ्यश्च" applies । अहोऽहः एतेभ्यः says that अह is substitute of अहन् after एकदेश, संख्यावाचक, सर्व etc. Finally अ changes to ण by अहोऽवन्तात्, so we have अपराहः like सर्वाहः Masculine, acc. to राजाह्वाहाः पुंसि । When no एकदेशिसमास then अपरम् अहः ( other day ) अपराहः by "राजाहः सखिभ्यश्च" ।

3. प्रथम—Excellent, कल्प—idea, proposal. This expression occurs often in Sanskrit dramas.

4. गुणानाम्—कर्त्तरि पष्ठौ by कर्तृकर्मणोः कृतिपष्ठौ in connection with कर्त्तरि । गुणाः means here excellent deeds welfare, benefits. Says Ganapati Shastri.

"गुणानाम् परीपकारजातीयानाम् सत्कर्मणाम्" । It may be taken in its general sense of merits, qualities also, then the meaning will be. "Possessors of great merits" etc.

5. वा शब्दः समुच्चये इति शास्त्री । वा means here "and, as well as."

॥ सत्काराणाम्—Like गुणानाम्, it may also mean सत्कार्याणाम् ।

7. विज्ञातारः—appreciators, admirers, those who can appreciate the good done or honour shown to them.

8. विशेषणं जानन्ति इति वि+ज्ञा+तृच् विज्ञातृ । We can't have तृन्, as that will debar पद्मे according to नलोका etc.

N. B.—Mark the ingenuity of the Vidu. in extricating his master from an ugly situation. The King is much embarrassed at the unexpected appearance of Padma, he could not have been long in her company with any good grace, so Basantaka rescues the King by reminding 'The day is much advanced, and you have appointment with the King of Magadha. He respect you and you also should respect him by receiving his respect greatly. So let us go see his majesty.'

अथ पञ्चमोऽङ्कः

Act V.

( ततः प्रविशति पद्मिनिका )

(Then enter Padminika.)

पद्मिनिका—मधुकरिण ! मधुकरिण ! आगच्छ दास सिन्धु ।  
[ मधुकरिके ! मधुकरिके ! आगच्छ दास शीघ्रम् । ]

Padminika—Modhukarika, Madhukarika, just come quickly.

( प्रविश्य )

मधुकरिका—हला । इअहि । किं करीअदु ? [ हला । इयमस्मिन्, किं कियताम् ? ]

Entering.

Madhukarika—Here am I, my dear, what is to be done ?

पद्मिनिका—हला ! किं न जानासि त्वं भट्टिदारिद्र्या पटुमाषदो  
सीसवेदयाप दुःखलापिदेति । [ हला ! किं न जानासि त्वम्,  
भर्तृदारिका पद्मावती शीर्षवेदनया दुःखिता इति ]

Padminika—Friend, do you not know that princess  
Padmavati is suffering from headache ?

मधुकरिका—द्विदि ।

Madhukarika—Alas !

पद्मिनिका—हला ! गच्छ सिग्धं, अयं आधन्निभं सदावेदि ।  
केवलं भट्टिदारिद्र्याप सीसवेदयं पृथ निवेदेदि । तत्र सग्धं पृथ  
आगमिस्सदि । [ हला ! गच्छ शीघ्रम्, आर्याम् आधन्निकाम्  
शब्दापय । केवलं भर्तृदारिकायाः शीर्षवेदनाम् पृथ निवेदय । ततः  
स्वयम् एव आगमिष्यति । ]

Padmi—Hurry up, friend. Call Lady Avantika,  
simply inform her of the headache of the princess, then  
she will herself come.

मधुकरिका—हला ! किं सा करिस्सदि ? [ हला ! किं सा  
करिष्यति ? ]

Madhu—What will she do, my dear ?

पद्मिनिका—सा इदं दारिद्र्यं मधुराति कदापि भट्टिदारिद्र्याप  
सीसवेदयं विणेदेदि । [ सा खलु इदानीम् मधुराति कथामिः  
भर्तृदारिकायाः शीर्षवेदनाम् विनोदयति । ]

Padmi—She will indeed allay the headache of the  
princess by telling her sweet stories.

मधुकरिका—शुज्जर । कर्हि सधनीयं ररिदं भट्टिदारिद्र्याप ?  
[ युज्यते । कुत्र गयनीयं रचितं भर्तृदारिकायाः ? ]

Madhu—That's right. Where is the bed of the  
princess arranged ?

पद्मिनिका—समुद्गिहके किञ्च सेज्जात्थियणा । गच्छ दारिद्र्यं  
त्वं । अहं वि भट्टियो निवेदयत्यं अय्यवसन्तं अयणेसामि ।

[ समुद्रगृहके किल शय्यास्तीर्णा । गच्छ इदानीं त्वम् । अहम्  
अपि मर्त्रे निवेदनार्थम् आर्यवसन्तकम् अन्वेष्यामि । ]

Padmi—Her bed is spread, it is said, in the Sea-Palace. Go you now. I, too, shall search for noble Basantaka in order to inform His Majesty.

मधुकरिका—एवं होतु । ( निष्क्रान्ता ) [ एवं भवतु । ]

Madhu—Let it be so. (Exit.)

पद्मिनिका—कहिं दाणीं अर्यवसन्तकं पेक्षामि ? [ कुत्र इदानीम्  
आर्यवसन्तकम् पश्यामि ? ]

Padmi—Where shall I see now noble Basantaka ?

( ततः प्रविशति विदूषकः )

(Then enter Vidusaka)

विदूषकः—अज्ज खु देवीविघ्नाअविदुरहिअअस्स तत्तद्दोशे  
वक्कुराअस्स पदुमावदीपाणिग्गदण समीरिअस्स अच्चन्तसुहावहे  
मङ्गलोसवे मद्दणग्गिदाहे अहिअदरं वड्ढइ ! ( पद्मिनिकां विलोक्य )  
अयि पदुमिणिअ ! पदुमिणिअ ! किं इह वत्तदि ? [ अथ  
देवीविघ्नाविधुरदयस्य तत्रभवतः वत्सराजस्य पद्मावती  
पाणिग्रहणसमीरितस्य अच्यन्त-सुखावहे मङ्गलोसवे मद्मग्निदाहः  
अधिकतरम् वर्द्धते । अयि पद्मिनिका ! पद्मिनिके ! किम् इह वर्त्तते ? ]

Vidusaka—Today, indeed, on this greatly happy festive occasion, the burning of the fire of love of His Majesty, the King of Vatsa, whose heart is afflicted with the separation of his queen, waxes briskly, fanned by his marriage with Padmavati. (Looking at Padminika) Ah ! Padminika here. Padminika, what is the matter here ?

पद्मिनिका—अय्य ! वसन्तअ ! किं ण जानासि तुयं मट्ठिदारिअ  
पदुमावदी सीसवेदणाए दुःखविदेत्ति ! [ आर्य्य ! वसन्तक ! किं  
न जानासि त्वं भर्तृदारिका पद्मावती जीर्णवेदनया दुःखितेति । ]

Padminika—Noble Basantaka, do you not know. Princess Padmavati is suffering from headache ?

विदूषकः—मोदि ! सच्चं वा जाणामि । [ भवति सत्यं न जानामि । ]

Vidu—Good lady, really I do not know.

पद्मिनिका—तेण हि मट्टिणो णिवेदेहि वां ! जाव अहं वि सीसाणुलेपणं तुवागमि ! [ तेन हि भर्त्रे निवेदय एनाम् ! यावत् अहम् अपि शीर्षानुलेपनं स्वरयामि । ]

Padminika—Then inform the King of her. Meanwhile I, too, hasten up ointment for her head.

विदूषकः—कहिं सअणीअं रइदं पदुमावदीप ? [ कुत्र गयनीयं रचितं पद्मावत्याः ? ]

Vidu—Where is Padmavati's bed arranged ?

पद्मिनिका—समुद्रगिहके किल सेज्जास्थिराणा । [ समुद्रगृहके किल शय्यास्त्रीणा । ]

Padmi—The bed, it is said, is spread in the Sen-Palace.

विदूषकः—गच्छदु भोदो । जाव अहं वि तत्तदोदो णिवेद [ स्स ] । [ गच्छतु भयती । यावत् अहम् अपि तत्रभवने निवेदयिष्यामि । ]

Vidu—Your ladyship may go. In the meantime I, too, shall inform His Majesty.

निष्क्रान्तौ

( Exeunt )

( प्रवेशकः )

( Prelude )

( ततः प्रविशति राजा )

राजा—

इलाय्यामवन्तिनृपतेः सदृशीं तनूनां

कालक्रमेण पुनरागतदारभारः ।

लावाणके हुतवहेन हताङ्गयष्टिं .

तां पद्मिनीं हिमहतामिव चिन्तयामि ॥ १ ॥

King—With the burden of a wife again come upon me, in course of time, I consider the praise-worthy daughter of the King of Avanti, whose slender frame, was consumed by fire at Lavanaka, like a lotus-plant, smitten (suddenly) by frost.

अन्वय—कालक्रमेण पुनरागतदारभारः ( अहम् ) अपन्तिनृपतेः सदृशीम् श्लाघ्याम्, लावाणके हुतवहेन हताङ्गयष्टिम्, ताम् तनुजाम्, हिमहताम् पद्मिनीम् इव चिन्तयामि ।

व्याख्या—कालक्रमेण कालस्य समयस्य क्रमः गतिः तथा समय-गत्या, पुनरागतदारभारः पुनः भूयः आगतः उपनीतः दाराणां पत्न्याः भारः यस्य सोऽहम् उदयनः । पुनरपि यः कालगत्या पद्मावया सह विवाहं कृतवान् ( पत्नीपाशवद्धः ) । अपन्तिनृपतेः अपन्तिराजस्य अपन्तीनां नृपतिः तस्य, सदृशीम् तुल्यगुणरूपाम्, यितुः अनुरूपाम्, श्लाघ्याम् श्लाघनीयाम् प्रशंसनीयाम्, लावाणके लावाणकनामके ग्रामविशेषे, हुतवहेन हुतस्य आहुतस्य वह्नः वहनकारी पाहकः इति हुतवहः अग्निः तेन, हताङ्गयष्टिम् हुता दग्धा अंगयष्टिः अंगम् शरीरम् यष्टिः इव यस्याः सा ताम् दग्धदेहाम् ताम् प्रमिडाम् स्वगुणैः विरुधाताम्, तनुजाम् दुहितरम् पुत्रोम् यासवदत्ताम् हिमहताम् हिमेन तुषारेण हताम् नष्टाम् तुष्टारनष्टाम्, पद्मिनीम् कमलिनीम् इव चिन्तयामि विभावयामि । यद्यपि कालगत्याहं पत्नीपरिग्रहं कृतवान् तथापि अहम् ताम् गुणमयीं लावाणके दग्धां, प्राणवत्तमां अनुत्तमाम् चिन्तयामि एव । न तु ताम् विस्मर्तुम् शक्नोमि ।

Notes—कालक्रमेण—कालस्य क्रमः तेन ( करणे ३या ). It can't be हेतौ ३या, हेतुः of what ? The passage of time removes his sorrow, consolation comes, duty intervenes,

so he marries. So it helps in marrying. Hence करणे  
शेया .

2. पुनरागतदारभारः—दाराणां भारः ( प. तत् ); पुनः आगतः  
पुनरागतः सुप्तुषा; पुनरागतः दारभारः यस्मिन् यस्य वा ( व. प्रो. ) ।  
Qualifies अहम् । 'दार' is always masculine plural दाराः  
दारान् दारीः etc. This shows that the King had married  
Padma for reasons other than self-gratification. He con-  
sider this marriage verily a burden and not a source of  
pleasure. He was forced by the circumstances of time  
to marry Padma. Yaugandharayana has planned this  
marriage-alliance to crush down the king's enemy आदित्य  
with the military help of the King of Magadha; The  
King had not solicited Padma's hand. She was offered  
to him by her brother Darsaka. See Act II.

3. अवन्तिनृपतेः—अवन्तीनां नृपतिः, तस्य सहशीयोऽस्या,  
पत्नी by तुल्यार्थैरनुजी etc.

4. सहशीम्—तुल्यगुणाम्, worthy of her father in  
respect of qualities of head and heart.

5. श्लाघाम्—श्लाघ + यम् + स्त्रियाम् टाप् । praise-  
worthy.

6. हुतवहेन—अनुक्ते कर्त्तरि शेषा हुत । वहति इति वहः  
वह + अच् ( पञ्चाद्यच् ) ; हुतस्य वहः ( पठ्यते ) । हुतवह in  
connected in sense with हुन in हुताङ्ग्यष्टिम् and as such  
should be compounded with हुन but not so ; for the  
connection is clear ( गमकत्वात् ), we can easily find  
connection of हुतवह word with हुत so भाष्येऽपि  
गमकत्वात् समासः applies.

हृतांगयष्टिम्—अंगम् यष्टिः इव ( उपमित कर्म ) अंगरूपा यष्टिः ( मध्यमपदलोः ) हृता अंगयष्टिः यस्याः सा ( बहु. )

ताम्—प्रसिद्धाम्, तत् is used here to denote 'प्रसिद्धि' Vide "प्रकान्त प्रसिद्धानुभूतार्थं विषयस्तच्छब्दो यच्छब्दोपादानं नापेक्षते" Kavyaprakash VII. Therefore तत् is used even without the use of यत् ।

तनूजाम्—तन् + जन् + ड + स्त्रियां टाप् ( पञ्चम्यां जनेर्ङः ) तन्वाः जायते इति ( उपपद समासः ); कर्म of चिन्तयामि ।

हिमहताम्—हिमेन हता, ताम् ( ३या तत् ); हन् + क ( कर्मणि ) हन् अदा. उभ. हन्ति जघान अवधीत् etc. हते etc.

पद्मिनीम्—पद्मम् अस्याः अस्ति इति पद्म + इनिन् + डीप् । comp. "जातां मन्ये शिशिरमयितां पद्मिनीं वान्यरूपाम्" मेघदूतम् ।

The picture here is very vivid. A lotus laughing in air scattering its perfume all around but suddenly the snow-fall destroys it, so the fate of the blooming lotus is very pathetic. Similarly Vasava was all hale and hearty. She was blooming in her youth, but cruel death snatched her away from among us. So I deem her like a blooming lotus-plant smitten by snow. Ah ! I feel much for her pathetic sudden end.

( प्रविश्य )

( Entering )

विदूषकः—तुवरदु तुवरदु दाव भवं । [ स्वरतां स्वरतां - तावत् भवान् । ]

Vidusaka—Make haste, make haste, Your Honour.

राजा—किमर्थम् ?

King—Why ?

विदूषकः—तत्तद्दीदी पदुमावदी सीसवेदनाय दुःखाविदा । [ तत्रमवती पद्मावती शीर्षवेदनाया दुःखिता । ]



for Vasava.' But this interpretation seems simply pedantic. The King was just now brooding over the sad and sudden fate of Vasava तं पद्मिनीं हिमदतामिष चिन्तयामि, so when he was apprised of the ailment of Padma, he was very much shocked. He apprehended a similar sudden bereavement from this beloved too, who had soothed to some extent his lacerated heart, so he gives vent to his anxiety in these terms.

7. मन्दः इव—अमुत्, the grief was not little, it was, as if a bit less, a bit mitigated.

8. अनुभूतदुःखः—अनुभूतं दुःखम् येन सः (बहुः), qualifies अहम् understood.

9. तथैव—तथा एव=exactly so; similarly, as Vasava has died, so she also shall perhaps die.

10. समर्थयामि—सम् + अर्थ + शिच् + लट् मि; I consider or suppose. I have already lost my wife Vasava-datta, hearing about Padma's headache, I fear lest I may lose her too. अपि means here समुच्चयः ।

विदूषकः—समुद्रगिहके किञ्च सेज्जारियणा । [ समुद्रगिहके किञ्च शय्यास्तीर्णा । ]

Vidusaka—Her bed is said to be spread in the Sea-Palace.

राजा—तेन हि तस्य मार्गमादेशय ।

King—Then lead the way to that.

विदूषकः—एतु एतु भवं । [ एतु एतु भवान् । ] ( उभौ परिक्रामतः )

Vidu—Come, come Your Honour. (Both walk on).

विदूषकः—इदं समुद्रगिहकं । पत्रिसदु भवं । [ इदं समुद्रगिहकम् । भविष्यतु भवान् । ]

Vidusaka—This is the Sea-Palace. May Your Honour enter.

राजा—पुर्थं प्रविश ।

King—Enter first.

विदूषकः—भो ! तद् । ( प्रविश्य ) अविहा चिद्वदु चिद्वदु दाव भयं । [ भोः ! तथा । अविहा ! तिष्ठतु तिष्ठतु तावत् भवान् । ]

Vidusaka—Well, let it be so. (Entering) My God ! Stop, just stop Your Honour.

राजा—किमर्थम् ?

King—What for ?

विदूषकः—एसो खु दीपप्पमावसुदखो वसुधातले परिचत्तमाणो अयं काओदरो । [ एष खलु दीपप्रभावसूचितरूपो वसुधातले परिचत्तमानः अयं काकोदरः । ]

Vidusaka—Here is, indeed, a snake rolling on the ground, his form is revealed by the light of the lamp.

राजा—( प्रविश्यावलोक्य सस्मितम् ) अहो सर्पव्यक्तिर्वैधेयस्य ।

ऋज्वायतां हि मुखतोरणलोलमालां

अष्टां क्षितौ त्वमवगच्छसि मूर्ख ! सर्पम् ।

मन्दानिलेन निशि या परिवर्तमाना

किञ्चित् करोति भुजगस्य विचेष्टितानि ॥ ३ ॥

King—(Entering and seeing, with a smile), Oh ! the fool mistakes it to be a serpent. Fool, you consider this straight and long garland, hanging in the door-arch, now fallen on the ground, as a serpent, the garland, which rolling at night by the gentle breeze, somewhat imitates the movements of a serpent.

अन्वय—मूर्ख ! या निशि मन्दानिलेन परिवर्तमाना भुजगस्य विचेष्टितानि किञ्चित् करोति, ( ताम् ) ऋज्वायताम् क्षितौ अष्टाम् मुखतोरणलोल मालाम् हि सर्पम् अवगच्छसि ।

व्याख्या—इ मूर्खः! मूढ ! या माला निशि रात्रौ, मन्दानिलेन मन्दसमीरेण, परिवर्तमाना भूमौ लुठन्ती, भुजगस्य सर्पस्य, विचेष्टितानि चजनानि, किञ्चित् लेशतः अंशतः, करोति आचरति अनुकरोति इत्यर्थः, ताम्, शृङ्गायताम् शृङ्गम् सरलाम् आयताम् दोर्घां, क्षितौ भूमौ भ्रष्टाम् पतिताम्, मुखतोरणलोलमालाम्—मुखम् द्वारम् तत्र यत् तोरणम् मुखतोरणम् समुद्रगृहस्य निर्गमद्वारम्, तत्र लोला चञ्चला दोलायमाना माला पुष्पमाला ताम् हि एष सर्पम् अवगच्छसि सर्पः इति मन्यसे । मुखतोरणपदा काचित् शृङ्गः दोर्घा च माला वायुवशेन केनापि कारणेन वा स्वस्थानात् हलजिता भूमौ पतिता मन्दवायुवशेन तत्र इतस्ततः लुठयन्ती रात्रौ सर्पगतिम् अनुकरोति स्म । तामेव मालामवलोक्य मूढधियः तव सर्पम्रान्तिः अभूत् । न तु अयं सर्पः, परन्तु भूमिपतिता माला इति भावः ।

Notes—1. चैधेय—A fool, or block-head देवानां प्रियः । विधेयं विधानं तस्य अयम् अधिकारी इति विधेय+अण् one fit for executing orders or other's biddings.

मूर्ख—मुह+खः मुहः खो मूर्खं, मुह्यति ।

2. मन्दानिलेन—करणे देया ; मन्दः अनिलः ( कर्मधा० ) तेन

3. भुजगस्य—पण्डी by नपुंसके भाव उपसंख्यानम्, in connection of विचेष्टितानि—a word formed with कृ in भाव—sense. भुजं कुटिलं गच्छति इति भुज+गम् + डः ; भुज+गम्+खच्=भुजंगमः भुजंगः वा । ( खञ्ज हिदा वक्तव्यः )

4. विचेष्टितानि—कर्म of करोति, वि+चेष्ट+क ( नपुंसके भावे कः ) करोति means here अनुकरोति । It means आचरति also.

5. शृङ्गायताम्—शृङ्गः चासौ आयता च ( विशेषणोपपद-कर्मधारयः ) आ+यम्+क ( कर्त्तरि )+खियां टाप् ।

6. मुखतोरणलोलमालाम्—मुखे द्वारे तोरणम् इति ( उमी तत् ) लोला माला इति लोलमाला ( कर्मधा० ) मुखतोरणे लोलमाला ( उमी तत् ) ; तोरण—an arched-door, a gate-way.

7. सर्पम्—विधेय i. e. objective complement of माताम्; Why difference in gender here? The विधेय must agree in विभक्ति with the उद्देश्य but sometimes difference is seen in gender and number, e. g. विद्या धनं ज्ञेया, घटो द्रव्यः ।

"उद्देश्ये च विधेये च विभक्तिः सदृशी भवेत् ।

कदाचिज्जायते तत्र वैषम्यं लिङ्गसंख्ययोः ॥"

विदूषकः—( निरूप्य ) सदृशु भवान् भणति । यद्वा दुःश्रमं काश्चोदरो ( प्रविश्यावलोक्य ) तत्रहोदी पद्मावती इह आश्रयिष्यति निगदाभवे [ सुप्तु भवान् भणति । न खलु अयं काकोदरः । तत्रभवती पद्मावती इह आगत्य निर्गता भवेत् । ]

Vidusaka—(Closely observing) Your Honour says aright. This is not, indeed, a serpent. (Entering and seeing). Her ladyship Padmavati might have come here and gone away.

राजा—वयस्य ! अनागतया भवितव्यम् ।

King—She might not have come here, friend.

विदूषकः—रुहं भवं जाणादि ? [ कथं भवान् जानाति ? ]

Vidusaka—How does Your Honour know ?

राजा—किमत्र ह्येयम् । पश्य,

शय्या नावनता तथास्तृतसमा न व्याकुलप्रच्छदा

न क्लिष्टं हि शिरोपधानममलं शीर्षाभिघातौपधैः ।

रोगे दृष्टिविलोभनं जनयितुं शोभा न काचित् कृता ।

प्राणी प्राप्य रुजा पुनर्न शयनं शीघ्रं स्वयं मुञ्चति ॥ ४ ॥

King—What is to be known here ? Behold—

The bed is not pressed down. It is as even as it was spread. The cover sheet is not ruffled.

The neat and clean pillow is not soiled with the medicines applied for allaying her head-ache. No decoration has been made to divert her sight during illness. A creature having gone to bed through illness, does not leave it soon of his own accord, or a person, getting sleep, owing to sickness, does not shake off sleep soon of his own accord.

अन्वय—शय्या न अयनता, तथा आस्तृतसमा, न व्याकुल-  
प्रच्छदा, अमलम् शिरोपधानम् शीर्षाभिघातौपधैः नहि फिलष्टम्  
( भवति ) । रोगे ( सति ) दृष्टिपिलोभनं जनयितुम् काचित्  
शोभा न कृता । प्राणो रुजा शयनम् प्राप्य पुनः स्वयम् शीघ्रम्  
( तत् ) न मुञ्चति ।

व्याख्या—शय्या समुद्रगृहके आस्तीर्णा पद्मावत्याः शय्या  
पल्यंकः, न अयनता उपवेशने शयने वा देहमारेण न अधस्तात्  
विनमिता । तथा यथा आस्तृता तथैव समा अवन्धुरा न ननाश्रता  
अस्ति । इयं तु न आस्तृता एष, न उपयुक्ता । न व्याकुलप्रच्छदा व्या-  
कुलः यत्र तत्र संकुचितः प्रच्छदः आस्तरणपटः प्रावरणपटः यस्याः  
सा ; अमलम् स्पृष्टम् निर्मलम्, शिरोपधानम् उपवर्धणम् शीर्षाभि-  
घातौपधैः, शीर्षस्य मस्तकस्य अभिघातः पीडा शीर्षाभिघातः शिरः-  
पीडा, शीर्षाभिघातनिवर्तकैः औपधैः शीर्षाभिघातौपधैः, न फिलष्टम्  
मलिनीकृतम् । रोगे व्याधौ सति, दृष्टिपिलोभनम् नयनाकर्षणं,  
जनयितुम् उत्पादयितुम्, काचित् कापि, शोभा सौन्दर्यम् अलङ्करणम्  
मनोहर चित्रादिधिन्यासरूपा गृहसजा न कृता ; प्राणो कोऽपि जीवः  
किं पुनः मनुष्यः, रुजा पीडया, पीडाक्रान्तः कुतोऽपि शयितुम्  
जालायितः सन्, शयनं शय्याम् प्राप्य लज्जया, पुनः श्रूयः तत्  
शयनम् शीघ्रम् स्मरन्, तदपि स्वयम् आत्मनैव न, मुञ्चति त्यजति ।

सरलार्थ—देहमारेण शय्या न नताश्रता, अस्याः प्रच्छदः च न  
कुत्रापि संकुचितः । इयं पूर्ववत् हि आस्तीर्णा ; न केनापि उपयुक्ता ;  
तथैव समा अस्ति यथा इयं विस्तीर्णा । इदम् अमलम् उपवर्धः च  
मस्तकजिह्वैः औपधैः न मलिनीकृतम् । व्याधिकाले दृष्टिपिलोभार्थम्

न किञ्चिदपि अलङ्कृतम् कृतम् । एतानि दृष्ट्वा मन्येऽहं यत्  
पश्चादवती नात्र आगता । यतः न कोऽपि जनः रोगग्रस्तः भूत्वा  
शय्यायाम् शयित्वा शीघ्रम् स्वयमेव तां रोगशय्यां विहाय अन्यत्र  
गच्छति ।

Notes—अवनता—अव+नम्+क ( कर्त्तरि )+स्त्रियां टाप् ;  
Pressed down by the weight of the body at the time  
of sitting or lying.

2. आस्तृप्तसमा—आस्तृता चासौ समा च ; Spread and  
even ( कर्मधारयः ) Qualifies शय्या ; आ+स्तृ+क ( कर्मणि )  
+टाप्—स्तृ स्वादि स्तृणाति ; स्तृ is कृयादि स्तृणाति, स्तृ+क=  
स्तीर्ण ।

3. शीर्षाभिघातौपधैः—शीर्षस्य अभिघातः ( प. त. ) तस्य  
औपधानि ( तादर्थ्ये पठो तत् समास अश्वघातादिवत् ) अनुक्ते  
कर्त्तरि श्या of फिजष्टम् । अभि+हन्+घञ्=अभिघातः shock,  
blow here ailment

4. फिजष्टम्—फिजश्+क ( कर्मणि ) कृयादि फिजश्नाति  
चिकित्तेषु अपक्षेशीन् ; फिजश् दिवा आ. फिजश्यते चिकित्तेषु  
अपक्षेशिष्ट ।

5. व्याकुलप्रच्छदा—व्याकुलः प्रच्छदः यस्याः सा ( यद्. )  
प्र+छादि+घः करणे संज्ञायाम् । प्रच्छदः Sheet ( चादर. )—“पुंसि  
संज्ञायां घः प्रायेण” इति घः । only “छादे घे” अद्व्युपसर्गस्य”  
छादि becomes छद्दि when घ is added, provided it is not  
preceded by two or more उपसर्गs. Here there is only  
one उपसर्ग प्र; so प्रच्छदः ।

6. शिरोपधानम्—शिरस्य उपधानम् ( प. तत् ) शिरस् is  
the common word, but sometimes शिर masculine like  
गज also is seen as, “विशदं दद्यात् गयाशिरः” “शिरोवाचो  
शिरोऽदन्तो रजोवाचो रजस्तथा ।” उपधानम्—उपवर्धम्,  
उपवर्धयम्—pillows.

7. रोगे—भावे ऽभी; यस्य च भावेन भावलक्षणम् ।
8. दृष्टिविलोभनम्—दृष्ट्योः विलोभनम् विनोदः ( प. तत् )
9. रुजा—हेतौ श्या; on account of illness.
10. शयनम्—शय्याम्, कर्मणि श्या, कर्म of प्राप्य and मुञ्चति ।
11. मुञ्चति—मुच्, मुदा, उभय, मुञ्चति or ते; मुमोच, मुमुचे, अमुचत्—अमुक ।

विदूषकः—तेषां हि इमस्मिं सय्याय मुहुत्तमं उषविसिद्धं  
तत्तद्देवीं पडिवालेदु भयं । [ तेन हि अस्यां शय्यायां मुहुत्तकम्  
उपविश्य तत्रभवतो प्रतिपालयतु मयान् । ]

Vidusaka—Then Your Honour should sit for a while  
on this bed and wait for her ladyship.

राजा—वाढम् । ( उपाविश्य ) धयस्य ! निद्रा मां याधते ।  
कथ्यतां काचित् कथा ।

King—Very well. (sitting) Friend, sleep over-powers  
me. Tell me some story.

विदूषकः—अहं कहइस्सं । हों चि करेदु अत्तभयं । [ अहं  
कथयिष्यामि । हों इति करोतु अत्रभवान् । ]

Vidusaka—I will tell, Your Honour should say,  
“Hon”.

राजा—वाढम् ।

King—Very well.

विदूषकः—अयि यअररी उज्जयिणी याम् । तदिं अहिअरनणी-  
यायि उदअ हयायि वत्तन्ति किज्ज । [ अस्ति नगरी उज्जयिनी  
नाम । तत्र अघिकरमणीयायि उदकस्नानि वत्तन्ते किज्ज । ]

Vidusaka—There is a city Ujjayini by name. It is  
said that there are very many delightful bathing-places  
there.

राजा—कथमुज्जयिनी नाम ?

King—What ! Ujjayini by name.

विदूषकः—जइ अणमिपेदा पसा कहा, अणणं कहइस्सं ।  
[ यदि अनभिप्रेता एषा कथा, अन्यां कथयिष्यामि । ]

Vidusa—If you donot like this story, I will tell another.

राजा—यस्य ! न खलु नाभिप्रेतैषा कथा । किन्तु

स्मराम्यवन्त्याधिपतेः सुतायाः

प्रस्थानकाले स्वजनं स्मरन्त्याः ।

वाष्पं प्रवृत्तं नयनान्तलग्नं

स्नेहान्ममैवोरसि पातयन्त्याः ॥ ५ ॥

King—Friend, it is not, indeed, that I donot like the story. But

I call up to my mind the daughter of the King of Avanti, who remembering her kiths and kins at the time of her departure (with me), was shedding through love, on my own bosom, copious tears sticking to the corners of her eyes.

अन्वय—प्रस्थानकाले स्वजनम् स्मरन्त्याः, नयनान्तलग्नम् प्रवृत्तम् वाष्पम्, स्नेहात् मम एव उरसि पातयन्त्याः अपन्त्याधिपतेः सुतायाः स्मरामि ।

व्याख्या—प्रस्थानकाले यदाहं वासवदत्तामादाय उज्जयिन्याः रात्रौ पलायितः तदा तस्मिन् पलायनकाले, स्वजनम् स्वयन्धुवर्गम् मातरं पितरं भ्रातरं सख्यादीन् च स्मरन्त्याः स्नेहात् अनुध्यायन्त्याः, नयनान्तलग्नम् नयनयोः अन्तः तस्मिन् लग्नम् अपाङ्गसंसक्तम्, प्रवृत्तम् प्रवहन्तम्, वाष्पम् अश्रु, स्नेहात् प्रेमवशात्, मम एव न तु अन्यस्य कस्यापि अधवा न तु आत्मनः उरसि, वक्षःस्थले, पातयन्त्याः प्रवादयन्त्याः पिदान्त्याः, अपन्त्याधिपतेः अपन्तिराजस्य प्रद्योतस्य, सुतायाः तनयायाः वासवदत्तायाः स्मरामि अद्येमि उक्तकथापूर्वकम् अनुध्यायामि ।



यस्य । उज्जयिनीनामश्रवणमात्रेण तस्याः प्रस्थानकालस्य  
तत् मनोरमं दृश्यं मम दृष्टिगोचरं भवति । तदा सा गजारूढस्य मम  
उत्संगे उपविष्टा मम स्कन्धे स्वमस्तकं निधाय निजबन्धुवर्गं स्मृत्वा  
स्मृत्वा मम वत्तसि स्वमुखम् आच्छाद्य प्रहरिणां जागरणमयात्  
उच्चैः कन्दितुम् अशक्नुवती तूष्णीमेव मम उरसि अरदत् ।  
अनेन मूकरोदनेन तस्याः नयनयोः अधुधारा प्रास्रवत् । मम  
वत्तःस्थलं च क्लिन्नं कृतवती । अहो ईदृशोऽस्याः मयि अनुरागः ।

Notes—1. मुहूर्त्तकम्—कालावधिनोरयन्तसंयोगे २या मुहूर्त्त +  
स्वार्थे कः ।

2. हो—When I am narrating, you should go on  
saying हूँ हूँ, so that I may think that you are appreciat-  
ing my narrative.

3. उदकस्नानानि—उदके स्नानानि ( स्नानागाराणि ) इति  
( उमो तत् ) स्नायते अस्मिन् जनेः इति स्नानम् स्नानस्थानम्  
स्नानतीर्थानि वा । स्ना + ल्युट् अधिकरणे ( कृत्यल्युटो बहुलम् ) ;  
very beautiful bathing-places ; charming bath-rooms ;  
whose cold and hot baths could be enjoyed. Mark the  
digression of विदूषक. He was narrating story but he  
began to describe bath-rooms.

N. B.—Mr. Bhide has adopted another reading  
उदयज्ञानानि (a) which means mark or signs (ज्ञानानि)  
keeping up the memory of Udayan, the hero. It is  
natural for Vidu. to describe the achievements of his  
master when at Ujjayini. Kalidasa mentions these in  
Meghaduta प्राप्यावन्तीनुदयनकया etc. प्रद्योतस्य प्रियदुहितरं  
वत्सराजोऽग्न जहो, अश्रोद्भ्रान्तः किञ्च नलमिति etc. 1. 3, 4. (b)  
उदयज्ञानानि—may also refer to observatories, उदयस्य  
नक्षत्रताराग्रहादीनाम् उदयस्य ज्ञानानि ज्ञानदायकानि चिह्नानि signs

of knowing, the rise etc. of the heavenly bodies. Ujjayini was famous for the culture of astronomy in ancient time. It was Greenwich of Hindi astronomers. There might have been observatories there. It was here that Sawai-Gaya Sinha, the Raja of Jaipur set up the last observatory during Mahammad Shah's reign (1719-48 A.S.).

4. अनभिप्रेता—न अभिप्रेता अनभिप्रेता ( नञ् तत् ) । अभि+प्र+इ+क कर्मणि+स्त्रियां टाप् । Two न's make the assertion very emphatic. Two negatives make one strong affirmative, “संभाव्यनिषेधनिवर्त्तने द्वौ प्रतिषेधौ” इति धामनः ।

5. प्रस्थानकाले—प्रस्थानस्य कालः ( प. तत् ) तस्मिन् । मया सह पलायनकाले ।

6. स्वजनम्—स्वस्याः जनः ( ईडी तत् ) or स्वः जनः ( कर्म-धारयः ) कर्म of स्मरन्त्याः । स्मृ+शतृ+स्त्रियां ङीप्=स्मरन्ती ; तस्याः qual. सुतायाः ।

7. नयनान्तलग्नम्—नयनयोः अन्तौ ( पठ्ठी तत् ), तयोः लग्नम् संसक्तम् ( उमी तत् )

8. प्रवृत्तम्—Flown, torrent of tears was flowing. प्रवृद्धम् also is read, then, increased, copious.

9. वाष्पम्—कर्मणि २या, obj. of वातयन्त्याः ।

10. स्नेहात्—हेतौ-पञ्चमी, स्निह्+घञ् । स्निह्यति सिप्पोह

11. अवन्त्याधिपतेः—अवन्त्याः अधिपतिः ( पठ्ठी तत् ) आ तस्य । शेषे ईडी । अवन्ती+अधिपतिः = अवन्त्यधिपतिः । Why in अवन्त्या ? It is a grammatical mistake. Mark such uses by eminent scholars like M. M. Harprasnd Shastri भूम्याधिकारी etc. . It can be explained.

( I ) आङ् समन्तात् अधिपतिः इति आ + अधिपतिः अधिपतिः then अवन्ती+आधिपतिः ।

( II ) अघन्त्या हेतुना अधिपतिः अघन्त्या + अधिपति = अघन्त्याधिपति like गघास्थामी, भुवास्थामी; अघन्त्या takes तृतीया by हेतौ ३या ।

( III ) अघन्त्या + अधिपतिः = अघन्त्याः अधिपतिः after dropping विसर्ग । Then they are joined irregularly by Bhasa though not sanctioned by Panini, अघन्त्याधिपतिः then may be regarded as शिष्टप्रयोग of Bhasa.

12. सुतायाः—शेषविद्यत्तया पट्टी on account of स्मरामि by अधीगर्धदयेर्जा कर्मणि Both द्वितीया and पट्टी can be used in objects of roots meaning fondly remembering, pitying, being master of—optional form is सुताम् स्मरामि ।

अपि च

बहुशोऽप्युपदेशेषु यथा मामीक्षमाणया ।

हस्तेन स्रस्तकोणेन कृतमाकाशवादितम् ॥ ६ ॥

Moreover

Many a time during instructions, gazing on me, she bent the air with her hand, from which plectrum had slipped out, or which let the plectrum slip out.

अन्ययः—उपदेशेषु माम् ईक्षमाणया मया ( अनुक्तकर्त्ता ) स्रस्तकोणेन हस्तेन ( करणेन ) बहुशः अपि आकाशवादितम् कृतम्

तस्याः अर्धान्तराजसुतायाः स्मरामि इति पूर्वश्लोकेन सह संबन्धः)

व्याख्या—उपदेशेषु वीणावादनशिक्षणेषु, माम् उदयनम्, ईक्षमाणया पश्यन्त्या पश्यन्त्या, यथा वासपदसप्तया, स्रस्तकोणेन ह्युतकोणेन भ्रष्टवादन दण्डेन, स्रस्तः स्युतः कोणः वादनदण्डः, वीणावादनसाधनम् यस्मात् सः, तेन हस्तेन करेण, मद्गतचित्ततया स्रस्तमपि कोणम् अजानत्या वासपदसप्तया आकाशवादितम् आकाशे शून्ये वादितम् वादनम् कृतम् तादृश्याः वासपदसप्तायाः स्मरामि ।

अहो ईदृशं तस्याः मयि प्रेम, यत् शिक्षणकाले सा पताघट्या एकाग्र-  
चित्तया मां निष्प्राययति स्म । यत् तस्या हस्तात् कोणः स्रस्तः तथापि  
सा नेदं जानाति स्म, मया प्रेरिता सती सा आवेशधृतात् रिक्तेनैव  
हस्तेन धीणां वादयति स्म । वादनदण्डामावात् न कश्चित् स्वः  
कृतः, तथापि सा जानातिस्म यत् सा कोणामदाय धीणोपरि  
घर्षयन्ती आसीत् । अहो तस्याः मयि ईदृशी आसक्तिः यत् सा कोणः  
स्रस्तः इति न जानातिस्म । न तथा ज्ञातम् यत् धीणाध्वनिः  
न करोति ।

Notes—1. उपदेशेषु—अधिकरणे उमी; during the time  
of instruction.

2. ईक्षमाणा—ईक्ष+ज्ञानच् + स्त्रियां टाप् qualifies यया  
अनुक्ते कर्त्तरि श्या ।

3. स्रस्तकोणेन—स्रस्तः कोणः यस्मात् सः, तेन, ( ग्रह० )  
qualifies, हस्तेन ( करणे श्या ) कोण—plectrum, a fiddle-  
stick used in playing on violins, सारङ्गो etc. popularly  
knows as सारिका ।

While engaged in looking steadfastly at the charming  
appearance of Vatsaraja, Vasav, was so much absorbed  
in thoughts about him that she did not notice when and  
how the fiddle-stick (कोण) had dropped down from her  
hand; so she being quite unmindful of this fact moved  
her empty hand in the air as though she was playing on  
the lute with the fiddle-stick, when she was asked by  
Udayana to mind her lesson. Even the absence of lute  
sound could not be noticed by her, so absorbed, indeed,  
she had become in looking at Udayana.

आकाशवादिताम्—आकाशे वादिताम् इति ( उमी तत् । )  
वादिताम्=वादनम् तालं दत्तम् । उक्ते कर्मणि प्रथमा, उक्तकर्म of  
कृतम् Air-beating. Hand was moved in air without  
producing any sound on the lute as the fiddle-stick had  
slipped down.

N. B.—राकुञ्जना also, like Vasava being absorbed in thought about her lover could not notice the arrival of Sage दुर्वासस्, nay she could not even hear the loud pronouncement of the great curse.

विदूषकः—मोदु, अयथां कहस्सं । अत्थि गण्धरं ब्रह्मदत्तं ग्रामं तादृ किञ्च राज्ञा कम्पिलो ग्राम । [ भवतु, अथां कथयिष्यामि अस्ति नगरं ब्रह्मदत्तं नाम । तत्र किञ्च राजा काम्पिल्यो नाम । ]

Vidusaka—Very well, I shall tell another. There is a town Brahmadutta by name. There lived at King named Kampilya.

राजा—किमिति किमिति ?

King—What is it, what is it ?

विदूषकः—( पुनस्तदेव पठति )

Vidusaka—(Repents the same.)

राजा—मूर्ख ! राजा ब्रह्मदत्तः, नगरं काम्पिल्यमित्यभिधीयताम् ।

King—Fool, say King Brahmadutta, and the city Kampilya.

विदूषकः—किं राज्ञा ब्रह्मदत्तो, गण्धरं काम्पिल्यं ?

Vidusaka—What ? the King Brahmadutta, and the city Kampilya ?

राजा—एवमेतत् ।

King—So it is.

विदूषकः—तेन हि मुहूर्तं पडिवालेदु भयं, जाव ओष्टमं करिस्सं । राज्ञा ब्रह्मदत्तो, गण्धरं कम्पिलं । ( इति यशस्तदेव पठित्वा ) इदानीं सुणादु भयं । अयि सुत्तो अत्तमयं अदिसीदत्ता इयं येत्ता । अत्तणो पावरयं गहिअ आअमिस्सं । ( निश्वातः ) [ तेन हि मुहूर्तकं प्रतिपालयतुं भवान्, यावत् ओष्टगतं करिष्यामि । राजा ब्रह्मदत्तः नगरं काम्पिल्यम् । इदानीं शृणोतु भवान् । अयि सुतोऽत्रमवान् । अतिशीतला इयं येत्ता । आत्मनः प्राधारकं गृहीत्वा आगमिष्यामि । ]

Vidusaka—Then please wait a while, Your Honour, till I commit it to memory. ( He repeats several times.) King Brahmadutta, city Kampilya. Now Your Honour may hear. Oh ! His Majesty has fallen asleep. This time is very cold ; I will fetch my wrapper (exit.)

Notes—1. नगरं ग्रह्यदत्तं नाम—Vidusaka confounds the name of the King with that of the town. He utters them topsyturvey. This apparent confusion may be due to his characteristic forgetfulness or might have been made purposely to beguile the King. One Brahmadutta, a King of Baranasi is very famous in Budhistic Jataka-stories. But this Brahmadutta is a different man from a King of Kampilya ; the capital of Panchala-Country, where Draupadi's Swayamber was held by her father Drupada. Kampilya is identified with modern Kampila in the Doab on the old Ganges between Badaun and Farukhabad.

2. मुहूर्तकम्—कालाध्वनोरत्यन्तसंयोगे द्वितीया ।

3. ओष्ठगतम्—Deep seated on lips, so that the lips being used to them, may utter the names correctly even if memory fails. In idiomatic Eng. committed to memory, पतत् ओष्ठगतं करिष्यामि ।

4. प्राधारकम्—प्राधारः—प्र + धा + कृ + घञ् ( करणे ); प्राप्तिर्यते आच्छाद्यते अनेन a garment, a wrapper, a mantle. It was night and so it was very cold. ( ii ) प्र + कृ + घञ् = प्रधार or प्राधारक according to उपसर्गस्य घञि अमनुष्ये बहुलम् । प्राधारः एव इति प्राधारकः ( स्वार्थे कन् ) । “कृणोतिराच्छादने घञ्” घञ् is added to कृ to denote आच्छादनम् ( garment ); then comes “विमाणा मेऽत्येष” so-

प्र + वृ + घञ् = प्रवारः, प्र + वृ + घप् = प्रवरः । प्रवरो गोः, प्रवस्तः इत्यर्थः ।

( ततः प्रविशति वासवदत्ता आवन्तिकावेपेण, चेटी च )

(Then enter Vasavadatta in the guise of an Avantika lady, and a maid)

चेटी—रदु एदु अय्या ! दिठं खु भट्टिदारिष्वा सीसवेदणाप दुक्खविदा । [ एतु एतु आर्या ! इदं खलु भर्तृदारिका शीर्षवेदनया दुःखिता । ]

Maid—Come Madam, come. The princess is suffering severely from head-ache.

वासवदत्ता—इत्थि, कर्हि सम्मणीअं ररदं पडुमावदीर ? [ हा-धिक ! कुत्र शयनीयं रचितं पद्मावत्याः ? ]

Vasav—Alas ! where is Padmavati's bed arranged ?

चेटी—समुद्रनिहके किज सेज्जात्थियया । [ समुद्रगृहके किज-शय्या आस्तीर्णा । ]

Maid—The bed is spread in the Sea-Palace.

वासवदत्ता—तेण हि अगगो याहि । [ तेन हि अप्रतां याहि । ]

Vasav—Then lead the way.

( उभे परिक्रामतः )

(Both walk on)

चेटी—इदं समुद्रनिहकं । पविसदु अय्या । जाय अहं वि-सीसाणुलेपणं तुवारिमि । ( निष्क्रान्ता ) [ इदं समुद्रगृहकम् । प्रविशतु आर्या । यावत् अहम् अपि शीर्षानुलेपनं स्वयमामि । ]

Maid—It is the Sea-Pavilion, Your ladyship may enter. In the mean time, I am hastening up the ointment for her head. (Exit).

Notes—1. इदम्—क्रियाविशेषणे श्या; इदं यथा तथा, severely, violently.

2. दुःखिता—(1) दुःखं संजातम् अस्याः इति दुःख+जातार्थे इतच्+स्त्रियां टाप्, (2) दुःखयति दुःखं करोति दुःखम् अनुभवति. इति दुःख+णिच्+क्त (कर्त्तरि)+स्त्रियां टाप् । “सुख दुःख तत्क्रियायाम्”—शीर्षवेदनया has द्वौ शब्दा ३. It may be दुःखापिता, according to शाकटायन the roots of the कथादि group (in which सुख, दुःख are also included), take पुक् in the causative forms. So कथयति or कथापयति, गणयति or गणापयति, similarly दुःखयति or दुःखापयति, सुखयति or सुखायति । “शाकटायनस्तु कथादीनां सर्वेषां पुक्माह—कथापयति गणापयति इत्यादि ।” सि. कौ. So we get शीर्षवेदना भर्तृदारिकां दुःखापयति or दुःखापितवती. In passive voice शीर्षवेदनया भर्तृदारिका दुःखापिता, thereby अनुक्ते कर्त्तरि शब्दा in शीर्षवेदनया । From this we can directly have दुःखाविदा—in Prakrita.

4. समुद्रगृहके—अधिकरणे ७मो । समुद्रगृहक—means a palace, a fine pavilion facing big tank or lake. Big lakes or tanks were and are often called in Hindi word सागर or समुद्र । For example, we have famous गंगासागर at चैदनाथधाम, जयसागर in Jaipur उदयसागर in Mewar etc. But our Sans. dictionaries say that समुद्रगृहम् means a house fitted with shower-baths समुद्रगृहम् इत्युक्तं जलयंत्रं निकेतनम् इति तारावली । जलयंत्रं गृहमिति त्रिकाण्डशेषः ।

5. शय्या—शङ्+क्यप्+स्त्रियां टाप्=शय्या शय्यते सुष्यते अस्याम् इति ।

6. शयनीयम्—शङ्+अनीयद् अधिकरणे बाहुलकात्—i. e. bed (शय्या) “कृत्यत्युद्यो बहुलम् ।” कृत्य affixes and न्युद् are used in various senses.



वासवदत्ता—अहो अकस्मात् खलु इत्तरा मे । विरहपयुस्तुमस्त  
 अव्यउत्तस्त विस्मयान्भूता इहं पि याम पदुमावतीः अस्वस्था  
 जाता । जाय पविशामि । [ अहो अकस्मात् खलु ईश्वराः मे । विरह-  
 पयुस्तुकस्य आर्य्यपुत्रस्य विश्रमस्थानभूता इयम् अपि नाम पद्मावती  
 अस्वस्था जाता । यावत् प्रविशामि । ] ( प्रविश्यावलोक्य ) अहो  
 परिजनस्त प्रमादो । अस्वस्थं पदुमावदि केवलं दीपसहायं करिष्य  
 परिचर्यादि । इहं पदुमावदी असुता । जाय उपविशामि । अहो  
 अञ्जासणपरिग्रहेण अपो विभ्र मिशोहो पडिमादि । ता इयस्ति  
 सजाय उपविशामि । [ अहो परिजनस्य प्रमादः । अस्वस्थां पद्मावतीं  
 केवलं दीपसहायां कृत्वा परित्यजति । इयं पद्मावती अवसुता ।  
 यावत् उपविशामि । ] ( उपविश्य ) किं गु हु पदाय सह उपविश-  
 न्तीय अज पदजादिदं विभ्र मे द्विभ्रं । दिष्टिमा अपिच्छिण-  
 सुहृणिस्साता । शिष्युत्तरोष्माय होदध्वं । अहो एव-देस-संविमा-  
 अदाय सप्रणीअस्त सुपदि मे आकिङ्गेहि ति । जाय सहस्सं ।  
 ( शयनं नाटयति । ) [ किं नु खलु पतया मह उपविशन्त्याः अथ  
 प्रहादितम् इय मे हृदयम् । दिष्ट्या अपिच्छिणसुखनिःश्याता ।  
 निवृत्तरोगया भवितव्यम् । अथवा एकदेशसंविभागतया शयनीयस्य  
 सूचयति माम् आलिङ्ग इति । यावत् जयिष्ये । ]

Vasavadatta—Oh ! Gods are, indeed, very cruel to me. Even this Padmavati, who was the source of solace to my husband, suffering from separation, has fallen ill. I will just enter. (Entering and looking round). Oh! the negligence of the attendants. They have left ailing Padmavati in the company of a solitary lamp. Here is Padmavati fast asleep. I will, then, sit down here. Otherwise, if I sit on a separate seat my affection for her will appear to be slight. So I will sit on this very bed. (Sitting down). How is it that, as I sit with her to-day my heart feels enraptured ? Luckily her breathing is easy and regular. She must be free from ailment (or she must have come round). Or by keeping apart (unoccupied)

one part of the bed, she means to indicate "Embrace me." So I will lie down. (She acts lying down).

Notes—1. अकरुणा—अविद्यमाना करुणा येषां ते अकरुणाः अविद्यमानकरुणाः (बहुव्रीहि) नञोऽस्त्यर्थानां वाच्यो वा उत्तर पदलोपः ।

2. ईश्वराः—इष्टानिष्टकरणे समर्थाः देवा । ईश्+वरच् । मे has सम्बन्धेऽष्टौ

3. विश्रमस्थानभूता—वि+श्रम्+घञ्=विश्रम, श्रम् does not become आम् by वृद्धि according to "नोदात्तोपदेशस्य मान्तस्य अनाचमेः" How then विश्रमः ? (i) अपाणिनीयोऽयम् । इति दीक्षितपादः There were some justifications as well. (ii) वृत्तिकार has remarked on the above sutra, केचिदथ 'वा' इत्यनुघर्त्तयन्ति, सा चा व्ययस्थितविभाषा । तेन उत्क्रामयति संक्रामयति इत्येवमादि सिद्धं भवति । Mallinath trusts on this in defending विश्रामय, विश्रामयन्, etc.

(i) विश्रमस्य स्थानम् विश्रमस्थानम् (प. तत्) विश्रमस्थानेन तुल्या इति विश्रमस्थानभूता, (अस्वपदविग्रहः नित्यसमासः) "भूतं समादौ...प्राप्ते विभे समे सत्ये" इति मेदिनी; सम means तुल्य ।

(ii) विश्रमस्थानम् इव इति विश्रमस्थानभूता (नित्यसमासः) "इधार्थे भूतशब्दः" Mr. S. Roy.

(iii) विश्रमस्थानेन भूता (समा तुल्या) इति (सुप्सुपा समासः)

(iv) विश्रमस्थानभूता like ललामभूता and शरीरभूता of Kalidasa is a शिष्टप्रयोगः ।

4. दीपसहायाम्—दीप एव सहायः सहचरः यस्याः सा (घ. व्री.) ताम्, Lamp was her only mate, accompanied by a lamp only.

5. अन्यासनपरिमहेश—अन्यत् आसनम् (कर्म०) तस्य

परिग्रहः तेन ( हेतौ श्या ) अन्यस्मिन् आसने उपवेशनेन । Equals should sit equally.

6. प्रह्लादितम्—प्र + ह्लाद् + णिच् स्वार्थे + क्त ( कर्तरि ), predi. of हृदयम् । Without णिच्, ह्लाद् + क्त = हृत्, with हृत् by ह्लादो निष्ठायाम् । "

Although Vasava did not know about Udayana's presence there, still she suddenly felt delighted owing to the secret working of her mind that was linked to her lord. Says Kalidasa,

मनो हि जन्मान्तरसंगतिज्ञम् Raghu. VII, 12. "तच्चेतसा स्मरति नूनमबोध पूर्वभाषस्यिराणि जननान्तरसौहृदनि"—Shakun., Act V.

7. दिष्ट्या—अन्ययपदम्, fortunately, दिष्टि—luck, तथा । हेतौ श्या ।

8. अविच्छिन्नसुखनिःश्वासा—नविच्छिन्नः अविच्छिन्नः ( नञ् तत् ) अविच्छिन्नः आसौ सुखः च इति अविच्छिन्नसुखः ( विशेषणोभयपद कर्मधारय ), अविच्छिन्नसुखः निश्वासा यस्याः सा ( य. ग्री. ) सुखः easy, अविच्छिन्न—normal, regular. सुखयति इति सुखः = सुख + अच् पचादित्यात् ।

9. निवृत्तरोगया—निवृत्तः रोगः यस्याः सा ( य. ग्री. ), अनुक्तो कर्त्तरि श्या ।

10. एकदेश etc. एकः देशः एकदेशः ( कर्म० ) पार्श्वभागः एकदेशस्य संविभागः ( पष्ठो तत् ); तस्य भाषः, तथा, हेतौ श्या ।

(i) But this makes ता in एकदेशसंविभागता superfluous. For विभाग, is an abstract noun, then why another abstract noun is formed by adding ता to it ? It is something like सौन्दर्यता. Ans. Bhasa is a great poet and so कवीनां निरंकुशत्वात् सिद्धम् ।

( 2 ) संविभागः means सम्यक् विभागः यस्य सः ( य. ग्री.

well-divided. Being वृत्तो. it can be used as a predicate of एकदेश, so we have एकदेशः संविभागः यस्य तत्, एकदेश-संविभागम् शयनायम्, तस्य भावः, एकदेशसंविभागता, तया हेतौ शया । "शय्यायाः एकदेशं प्रियजनशयनपर्याप्तम् उपकल्प्य एकदेशान्तरे स्वयंशयनात् इति तात्पर्यम्" इति गणपतिशास्त्री ।

Vasava, means to say that Padma is asleep in one part of the bed and she has left the other part unoccupied, so she has allotted this unoccupied part to her beloved friend to lie down. She seems to invite me to embrace her, during her illness by lying down near her.

N. B.—The best traits in Vasavadatta's character are revealed in this monologue of hers. In the third and the fourth Acts we find Vasava very anxious, on account of Udayana's second marriage, "आर्यपुत्राऽपि परकीये संवृत्तः" This thought was always haunting her mind. But here we see Vasava does not regard Padma as her rival cowife सपत्नी. She regards Padma as a source of solace to her aggrieved husband and so she grows extremely uneasy to hear Padma's illness. The sacrifice and love of Vasava for the sake of her husband's well-being, befits a true Hindu lady. Such an ideal life may be an object of pride for any nation. This raises Vasava to the rank of Sita or Savitri.

राजा—( स्वप्नायते ) हा वासवदत्ते !

King—(Dreams) Alas ! Vasavadatta !

वासवदत्ता—( सहसोत्थाय ) हं अय्यउत्तो, ए इ पदुमावदी ।

किं ए खु दिदृक्षि । महन्तो खु अय्यजोअन्धराअणस्स पडियणाहारो मम दंशनेन पिप्फलो संवुत्तो । [ हम् आर्यपुत्रः । न खलु पश्चावती ।

किं नु खलु दृष्टा अस्मि । महान् खलु आर्य्ययौगन्धरायणस्य  
प्रतिहामारो दर्शनेन निष्कजः संवृत्तः । ]

Vasav—(Suddenly rising up). Oh ! my dear husband, and not, indeed, Padmavati ! Am I possibly seen by him ? Surely the great vow of Yaugandharayana has been frustrated by my being seen.

राजा—हा अघन्तिराजपुत्रि !

King—Oh ! the daughter of the King of Avanti !

वासपदत्ता—दिष्टिमा सिद्धिमाद्यदि खु अय्यउत्तो । या एत  
कोच्चि जणो । जाय मुहुत्तञ्च चिद्धिमा दिष्टि हिअञ्च अ-तोसेमि ।  
[ दिष्ट्या स्वप्नायते खलु आर्य्यपुत्रः । न अत्र कश्चित् जनः । यात्वं  
मुहूर्त्तकं स्थित्वा दृष्टि च तोपयामि । ]

Vasava—Luckily my lord is talking in a dream. There is no one here. So staying here for a while, I shall satisfy my eyes and heart.

राजा—हा प्रिये ! हा प्रियशिष्ये ! देहि मे प्रतिवचनम् ।

King—Ah ! darling ! Ah my dear disciple ! give me a reply.

वासपदत्ता—आजपामि भट्टा ! आजपामि । [ आजपामि भर्ता ।  
आजपामि । ]

Vasav—I will speak, my lord, I will speak.

राजा—किं कुपितासि ?

King—Are you angry ?

वासपदत्ता—यदि यदि, दुःखिलदक्षि । [ नहि नहि, दुःखितास्मि । ]

Vasav—No, No I am miserable.

राजा—यद्यकुपिता, किमर्थं नालङ्कृतासि ?

King—If you are not angry, why then are you unadorned ?

वासपदत्ता—इदो परं किं ? [ इतः परं किम् ? ]

Vasava—What next ?

राजा—किं विरचिकां स्मरसि ?

King—Do you remember Virachika ?

वासवदत्ता—( सरोपम् ) आ अवेहि । इद्वापि विरचिआ ।

[ आ ! अपेहि ! इद्वापि विरचिका । ]

Vasava—(Angrily) Ah ! be gone ! Here also Virachika ?

राजा—तेन हि विरचिकार्यं भवतीं प्रसादयामि । ( हस्तौ प्रसारयति । )

King—Then I propitiate you for the sake of Virachika, (Stretches out his hands).

वासवदत्ता—विरं ठिद्धि । को वि मं पेन्ने । ता नमिस्सं । अवह, मय्यापलम्बिअं अय्यउत्तस्स हत्थं सअग्गीए आराविअ नमिस्सं । ( तथा कुम्भा निष्क्रान्ता ) [ विरसिपता कोऽपि मां पश्येत् । तत् नमिष्यामि । अथवा शय्याप्रयत्नमित्तमार्यपुत्रस्य हस्तं गयनीये आरोप्य नमिष्यामि । ]

Vasava—I have stayed long. Some one may see me. So I will or, I will go replacing on the bed the hand of my lord, hanging down the couch.

Notes—1. हम्—अव्ययम्, expresses surprise.

2. प्रतिज्ञामारः—The Vow of Yaugandharayana was to recover the lost Kingdom of Udayana by securing the military help of the King of Magadha after forming a matrimonial relation with him by marrying King Udayana to the sister of Darshaka the King of Magadha after concealing Vasavadatta. The plan had succeeded so far, Vasava was concealed, Udayana was married to Padmavati but the Kingdom is not yet regained. The discovery of the identity of Vasava at this stage would upset Yaag's plan. For Darshaka would be angry to know the big fraud played on him and would refuse to give any military help to Vatsa-King. So Vasava's

incognito life for some time more was absolutely necessary so that enemy might be vanquished and Kingdom regained.

3. दृष्टि हृदये etc.—This shows the hankering of Vasava's heart. She has not seen him long since. So she is pining for his sight. She wants to soothe her longing heart by looking at him.

4. आलपामि etc.—This she says possibly to herself (स्वगत) or in low tone. She could not but speak out though the king, being asleep, does not hear her talk.

5. इतः परं किम्—(i) What next? (ii) What is a greater ornament than this i.e. yourself? Husband being the real ornament of a woman.

6. विरचिका—Kathasaritsagar says (ll. 6-65-68) that विरचिका was a female attendant of the royal harem with whom Udayana had a love-intrigue. One day, by mistake, he addressed Vasava by her name. So she became very angry with him. For this he had to propitiate Vasava by falling at her feet. The king remembers the same scene in his dream and so Vasava says "Be gone! Virachika, here also Virachika". This is most natural interpretation "विरचिता" reading simply suggests white washing Udayana's character. Moreover Vasava's remark. आ अपेहि, इहापि विरचिता then won't fit in here. Who shall be gone? Whom does she not like to see?

7. शय्याप्रलम्बितम्—Udayana's hand being stretched out, was hanging out from the bed, which Vasava wants to put, in proper order on the bed.

राजा—( सहस्रोत्थाय ) वासवदत्ते ! तिष्ठ, तिष्ठ । हा धिक् ।

निष्क्रामन् सम्भ्रमेणाहं द्वारपक्षेण ताडितः ।

ततो व्यक्तं न जानामि भूतार्थेऽयं मनोरथः ॥ ७ ॥

King—(Rising up suddenly) Vasavadatta, stay, stay, please stay. Alas !

Dashing out (of the room) in haste, I have been struck by the panel of the door. Therefore, I do not know clearly whether this desire of mine is a reality or not.

अन्यथा—सम्भ्रमेण निष्क्रामन् अहम् द्वारपक्षेण ताडितः ; ततः अयम् मनोरथः भूतार्थः ( इति ) व्यक्तम् न जानामि ।

व्याख्या—सम्भ्रमेण वेगेन आवेशेन, निष्क्रामन् वह्निगच्छन् अहम् उदयनः, द्वारपक्षेण द्वारस्य पक्षेण पार्श्वे कपाटेन, ताडितः आहतः । ततः तस्मात् कारणात्, अयम् मनोरथः वासवदत्तादर्शन-रूपा कामना, भूतार्थः यथार्थः इति अहम्, व्यक्तम् स्फुटम्, न जानामि अवधारयामि । वासवदत्तादर्शनस्य अनुभवः, सत्यः असत्यः वा ; यथार्थः काव्यनिकमात्रः वा इति अहम् न अवधारयामि ।

Notes—1. सम्भ्रमेण—प्रकृत्यादिभ्यः कृतौ या or हेतौ ३या । निस्+क्रम+शतृ ।

2. मनोरथः—मानसः रथः यस्य ( व. ग्री. ) ; वासवदत्तायाः दर्शनस्य अनुभवः ।

3. भूतार्थः—भूतः अर्थः यस्य ( व. ग्री. ) ; Actual fact, a reality.

4. व्यक्तम्—अन्ययम्—क्रियाविशेषणे रथा, clearly.

( प्रविश्य )

( Entering )

विदूषकः—अहं पडिबुद्धो अत्तमयं । [ अयि ! प्रतिबुद्धोऽप्रभवान् ]

Vidusaka—Oh ! Your Majesty has waked ?

राजा—ययस्य । प्रियमावेदये, धरते खलु वासवदत्ता ।



King—Friend, I give you a sweet information Vasavadatta is, forsooth, living.

विदूषकः—अविहा वासवदत्ता ! कर्हि वासवदत्ता ? चिरा खं उपरदा वासवदत्ता । [ अविहा वासवदत्ता ! कुत्र वासवदत्ता ? चिरात् खलूपरता वासवदत्ता । ]

Vidusaka—Alas! Vasavadatta, where is Vasavadatta? Vasavadatta died, indeed, long ago.

Notes—1. प्रियम्—Object of आवेदये कर्मणि रया or it in क्रियाविशेषणे रया meaning agreeably.

2. धरते—It is a favourite expression of Bhasa.

(१) धरते खलु वासवदत्ता ( स्वप्ननाटकम् ) (२) हतेषु वेदेषु गुणाः धरन्ते ( कर्णधारनाटक ) (३) नष्टाः शरीरैः क्तुमिर्धरन्ते ।

( i ) धृञ् धारणे—आदि सकर्मक उभयपदो धरति or धरते प्राणान्, there must be object as it is सकर्मकः ; let us supply आत्मानम् or प्राणान् here.

( ii ) धृञ् अवस्थाने आदि धरते—means अवस्थान and not existing.

( iii ) धृञ् अवस्थाने (existing) ध्रियते (exists) see ध्रिये आर्यपुत्र ! ध्रिये ( उत्तरचरितम् Act III ) ध्रियते यावदेकाऽपि रिपुस्तायत् कृतः सुखम् ( जिशुगालवधम् 2, 35. ) ध्रियते स्वेदनयोद्गमाऽपि ते ( रघु 8, 51 )

If used in first sense, there must be an object, we can supply प्राणान् or आत्मानम् ।

If used in second sense, it does not fit in here. So wrong meaning.

If used in third sense of existing or surviving the form is wrong it should be ध्रियते and not धरते ।

कुत्र वासवदत्ता—Vidusaka pities the delusion of the

mind of the King and reminds him of the actual state of thing that Vasava died long long ago.

राजा—वयस्य ! मा मैवं,

शय्यायापवसुप्तं मां बोधयित्वा सखे ! गता ।

दग्धेति श्रुवता पूर्वं वञ्चितोऽस्मि रुमण्वता ॥ ८ ॥

King—Friend donot, oh ! donot say so. Having awakened me while I was lying asleep on my bed, she went away, my friend. I was surely deceived by Rumannvan, who told me formerly that she was burnt.

अव्यय—सखे ! शय्यायाम् अपवसुप्तम् माम् बोधयित्वा सा गता ।  
( सा ) दग्धा इति पूर्वम् श्रुवता रुमण्वता अहम् वञ्चितः अस्मि ।

व्याख्या—सखे ! हे वयस्य ! शय्यायाम् पल्यङ्गे शयनीये ; अपसुप्तम् गार्धं निद्रितं माम् बोधयित्वा जागरयित्वा सा वासवदत्ता गता । सा वासवदत्ता दग्धा अग्निदग्धा सती मृता इति श्रुवता मह्यम् निवेदयता रुमण्वता सेनापतिना रुमण्वता वञ्चितः प्रतारितः कृतितः अहम् अस्मि ।

हे सखे ! नूनमेव मम प्रियतमा वासवदत्ता जीवति । इदानीमेव निद्रामग्नं मां जागरयित्वा सा अस्मात् स्थानात् पलायिता । जाने मम मंत्री रुमण्वान् माम् पूर्वम् असत्यम् उक्तवान् यत् सा अग्निदाहेन दग्धा ।

Notes—1. बोधयित्वा—बुध् + णिच् + क्त्वा ।

2. पूर्वम्—Formerly, an adv. refers to श्रुवता ।

3. अस्मि—An अव्यय, implying “myself” - अस्ति, अस्मि are तिङन्त प्रतिरूपकम् अव्ययम् एतत् ।

4. वञ्चितः—पञ्च + क् ( कर्मणि ) वञ्चयते ।

5. मा मा वयम्—संज्ञमे ( आवेगे ) द्विवक्तिः । कथय should be supplied here.

विदूषकः—अविहा असम्भाषणीयं एवम् । आः ! उदग्रद्वारा-  
सङ्कित्येण तत्तद्दोर्दि चिन्तयन्तेण सा सिधिये विहा मये । [अविहा !  
असम्भाषणीयम् एतद् न । आ उदकस्नानसंकीर्तनेन तत्रमद्यती  
चिन्तयता सा स्वप्ने दृष्टा भवेत् । ]

Vidusaka—It is not inconceivable. Ah ! she might  
have been seen in a dream by Your Honour thinking of  
her ladyship at my mention of the bath-rooms.

Notes—असंभाषणीय-etc. — There are two readings

(i) एतत् असम्भाषणीयम्—This is impossible. What is  
impossible ? Vasava's going away after rousing you is  
impossible. There is no 'न' here.

(ii) एतत् तव वासवदत्तादर्शनम् असंभाषणीयम् inconceiv-  
able न not, i.e. संभाषणीयम् is conceivable. Your seeing  
Vasava is not inconceivable, i. e. is not impossible. You  
might have seen her in dream. While narrating story I  
had made mention of उदकस्नानानि at Ujjayini. You then  
possibly began to brood over the idea of Vasava and so  
she was seen by you in dream.

Pandit Shastri has explained this reading differently,  
एतत् कमण्डलुञ्जनम् असम्भाष्यम् न, Rumanvan's deceiving  
you is not impossible i. e. it is possible that Rumanvan  
might have deceived you. By काकु it means. 'Is it not  
impossible that Rumanvan should deceive you ? or can  
it be possible for R. to have deceived you ?'

राजा—एवं, मया स्वप्नो दृष्टः ।

यदि तावदयं स्वप्नो घन्यमप्रतिबोधनम्

अथायं विप्रमो वा स्याद् विप्रमो हस्तु मे सदा ॥ ९ ॥

King—Is it so ? A dream was seen by me !

If it was a dream, then blessed was my nonawakening, or if it be an illusion, let me have such illusion for ever.

अन्वय—यदि तावत् अयम् स्वप्नः ( भवेत् ) ( तर्हि ) अप्रतिबोधनम् धन्यम् । अथ अयम् विभ्रमः वा स्यात्, ( तर्हि ) विभ्रमः मे चिरम् हि अस्तु ।

व्याख्या—यदि तावत् अयम् वासवदत्ता दर्शनम् स्वप्नः, न तु यथार्थः भवेत्, तर्हि अप्रतिबोधनम् अज्ञागरणम् । धन्यम् इष्टतमम् काङ्क्षणीयम् । येन स्वप्ने तस्याः समागमसुखम् अनुभवामि । अर्थ अयम् विभ्रमः प्रतिभ्रमः वा स्यात् तर्हि मे मम विभ्रमः मनसः भ्रान्तिः चिरम् दीर्घकालपर्यन्तम् अस्तु भवतु । येन तथा सति चिरं वासवदत्तासमागमः स्यात् इति भावः ।

Notes—1. स्वप्नः—स्वप्+नन् ( स्वपो नन् ) अदादिः परस्मै, स्वपिति, सुप्वाप, अस्वाप्सीत् ।

2. अप्रतिबोधनम्—प्रति+बुध्+णिच्+व्युट् ( भावे ), न प्रतिबोधनम् इति ( नञ् तत् )

3. धन्यम्—धन+यत्=धन्यः धनं लब्ध्वा इति ( धनगर्णं लब्ध्वा यत् ) ; One who is in the habit of getting wealth but the meaning is elevated धन्य means “blessed”. The King wants to remain asleep as he will then see his beloved in dream. It will be a blessing not to be roused from sleep.

4. विभ्रमः—Illusion of mind; वि+भ्रम्+घञ्. No वृद्धि in भ्रम् by नोदात्तोपदेशस्य मान्तस्य अनाच्चमेः । In Shakuntala Act VI King Dusyanta has a similar delusion, स्वप्नो नु माया नु etc. If it is a delusion, King wants it to be long so that he may have a union with his beloved Vasava. In either case (in case of स्वप्न or विभ्रम) he shall long enjoy Vasava's Company.

विदूषकः—भो ! वयस्स ! पदस्सि गणधरे अवन्तिसुन्दरी गाम  
जक्खिणी पडिपसदि । सा तुप दिट्ठा भवे । [ भो ! वयस्य !  
पतस्मिन् नगरे अवन्तिसुन्दरी नाम यत्तिणी प्रतिवसति । सा त्वया  
दृष्टा भवेत् । ]

Vidusaka—Friend, there lives a fairy Avantisundari  
by name in this city. She might have been seen by  
you.

Notes—1. नाम—An अव्यय meaning 'by name',  
or 'namely' यत्तिणी—यत्तस्य स्त्री यत्ती or यत्तिणी Both  
forms are seen, यत्तिणी ordinarily means a female fiend  
attendant on Durga or a fairy ; S. Ray derives it यत्तः  
यत्तं वा अस्ति अस्य इति मत्पर्याय इति प्रत्ययः, ततः स्त्रियां ङीप् ।  
यत्त means पूजा according to Sayana, यत्त+ङ्+ङीप्=  
यत्तिणी।

राजा—न न ;

स्वप्नस्यान्ते विबुद्धेन नेत्रविमोषिताञ्जनम् ।

चारित्र्यमपि रक्तन्त्य दृष्टं दीर्घालकं मुखम् ॥ १० ॥

अपि च वयस्य ! पश्य पश्य ;

योऽयं सन्वसन्तया देव्या तया बाहुर्निषोदितः ।

स्वप्नेऽप्युत्पन्नसंस्पर्शा रोमहर्षं न मुञ्चति ॥ ११ ॥

King—No, no. As I woke up at the end of my sleep,  
I saw the face, with long locks of hair and with eyes  
shorn ocollyrium, of that lady who still preserved her  
character. Moreover, my friend, see, see, this arm of  
mine which was pressed by that flurried alarmed queen,  
does not give up its joy of horripilation though it felt  
her touch in sleep.

अव्यय—स्वप्नस्य अन्ते विबुद्धेन मया चारित्र्यमपि रक्तन्त्याः  
( वासवदत्तायाः ) नेत्रविमोषिताञ्जनम् दीर्घालकम् मुखम् दृष्टम् ।

व्याख्या—स्वप्नस्य निद्रायाः, अन्ते अघसाने, विद्युडेन जागरितेन, मया चारित्र्यम् स्वशीलं पातिव्रतम् अपि, न केवलं स्वजीवनम् अपि तु स्वचरित्रम् अपि, रक्षन्त्याः पालयन्त्याः वासवदत्तायाः नेत्रविप्रोपिताञ्जनम् नेत्राभ्यां विप्रोपितम् निर्गतम् अञ्जनम् यस्मिन् तथा भूतदीर्घालकम् लम्बवेणिकम् मुखं वदनम्, दृष्टम् अवलोकितम् । निद्राभंगे सति अहं वासवदत्तायाः मुखं दृष्टवान्, तस्याः नेत्रे विरहवशात् अञ्जनरहिते, कुन्तलाश्च आननोपरि लम्बन्ते स्मः । अतः अहं मन्ये यतः सा न केवलं जीवति एव घरश्च स्वचरित्रमपि रक्षति । अतः वासवदत्ता एव सा, न तु स्वत्कथिता यक्षिणी इति निश्चयः ।

अन्वय—यः अयम् ( मम ) बाहुः सन्प्रस्तया तथा देव्या निषीदितः ( सः ) स्वप्ने उत्पन्नसंस्पर्शः अपि रोमहर्षम् न मुञ्चति ।

व्याख्या—यः अयम् पुरोवर्त्ता मे बाहुः इस्तः, सन्प्रस्तया भीतया तथा देव्या राइया वासवदत्तया, निषीदितः अगाढगृहीतः सः बाहुः, स्वप्ने निद्राकाले, उत्पन्नसंस्पर्शः लब्धसम्पर्कः सन् अद्यापि रोमहर्षम् रोमाञ्चं न मुञ्चति त्यजति । अद्यावधि रोमाञ्चितः एव तिष्ठति । निद्रायां तथा मम बाहुः धृतः, तेन अद्यापि मे बाहुः रोमाञ्चितः वर्त्तते, अतोऽहं मन्ये वासवदत्ता नूनं जीवति एव, न तु कदापि सा मृता ।

Notes—1. विद्युदेन—Qualifies मया, understood, [वि + युध् + क्तः ( कर्त्तरि ) तेन “ विशेषणमात्रप्रयोगो विशेष्य प्रतिपत्तौ ” Vamana 1-10. When विशेष्य can be understood easily, then the use of विशेष्य only may be sufficient.

2. नेत्र etc.—नेत्राभ्यां विप्रोपितम् ( श्या or श्री तत् ) ; नेत्रविप्रोपितम् अञ्जनम् यस्मिन् मुखे तत् मुखम् ( व. ब्री. ) अनलङ्कृतम् मुखम् मया दृष्टम् ।

3. दीर्घालकम्—दीर्घा अलकाः यस्मिन् तत् मुखम् ( व. ब्री. ). A devoted wife does not decorate herself nor does she

dress her hairs during separation from her husband. See Shaityadarpan.

4. चारित्र्यम् अपि—चरित्रम् एव इति चरित्र + अण् ( स्वार्थे )  
“ प्रज्ञादिभ्यश्च इति अण् ” ( स्वार्थे ), कर्मणि रेया, obj. of  
रत्नभयाः ।

5. रत्नभयाः—रत्न + शतृ + खियां डीप् = रत्नन्ती, तस्याः  
( वासवदत्तायाः ) understood see, विमुक्षेन ।

योऽयं 1. etc. 1 सन्नस्तया—Adj. to देव्या, सम् + अस् + क  
( कर्त्तरि ) + खियां टाप् + सन्नस्ता, तया. While replacing  
Udayana's hand, Vasava was alarmed or flurried at the  
thought of being detected. ( कौटुकि मां पश्येत् ) देव्या—  
अनुक्ते कर्त्तरि रेया of निपीडितः ।

2. निपीडितः—नि + पीड् + क ( कर्मणि ) Pressed,  
seized lightly अनादं गृहीतः । शङ्किते हि अनादं गृह्णाति । पाणिः  
पाल्ये पालेन पीडितः ( उ० च० VII 5. ) The touch  
during sleep caused horripilation of the king, which  
was continuing even after sleep. The king shows to  
Vidusaka his arm still bristling with joy he felt at the  
touch of his beloved's hand. Compare this tame descrip-  
tion of Bhasa, with the grand description of the touch  
of Sita's hand on Rama in Uttara Ramacharitam Act. III.

3. उत्पन्नसंस्पर्शः—उत्पन्नः संस्पर्शः यस्य स ( व. प्रो. ) बाहुः  
सम् + स्पृश् + घञ् ।

4. रोमद्वर्षम्—रोमणां द्वर्षः तम् ( पङ्की वत् ) Bristling up  
of hairs obj. of मुञ्चित । It is one of the eight सारिक  
माय of गृहगाररसः ।

5. मुञ्चति—मुञ्च् जट् III. 8. तुदा. उभयपदे. मुञ्चति  
मुमोव अमुञ्चते or मुञ्चते, मुमुचे, अमुक ।

N. B.—It is due to this beautiful scene of dream. That the drama is named after this "स्वप्नवासवदत्तम्" ।

विदूषकः—मा दारिणि भवं अणर्थं चिन्तिष्य । एदु एदु भवं ।  
चउस्सालं पविसामो । [ मा इदानीम् भवान् अनर्थम् चिन्तयित्वा ।  
एतु एतु भवान् । चतुःशालं प्रविशावः । ]

Vidusaka—Your Honour should not think of a useless thing. Come, come Your Honour. Let us enter the inner quadrangle.

( प्रविश्य )

(Entering)

काञ्चुकीयः—जयत्वार्यपुत्रः । अस्माकं महाराजो दर्शको  
भवन्तमाह—एष खलु भवतोऽमात्यो रमणवान् महता वल-  
समुदयेनापयातः खल्वारुणिमभिघातयितुम् । तथा हस्तयश्वरथ-  
पदातीनि मामकानि विजयाङ्गानि सन्नद्धानि तदुत्तिष्ठतु भवान् ।  
अपि च ।

The Chamberlain—Victory to my lord. Our King Darsaka says to Your Honour. "Here has come Your Honour's war minister Rumanvan with a large army to smash Aruni. Similarly the divisions of our army, elephants, horses, chariots and soldiers, the means of our victory are well arrayed for the battle. So please arise Your Honour. Moreover.

Notes—1. मा इदानीम्—क्वा has been used in चिन्तयित्वा in connection with मा which is wrong according to Panini. It is used on the analogy of अजम् of the sutra अलंखल्वोः प्रतिषेधयोः प्राचां क्वः—where अजम् and खलु are used with क्वाप्रत्ययान्त words in the prohibitive sense. There are many such archaisms in Bhasa. This use of मा taking क्वा has occurred in this book मा इदानीमप्यदु



चिन्तयित्वा A. III. हता । मा मा भूयोऽथचित्य A. IV. This seems to be a regular idiom of his time.

2. अनर्थम्—It may mean here 'misfortune' or नास्ति अर्थः यस्मिन् तत् इति, what is without purpose ; vain, useless.

3. जयतु जयतु—सम्भ्रमे द्विरुक्तिः जयति, जिगाय, अजेयीत् ।

4. आर्यपुत्र !—It is a term generally used by the wife for her husband. It means here simply. 'Son of an honourable man, or it is an honourific designation of a prince used by his general. Or it was the etiquette for the काञ्चुकीय to address the king as such for he was the husband of his princess स्वराजदारिकायाः भर्ता इति कृत्या काञ्चुकीयस्य उपचारः ।

5. महाराजः—महान् चासौ राजा च इति महाराजन्+टच्, महाराजः by "राजाहः सखिभ्यष्टन्" । महत्, becomes महा by "आन्महत्तः समानाधिकरणजातीययोः" ।

6. अमात्यः—War-minister, समरसचिवः, अमा सह घर्तते इति अमा+त्यप् ( अव्ययात् त्यप् ) ; अमा is an अव्यय meaning सह together.

7. यज्ञसमुदयेन—यज्ञानि, forces. तेषां समुदयेन ( पष्ठे तत् ) अनुके कर्मणि ३या of उपयातः, "accompanied by followed by huge forces."

8. अमिघातयितुम्—अभि+हन्+णिच् ( स्वार्थे )+तुमुन् to exterminate ; to root out.

9. आरुणि—Kathasaritsagar does mention neither the enemy of Udayana nor the loss of his Vatsa-Kingdom. This incident, being an event of short duration was not probably recorded in बृहत्कथा and so we don't find it in

कथासरित्सागर । This story must have been current in Bhasa's time, so properly utilised by him.

As आरुणि is mentioned here twice, so he seems to be a real and constant foe of Udayana. He had possibly usurped a large portion of Vatsa-kingdom. Kausambi, the capital alone being left to Udayana to govern, so the Minister wanted to recover the lost Vatsa-kingdom from the hands of आरुणि, through the Military help of the King of Magadha.

10. हस्त्यश्वरथपदातीनि—Qualifies विजयाङ्गानि । ( i ) हस्तिनश्च अश्वश्च रथाश्च तेषां समाहारः हस्त्यश्वरथम् (समाहार-द्वन्द्वः) हस्त्यश्वरथानुगताः पदातयः येषु तानि ( य. वी. ) Here we have a बहुव्रीहि with अनुगत occurring in the middle. Says Mr. G. Shastri, “अनुगतपदान्तर्भावेन बहुव्रीहिः” । ( ii ) हस्तिनश्च अश्वश्च रथाश्च पदातयश्च हस्त्यश्वरथपदातयः ते सन्ति येषाम्, तानि हस्त्यश्वरथपदातीनि । Decline हस्त्यश्वरथपदाति like शुचि, in neuter Nominative plural, it is हस्त्यश्वरथ-पदातीनि as it qualifies विजयाङ्गानि a neuter word ; पदातिन् meaning having foot, soldiers, or going on foot—a foot soldier also occurs in dictionary. In this case, the words are taken distributively and not collectively and so no समाहारद्वन्द्वसमास । पदातिः=पादाभ्याम् अतति गच्छति इति पद+आति=पदातिः, पाद् becomes पद् by “पादस्य पदाज्यातिगोषहत्यु” —पाद् is shortened into पद् before आजि, आति, ग and उपहत. How आति ? अज्यतिभ्यां पादे च इण् ; पद+अत्+इण्=पदातिः, ( masculine ). (iii) हस्तिनश्च अश्वश्च रथाश्च तेषां समाहारः ( द्वन्द्वश्च प्राणितूर्यसेनांगानाम् ) हस्त्यश्वरथपदाति, ततः हस्त्यश्वरथपदाति च इति हस्त्यश्वरथ-पदातीनि, एकशेषवृत्त्या । बहुलदलविभक्त्यात् . तेषां बहुत्वम् ।

So says S. Roy : Many divisions of army consisting of elephants etc.....the means of our victory are arrayed.

11. मामकानि—मम इदम् इति मामकम् or मामकीनम् or मदीयम् "तथकममकावेकवचने" By this ममक is enjoined for अस्मद् singular." "अस्मद् ( sing. ) + अण् = ममक + अण् = मामकम्, अस्मद् + खञ् = ममक + खञ् = मामकीनम्, अस्मद् + क् = मद + क् = मदीयम् ।

12. विजयाङ्गानि—( a ) विजयस्य अंगानि = ( प. तत् ); means of victory or ( b ) विजयायद्धानि अङ्गानि, ( मध्यम-पदजोषी ) ।

13. सन्नद्धानि—Arrayed, well equipped सम् + नद् + क्त ( कर्त्तरि ); नद् दिवा-उम, नहति or ते; ननाह or नेहे; अनात्सीत् अनदुघ ।

N.B.—This exciting passage is introduced to rouse the King to action. Read the Ghost-scene in Shakuntala Act VI. "प्रायः स्वमहिमानं लोभात् प्रतिपद्यते हि जनः"—Act VI. 31.

अपिच—

भिन्नास्ते रिपवो भवद्गुणरताः पौराः समाश्वासिताः

पाष्णीं यापि भवत्प्रयाणसमये तस्या विधानं कृतम् ।

यद्यत् साध्यमस्मिमायजननं तत्तन्मयानुष्ठितं

तीर्णा चापि वर्लेर्नदी त्रिषयगा वत्साश्च हस्ते तव ॥ १२ ॥

Moreover.

Divided are your foes. Well-assured are the citizens devoted to you for your merits. Arrangement has been made for protecting the rear of your army during your military expedition. Whatever is to be done for smashing

your, enemy has been all done by me. Even the river Ganges. (Three-streamed river) has been crossed by your forces. The Vatsa-country is (almost) in your hands.

अन्वयः—ते रिपवः मित्राः, भवद्गुणरताः पौराः समाश्वसिताः । भवत्प्रयाणसमये या अपि पाष्णी ( रत्तणीया ) तस्याः विधानम् कृतम् । अरिप्रमाथजननम् यत् यत् साध्यम् तत् तत् मया अनुष्ठितम् । बलैः च त्रिपथगा नदी अपि तीर्णा, वरसाः तव हस्ते ( वर्तन्ते ) ।

व्याख्या—हे देव । ते तव, रिपवः शत्रवः मित्राः भेदोपायेन परस्परासंहताः परस्परविभक्ताः कृताः । भवद्गुणरताः भवतः गुणाः दयादाक्षिण्यादिगुणाः, तेषु रताः अनुरक्ताः पौराः नागरिकाः समाश्वसिताः “शोभं वो राजा शत्रुं जेष्यति इति दत्ताश्वासनाः वर्तन्ते । भवत्प्रयाणसमये भवतः प्रयाणसमये युद्धयात्राकाले या अपि पाष्णी सैन्यपृष्ठं शत्रुभ्यो रत्तणीयम्, तस्याः सैन्यपृष्ठस्य विधानम् व्यवस्था कृतम् सम्पादितम् । अरिप्रमाथजननम् शत्रु-विध्वंसकारकम् यत् यत् कर्म साध्यम् करणीयम्, तत् तत् कर्म मया अनुष्ठितम् आचरितम् कृतम् वा । बलैः च भवतः सेनाभिः च त्रिपथगा त्रिमार्गगा गंगानदी अपि तीर्णा लङ्घिता । वरसाः वरस-राज्यम् तव हस्ते स्थिताः एव मन्तव्याः ।

सर्वे भवतः शत्रवः ये पूर्वं मित्रिताः आसन्, ते अत्रान्तरे अस्माकं भेदनीत्या अधुना असंहताः परस्परं विभक्ताः कृताः । न तेऽधुना पूर्ववत् शक्तिशालिनः । भवतः नागरिकाः च सर्वे भवद्गुणेषु अनुरक्ताः सन्ति । न काऽपि भवतः प्रजासु राजद्रोही शत्रु-पक्षपाती वा । सर्वे अधुना आश्वसिताः यत् “शोभं वो नृपः शत्रुं जित्वा आगमिष्यति” । युद्धयात्राकाले सैन्यस्य पृष्ठभागस्य रक्षा कर्त्तव्या, तस्याः अपि उपायः कृतः । शत्रूणां मूजच्छेदनाय यानि यानि कर्माणि अपेक्षणीयानि तानि सर्वाणि कृतानि पूर्वमेव । सेना

च पुरः गत्वा गंगानदीं तीर्णा । अतोऽहं मन्ये तत् अचिरमेव विजयः  
त्वाम् आलिङ्गयति, शत्रुजयः तम करगतः एव भविष्यति ।

Notes—1. मित्रा—मिदु+क ( कर्मणि ) रुधादि भिनत्ति ;  
विभेद अमिदत् अमैत्सीत् । By applying "Policy of  
Divide and Rule." These enemies have been divided  
among themselves. So they must fall. "United you  
stand, divided you fall."

2. भवदुगुणरताः—भवतः गुणाः ( प. तत् ) तेषु रताः ( उभौ  
तत् )—Qualifies पौराः, पुरि मघाः इति पौराः, पुर्+अण् ।

3. समाश्वासिताः—सम्+आ+श्वस्+णिच्+क ( कर्मणि )  
N. B.—So it is a very good time for you to attack.  
Enemies are divided among themselves and your own  
people are loyal to you.

"स्कीतं यदानुरक्तं च भवेत्प्रकृतिमयडलम् ।

परस्य विपरीतं च तदा विग्रहमाचरेत्" कामन्दकनीतिशास्त्रम्  
X. 28 and 30.

4. पार्श्वी—the rear of the army. पार्श्विः स्वादु-  
न्मदस्त्रियाम् स्त्रिया द्वयोः सैग्यपृष्ठे पादग्रन्थधरेऽपि च इति  
मेदिनीदर्शनात् स्त्रीलिङ्गः । The usual form is पार्श्वि in  
feminine. We may have पार्श्वि+ङीप् by कृदिकारादक्तिनः  
like श्रेणि or श्रेणी, हानि or हानी, रात्रि or रात्री । By लक्षणा-  
वृत्ति the word पार्श्वी means here पार्श्वी-रक्षा । Mulli in his  
commentary on Raghu. IV. 26 says. शुद्धपार्श्विः  
उद्धृतपृष्ठशत्रुः or सेनया रक्षितपृष्ठभागः । So पार्श्वि means  
"Enemies coming from behind or the rear of the army."

5. तस्या विधानं कृतम्—All protective measures are  
taken. यथा कामन्दकीयम्—

"पुरश्च पश्चाच्च युदा समर्थस्तदामियायान्महते फलाय ।

पुरः प्रसर्पन्नपिशुङ्गपृष्ठः प्राप्नोति तीव्रं खलु पार्श्विभेदम्" ।

An invading king must see that proper arrangements are made to protect his own country from attack by the enemy army in his absence or to protect his own army from being attacked from behind by the army of the enemy.

6. भवत्प्रयाणसमये—भवतः प्रयाणम् इति पठो तत् । तस्य समयः पठो तत् । तस्मिन् अधिकरणे ऽमी । प्रयाण—military march or expedition.

7. यत् यत् तत् तत्—शीप्सायां द्विरुक्तिः । "नित्यवीप्सयोः द्वित्वम्" ।

8. अरिप्रमाथजननम्—Causing destruction of the enemy. अरेः प्रमाथः ( पठो तत् ) अरिप्रमाथः, तस्य जननम् उत्पादकम् ( पठो तत् ), प्र+मथ् +( श्वा ) + घञ् = प्रमाथः—churning, crushing, destruction जनयति इति जननम्, जन्+णिच् + ल्युट् ( कर्त्तरि in the sense of agent ). 'कृत्यल्युटो बहुलम्' बहुलप्रद्विजात् कर्त्तरि ल्युट् ।

9. त्रिपथगा—आकाश-भूमि-पाताल-गामिनी गंगा । The गंगा flows in three streams in three worlds, the sky, the earth and the nether region. The courses in the three worlds are मन्दाकिनी, गंगा, and मोगवती respectively ( a ) त्रयाणाम् पर्यां समाहारः त्रिपथम् तेन गच्छति इति त्रिपथ+गम+ङ+त्रिषां टाप् । Or ( b ) व्यवयवः पन्थाः इति त्रिपथः । मध्यमपदलोपी समासः । त्रिपथिन्+घः by ऋरुपुरवृधूःपयाम् आनन्दे । त्रिपथेन गच्छति इति । Remember "क्षितौ तारयते मर्त्यान् नागान् तारयतेऽप्यधः, दिवि तारयते देवान् तेन त्रिपथगा स्मृता ।" Geographically the three tiny streams मन्दाकिनी, जाह्नवी and अलकनन्दा combine together to form the river गंगा in Himalayan region.

10. वत्साः—वत्सविषयः, वत्सदेशः । वत्स is the name of a

क्षत्रिय जाति । वत्सानां निवासः जनपदः इति वत्साः, वत्स + अण्  
by "तस्य निवासः"—After that, अण् disappears by जनपदे  
लुप्—Then वत्साः only remains but in Plural number.  
The metre is शार्दूलविकीर्णितम् ।

राजा—( उत्थाय ) घाटम् । अयमिदानीम्

उपेत्य नागेन्द्रतुरङ्गतीर्णे तमारुणि दारुणकर्मदक्षम् ।

विकीर्णवाणोग्रतरङ्गभङ्गे महार्णवाभे युधि नाशयामि ॥ १३ ॥

( निष्क्रान्ताः सर्घे )

इति पञ्चमोऽङ्कः ।

King—( Rising ) Very well. Here now, having met that Aruni, expert in perpetrating atrocious deeds, in the ocean-like battle, crossed by lordly elephants and horses and strewn with the fierce waves of scattered arrows, I will deal him to death.

( Exeunt all. )

End of Act V.

अन्वय—अयम् ( अहम् ) इदानीम् दारुणकर्मदक्षम् आरुणिम्  
उपेत्य नागेन्द्रतुरङ्गतीर्णे विकीर्णवाणोग्रतरङ्गभङ्गे महार्णवाभे युधि  
( तम् ) नाशयामि ।

व्याख्या—अयम् एषोऽहम् इदानीम् अधुनेव, दारुणकर्मदक्षम्  
भीषणकर्मकुशलम् दारुणे कर्मणि दक्षम् क्रूरकर्मणिम्, आरुणिम्  
आरुणिनामकं त्रिपुम्, उपेत्य अभिगम्य, नागेन्द्रतुरङ्गतीर्णे नागेषु  
इन्द्राः श्रेष्ठा नागेन्द्राः गजधराः च, तुरङ्गाः अशवाः च, नागेन्द्रतुरङ्गाः  
तीर्णाः कृतसंचाराः यस्मिन् सः ( बहुव्री. ) तस्मिन्, विकीर्ण-  
वाणोग्रतरङ्गभङ्गे, उग्राः तरङ्गाः इति उग्रतरङ्गाः भीषणोर्मयः, तेषां  
भङ्गाः खण्डाः उग्रतरङ्गभङ्गाः, पाणाः शराः उग्रतरङ्गा इव  
वाणोग्रतरङ्गभङ्गाः, ( उपमितकर्मधा० ) विकीर्णाः निक्षिप्ताः वाणोग्र-  
तरङ्गभङ्गाः यस्मिन् सः ( व. धी. ) तस्मिन्, महार्णवाभे महान्  
अर्णवः समुद्रः इति महार्णवः महासमुद्रः तस्य आभा शोभा इव

आभा यस्य सः तस्मिन् महार्णवामे महासमुद्रतुल्ये युधि संग्रामे  
नाशयामि हन्मि । शीघ्रमेव हनिष्यामि । उदयनः घृते—अहम्  
अधुनैव क्रूरकर्माणम् आरुणिम् अभियास्यामि । शीघ्रमेव तं तस्मिन्  
युद्धे हनिष्यामि । यत्र गजाः अश्वाः च सञ्चरन्ति, भीषणाः वाणाः  
च प्रक्षिताः । उपमालङ्कार उपेन्द्रवज्रा छन्दः ।

Notes—1. उपेत्य—उप+इ+ल्यप्, going to, or meet-  
ing, इति, इयाय, अगात् ।

2. दारुणकर्मदत्तम्—Adj. to आरुणिम्, दारुणानि कर्माणि  
( कर्मधा० ) तेषु दत्तः ( ७मी तत् ), तम् ।

3. नागेन्द्रतुरङ्गतीर्णः—व. घी. Qualifying युधि । नागेषु  
इन्द्राः ( श्रेष्ठाः ) इति नागेन्द्राः, or नागाः इन्द्राः इव ( उपमितस. )  
or नागानाम् इन्द्राः ( राजानः ) ( पष्ठो तत् ) ( a ) नागेन्द्राश्च  
तुरङ्गाश्च नागेन्द्रतुरङ्गाः ( इतरेतर द्वन्द्व ) or ( b ) नागेन्द्रानां  
तुरङ्गानां च समाहारः नागेन्द्रतुरङ्गम् by “द्वन्द्वश्च प्राणितूर्य-  
सेनाङ्गानाम्” ।

नागेन्द्रतुरङ्गैः or नागेन्द्रतुरङ्गेन तीर्णः ( ३या तत् ) तस्मिन् ।  
तृ+क्तः ( कर्मणि ) crossed or क्त ( आदि कर्मणि ) entered  
all over, overrun with horses and elephants.—कीर्ण also  
is seen in some editions but it is not proper. (i) Crossed  
by means of huge elephants and horses (ii) In which  
move sea-elephants and hippopotamuses.

4. विकीर्णवाणोऽग्रतरङ्गमङ्गः—व. घी. an adjec. quali-  
fying युधि । उग्राः तरङ्गाः इति उग्रतरङ्गाः ( कर्मधारयः ), तेषाम्  
मङ्गाः खण्डाः इति उग्रतरङ्गमङ्गाः ( पष्ठो तत् ) वाणाः उग्रतरङ्ग-  
मङ्गाः इव इति वाणोऽग्रतरङ्गमङ्गाः ( उपमितकर्मधारय० )  
विकीर्णाः वाणोऽग्रतरङ्गमङ्गाः यस्मिन् सः विकीर्णवाणोऽग्रतरङ्ग-  
मङ्गाः ( व. घी. ) तस्मिन्, where the terrible waves of  
the arrows shot were swelling. The Volleys of arrows  
shot by different warriors and flying at different heights  
were resembling the surging waves.



5. महार्णवाभे—Adj. to युधि । महान् अर्णवः महार्णवः ( आग्नेहतः समानाधिकरण्याजातीययोः ) महार्णवस्य आभा इव आभा यस्य सः महार्णवाभः ( व. प्रो. ) according to "सप्त-म्युपमानपुर्वपदस्य उत्तरपदलोपश्च वक्तव्यः"। The battle-field appeared like a vast ocean.

6. युधि-युध् + क्तिप् = युध्, तस्मिन् । The word युध् is feminine, but Bhaasa use it in masculine. "अस्मादेव प्रयोगात् पुंस्यापि दृष्टव्यः संयच्छब्दवत्" इति गणपतिशास्त्री ।

7. नाशयामि—नश् + णिच् + जन् मि I shall slay. "वर्त्तमानसामीप्ये वर्त्तमानवद्वा"—वर्त्तमान is used for near future.

N. B.—The battle-field is compared to an ocean. The battle-field is full of elephants and horses. The ocean is full of sea-elephants and hippopotamuses. In the battle-field arrows are flying at different levels, in the ocean, terrible waves are surging at different heights. So the comparison is complete.

अथ पण्डोऽङ्कः ।

( ततः प्रविशति कारुवुकीयः । )

( Enter chamberlain )

कारुवुकीयः—क इह भोः । कारुवनतोरणद्वारमशून्यं कुरुते ।

Hallo ! who is here attending at the ' Golden Gate.

( प्रविश्य )

( Entering )

प्रतीहारी—अय्य ! अहं विजया । किं करोम्यदु । [ आर्य्य ! अहं विजया । किं क्रियताम् ? ]

Portress—Sir, I am Vijaya, what is to be done ?

कारुवुकीयः—भवति ! निवेद्यतां निवेद्यतां महाराजाय वत्सरायलामप्रवृद्धादयायादयनाय—एष खलु महासेनस्य सकाशात्

रैभ्यसगोत्रः काञ्चुकीयः प्राप्तः, तत्रभवत्या चाङ्गारवत्या प्रेपितायां वसुन्धरा नाम वासवदत्ताध्यात्री च, प्रतिहारमुपस्थिताविति ।

Chamberlain—Lady, inform, please, inform His Majesty King Udayana, whose prosperity has enhanced on account of his recovery of the kingdom of Vatsas—Here has come from Mahasena a chamberlain of Raibhya-Clan and also a nurse of Vasavadatta, Vasundhara by name, sent by the venerable Angarvati, and both are waiting at the gate.

प्रतीहारी—अयम् । अदेशकालो पट्टिहारस्त । [ आर्यम् । अदेशकालः प्रतीहारस्य । ]

Portress—Sir, this is neither the proper time nor proper place for the message.

काञ्चुकीयः—कथमदेशकालो नाम ।

Chamberlain—Why not the proper place or time ?

प्रतीहारी—सुग्रादु अय्यो । अज्ज भट्टिणो सुय्यामुहप्पासादा-गदेण केण पि वीणा वादिता । तं च सुणिअ भट्टिणा भणिअं—घोसवदीप सहो विअ सुणीअदि त्ति । [ शृणोतु आर्यः । अथ भर्तुः सुय्यामुहप्पासादगतं केनापि वीणा वादिता । तं च श्रुत्वा भर्ता भणितम्—घोषवत्याः शब्दः इव श्रूयते इति । ]

Portress—Please listen to, Sir, today some one, going to the Suryamukha-Palace of our lord, played upon a lute. On hearing this, Sire said,—the sound like that of Ghosavati is heard.

काञ्चुकीयः—ततस्ततः ।

Chamberlain—Then, then ?

प्रतीहारी—तदा तर्हि गच्छिअ पुच्छिदे—कुदो इमाप वीणाप आगमो त्ति । तेण भणिदं—अग्गेहि गम्मदातीरे कुरयगुम्मलगा दिट्ठा । जर प्पमोअणं इमाप, उवणीअदु भट्टिणो त्ति । तं च उवणीदं अङ्गे करिअ मोहं गदो अट्ठा । तदो मोहप्पआगदेण वप्फ-प्पाउलेण सुदेण भट्टिणा भणिदं—दिट्ठासि घोसवदि । साहु ग

दिस्सदि त्ति । अय्य ! इदिसं अणवसरो । कहं णिवेदमि  
[ ततस्तत्र गत्वा पृष्टः—कुतोऽस्याः धीणायाः आगमः इति । तेन  
भणितम्—अस्माभिर्नर्मदातीरे कूर्चगुल्मजग्ना दृष्टा । यदि  
प्रयोजनमनया, उपनीयतां भर्त्रे इति । तां चोपनीतामङ्गे कृत्वा  
मेहं गतो भर्ता । ततो मेहप्रत्यागतेन वाष्पपर्याकुलेन मुखेन भर्ता  
भणितम्—दृष्टासि घोषयति ! सा खलु न दृश्यते इति । आर्य !  
इदृशोऽनवसरः । कथं निवेदयामि । ]

Portress—Then the lord went there and asked—  
Whence have you got this lute ? He said—"It was  
found by us on the bank of the river Narmada ; entangled  
in the clump of the Kusa-grass. If, it is needed, it can be  
presented to the lord. When it was presented, the lord  
placed it on his lap and fell into a fainting fit. Then,  
when he recovered from his swoon, he said, with his  
face bathed in tears.—"You have been found Ghosayati,  
but she, indeed, is not found." Sir so inopportune is  
the time. How shall I inform ?

काञ्चुकीयः—भवति ! निवेद्यताम् । इदमपि तदाश्रयमेव ।

Chamberlain—Please inform him, lady. This is  
also in connection with that.

प्रतीहारी—अय्य ! इअं णिवेदेमि । एसो भट्टा सुर्यामुख  
प्पासादादो ओदरह । ता इह एव णिवेदिस्सं । [ आर्य ! इयं  
निवेदयामि । एषा मर्त्ता सुर्यामुखप्रासादात् अवतरति । तत् इह एव  
निवेदयिष्यामि । ]

Portress—Sir, here I do inform him. The lord is  
coming down from the Suryamukha-Palace. So I will  
inform just here.

काञ्चुकीयः—भवति तथा ।

Chamberlain—Let it be so, Madam.

समौ निष्क्रान्तौ  
( Exeunt both )  
मिश्रविष्कम्भकः

End of the mixed Prelude.

Notes—1. काञ्चनतोरणद्वारम्—काञ्चनं तोरणं काञ्चनतोरणम् ( कर्मधा. ) तस्य द्वारम् ( पष्ठी तत् )—The door of the "Golden Gate." The gate of the royal palace was probably overlaid with gold plates—So it was called "Golden Gate".

तोरण means the outer gate of the palace.

2. अशून्यं कुरुते—It is idiomatic use. Who is here on duty at this "Golden Gate"; अशून्यं is predicate.

3. प्रतीहारी—(i) प्रति+हृ+घञ्=प्रतिहारः or प्रतीहारः=द्वारम् दीर्घत्वम् by उपसर्गस्य घञे "अमनुष्ये बहुलम्" । "द्वारि द्वाः स्ये प्रतिहारः" इत्यमरः । प्रतीहारः अस्यास्ति इति अर्श आदिवात् अच् = प्रतीहारः" One who has the door to protect "door keeper" प्रतीहारः + ङीप् = प्रतीहारी गौरादिवात् ङीप्. A female who has to protect the door i. e. door-keeperess. शब्दकल्पद्रुम । Notes प्रतीहारोऽस्या अस्तीति "अच् । अर्श आदिवात् अच् । अस्य आकृतिगणत्वात्, ततः गौरादिवात् ङीप् । द्वाःस्थिता इति मेदिनी" ।

( ii ) प्रतिहृत्यते स्वामिसमोषं नोयते संदेशः अनेन इति प्रति + हृ + घञ् ( करणे ) प्रतिहारः + खियाम् । प्रतीहारी ।

4. निवेद्यताम्—सम्प्रमे द्विरुक्तिः । नि + विद् + णिच् + कर्मणि यक् + लोट्ताम् ।

5. महाराजाय—महान् राजा इति महाराजः by राजाहः सखिभ्यप्रच् । महत् becomes महा by आन्महत्तः etc. सम्प्रदाने षथो । "क्रियया यममिषैति सोऽपि संप्रदानम्" ।

6. घत्सराज्यलामप्रवृद्धोदयाय—घत्सानां राज्यम् ( प. तत् ), तस्य लामः ( प. तत् ), तेन प्रवृद्धः, ३या. तत् घत्सराज्यलामप्रवृद्धः उदयः यस्य स, ( व. व्री. ) तस्मै, qualifying उदयनाय । We read here that Udayana is well-established on his throne by this time. राज्ञः कर्म इति राज्यम्—राजन्+यक्; न is dropped by ये चामावकर्मणेः । जम्+घञ्=लामः, उत्+इण्+अच्=उदयः ।

7. रैभ्यसगोत्रः—समानं गोत्रं यस्य स सगोत्रः ( व. व्री. ) समान has becomes स by “ज्योतिर्जनपदरात्रिनाभिनाम गोत्ररूपस्थान-वर्ण-वयो वचन वशुपु”—एषु समानस्य सः स्यात् रैभ्यस्य सगोत्रः ( पष्ठो तत् ) । रैभ्यस्य गोत्रापर्यं पुमान् इति रैभ्यः =रैभ+यञ् ( गर्गादिभ्यो यञ् ) रैभ occurs in the गर्गादि group. He seems to be a famous sage of olden time. Who was this रैभ्य whose kinsman the chamberlain claims to be ? We know nothing of this रैभ्य । He might be a trusty Kanchuki of king Mahasena when Udayana was at Ujaini, so he introduced himself by mentioning the name of रैभ्य probably well known to Udayana. There is a legend in कृष्णयोगोपनिषद् about रैभ्य who appears there as a great ब्रह्मवादी a philosopher. He may be referred to here.

8. प्रेषिता—प्र+इप्+णिच्+क ( कर्मणि ) + छिप्रां टाप् Despatched by अंगारवती the mother of Vasavadatta.

9. अदेशकालः—देशयुक्तः कालः देशकालः ( मध्यमपदलोपी ) अप्रशस्तः अयोग्यः वा देशकालः इति अदेशकालः ( नञ् तत् ) नञ् in पर्युदास sense has six meanings.

तत्सादृश्यमभाषश्च तदन्यत्वं तदल्पता,  
अप्राशस्त्यं विरोधश्च नञर्थोः पट्प्रकीर्तिताः ।

In these capacities only नञ् can be compounded, but if नञ् has prohibitive force and comes with a क्रिया then it is not usually compounded. If compounded, the अवधिषेयविमर्शदोष arises. Here नञ् means “अप्राशस्त्य” i.e. not proper. It is not proper time nor place for conveying the message to His Majesty. We find here अवधिषेय-विमर्शदोष—as negative is not kept separate. प्रतीहारः means here by लक्षणावृत्तिः प्रतीहारकर्म, दौर्त्य संदेशवाहनम् संदेशनिवेदनम् वा ।

10. प्रतीहारमुपस्थितौ—Arrived at the gate. उपस्थितश्च उपस्थिता च इति उपस्थितौ एकशेषवृत्तिः by पुमान् स्त्रिया ।

11. सूर्यामुखप्रासादगतेन—The text is very corrupt here Mr. Shastri adopts सुव्यामुखप्रासादगतेन (सूर्यामुखप्रासाद-गतेन) and explains (i) सूर्यायाः नवोढायाः अर्थात् पद्मापत्याः मुखप्रासादं, प्रासादपुरोभागं गतेन—‘देवक्या सूर्यया सार्धं’ ( भाग. पु. स्क. १० अ. १. ) इति श्लोक व्याख्यायां सूर्यया नवोढया इति श्रीधरः । He says that सूर्या means नवोढा newly married as श्रीधर has remarked while explaining the verse ‘देवक्या सूर्यया सार्धं’ of Bhagavat Purana ( सूर्यया नवोढया इति ) । ( ii ) Secondly Mr. Shastri explain it as. “सूर्या विवाहदेवता सा मङ्गलार्थं गजलक्ष्म्यादिदेवतावत् दारुशिलादु-युःकोर्णा मुखे यस्य प्रासादस्य स सूर्यामुखप्रासादः तं गतेन” i.e. सूर्या ( विवाहदेवता ) मुखे यस्य सः सूर्यामुखः ( व. ब्रौ. ) सूर्यामुखः प्रासादः सूर्यामुखप्रासादः ( कर्मधारयः ) तम् गतः ( २या तत् ), तेन । “The palace having the image of सूर्या carved on wood or stone and placed in front of the palace, as is done by the religious minded Hindus by placing the image of लक्ष्मी or गणपति in the front part of their houses. The word सूर्या means विवाहदेवता । He supports

by citing the authority of हरदत्तमिश्र. Says he "एकान्निकाण्डभाष्ये हि सूर्या यः प्रत्यक्षं विद्यात् पतत् प्रतिप्रज्ञीयात्" ( का० १८-१ ) इति मंत्रं व्याकुर्वन् हरदत्तमिश्रः सूर्या नाम विषाहदेवता इत्याह ।

(B) Some Mss. read ( as says Prof. Devadhar. ) सुयामुण्यपासादादो or सुग्रामुण्यपासादादो which can be rendered into Sanskrit as सुयामुनप्रासादात् ।

11. Then यमुनायाः अयम् इति यामुनः यमुना + अण् यामुनः प्रासादः यामुनप्रासादः ( कर्मधा. ) शोभनः यामुनप्रासाद इति सुयामुनप्रासादः ( क.धा. ) तस्मात्—From the grand palace on the Yamuna. The capital city of कौशाभ्यो stands in its ruins on the bank of the Jamuna. Some 25 miles, to the west of modern Allahabad, so the royal palace must be on the bank of that river, facing that river itself.

(C) Some read शय्यामुखप्रासादगतेन—शय्या प्रतिमुखं यस्य स शय्यामुखः ( घ.घो. ) तादृशःप्रासादः ( कर्म. ) A palace which faced the bed-chamber ( शय्यां शयनगृहम् ) of the King.

Of all these, Mr. Shastri's explanations are convincing and hence preferable.

12. घोषवती—घोषः ( प्रजस्तः घोषः ) अस्याः अस्ति इति घोषवती—Having an enchanting sound. It was a magic-lute given to Udayana by वसुनेमि the brother of वासुकि whom he had saved from a Sabar when yet a boy. See Kathasaritsagar II 1-78-81. Udayana used to charm elephants by playing on this and in the end used to subdue them. Two more gifts were given to him (1) the art of weaving an unfading garland, (2) the art of

decorating forehead with paint-mark that never faded. Probably Udayana had taught all these three arts of his to his wife Vasava, who plays nicely on lute, weaves garland and puts unfading mark on Padma's forehead. We read about the last in कयासरित् घोषवती was given by Udayana to Vasava. After Vasava's death, the lute also had mysteriously disappeared. Now it has appeared again. The King recognises the sound of this lyer and fondly remembers his sweet beloved.

13. अनया प्रयोजनम्—अनया वीणया ( करणे श्या ) अनया प्रयोजनं साध्यते—where साध्यते is understood. अनया takes करणे श्या by “कश्चित्गम्यमानापिक्रिया कारकविभक्तौ प्रयोजिका” Mark गम्यमानाक्रिया—( an understood—Verb )

14. मोहं गतः—Fainted, fell into a swoon. Memories of Vasava were aroused in the king's mind on seeing the lute and so he fainted.

15. कूटर्चगुल्मलम्भा—कूटर्चानाम् दर्माणां गुल्माः ( प. तत् ) तेषु लम्भा ( उमी तत् ), Variant कुञ्चगुल्मलम्भा । अमात् लेखकः अकारं व्यकारं लिखितवान् “There is similarity of these two conjunct syllables in Keral language”, opines Mr. Shastri.

16. मोहप्रत्यागतेन—मोहात् प्रत्यागतः ( १मी तत् ) तेन quali. भन्नी

17. वाष्पपर्याकुलेन—Quali. मुखेन, वाष्पेः पर्याकुलं परिव्याप्तम् इति ( श्या तत् ) There is variant reading वष्पव्याडलाच्छूनमुखेन—वाष्पपर्याकुलाच्छूनमुखेन the वाष्पपर्याकुलं च उच्छून च ( कर्मधा. )—तादृशं मुखं, तेन ।

N. B.—मिथविष्कम्भकः—Is a short Prelude, stating the connection of minor events, past and future.



वृत्तवर्त्तिभ्यमाणानां कथांशानां निदर्शकः  
 संक्षिप्तार्थस्तु विष्कम्भः आदावङ्कस्य दर्शितः ॥  
 मध्यमेन मध्यमाभ्यां वा पात्राभ्यां संप्रयोजितः  
 शुद्धः स्यात् स तु संकीर्णो नीचमध्यमगोचरः ।

( सा. द. )

विष्कम्भः is of two kinds, शुद्ध and संकीर्ण । It is शुद्ध when acted by one or two actors of middle rank and संकीर्ण when both मध्यम and नीच actors play their parts. Here कंचुकी is a मध्यमपात्र a character of middle rank, and प्रतीहारी is a नीचपात्र a character of low order. The language, therefore is mixed, Sans. and Prakrit and not pure Sans. प्रवेशक differs from विष्कम्भक in language and position, otherwise they are alike.

( ततः प्रविशति राजा विदूषकश्च )

Then enter the king and Vidusaka.

राजा—

श्रुतिसुखनिनदे ! कथं नु देव्याः  
 स्तनयुगले जघनस्थले च सुप्ता ।  
 विहगगणरजोविकीर्णदण्डा  
 प्रतिभयमध्युपिता स्वरण्यवासम् ॥ १ ॥

King—O lute ! whose sound is gratifying to the ear ! Having reposed on the pair of breasts and on the lips of my beloved queen, how could you take up your residence in a dreadful forest with your body all covered with the excrete or dungs of birds ?

अन्वयः—हे श्रुतिसुखनिनदे ! देव्याः स्तनयुगले जघनस्थले च सुप्ता ( त्वम् अचुना ) कथम् नु विहगगणरजोविकीर्णदण्डा ( सती ) प्रतिभयम् अरण्यवासम् अध्युपिता अस्ति ।

व्याख्या—हे श्रुतिसुखनिनदे ! कर्णानन्दकरनादे धीणे ! पुरा देव्याः वासवदत्तायाः, स्तनयुगले कुचयुगे, जघनस्थले श्रोणि—पुरोभागे च, सुप्ता सुखस्थिता, सती कथम् नु केन प्रकारेण, विहगगणरजोविकीर्णदण्डा पक्षिवृन्दमलव्यासप्रवाला प्रतिभयम् भयङ्करम् अरण्यवासम् घनालयम् वनवासम् वा, अभ्युपिता अस्ति अवात्सीः । हे कर्णमधुरे धीणे ! पूर्वं त्वम् वादनश्रमनिद्रावसरे मम प्रियायाः वासवदत्तायाः कुचकमलोपरि जघनस्थले च सुखस्थिता विश्रामसुखमनुभूतभवती । अधुना त्वं किमर्थम् भोपणे घनालये अवात्सीः, तव प्रयाजश्च ( दण्डश्च ) पक्षिगणस्य मलेन आच्छादितः अस्ति । अहं ईदृशम् परिघर्त्तनं त्वयि वदितम् । पुष्पिताप्रावृत्तम् ।

Notes.—1. श्रुतिसुखनिनदे !—श्रुत्यै सुखः pleasing to hear, or श्रुतिभ्यां सुखः pleasing to ears, ( धयी तत् ) by “चतुर्थी तदर्थार्थवलिहितसुखरक्षितैः” श्रुतिसुखः निनदः यस्याः सा श्रुतिसुखनिनदा, ( व. घो. ) तत्सम्बोधने । श्रु+क्तिन् ( करणे ) =श्रुतिः, नि+नद्+अप्=निनदः, पक्षे घञ्, निनादः by नौ गद् नद् पठ स्वनः ।

2. स्तनयुगले—स्तनयोः युगलम् ( प. तत् ) तस्मिन्, अधि-करणे ऽमी ।

जघनस्थले—प्रशस्यं जघनं इति जघनस्थलम्, स्थल being a प्रशंसावचन word of मतल्लिका group; “प्रशंसावचनैश्च”—regulates the पूर्वाभिप्रायं of जघन । Or जघनस्य स्थलम् स्थानम्, ( प. तत् ) तस्मिन् ।

3. विहगगणरजोविकीर्णदण्डा—विहगानां गणः ( प. तत् ) तस्य रजः मलः ( प. तत् ) तेन विकीर्णः, ( श्रिया तत् ), विहगगण-रजोविकीर्णः दण्डः प्रयाजः यस्याः सा ( व. घो. )

विहग=विहायसा आकाशेन गच्छति इति विहायस्+गम्+ह=विहगः ‘विहायसा विह इति घञ्’—changes विहायस् into विह; विहायस्+गम्+खच्=विहङ्गमः, or विहङ्गः ( लच्च. S.—14

डित्वा वक्तव्यः) । दण्ड is the neck of the Indian lute known as प्रवाल—in our संगीतशास्त्रम् ।

N. B.—The word रजस् has been wrongly translated by many as dust (raised dy the birds) रजस् means here विट्, excretion, dung.

4. (a) प्रतिभयम्—Qual. अरण्यवासम् । प्रतिगतम् भयम् इति प्रतिभयम् ( प्रादितपु० )=fearful, “ वनं प्रतिभयीकारं ” साविश्रुपाख्याने “ वनं प्रतिभयं शून्यम् ” नलोपाख्याने in Mahabharat.

(b) Some take it as an adverb meaning “ fearfully ” modifying अध्युपितासि dwelt fearfully in the forest.

(c) Prof. Bhide reads अप्रतिभयम् and explains as “ fearlessly ” अविद्यमानं प्रतिभयं यस्य, तत् यथा स्यात् तथाः making it क्रियाविशेषणे स्या—used as an adverb here. But this reading is not suitable and correct.

Mark the contrast in the state of the lute, “ Once you took repose on the lap of the queen, and now you are dwelling in a fearful forest ” thus the king addresses the Vina.

5. अरण्यवासम्—अरण्ये वासः इति ( उमी तत् ) or अरण्यरूपः वासः आलयः इति ( मध्यमपदलो. ) or अरण्यम् एव वासः इति “ मयूरस्थसंकादिवात् समासः ” न च रूपकल्पः इति शैलरे नागेशः अरण्यवासः, तम्—obj. of अध्युपिता—by उपान्यध्याङ्गसः । वास—means here house, abode. निकार्य वासावसथनिकाव्यनिलयालयाः इति यादवः । प्रतिभयं qua अरण्यवासम् the house in form of forest or residence is the forest and not अरण्य alone.

N. B.—Our king Dusyanta also rebukes the recovering similarly “ अये 'I इदं तावत् असुखमस्थानसंश्रितं शोच

नीयम् ! तप सुचरितमगुंजीय" etc. As for the contrast of the two different states we have a fine verse in किरात can. 1. "पुराधिबद्धं शयनं " etc.

अपि च, अस्मिन्नासि घोषवति ! या तपस्विन्याः न स्मरसि,

श्रोणीसमुद्बहनपार्श्वनिपीडितानि

खेदस्तनान्तरसुखान्युपगूढितानि ।

उद्दिश्य मां च विरहे परिदेवतानि

वाद्यान्तरेषु कथितानि च सस्मितानि ॥ २ ॥

More over, you are very heartless, O Ghosavati ! as you donot remember of that poor lady.

You donot remember her carrying you on her hips, her pressing you with her sides, her pleasantly embracing you ( sweetly ) between her breasts during fatigue, her wailings about me during separation ( from me ), and her smiling chattings during the intervals of music.

अन्वयः—( तस्याः ) श्रोणीसमुद्बहन पार्श्वनिपीडितानि खेदस्तनान्तरसुखानि उपगूढितानि, विरहे माम् च उद्दिश्य परिदेवतानि वाद्यान्तरेषु सस्मितानि कथितानि च ( न त्वम् स्मरसि )

व्याख्या—श्रोणीसमुद्बहनपार्श्वनिपीडितानि श्रोण्या कटिभागेन घादनकाले समुद्बहनानि च पार्श्वेन निजपक्षेण, निजपार्श्वभागेन निपीडितानि मर्दनानि च कटिभागवहनानि च स्वपार्श्वमर्दनानि च, खेदस्तनान्तरसुखानि खेदेषु संगीतश्रमेषु सत्सु स्तनयोरन्तरे मध्यभागे कुक्ष्यान्तराले खेदस्तनान्तरे सुखानि सुखदानि उपगूढितानि आलिङ्गनानि, विरहे वियोगे मत्तः वियोगकाले माम् उद्दिश्य लक्ष्योक्तयः, परिदेवतानि विलापान्, वाद्यान्तरेषु वाद्यानाम् संगीतानाम् अन्तरेषु विरामेषु, सस्मितानि हासयुक्तानि, कथितानि भाषणानि तस्याः वासपदत्तायाः किं त्वं न स्मरसि । वसन्ततिलकं वृत्तम् । घोषवति ! नूनं त्वम् अकक्षणा असि, यतः त्वम् तपस्विन्याः वासपदत्तायाः

किञ्चिदपि न स्मरसि । सा वादनकाले श्रोणीभागे त्वाम् आरोप्य  
 स्वपार्श्वभागेन निषीदितवती, वादनश्रमावसरेषु विध्रमार्थं स्वकुच-  
 कलशयोः मध्यदेशे त्वां संस्थाप्य दृढमालिङ्गितवती च । मत्तः  
 विरहिता सा करुणं विलपिता, यदा वाद्यानाम् विरामाः प्रभवन्  
 तदा सा मया सह सहासं भाषितवती । इत्येतानि सर्वाणि तस्याः  
 ललितकर्माणि न त्वं स्मरसि, अहो दुर्भाग्यम् !

Notes.—1. अस्निग्धा—न स्निग्धा इति नञ् तत् । स्निह+  
 क ( कर्त्तरि ) स्निग्ध or स्नीठ स्निह् दिवा परः स्निह्यति सिण्धेः  
 अस्निहत् ।

2. तपस्विण्याः—शेषे पठो—connected with निषीदितानि,  
 उपगूढितानि, परिदेष्टानि कथितानि—or पठो by “अधो-  
 गार्थद्वयेशां कर्मणि पठो”—on account of स्मरसि ।

3. श्रोणी etc.—श्रोण्या कटिप्रदेशेन समुद्रहनानि ( श्या तत् )  
 like ( कण्ठेन भारं वहति । or श्रोण्यां समुद्रहनानि इति ( उमी तत् )  
 पार्श्वेन निजपार्श्वभागेन निषीदितानि मर्दनानि इति ( श्या तत् )  
 श्रोणीसमुद्रहनानि च पार्श्वनिषीदितानि च इति द्वन्द्वः ( कर्मणि  
 रेया ) कर्म of स्मरसि. During playing on lyre in sitting  
 or standing posture ; the तम्बूरा portion is placed on  
 the right thigh or by the side of the right hip  
 and the प्रवाज i. e., the neck-portion rests on the left  
 shoulder, the middle of the neck-portion is pressed by the  
 right side and the right arm.

4. खेद etc.—स्तनयोः अन्तरम् ( य. तत् ) स्तनमध्यभागः,  
 तस्मिन् सुखानि सुखकराणि ; खेदेषु or खेदे स्तनान्तरसुखानि इति  
 ( उमी तत् ) “ सुखदुःखः तत्क्रियायाम् णिच् ” allows णिच् to सुख  
 and दुःख, so सुख in णिच् सुखयति ; सुल+णिच्+कर्त्तरि  
 अच् = सुलः ( सुखदा ) खेदे should be better reading in  
 symmetry with विरहे in the next line.

5. उपगूहितानि—उप+गूह्+कृ ( नपुंसके भावे क्तः )  
कर्म of स्मरसि ; भव. उ. गूह्नि जुगोह, अगूहोत् etc.

6. विरहे—यस्य च भावेन भावलक्षणम् ; भावे ऽमी ।

7. परिदेवतानि—परि+देव्+कृ ( नपुंसके भावे क्तः ) ;  
कर्म of स्मरसि । देव् भ्या. ञ्. परिदेवते He laments.

8. वाद्यान्तरेषु—वाद्यानाम् अन्तरेषु इति ( पठ्ठी तत् ) ;  
अधिकरणे ऽमी । अन्तरेषु—at intervals. Or अन्यानि वाद्यानि  
वाद्यान्तराणि ( मयूरव्यंसकादित्वात् नित्यस्. ) during the  
intervals of musical notes.

9. स्मितानि—स्मितेन सह वर्तमानानि यानि तानि ( तुल्य-  
योगे घ, प्री. ) Qual. कथितानि । स्मिङ्+कृ ( भावे ) = स्मितम् ।

10. कथितानि—कर्मणि श्या ; कर्म of स्मरसि ।

विदूषकः—अलं दारिणं भवं अदिमत्तं सन्तपिष्य । [ अलम्  
इदानीं भवान् अतिमात्रं संतप्य । ]

Vidu—Away with your excessive grieving now.  
( or may Your Honour not grieve now much ).

राजा—वयस्य ! मामैवम्,

चिरमसुप्तः कामो मे वीणया प्रतिबोधितः ।

तां तु देवीं न पश्यामि यस्या घोषवती प्रिया ॥ ३ ॥

वसन्तक ! शिदिपञ्जनसकाशाश्रवयोगां घोषवतीं कृत्वा शीघ्र-  
मानय ।

King—Friend, no, not so.

My passion that was lying dormant for long, has  
been awakened by the lute, I do not see that goddess  
whose beloved was this lute Ghosavati.

Basantaka, get this Ghosavoti repaired by some  
artisan and bring it soon.

विदूषकः—जं भवं आणवेदि । [ यद्-भवान् आशापयति । ]  
( घोषां गृह्णीत्या निष्क्रान्तः । )

Vidu—As commands Your Honour.

अन्वय—चिरप्रसुप्तः मे कामः वीणया प्रतिबोधितः । यस्याः घोषवती प्रिया ( आसीत् ) ताम् देवीम् तु न पश्यामि ।

व्याख्या—चिरप्रसुप्तः चिरं बहुकालं प्रसुप्तः शयितः हृदि निज्जीय स्थितः, मे कामः अनुरागः, वीणया वासवदत्तायाः प्रियया घोषवत्या, प्रतिबोधितः जागरितः उत्तेजितः या, यस्याः वासवदत्तायाः घोषवती वीणा प्रिया दयिता, आसीत् तां देवीं रात्रीं वा न पश्यामि । वासवदत्तामरणोपरान्तं मम कामः हृदि निज्जीय स्थितः, न कदापि प्रकाशितः, परन्तु अद्य इयं वीणा मे अनुरागं जागरितवती । परन्तु अहो मे दुर्भाग्यम् ! इयं वीणा तु जञ्घा परन्तु अस्याः स्यामिनी मया अद्यापि न दृश्यते । अनुभूतं वृत्तम् ।

Notes—1. अलं सन्तप्य—“अलंखल्वोः प्रतिषेधयोः प्राचां कृया” अनेन अलंयोगे कृयाप्रयोगः । सम्+तप्+ल्यप् in place of कृया by “समासेऽनञ् पूर्वे को ल्यप्” । अतिक्रान्तं माश्रम इति अतिमाश्रम ( प्रादितत् ) by अत्यादयः क्रान्त्याद्यर्थे द्वितीया ।

2. चिरप्रसुप्तः—चिरं प्रसुप्तः ( रया तत् ), प्र+स्वप्+क्त ( कर्त्तरि ) Qual. कामः । My love lay dormant in my heart in Vasava's absence कम् + घञ् = कामः । कामयते, चकमे कामयाञ्चक्रे, अचीकमत or अचकमत ।

3. प्रिया—प्री+क+स्त्रियां टाप् । इगुपधत्ताप्रीफिरः कं ।

4. प्रतिबोधितः—प्रति+बुध्+णिच्+क्त ( कर्मणि ) ।

5. शिल्पजनमकाशात्—शिल्पी चासौ जनश्च इति शिल्पिजनः ( कर्मधा. ) तस्य सकाशम् ( प. तत् ) तस्मात् अपादाने ४मी ।

6. नवयोगाम्—नवः योगः यस्याः सा ताम् ( ४० प्रो० ) योग = construction, repairs ; addition.

प्रविश्य

( Entering )

प्रतीहारी—जेडु भट्टा । एसो खु महासेणस्स सकासादो

रश्मसगोत्रो कञ्जुर्दुग्धो देवीय अंगारवदीप पेसिदा अय्या वसुन्धरा  
 णाम वासवदत्ताधत्ती अ पडिहारं उवाट्टिदा । [ जयतु भर्त्ता । एष  
 खलु महासेनस्य सकाशात् रश्मसगोत्रः काञ्जुकीयो देव्या अंगारवत्या  
 प्रेषिता आर्या वसुन्धरा नाम वासवदत्ताधायी च प्रतिहारम्  
 उपस्थितौ । ]

Portress—Victory to my lord ! Here has come a  
 chamberlain of the Raibhya family from Mahasena along  
 with Vasundhara, a nurse of Vasavadatta, despatched  
 by queen Angarvati They have arrived at the gate.

राजा—तेन हि पद्मावती तावद्, आहूयताम् ।

King—Then, let Padmavati be first called.

प्रतीहारी—जं भट्टा आणवेदि । [ यत् भर्त्ता आह्वापयति । ]

( निष्क्रान्ता )

Portress—As commands Sire.

( Exit )

राजा—किं नु खलु शीघ्रमिदानीमयं वृत्तान्तो महासेनेन  
 विदितः ।

King—How is it possible that this news has been so  
 soon known by Mahasena ?

Notes—1. उपस्थितौ—Two nominatives, काञ्जुकीयः  
 and वसुन्धरा, उपस्थितः च उपस्थिता च, उपस्थितौ, एकशेषवृत्तिः  
 by “ पुमान् स्त्रिया ” शिष्यते । प्रतीहारः=द्वारदेशः ।

2. तेन—हेतौ ३या । तेन हेतुना इत्यर्थः ।

3. विदित—विद्+क+( कर्मणि ) Its अनुक्त कर्त्ता is  
 महासेनेन, Note विद् has the following senses and are  
 conjugated differently, सत्तायां विद्यते, ज्ञाने वेत्ति, विन्ते  
 विचारणे, विन्दते विन्दति ज्ञाने इत्यन्-लुक्-अध्-शेषिदं क्रमात्”  
 ( 1 ) विद् दिवा to exist विद्यते ( 2 ) अदा to know ( as here )



वेत्ति ( ३ ) to think, to ponder रुधादि ( ४ ) to get भ्यादि  
उभयपदी ।

In a simpler way—

वेत्ति वेद विदो ज्ञाने, विन्दे विदो विचारणे,  
विद्यते विदः सत्तायां, जाते विन्दति विन्दते ।

( ततः प्रविशति पद्मावती प्रतिहारी च )

( Then enter Padmavati and the portress )

प्रतीहारी—एदु एदु मङ्गिदारिद्र्या । [ एतु एतु भर्तृशरिका । ]

Portress—Come, Princes, come.

पद्मावती—जेदु अय्यउत्ती । [ जयतु आर्यपुत्रः । ]

Padma—Victory to my lord.

राजा—पद्मावति ! किं श्रुतं महामेनस्य सकाशात् रैभ्यस्तगोत्र-  
काञ्चुकीयः प्राप्तः, तत्रभवत्या चाङ्गारवर्या प्रेपितायां वसुन्धरा  
नाम वासवदत्ताध्यात्री च, प्रतिहारमुपस्थिताविति ।

King—Padmavati, have you heard that a chamber-  
lain of Raibhya-clan, has come from Mahasena, and also  
Vasundhara, Vasavadatta's nurse sent by Her Majesty  
Angarvati, and that they are waiting at the gate ?

पद्मावती—अय्यउत्त ! प्रियं मे आदिकुलस्य कुशल-वृत्तम्  
सोढुं । [ आर्यपुत्र ! प्रियं मे ज्ञातिकुलस्य कुशलवृत्तान्तं श्रोतुम् । ]

Padma—My lord, it is pleasant to me to hear the  
news of the well-being of the family of my Kinsmen.

राजा—अनुरूपमेतद्भवत्याभिहितं—वासवदत्तस्वजनो मे स्वजनः  
इति । पद्मावति ! आस्यताम्, किमिदानीं नास्यते ?

King—It is befittingly said by your ladyship—Vasava-  
please datta's relatives are my own relatives. Padmavati,  
take your seat, why do you not sit down ?

पद्मावती—अय्यउत्त ! किं मय सह उपविष्टो एतं जगं पेषित-  
स्सदि । [ आर्यपुत्र ! किं मया सह उपविष्टः एतं जगं प्रेक्षिष्यते । ]

Padma—My lord, will you see this man, seated alone with me ?

राजा—कोऽत्र दोषः ?

King—What harm in it ?

पद्मावती—अय्यउत्तस्य अवरो परिगृहो स्ति उदासीणं विप्र-  
होदि । [ आर्यपुत्रस्य अपरः परिग्रहः इति उदासीनम् इव भवति । ]

Padma—I am the second wife of my lord, so it looks something awkward or indifferent (to the feelings of others).

राजा—कलत्रदर्शनाहं जनं कलत्रदर्शनात् परिहरतीति बहु-  
दोषमुत्पादयति । तस्मादास्यताम् ।

King—To deprive a man of seeing one's wife, though he deserves to see her, begets many evils. Therefore please sit down.

पद्मावती—अं अय्यउत्तो आणवेदि । ( उपविश्य ) अय्यउत्त ।  
तादां वा अग्गा वा किं एु खु भणिस्सदि स्ति आविग्गा विप्र संवृत्ता ।  
[ यद् आर्यपुत्रः आज्ञापयति । आर्यपुत्र । तातो वा अग्गा वा किं  
उ खलु भणिष्यति इति आविग्गा इव संवृत्ता । ]

Padma—As commands my lord, ( Sitting down ). My lord, I feel anxious as to what my father or mother will say.

Notes—1. प्रियं मे—One more instance of the nobility of Padma's mind and utter absence of Jealousy on her part, ( a ) प्रियं means इष्टं—So सखानकृत्केषु तुमुन् applies as कर्ता of इष्टं ( प्रियं ) and धोतुं is the same ; “ इन्द्रार्थेषु पककृत्केषु उपपदेषु घातोः तुमुन् स्यात् ” । Or ( b ) धोतुं ( स्थितस्य ) मे प्रियम् अस्ति ‘स्थित’ पदस्य मध्याहारात् इति शिरोमणिपादाः ।

2 ज्ञातिकुलस्य—ज्ञातीनां कुलं ( प. तत् ) तस्य, सम्बन्धे पठो । ज्ञा + किच् = ज्ञातिः ( mascu. ) like मुनिः । No किन्

here,—Padma considers Vasava's ह्यातिकुल her own ह्यातिकुल । How noble her character is !

3. कुशलवृत्तान्तम्—कुशलस्य वृत्तान्तः ( प. तत् ) कुशलमयः वृत्तान्तः ( मध्यमपदलोपी ) ।

4. अनुरूपम्—( i ) रूपस्य योग्यम् इति ( योग्यतायै अन्वयीभावः ) ( ii ) अनुगतं रूपम् इति ( प्रादितत् ) ; अनुरूपं तत् यथा स्यात् तथा—क्रियाविशेषणे २या । Modifies अभिहितम् । You have spoken worthy of you. The king infers from the word ह्यातिकुलस्य ( स्वजनस्य ) used by Padma that she regards Vasava's relations as her own.

5. परिग्रहः—परिगृह्यते अयम् इति परि+ग्रह्+अप् परिग्रहः = परनीः

6. उदासीन इव—It appears something like indifference on your part to the feelings of messengers, or it looks awkward that you have second wife. The whole sentence आर्य्य.....इति is the nomi. of उदासीनम् इव भवति । The sense is that, the messengers seeing you with me, your second wife, may be pained and they might pine for Vasava's absence. There is a variant, न सिद्धाद शीघ्रं ( न श्लाघनीयम् )—It is not laudable.

7. कलत्रदर्शनार्हम्—कलत्रस्य दर्शनम् ( प. तत्. ), तस्य अर्हः ( प. तत्. ) तम् । कलेन मधुरयवनेन प्रायते इति कलत्रम् भार्या । अर्हति इति अर्हः अर्ह+अच् ( पचादित्वात् ) । कलत्रम् is neuter though meaning wife. It is usual with Hindu parents to regard the second wife of his son-in-law as their own daughter and vice-versa. So the relatives of the wife of a man are entitled to see his other wife.

8. बहुदोषम्—बहुः दोषः ( कर्मधा. ) तम्, कर्म of उत्पादयति ।

Because it bespeaks vanity, distrust, disrespect, and want of etiquette on the part of the man and brings scandal to him.

9. कलत्रदर्शनात्—अपादाने पञ्चमी "ध्रुवमपायेऽपादानम्"—परिहरति means धारयति yet the sutra धारणार्थानामीप्सितः does not apply as the 'कलत्रदर्शन' is not the ईप्सित of कर्त्ता "यथाह भाष्यकारः यच्च मनसा सम्प्राप्य निवर्त्तते तच्च ध्रुवमपाये अपादानम् इति प्रसिद्धम्" quoted from Mallinath's commentary on मुनिव्रतात् in Kumar. V. 3.

N. B.—The noble traits in Padma's character are well portrayed here. She is free from jealousy of a co-wife, considers her co-wife's relations as her own and tries to avoid wounding the feelings of the chamberlain and the nurse by absenting herself from the royal interview granted to them.

10. तातः वा अग्रा वा—She accepts Vasava's parents to be her own parents. किं भक्षिष्यति प्रियम् अप्रियम् वा—She is anxious to hear what they will say whether some pleasant words or unpleasant ones.

राजा—पश्चाद्यति ! पशमेतत् ।

किं वक्ष्यतीति हृदयं परिशङ्कितं मे

कन्या मयाप्यपहृता नि च रक्षिता सा ।

भाग्यैश्चलैर्महद्वान्त गुणोपघातः

पुत्रःपितुर्जनितरोप इवास्मि भीतः ॥ ४ ॥

King—Padmavati, so it is.

My heart is apprehensive as to what he will say. His daughter though kidnapped yet was not protected by me. Fickle fortunes having utterly destroyed all my virtues, I am now afraid of him as an offending son in afraid of his offended father.

अन्वय—किम् वक्ष्यति इति मे हृदयम् परिशङ्कितम् । मया ( तस्य ) सा कन्या अपहृता अपि न च रक्षिता । बलैः भाग्यैः महदघातगुणोपघातः अहम्, पितुः जनितरोपः पुत्रः इव, भीतः अस्मि ।

व्याख्या—किं वक्ष्यति कं संदेशं प्रेषयिष्यति इति हेतोः मे हृदयम् अन्तःकरणम् परिशङ्कितम् सशङ्कम् अस्ति । यतः तस्य सा कन्या घातवदत्ता, मया अपहृता अपनीता, अपि च न रक्षिता पालिता अकालमृतयोः न प्राप्ता । यतः सा अग्निदग्धा । बलैः बलैः भाग्यैः अदृष्टैः, महदघातगुणोपघातः, महत् अतिशयम् अपाप्तः प्राप्तः गुणोपघातः सदाचारादिगुणनाशः येन सः अतिघ्नसदाचारः, पितुः जनकात् जनितरोपः उर्यादितक्रोधः, पुत्रः तनया इव भीतः अस्मि । मिये ! तांते वा अम्बा वा कीदृशं संदेशं प्रियमप्रियं वा प्रेषितवान् इति विचिन्त्य मे हृदयं चिन्ताकुलम् अस्ति । तस्य विश्वासभाजनमपि अहं तस्य कन्यां वासवदत्तां बलात् अपहृतवान् परन्तु तां अकालमरणात् न रक्षितवान् । अयुक्तमपि तस्याः अपहरणम् सम्यक्कालने कृते कथमपि क्षमणीयम् आसीत् । नहि अत्र मयापराद्धम् । दुर्दैवविज्ञासात् अहमधुना नष्टगुणः सन् तस्मात् तथा भीतोऽस्मि यथा कश्चित् अपराधी पुत्रः स्वकोपितजनकान् भीतः भयति । वसन्ततिलकं वृत्तम् । उपमालङ्कारः ।

Note.—1. वक्ष्यति—वृ or वच् + लृट् वक्षति । Mark the conjugations of these roots.

2. परिशङ्कितम्—परि + शङ्क + क्त ( कर्त्तरि ) भ्या. आ. शङ्कते, शङ्कते अशङ्कितम् ।

3. कन्या etc.—( a ) महासेनकन्या—मया अपहृता अपि च सा न रक्षिता or ( b ) आप can be construed with मया कन्या मया अपि अपहृता, च न रक्षिता His daughter was carried away even by me, who was trusted and loved by him so much. 'च' means here "but" or yet. For

this sense of च remember "शान्तमिदमाश्रमपदं स्फुरति च बाहुः कुतः फलमिहाह" ।

4. चलैः—Adjective to भाग्यैः; भाग्यैः has हेतौश्चा

5. (i) महद्वाप्तगुणोपघातः—Fickle fortunes having greatly blighted my merits, Adj. to अहम् । गुणानाम् उपघातः विनाशः इति गुणोपघातः destruction of merits. महत् ( यथा स्यात् नथा ) अवाप्तः greatly secured ( सुसुग ) महद्वाप्तः गुणोपघातः येन सः I, whose merits have been greatly destroyed by my fickle fortunes. i.e. I, with all my virtues utterly destroyed by fickle fortunes, am now afraid of him etc.

( ii ) महद् etc. has got one more interpretation महति पूजाहे गुहजने विषये अवाप्तः इति महद्वाप्तः गुणोपघातः सदाचारमङ्गः येन सः, who has violated good manners towards his elders. The king thinks that it was owing to his fickle fate that he had shown discourtesy to his elders and had run away with their daughter.

चलति इति इति चलः, चल+अच् ( पचादित्यात् ); उधे+हन् +अञ्=उपघातः ।

6. जनितरोष—Qual. पुत्रः, जनितः रोषः येन सः ( य. प्रो. ) जनितः जन्+णिच्+क ( कर्मणि ), रुप्+घञ्=रोषः ।

पुत्रामनरकात् प्रायतं इति पुत्+त्रै+कः=पुत्रः ।

7. पितुः—अपादाने पञ्चमो by भीकार्यानां मयहेतुः । पा + तृच्=पितृ ।

8. भीत—भी+क्त ( कर्त्तरि ) विभेति, विभीतः विभ्यति etc.

N. B.—In पितुः जनितरोषः, रोष really is connected with पितुः and so the compound should have been पितुः रोषः पितृरोषः, then जनितः पितृरोषः येन सः "जनितपितृरोषः"—But not so here, by the dictum "सापेक्षत्वेऽपि गमकत्वात्

समासः" which says that though the words inter-connected in sense ( मापेक्षत्वेऽपि ) should have been compounded together ; still some one is kept outside the compound and a समास is allowed with other words as the sense is clear ( गमकत्वात् समास ) ।

पद्मावतीः—य किं सकं रक्खिदुं पत्तकाले । [ न किं शक्यं रक्षितुं प्राप्तकाले । ]

Padma—Nothing, indeed, can be saved when its time ( of destruction ) has arrived.

प्रतीहारी—एसो कञ्चुकीयां धात्रीं च पट्टिहारं उपट्टिदा ।

[ एष काञ्चुकीयो धात्री च प्रतिहारम् उपस्थितौ । ]

Portress—Here are the chamberlain and the nurse waiting at the gate.

राजा—शीघ्रं प्रवेशयताम् ।

King—Let them be introduced at once.

प्रतीहारी—जं भट्टा आणवेदि । ( निष्क्रान्ता ) [ यद् भर्ता आह्वयति । ]

Portress—As commands Your lordship.

Notes—1. शक्यम्—शकिसहोश्च यत्, शक् + यत् ।

2. प्राप्तकाले—भावे ऽमी, प्राप्तः पूर्णः कालः इति प्राप्तकालः ( कर्मधा. ) तस्मिन् प्राप्तकाले सति पूर्णकाले सति । Or कालं प्राप्तः इति प्राप्तकालः तस्मिन् भावे ऽमी । प्राप्त goes first by "प्राप्तपक्षे च द्वितीयया" ।

3. प्रवेशयताम्—प्र + विष् + शिच् + कर्मणि लोट्ताम् । काञ्चुकीयः प्रवेशयताम् ।

( ततः प्रविशति काञ्चुकीयो धात्री प्रतिहारो च )

( Then enter the chamberlain, the nurse and the portress )

काञ्चुकीय—मोः !

सम्बन्धिराज्यमेत्य महान् प्रहर्षः

स्मृत्वा नृपसुतानिधनं विपादः ।

किं नाम दैव ! भवता न कृतं स्याद्

राज्यं परैरपहृतं कुशलं च देव्याः ॥ ५ ॥

Chamberlain—Oh ! Great is my joy on coming to the kingdom of our relation, but I feel much grieved when I remember the death of our princess. O Fate ! what possibly would not have been done by you ; had the kingdom, snatched by the enemies, been regained, and had there been the well-being of the queen ?

अन्वय—इदम् सम्बन्धिराज्यम् एत्य ( मम ) महान् प्रहर्षः भवति, पुनः नृपसुतानिधनम् स्मृत्वा विपादः भवति । दैव ! यदि परैः अपहृतम् राज्यम् ( जन्धम् ) स्यात् देव्याः कुशलम् च स्यात् ( तर्हि ) भवता किम् न कृतम् स्यात् ।

व्याख्या—इदम् सम्बन्धिनः धर्मोः उदयनस्य, राज्यम् वास-  
देशम्, एत्य आगत्य, मम महान् सातिशयः प्रहर्षः आनन्दः, भवति  
इति शेषः, पुनः भूयः, नृपसुतानिधनम् नृपस्य प्रद्योतस्य सुता जनया,  
तस्याः निधनं मरणम्, स्मृत्वा मनसि कृत्वा, विपादः दुःखम्  
प्रादुर्भूयति । हे दैव ! हे भागधेय ! हे नियते !, यदि परैः शत्रुभिः  
अपहृतम् राज्यात् गृहीतम्, राज्यम् वासदेशः, स्यात् पुनर्जन्धं स्यात्,  
देव्याः वासपदच्छायाः च कुशलं ज्ञेयं स्यात्, तर्हि भवता त्वया, किं  
न कृतम् अनुष्ठितं सम्पादितं स्यात् भवेत् । तर्हि सर्वम् नो हितम्  
आचरितम् स्यात् ।

सरलार्थः—स्वनृपस्य जामातुः राज्यमागत्य अहम् अत्यानन्द-  
मनुभवामि परन्तु तस्य दुहितुः मरणं स्मृत्वा विपादमपि प्राप्नोमि ।  
हे दैव ! शत्रुहृतम् राज्यं तु त्वया उदयनाय प्रत्यर्पितम्, परन्तु तेन  
राज्येन सह यदि वासपदच्छाया अपि रक्षिता प्रत्यर्पिता स्यात् तर्हि



सर्वमेव दितं प्रद्योतोदयनयोः भवता आचरितं स्यात् । अधुना तु ।  
असमग्रमेव मंगलं त्वया संपादितम् । असन्ततिजकं वृत्तम् ।

Notes.—1. सम्बन्धिराज्यम्—सम्बन्धिनः राज्यम् इति ( प. तत् ), कर्म of एतः; सम् + बन्ध् + घञ् = सम्बन्धः, सम्बन्ध् + अस्यास्ति इति इनिः = सम्बन्धिन् like गुणिन् । राज्ञः कर्म इति राज्यम् = राजन् + यक्; न is not dropped by ये वामाचकर्मणोः । आ + इण् + न्यप्—Why क्त्वा in एतः? समान् कर्तृभ्योः । पूर्वतले क्त्वा says that क्त्वा can be used in the previous verb when the कर्त्ता of that previous verb and the finite verb is the same. And (a) Shastri says “इह अयनहर्षयोः स्मृति-विपादयोः समानकर्तृकत्वात् उभयत्र क्त्वाप्रत्ययोपपत्तिः” In this sentence एतः विपादः भवति, कर्त्ता of एतः is “अहम् and कर्त्ता of भवति is विपादः and so समानकर्तृता is not to be found here then why क्त्वा? (b) The best solution is to supply स्थितस्य as एतः स्थितस्य मे ग्रहणः, similarly स्मृत्या स्थितस्य मे विपादः’ अत्राहुः शिरामणिपादाः “स्नात्वा सुखं भवति, पापं कृत्यानुतापः” इत्यादौ स्थितस्येति पदार्थद्वारात् एककर्तृकता सम्पादया इति । The nominative of एतः and स्थितस्य is the same, similarly of स्मृत्या and स्थितस्य the same ( अहं included in मे ) See note on दुःखं त्यक्तुं etc. Act IV 6.

2. नृपसुतानिघनम्—नृपस्य सता ( प. तत् ), तस्याः निघनम् ( तप. त् ) कर्मणि २या, कर्म of स्मृत्या । वि + सद् + घञ् = विपादः ।

3. नाम—Possibly सम्भावनायामध्ययम्; mark नाम प्रकाश्यसंभाव्य क्रोधापगम-क्रासने इत्यमरः ।

4. यदि स्याद् etc.—The sense is. “O Fate! you would have rendered all services to us; if the kingdom seized by the enemies, had been restored and if along with its restoration, the queen also would have restored to us safe and sound. You have as yet done only half

the services to us". (B) There is one more interpretation of this line. O Fate, what possibly had not been done by you if the kingdom would have remained lost to us but the princess would have been restored. But the first meaning is preferable, as the chamberlain wishes for both the recovery of the lost kingdom and the restoration of the princess.

4. स्यात्—यस्+विधिलिङ् यात् लिङ् comes here by इच्छार्थे पुलिङ् लोटौ काञ्चुकीय wishes "May providence do these two things simultaneously."

5. वेद्याः—पृष्ठी in connection with कुशलम् ।

प्रतीहारी—एसो भट्टा, उपसर्पद्वा अय्यो । [ एष भर्त्ता, उपसर्पद्वा अय्यः । ]

Portress—Here is the lord, you may approach, Sir.

काञ्चुकीयः—( उपेत्य ) जयत्वार्यपुत्रः ।

Chamber—( Advancing ) Victory to the noble lord.

घात्री—जेडु भट्टा । [ जयतु भर्त्ता । ]

Nurse—Victory to the lord.

राजा ( सपट्टमानम् ) अय्यः ।

पृथिव्या राजवंश्यानामुदयास्तमयप्रभुः ।

अपि राजा स कुशली मया कांक्षितयान्धवः ॥ ६ ॥ .

King—( With great respect ).

Sir, is it all well with the king, whose relationship I coveted, and who is capable of bringing about the rise and fall of the descendants of the royal families of the world ?

अन्वय—अपि न राजा, कुशली ? ( यः ) पृथिव्याम् राज-वंश्यानाम् उदयास्तमयप्रभुः, ( यः ) मया कांक्षितयान्धवः ।

ध्याख्या—अपि स राजा कुशली, अपि तस्य नृपस्य कुशलं वर्त्तते, यः महासेनः पृथिव्याम् धरणीतले, राजवंश्यानाम् राज्ञां वंश्याः वंशाद्भवाः, तेषाम् उदयः उत्कर्षः, अस्तमयः विनाशश्च तयोः प्रभुः तत्करणसमर्थः उदयप्रलयकरणसमर्थः, यः मया काङ्क्षितः चासौ बान्धवः च इति काङ्क्षितबान्धवः अथवा काङ्क्षितं बान्धवं बन्धुत्वं यस्य सः अभिलषितसंबन्धः यः अवन्तिराजः पृथिव्यां स्थितानां सर्वेषां राजवंशीयानाम् उदयं प्रलयं च कर्तुं समर्थः मया च येन सह सम्बन्धः काङ्क्षितः किं तस्य राज्ञः कुशलं वर्त्तते ।— अनुदुम् वृत्तम् ।

Notes.—1. आर्यपुत्र—आर्यपुत्रेति मर्त्यदारिकेतिपक्षहेतौ चितः नृपं प्रत्युपचारः काञ्चुकीयस्य । Or it does not mean husband here but mere lord.

2. राजवंश्यानाम्—वंशे मयाः इति वंश + यत् = वंश्या, वंशाद्भवः, दिगादिभ्यः यत्, राज्ञां वंश्याः राजवंश्याः, ( प. त. ) तेषाम् । धामन derives राजवंश्य from राजवंश by adding यत् in the sense of साधु, राजवंशे साधुः इति राजवंश + यत् = राजवंश्य । “राजवंश्यादयः सास्वर्धे यति भवन्ति” Vam. 2, 52. यत् according to दिगादिभ्यः यत् can be added to वंश but not to any compound ending in वंश, and so the necessity for Vaman's dictum.

3. उदयास्त—Qual. राजा । उत् + इण् + अच् = उदयः अस्तम् + इण् + अच् = अस्तमयः, उदयश्च अस्तमयश्च उदयास्तमयौ, ( ह्रन्द् ) तयोः प्रभुः ( प. तत् ), प्र + भू + ड् = प्रभु । Similar thought occurs—उदयास्तमयं च मधुदत्तादुभयमानजिरे वसुधाधिपाः । Raghu. IX 9.

Pradyota was really a powerful king, so powerful that even King Bimbisara of Magadha, had fortified Rajagriha for fear of his invasion. According to Majjhima

Nikaya, even Ajatashatru, the father of Darsaka and Padmavati, had refortified Rajagriha for fear of Pradyota's invasion.

4. कुशली—कुशल + इनिः = कुशलिन् like गुणिन् । अपि has the force of interrogation and as such must be used in the beginning of a sentence, अपि स राजा कुशली, अपि तपो वर्तते ! (Shak. I.) “गर्हासमुच्चय-प्रश्न-शंकासंभाषनास्तु अपि” इत्यमरः ।

5. काङ्क्षितबान्धवः—Qual. राजा । बन्धोः भावः इति बान्धवम् बन्धुता ( relationship, friendship ); काङ्क्षित = काङ्क्ष + क ( कर्मणि ); (i) काङ्क्षितं बान्धवं येन इति; by whom relationship was desired ( with me मया सह ) काङ्क्षितं बान्धवं यस्य इति; whose relationship was desired, by me ( मया ) All this is said in praise of प्रद्योत ।

(ii) काङ्क्षितश्चासौ बान्धवश्च ( कर्मधा० ) who was desired by me to be my kinsman; बान्धवम् in the sense of kinship is rarely seen.

काञ्चुकीयः—मया किम् । कुशली महासेनः । इहापि सर्वगतः कुशलं पृच्छति ।

Chamberlain—O yes, Melhasena is all right. He asks the well-being of every thing here.

राजा—( आसनादुत्थाय ) किमाज्ञापयति महासेनः ?

King—(Rising from his seat) What does Melhasena Command ?

काञ्चुकीयः—सदृशमेतत् वैदेहीपुत्रस्य । ननु आसनस्थेनेव मयता श्रोतव्यो महासेनस्य संदेशः ।

Chamber—This is worthy of the son of Vaidehi, Your Honour should hear Mahasena's message, seated on your seat.

राजा—यमाज्ञापयति महासेनः । ( उपविशति )

King—As commands Mahasena ( through you ).  
( Sits down ).

काञ्चुकीयः—दिष्ट्या परैरपहतं राज्यं पुनः प्रत्यानीतम् । कुतः

कातरा येऽप्यशक्ता वा नोत्साहस्तेषु जायते

प्रायेण हि नरेन्द्राः सोत्साहैरेव भुज्यते ॥ ७ ॥

Chamberlain—Luckily you have recovered the kingdom, wrested away by the enemies. For, enthusiasm does not spring up in ( the hearts of ) the timid or the weak. Enthusiasts, alone, generally enjoy royal fortune

अन्वय—ये कातराः, अपि वा अशक्ताः, तेषु उत्साहः न जायते ।  
प्रायेण हि सोत्साहैः एव नरेन्द्राः भुज्यते ।

व्याख्या—ये नृपाः कातराः भीरवाः अधीराः, अपि वा अथवा, अशक्ताः दुर्बलाः वा तेषु कातरेषु अशक्तेषु नृपेषु उत्साहः साहसम् अध्ययसायः, उद्यमः वा न जायते उत्पद्यते । हि प्रायेण प्रायशः सोत्साहैः उत्साहयुक्तैः नरैः, नरेन्द्राः राजलक्ष्मीः, भुज्यते उपभुज्यते अनुभूयते । सरलार्थः—हे राजन् ! भवान् स्वयमेव एव नृपराज्यं पुनः प्राप्तवान्, अनेन भवतः उत्साहः एव प्रकटीभवति । ये भीरवाः, ये च दुर्बलाः नृपाः, ते कदापि उत्साहिनः न भवन्ति उत्साहेन विना कथं तेषु वीररसस्य संचारः संभवेत् । ते सर्वदा वैभोपहताः धीर्यविहीनाः सन्तः शत्रुभिः तिरस्कियन्ते । उत्साहिनः पुरुषाः खलु राजलक्ष्मीम् उपभुज्यते । अप्रस्तुतप्रशंसाजङ्कारः, अर्घान्तरन्यासोऽपि च । अनुष्टुप् चत्तम् ।

Notes—1. सर्वगतम्—Qual. कुशलम् ( रया तत् ) । all embracing ; pertaining to everything.

2. वैदेहीपुत्रस्य—पत्नी by तुल्यार्थैरनुलोपमाभ्यां तृतीयान्यतरस्याम् ; पक्षे तृतीया अपि भवेत् । वैदेहाः पुत्रः ( पत्नी तत् ) । वैदेही a princess of विदेह country ( modern Mithila ) was the mother of उदयन. The culture of Mithila was then

famous in India and so the chamberlain praises Udayana for his rising up from his seat; saying it befits his (Udayan's) maternal race (i) विदेहानाम् क्षत्रियविशेषाणां राजा इति विदेह + अञ् = वैदेहः ( तस्यराजनि अपत्यवत् ) वैदेहस्य कन्या इति वैदेह + ङोप् = वैदेही; ( पुण्यात् आख्यायाम् ) We should not persist that this rule allows ङोप् to denote only "wife of". It denotes 'daughter' also केकयी, देवकी, मैथिली, वैदेही etc. are explained thus. "स चेह दम्पतिभावः पथ इति न आग्रहः, किन्तु जन्यजनकभावोऽपि गृह्यते" तत्प्रयोगिनी ।

(ii) विदेहस्य अपत्यं पुमान् विदेह + इञ् ( अतः इञ् ) = वैदेहिः like द्रौणि दाशरथि etc., then वैदेहि + ङोप् स्त्रियाम् = वैदेही । We do not know who this princess of Mithila was. This reference to Udayana's mother's name shows that she must be very famous in her time. Bhasa has peculiar hobby of mentioning one's mother's name. गांधारीमातः कौसल्यामातः, यादवीपुत्रः ( Panch. ).

३. आसनस्येन—आसने तिष्ठति इति आसन + स्या + कः; तेन ( सुपिस्थः कः ) । आस्यते अस्मिन् इति आस् + ल्युट् । ०. भवता ।

४. दिष्ट्वा—Luckily, अव्ययम् or दिष्टि = luck; तथा हेतौ श्या । "तृतीयान्तप्रतिरूपकमव्ययमेतत्" ।

५. उत्साहः—उत् + सह् + घञ् Zeal, enthusiasm.

६. नरेन्द्रधोः—नराणाम् इन्द्रः ( राजा ) = नरेन्द्रः तस्य धोः लक्ष्मीः उक्तं कर्मणि प्रथमा । इदि + रक् = इन्दु + रक् इन्द्रः ।

७. सोत्साहैः—उत्साहेन सह वर्तमानाः इति सोत्साहाः ( तेनसहेति तुल्ययोगे व. धी. ) तैः qual. नरे ( understood ) or it stands itself for a substantive. विशेषणमात्रप्रयोगः । विशेष्यप्रतिपत्तौ । ति यामनः ।

Mr. Shastri says that nominative of श्रुत्या and स्वता ( स्नेह ) is the same and so—समानकर्तृकयोः पूर्वकाले क्त्वा applies. But I should like to supply here स्थितस्य, “निधनं श्रुत्या स्थितस्य तस्य मयि स्वता” See notes on Act VI. 5.

5. उचितान्—Qual. वत्सान् ; legitimate ; rightful which rightfully belonged to me. उच् समवाये दिवा परस्मै, उच्यति, उच्यते, उच्यते । उच् + क ( कर्मणि ), वत्सान् = वत्सराज्यम् ।

6. ( i ) प्राप्तुम् आसीत्—तुमुन् comes in connection with अस्ति ( Understood ) by “शकधृष्टाग्नारभक्रमसद्वाह्यस्थितेषु तुमुन्” । Read the sentence उचितान् वत्सान् प्राप्तुम् यत् आसीत् when यत् is the nomi. of आसीत् ।

( ii ) Supply अशक्तवम् or उपकारकम् अभूत् alter एत्, say उचितान् वत्सान् प्राप्तुम् यत् अशक्तवम् यत् उपकारकम् अभूत् etc.

7. ननु—अवश्यम्, Surely certainly, प्रह्लादधारणा-नुष्ठानानुयामं ननु । Here अवधारणा, हि = अवश्यम् ; “एव” हि हेतावधारणे ।

8. कारणम्—विधेय of नृपः, नृपः कारणम् अस्ति । अजहदितङ्गम् एतत् । “उद्देगे न विधेये न विमक्तिः सद्गोमयेत् । पयसि न जायते तत्र वैषम्यं लिङ्गं संख्ययोः” ।

N. B.—“ननु यदुचितं वत्सान् प्राप्तुम्” This reading might have been wrongly written by the scribe as उचितान् । In that case प्राप्तुम् यत् उचितम् अस्ति पर्याप्तम् अस्ति ; then तुमुन् by “पर्याप्तवचनेषु अलमर्थेषु” ।

फाट्युक्तोः—एव महासेनस्य संदेशः । देव्याः संदेशमिहाप्रमथती कथयिष्यति ।

Chamberlain—This is the message of Mahasena. This noble lady will deliver the message of the queen.

राजा—हा अम्ब !

षोडशान्तःपुरज्येष्ठा पुण्यानगरदेवता ।

मम प्रवासदुःखार्त्ता माता कुशलिनी ननु ? ॥ ६ ॥

King—Alas ! mother !

Is my mother all well, the seniormost of the sixteen queens, the holy goddess of the (whole) town, and who is aggrieved at my departure from the city ?

अन्वयं—ननु षोडशान्तःपुरज्येष्ठा पुण्या नगरदेवता मम प्रवास-  
दुःखार्त्ता माता कुशलिनी ?

व्याख्या—ननु ( प्रश्ने अव्ययम् ) किम्, षोडशान्तः पौडशसंख्य-  
केषु, अन्तःपुरेषु अवरोधस्त्रीषु राजपत्नीषु, ज्येष्ठा श्रेष्ठा प्रधानभूता,  
पुण्या पावनचरित्रा, नगरदेवता नगरवासिभिः देवता इव मान्या,  
मम प्रवासदुःखार्त्ता प्रवासः उज्जयिनीतः प्रस्थानम् देशान्तरवासः  
तस्य दुःखम् कष्टम् तेन श्रुता पीडिता इति परदेशवासकष्टपीडिता,  
माता इव श्रुः प्रधातपत्नी देवी अङ्गारयती कुशलिनी क्षेमवती अस्ति ?  
राजा सादरं कथयति “अपि मे इव श्रुः अवन्तिराजपत्नी सकुशला  
वर्त्तते ? सा तु अन्तःपुरेषु षोडशसंख्यकानां राजमहिषीनां मध्ये  
श्रेष्ठा, स्वदयादाक्षिण्यादि गुणहेतोः सर्वैः नागरिकैः देवता इव  
पूज्यते । सा न केवलं स्वदुहितृप्रणाशेन दुःखिनी पान्तु मम  
प्रवासदुःखेनापि दुःखिनी अस्ति ।” अनुष्टुभ् वृत्तम् ।

Notes—अम्ब !—अम्बा in संबुद्धौ, अम्बा, अम्बा, अम्बा,  
become अम्ब, अम्ब, अम्ब, in संबोधन । “अम्बार्थनघोर्हस्यः”  
Udayana addresses his mother-in-law as mother.

2. ( i ) षोडशान्तःपुरज्येष्ठा—षोडशसंख्यकानि अन्तःपुराणि  
( भोग्यस्त्रियः ) इति शाकपायिवादिवात् सनाम्, षोडशान्तःपुराणि,  
तेषु ज्येष्ठा ( उमरी तत् ) न “ निर्धारणे पृष्ठी सप्तमीतु समस्यते ।”



समाननियमम् अनुवर्तन्ते । ते यथाकालम् जायन्ते, यथाकालम् म्रियन्ते च कालोल्लंघनं न कदापि कुर्वन्ति यथा वृक्षाः समये आगते रोहन्ति काले प्राप्तेसति शुष्यन्ति म्रियन्तेच तथैव लोकाः अपि यथाकाले जायन्ते यथाकाले म्रियन्ते च । पुरुषार्थे दृष्टान्तः अलङ्कारः उत्तरार्थे तु उपमा, शालिनी वृत्तम् ।

Notes.—1. अरोगा—Adj. to मट्टिनी; अविद्यमानः रोगः यस्याः सा अरोगा or अविद्यमानरोगः ; “नम्रोऽस्त्यर्थानां वाच्यो वा चोत्तरपदलोपः” रुज्यते अनेन पीड्यते अनेन इति रोगः, रुज् + घञ् ( करणे ); रुज् तुदा पर-रुजति, रुरोज अरुजत् ।

2. मा...सन्तप्तुम्—“इह माङि तुमुन् न पाणिनीयः” इति ग. प. शास्त्री The use of मा or माङ् with तुमुन् is against Panini. मा seems to be used exactly like अलं of “अलमुपदनासु स्त्रोषुस्त्रिषु स्वमार्जवम् उपनिक्षेप्तुम्” प्रतिमानाटकम् I. Some commentators read सन्त्य, which shows that मा is used in the sense of अलम् according to अलं खद्वोः etc. Cf. sutra भेदानीमनर्थे निम्नगिराया Act V. Bhasa deviates here and there from Panini's rules. Such deviations are wrong according to Panini's school but may be correct according to older grammarians (now lost to us ), or it is an आर्य-प्रयोग ।

3. धारयतु—आत्मानं धारयतु; समाश्वसितु ।

4. मृत्युकाले—मृत्योः कातः ( यद्यु तत् ), कालाधिकरणे ऽमी or भाषे ऽमी मृत्युकाले आगते सति इति भाषः ।

5. रज्जुन्द्वादे—रज्ज्वाः द्वेदः ( यद्यु तत् ) गुणमङ्गः, तस्मिन् भाषे ऽमी रज्जु + द्वेद = रज्जुन्द्वादे, घ् is come by the सन्धि rule “द्वे च” द्विद् + घञ् ( भाषे ) = द्वेदः ।

6. तुल्यधर्मः—तुल्यः धर्मः यस्य स तुल्यधर्मः तुल्यधर्मा is better. According to “धर्मान् अनिच केशजात्”—अनिच

should have come here, but not so here. For the समासान्त affixes are not compulsory. "समासान्तविधेरनित्यत्वात्—इति मल्लिनाथः भट्टट्टीकायाम् ( 1. 24. )

7. वनानां तुल्यधर्मः—धर्म is connected with वन and so compounding should have been तुल्यवनधर्मः by first compounding वनानां धर्मः, but not so here by the great dictum. सापेक्षत्वेऽपि गमकत्वात् समासः । वनानाम् takes पष्ठी by तुल्यशब्दयोगे by तुल्यार्थैरनुलो etc.

8. काले काले—धीप्सायां द्विरुक्तिः कालाधिकरणे ऽमी ।

9. द्विद्यते—द्विद् जट् ते ( कर्मकर्त्तरिषान्यम् ) Reflexive Passive like ओदतः पच्यते, काष्ठं मिद्यते ।

10. रुह्यते—रुह् जट् ते ( कर्मकर्त्तरिषान्यम् ) as द्विद्यते । or it is used irregularly for रोहति । compare "जातस्य ध्रुवो मृत्युः ध्रुवं जन्म मृतस्य च" गीता Chap. II.

राजा—आर्य ! मा मेध—

महासेनस्वयं दुहिता शिष्या देवी च मे प्रिया

कथं सा न मया शक्या स्मर्तुं देहान्तरेष्वपि ॥ ११ ॥

King—Sir, do not say so.

Mahasena's daughter was my favourite disciple and beloved queen.—How can she not be remembered by me even in my next births ?

अन्वय—महासेनस्य दुहिता मे शिष्या, प्रिया देवी च आसीत् । कथम् देहान्तरेषु अपि सा मया स्मर्तुम् न शक्या ?

व्याख्या—महासेनस्य प्रद्योतस्य दुहिता तनया वासवदत्ता मे शिष्या छात्रा, प्रिया प्राणवत्प्रजम् । देवी महिषी च आसीत् कथम् केन हेतुना, देहान्तरेषु अपि जन्मान्तरेषु अन्येषु जन्मसु अपि सा मया स्मर्तुम् अनुष्ठान्तुम् न शक्या योग्या ? अपितु स्मर्तुं शक्या एव । जन्मजन्मान्तरेषु अपि अहं प्राणवत्प्रजम् । वासवदत्तां विस्मर्तुं न शक्नोमि । अनुष्टम्भं वृत्तम् । परिकरालङ्कारः । सामिप्यायविशेषणत्वात् परिकरालङ्कारो मतः ।

Notes—1. शिष्या—शास् + क्यप् + खियां टाप्; प्री + क् + टाप् = प्रिया । दिव्यति इति दिव् + अच् ( पर्नादित्वात् ) = देवा; देवस्य स्त्री-देव + लीप् ( पुंयोगात् आख्यायाम् ) = देवी ।

2. देहान्तरेषु—अन्ये देहाः, देहान्तराणि ( मधूरव्यसंकादि-स्यात् नित्यसमासः तेषु । अस्वपदविग्रहाऽविग्रहो धानित्यसमासः (i) Here नित्यसमास is of अस्वपद विग्रह class । देहान्तराणि is expounded with the help of अन्ये a foreign word, not found in the compound itself. (ii) अविग्रहा नित्यसमासः can not be expounded as कृष्णसर्पः खट्वाढः । If these are expounded, as कृष्णश्चासौ सर्पश्च, खट्वाम् आढः इति then the meanings will be 'black serpent and a bed-ridden man' and not a poisonous cobra, and a ruffian respectively. So the original sense is lost in expounding.

N. B.—In this verse महासेनस्य दुहिता, शिष्या देवी च मे प्रिया all these epithets have been used with a purpose of making her fit to be remembered by all means. So the figure of speech is परिकर see व्याख्या ।

धात्री—आह भट्टिणी—उपरदा वासवदत्ता । मम वा महा-सेनस्य वा जादिसा गोवलकपालाया, तादिसो एव तुमं पुढमं एव अमिप्येदां जामादुअस्ति । एदण्णिमित्तं उज्जरणि आणीदे । अण्णिगिसफिलअं धोणावयदेमण दिवणा । अत्तजो चयलदाए अण्णिवुत्तविवाहमङ्गलो एव गदे । अहअ अहोहिं तय अ वासवदत्ताए अ पडिक्किं चित्तफलआए आजिहिअ विपाहो णिवुत्ता । एसा चित्तफलआ तय मआसं पेमिदा । एदं पेफिलअ होदि । [ आह भट्टिणी—उपरता वासवदत्ता । मम वा महासेनस्य वा याद्वशौ गोपालकपालाया, तादृश एव त्वं प्रथम-जातेति । एतन्निमित्तमुज्जयिनीमानीतः । अनन्ति-

साक्षिकं वीणाव्यपदेशेन दत्ता । आत्मनश्चपलतयानिर्वृत्तविवाह-  
मङ्गल एव गतः । अथ च आवाभ्यां तव च वासवदत्तायाः च  
प्रतिकृतिं चित्रफलकायामालिख्य निवाहो निर्वृत्तः । एषा चित्रफलका  
तव सकाशं प्रेषिता । एतां दृष्ट्वा निर्वृत्तो भव । ]

Nurse—Says the queen—"Vasavadatta is dead. You are to me as well as to Mahasena, as dear as our Gopalaka and Palaka, being already chosen to be our son-in-law. For this very purpose, you were brought to Ujjayini, she was given to you under the pretext of learning lute-playing without making fire a witness (to this act). Owing to your own fickleness, you fled away without the performance of your auspicious marriage. Thereafter, we got your as well as Vasavadatta's portraits painted on a picture-board and performed your wedding. Here is the picture-plate sent to you, console yourself by looking at it. Be consoled to look at it.

व्याख्या—गोपालपालकौ प्रद्योताङ्गारवयोः सुतौ । अभिप्रेतः मनसा संकल्पितः परितः वा । एतन्निमित्तम् जामातृकरणार्थम् । अनश्लिसाक्षिकम् अग्निः साक्षी यस्मिन् तत् अग्निसाक्षिकम्, तत्र । विवाहाग्निं साक्षिणम् अकृत्वा एव । यथाविधिं विवाहम् अकृत्वा एव । वीणाव्यपदेशेन वीणावादनशिक्षणमित्येव । आत्मनः चपल-तया अधीरतया । विवाहं यावत् अग्रतिपादव एव । अथ च युवयोः पलायनोपरागम् । प्रतिकृतिं चित्रम् । निर्वृत्तः आश्वस्तः भव, सान्त्वनीं लभस्व ।

1. प्रथमम् एव—Beforehand, before you were brought captive to Ujjayini, Modifies अभिप्रेत । अग्नि+प्र+इण्+कर्मणि क्तः । Mahasena and his wife Angarvati had resolved to make Udayana their son-in-law. But Udayana, not consenting, due to his pride of high birth in Pandava's family, was brought a captive to Ujjayini where he was treated by the king like his own sons, Gopalaka and

Palaka. Pradyota placed Vasavadatta as his student to learn lute-playing with a view that by close association love would grow between them and then they would be married together. See प्रतिज्ञायौ and the Introduction of this book.

2. अग्निसाक्षिकम्—Adv. ( क्रियाविशेषणे रेया ) अग्निः साक्षी यस्मिन् कर्मणि तत् अग्निसाक्षिकम् य. प्री. ( शेषात् विभाषा कप् ); तत् यथा स्यात् तथा अग्निसाक्षिकम् ( क्रियाविशेषणे रेया ), न 'अग्नि साक्षिकम् अग्निसाक्षिकम्' ( नञ् तत् ) । साक्षात् + इनि = साक्षिन् ( साक्षात् द्रष्टुं संज्ञायाम् ) साक्षिन् साक्षात्द्रष्टुः ।

Without keeping the holy fire at a witness of the marriage. It is an essential part of Hindu marriage that the bride and the bride-groom should take an oath before sacrificial fire never to separate their hands once joined together before god Fire.

Cf. "यधुं द्विजः प्राह तथैव वरसे । यद्विर्विधाहं प्रति कर्मसाक्षी" Kumar. VII 83. "तमेव आधाय विवाहसाक्ष्ये बधूवरौ संगमयाः चकार"—Raghu. VII 20.

3. वीणाव्यपदेशेन—वीणायाः व्यपदेशः छलम् तेन । करणे श्रेया । वीणा means वीणा शिक्षणम् by लक्षणावृत्ति । under the pretext of, apparently for the purpose of learning lute-playing under you.

4. अनिवृत्तविवाहमङ्गलम्—विवाहस्यमङ्गलम् ( पठौ तत् ) । निवृत्तम् अनिवृत्तम् ( नञ् तत् ), अनिवृत्तम् विवाहमङ्गलम् यस्य सः ( य. प्री. )

5. अथ च—When you had fled away from Ujjayini, then.

6. चित्रफलकायाम्—चित्रस्य फलका इति ( प. त. ) तस्याम् । चित्रफलकम् is neuter. From this very use फलका is used in Feminine. Though not proper.

7. विवाहो निवृत्तः—We have performed your marriage, of course, your photo-marriage and have given our parental sanction to your marriage. There is a reference to this photo-marriage in प्रतिज्ञायौग. Act IV. महासेनः सन्निधौ द्विष्टस्ते दुहितुर्विवाहः । किमिदानीं दर्पकाले संतप्यसे । तच्चित्रफलकस्थयोर्धत्स राजवासवदत्तयोः विवाहोऽनुष्ठीयताम् ।

8. निवृत्तो भव—निर्+वृ+क्त (कर्तरि). Be consoled. During separation lovers console themselves by drawing the pictures of the beloved and by looking at them. दुष्यन्त derives consolation in drawing शकुन्तला's picture, and यत्न in उन्मेष—“स्त्वामलिख्य प्रणयकुपितां धातुरागैः शिलायाम्”

राजा—अहो अतिस्निग्धमनुरूपं चाभिहितं तत्रमवधत्वा ।

वाक्यमेतत् प्रियतरं राज्यलाभशतादपि ।

अपराधेष्वपि स्नेहो यदस्मासु न विस्मृतः ॥ १२ ॥

King—“Oh ! Her ladyship has spoken affectionately and befittingly.

These words are dearer to me than the acquisition of a hundred kingdoms. For affection for us, the offenders, has not been forgotten.

अन्वय—राज्यलाभशतात् अपि एतत् वाक्यम् प्रियतरम् अस्ति, यत् अपराधेषु अपि अस्मासु स्नेहः न विस्मृतः ।

व्याख्या—राज्यलाभशतात् शतसंख्यकराज्यलाभात्, अपि एतत् वाक्यम् वचनम् अङ्गारवतीसंदेशः, प्रियतरम् मनोहरतरम् । यत् यस्मात् अपराधेषु अपराधिषु अस्मासु स्नेहः वात्सल्यम् न विस्मृतः परित्यक्तः इति भाषः । वयम् अपराधिनः, तथापि स्त अस्मासु स्निह्यति अतएव तस्याः संदेशः बहुराज्यलाभात् अपि मे प्रियतरः अस्ति ।

Notes—1. अतिस्निग्धम्—क्रियाविशेषण्ये २याः Affectionately. Modifies अमिहितम्; अति+स्निग्ध+क (कर्त्तरि).

2. अनुकूपम्—रूपस्य योग्यम् इति अव्ययी भाषाः Modifies अमिहितम्. Befittingly. Befitting his high birth and position.

3. राज्यजामशतात्—राज्यानां जामाः इति राज्यजामाः (प. तत्) तेषाम् शतम् (प. तत्), राज्यजामशतम्, तस्मात् (पञ्चमो विभक्ते); राक्षः कर्म इति राजन्+यक्=राज्यम्;—तम् +घञ्; शतम्—is used here as a substantive, (संख्यानवृत्ति) and not as an adjective (संख्येयवृत्ति). Cardinal numerals from विशन्ति upwards, when used as adjectives (संख्येय) must be declined in singular only. But when they are used as substantives (संख्यान) they may be used in any number. द्वे शते शूरानाम् etc.

5. अपराक्षेपु—अप+राष्+क (कर्त्तरि); राक्षति राक्षेति वा, qualifies अस्मात्; which takes विषयाधिकरण्ये ७मी ।

पद्मावती—अय्यउत्त । चित्रगदं गुरुभयं पेयिन्नम् अमित्रादेर्दुश्छामि । [ आर्यपुत्र । चित्रगतं गुरुजनं प्रेक्ष्य अमित्रादयितुम् इच्छामि । ]

Padmavati—My lord, seeing my elder drawn in picture, I wish to bow down.

धात्री—पेयलदु पेयलदु भट्टिदारिका । [ प्रेक्षतां प्रेक्षतां भर्तृदारिका ] ( चित्रफलकां दर्शयति )

Nurse—Behold, behold, O Princess, (shows her the picture-board).

पद्मावती—( दृष्ट्वा आत्मगतम् ) हं अदिमदिमीषु इयं अरयाय आवन्तिषाय । ( प्रकाशम् ) अय्यउत्त ! सदिमीषु इयं अरयाय । [ हम्, अतिसदृशी खलु इयम् आर्यायाः आवन्तिकायाः । आर्यपुत्र ! सदृशी खलु इयम् आर्यायाः ! ]

Padma—(Seeing, to herself) Hum,—This closely resembles the venerable Avantika. (Aloud). My lord, is it just like the revered lady ?

राजा—न सदृशी । सैवेति मन्ये । भोः कष्टम् ।

अस्य स्निग्धस्य वर्णस्य विपत्तिर्दाहणा कथम् ।

इदं च मुखमाधुर्यं कथं दूषितमग्निना ॥ १३ ॥

King—Not only like her, it is she herself, I think. Oh ! Alas !

How could such terrible calamity befall such a charming appearance ? How could this sweetness of her face be defiled by fire ?

अन्वय—अस्य स्निग्धस्य वर्णस्य कथम् दाहणा विपत्तिः ? कथम् इदम् मुखमाधुर्यम् च अग्निना दूषितम् ?

व्याख्या—अस्य पुरोवर्त्तिनः, स्निग्धस्य नयनप्रीतिकरस्य, वर्णस्य रूपस्य, कथम् केन काग्येन, दाहणा अतिकठिना, विपत्तिः आपत् अग्निदाहविपत्, अभूत् इत्यर्थः । कथम् इदम् मुखमाधुर्यम् यदन-सौन्दर्यम् च, अग्निना वह्निना दूषितम् कलुषितम् नष्टम् कृतम् । अहो दैवदुर्विपाकः, इदृशस्य सुन्दररूपस्य कथम् इदृशी दाहणा विपत् ? इदृशम् मधुरम् यदनम् कथम् अग्निना दग्धम् ?—अनुष्टुप् वृत्तम् ।

Notes—1. अभिवाद्यितुम् इच्छामि—Mark the noble trait in Padma's character. She wishes to salute the picture of her elder sister. How noble ! Yet how devoid of jealousy.

2. अघन्तिकायाः—सदृशी-योगे पठ्यते by तुल्यार्थरतुल्यो.

3. इम्—An adverb-expressing surprise.

4. स्निग्धस्य वर्णस्य—स्निग्ध means 'oily' greasy hence charming, attractive. वर्ण=complexion, appearance.

पद्मापती—अय्यउत्तस्त पठिकिर्दि पेक्किल्लहा जाणामि इत्थं



अय्याप सदिसी ण वेत्ति । [ आर्यपुत्रस्य प्रतिरुतिं प्रेक्ष्य जानामि  
इयम् आर्यायाः सदृशी न वेति । ]

Padma—On seeing my husband's portrait, I shall  
know whether this is like the revered lady or not.

धात्री—पेक्खदु पेक्खदु भट्ठिदारिणा । [ प्रेक्षतां प्रेक्षतां  
भर्तृदारिका । ]

Nurse--Behold, Princess, behold.

पद्मावती—( दृष्ट्वा ) अय्यउत्तस्स पडिक्किदीए सरिस्सदाए  
जाणामि इयं अय्याप सदिसी चि । [ आर्यपुत्रस्य प्रतिष्ठायाः  
सदृशतया जानामि इयम् आर्यायाः सदृशी इति ॥ ]

Padma—(Seeing) From the exact resemblance of my  
husband's portrait, I know that this resembles the noble  
lady. (Vasava).

राजा—देवि । चित्रदर्शनात् प्रभृति प्रहृष्टाङ्गिणामिव त्वं  
पश्यामि । किमिदम् ।

King—Dear queen, since you have seen the picture  
I find you as if greatly delighted and agitated. What is  
this ?

पद्मावती—अय्यउत्त ! इमाए पडिक्किदीए सदिसी इह एए  
पडिवसदि । [ आर्यपुत्र ! अस्याः प्रतिष्ठायाः सदृशी इह एव प्रति-  
पसति । ]

Padma—My lord, one exactly resembling this like-  
ness lives just here.

राजा—किं वासवदत्तायाः ?

King—What ? resembling Vasavadatta's portrait ?

पद्मावती—आम [ आम् । ]

Padma—O yes.

राजा—तेन हि शीघ्रमानीयताम् ।

King—Then, bring her quickly here.

पद्मापती—अय्यउत्त ! कण्णामावे केणवि ब्रह्मणेण मम भइणि-  
अत्ति रण्णासे णिक्खितो । पेसिदमत्तुआ परपुट्सदंसणं परिहरदि ।  
ता अय्यं मए सह आअदं पेक्खिम जाणादु अय्यउत्तां । [ आर्यपुत्र !  
मम कन्याभावे केनापि ब्रह्मणेन मम भगिनिका इति न्यासे  
निक्षिप्तः । प्रोषितभर्तृका परपुरुषदर्शनं परिहरति । तत् आर्या  
मया सह आगतां प्रेक्ष्य जानातु आर्यपुत्रः । ]

Padma—My lord, during my maidenhood, a certain Brahman, deposited her with me saying "She is my sister." Her husband living abroad, she shuns the sight of other men. Therefore let my husband recognise the noble lady on seeing her come along with me.

Notes—1. आर्यपुत्रस्य—Padma seems to be an experienced girl. She is very clever and wants to make herself doubly assured. If then King's portrait tallies with his appearance. Vasava's also shall surely resemble her.

2. प्रहृष्टोद्विग्ना—Delighted and agitated She is overjoyed to think that Vasava is alive and upset as to what is the real fact. Why she was there? Is she really Vasava or not etc. प्र+हृप्+क्त (कर्त्तरि) ; उत्+विज्+क्त (कर्त्तरि) ; आदौ प्रहृष्टा पश्चात् उद्विग्ना (कर्मधा.) by पूर्वकालैकस्यजरत् etc.

3. आर्यपुत्रप्रतिकृतिसदृशतया—आर्यपुत्रस्य प्रतिकृतिः, ( प. तत् ) तस्या सदृशता, ( प. तत् ) तया । हेतौ श्रेया । If your picture resembles you, then Vasava's also shall resemble her.

4. चित्रदर्शनात् प्रभृति—प्रभृतियोगे १मी । "कार्तिक्याः प्रभृति इति भाष्यप्रयोगात् प्रभृत्यर्थयोगे पञ्चमी द्वेया इति" भट्टोजोदोक्तपादाः ।

5. प्रोषितभर्तृका—प्रोषितः भर्ता यस्याः सा प्रोषितभर्तृका क comes by "नष्टः कप्" । A woman whose husband has gone

abroad. Avantika does not see the face of any other male during the absence of her husband. So she won't come to you. However I am going to her ; see her from a distance and recognise her to be Avantika on seeing her accompanying me. There is variant here. "आयो मेक्षतां सद्गती न वा " Let this lady (nurse) see if she is like VASAVA or not.

यदि विप्रस्य भगिनी व्यक्तमन्या भविष्यति ।

परस्परगता लोके दृश्यते रूपतुल्यता ॥ १४ ॥

King—If she is a Brahman's sister, then she is clearly a different woman; for similarity of appearance, resembling each other, is seen in the world.

अन्वय—यदि ( सा ) विप्रस्य भगिनी, ( तर्हि ) व्यक्तम् ( सा ) अन्या भवेत्, लोके परस्परगता रूपतुल्यता दृश्यते ।

व्याख्या—सा त्वया वर्णिता नारी, विप्रस्य ब्राह्मणस्य, भगिनी स्वसा, तर्हि यदि व्यक्तम् स्फुटम् स्पष्टरीत्या, सा अन्या वासपदस्य मित्रा । अपरा काचित् भवेत् । वासपदस्य तु क्षत्रियकन्या, क्षत्रियस्वसा । लोके संसारे परस्परगता अन्योऽन्यस्थिता, रूपतुल्यता आकृतिसादृश्यम् दृश्यते अवलोक्यते । लोके समानरूपा दृश्यते । एकस्य जनस्य आकृतिः अपरस्य नरस्य आकृतिं संपदति । अर्थान्तरन्यासात्तद्वारः । अनुष्टुप् पृष्ठम् ।

1. व्यक्तम्—क्रि.वि. २या; Qual. भविष्यति । वि + अञ्ज् + क ।

2. रूपतुल्यता—रूपयोः or रूपाणां तुल्यता इति ( प. त. )

3. परस्परगता—परस्परं गता इति ( २या तत् ) How to form परस्परम् ? (i) कर्मव्यतिहारे सर्वनाम्नो द्वे वाच्ये समासपदं च बहुजम् so परम् becomes परम् परम् (ii) बहुजप्रदणाय अन्यपरयोः न समासपदं, so परं परम् and not परपरम्

(iii) असमासवद्भावे पूर्वपदस्य सुपः सुः वक्तव्यः; when no Samasabhwā, then the विसर्गिक of the first part is changed to सु. So अम् of परम् the first part of परंपरम् is changed to स. Therefore परस् + परम् = परःपरम्; by कस्कादिवाच सत्वम्. So परस्परम्; similarly अन्योऽन्यम्.

( प्रविश्य )

प्रतिहारी—जेदु भट्टा । एसो उज्जयिणीओ बहणो, भट्टिणीए हत्थे मम भट्टिणीए त्ति रोणासो णिक्खित्तां, तं पडिग्गतिहुं पडिहरं उवड्ढिदो । [ जयतु भर्ता । एए उज्जयिनीयो ब्राह्मणः, भट्टिन्याः हस्ते भगिनिका इति न्यासः निक्षिप्तः, तां प्रतिग्रहीतुं प्रतिहारमुपस्थितः । ]

Portress—Victory to my lord ! Here has a Brahman of Ujjayini come to the gate to take back his sister, a deposit made by him into the hand of the queen.

राजा—पद्मावति । किन्तु स ब्राह्मणः ?

King—Padmavati, Is he that very Brahman ?

पद्मावती—होदध्यं । [ भवितव्यम् । ]

Padma—He may be.

राजा—शीघ्रं प्रवेश्यतामभ्यन्तरसमुदाचारेण स ब्राह्मणः ।

King—Bring him soon with due ceremonials proper for the inner apartment.

प्रतिहारी—जं भट्टा आणवेदि । ( निष्क्रान्ता ) । [ यत् भर्ता आह्वययति । ]

Portress—As commands Sire, ( Exit ).

राजा—पद्मावति ! त्वमपि तामानय ।

King—Padmavati, you, too, bring her.

पद्मावती—जं आय्यउत्तो आणवेदि । [ यद् आर्यपुत्रः आह्वययति ]

Padma—As orders my lord.

Notes —1. उज्जयिनीयाः—उज्जयिन्यां भवः इति। उज्जयिनी  
+ छः "गद्गादिभ्यश्च छः" गद्गादिः आकृतिगणः ।

2. भवितव्यम्—Add तेन here.

3. अभ्यन्तर etc.—Formalities to be observed when  
any guest is received in the lady-apartment.

( ततः प्रविशति यौगन्धरायणः प्रतीक्षारो च )

( Then enter Yaugandharayana and the portress )

यौगन्धरायणः—मेः ! ( आत्मगतम् )

प्रच्छाद्य राजमहिषीं नृपतेर्हितार्थं

कामं मया कृतमिदं हितमित्यवेक्ष्य ।

सिद्धेऽपि नाम मम कर्मणि पार्थिवोऽसौ

किं वक्ष्यतीति हृदयं परिशङ्कितं मे ॥ १५ ॥

Yaugan—Oh ! ( to himself ).

Having concealed the queen for the welfare of the  
King, it was done by me, of my own accord considering  
it to be beneficial ( to our interests ). Though my task  
has been crowned with success, still my heart apprehends  
as to what the King will say.

अन्वयः—नृपतेः हितार्थम् राजमहिषीम् प्रच्छाद्य मया इदम्  
हितम् इति अवेक्ष्य कामम् कृतम् । मम कर्मणि सिद्धे अपि नाम  
मे हृदयम् “असौ पार्थिवः किम् वक्ष्यति” इति परिशङ्कितम्  
( भवति ) ।

व्याख्या—नृपतेः उदयनस्य हितार्थम् उपकारार्थम् राजमहिषीम्  
राज्ञीं पट्टदेवीम् वासवदत्ताम्, प्रच्छाद्य, प्रच्छन्नां कृत्वा मया  
यौगन्धरायणेन, इदम् स्वामिपद्यावतीपरिणयकर्म, हितम् लाभ-  
दायकम् राजप्राप्तिसाधकम्, इति अवेक्ष्य विचार्य, कामम् स्वच्छन्द-  
मेव, कृतम् आचरितम् । मम कर्मणि पद्यावतीपाणिप्रदण्यकर्मणि

राज्योद्धारकर्मणि च सिद्धे सफले अपि सम्पन्ने अपि ( गर्हायाम् )  
नाम असौ पार्थिवः उदयनः किं वक्ष्यति किं कथयिष्यति किं  
मंस्यते वा इति हेतुना मे हृदयम् चित्तम्, परिशङ्कितम् भयभीतम्  
संदेहयुक्तं वा भवति ।

सरलार्थः—वत्सराजस्य उपकारार्थम् वासवदत्तां प्रच्छन्नां कृत्वा  
“अग्निश्वाहे सा मृता” इति प्रवादं प्रचार्य पद्मावत्या सह तस्य विवाहं  
संपादितवान् अहम्, अनन्तरं तस्याः भ्रातुः श्रीदर्शकस्य सैनिकसाहा-  
य्येन नष्टप्रायं वत्सराज्यं पुनरपि अस्मामिः लब्धम् । अतः मम  
उद्देशः तु पूर्णः परन्तु इदं सर्वं मया स्वेच्छयेव कृतं न तु नृपालमत्या,  
अतएव नाहं जाने इवातीम् असौ वत्सराजः मम स्वेच्छाचारम् इजा-  
घयिष्यते निन्दिष्यति वा इति चिन्तयन्ने मनः शङ्काकुलं सञ्जातम् ।  
यस्य ततिजकंवृत्तम् ।

Notes—1. हितार्थम्—हिताय इदम् इति हितार्थम् ( नित्य-  
समासः ); “अर्थेनसह नित्यसमासः विशेषलिङ्गता च” धा + क  
भावे = हितम् ।

2. राजमहिषीम्—राज्ञः महिषी ( प. त. ) ताम्, obj. of  
प्रच्छाद्य । महिषी is not in this sense, the feminine of  
महिष ( Buffalo ), it is a word, having no corresponding  
masculine in this sense.

3. कामम्—An adv. meaning स्वेच्छन्दम् स्वेच्छया ।

4. इदम् कृतम्—इदम् refers to the marriage of वत्सा  
with उदयन.

5. हितं इति अवेद्य—Considering it to be beneficial  
to us in regaining our lost Kingdom of Vatsa land. My  
chief aim in doing all these, was the recovery of the  
lost Kingdom and this was possible only with the  
military help of the King of Magadha. This help we  
could get only when our King Udayana would Marry

Padmavati, the sister of the King of Magadha. But now Udayana would not marry Padma so long as his first wife Vasava would live. Therefore it was of first class political importance that Vasava should die or at least should be known to be dead to the King.

For this, I spread the bogus rumour of her death in the village fire. Later on, the King was persuaded to marry Padma, whose brother helped us much in recovering the lost Kingdom. All this I did, of my own accord. Now I realise the gravity of the situation—of concealing the queen from the King and bringing about his second marriage. I fear what he will think of my actions. Will he approve of them or denounce them?

6. कर्मणि—भावे ऽमी “यस्य च भावेन भावतत्त्वम्” ।

7. पार्थिव—King. पृथिव्याः ईश्वरः इति पृथिवी + अन् ।

N. B.—It was natural for Yaugandharayana to be nervous now. He was going to be applauded or condemned for his loyal actions. In रत्नावली also, यौगन्धरायण speaks in a similar vein. “सिद्धेर्भ्रान्तिर्नास्ति सत्ये तथापि, स्वेच्छाकारी मीत वयास्मि मर्तुः” ।

प्रतीहारी—एते भद्रा । उपसर्पद्वा अय्यो । [ एव मर्त्ता । उपसर्पतु भार्यः । ]

Portress—Here is the King, may your reverence approach him.

यौगन्धरायणः—( उपसृत्य ) जयतु मयान्, जयतु ।

Yaugan—(Advancing). Victory, victory to Your Honour.

राजा—ध्रुतपूर्वं इयं स्वरः । मेा आह्वय ! किं मयतः स्वसा पद्मावत्या हस्ते न्यास इति निश्चिता ।

King—The tone seems to have been heard before. O Brahman ! Was your sister kept as a deposit in the hand of Padmavati ?

योगन्धरायणः—अथ किम् ।

Yaug—O Yes.

राजा—तेन हि त्वर्यतां त्वर्यतामस्य भगिनिका ।

King—Then, hasten, hasten his sister.

प्रतीहारी—जं भट्टा आणवेदि । ( निष्क्रान्ता )

Portress—As commands Sire. {Exit.}

( ततः प्रविशति पद्मावती, अवन्तिका प्रतीहारी च । )

(Then enter Padmavati, Avantika and the Portress).

पद्मावती—एदु एदु अय्या, पिअं दे शिवेदेमि । [ एतु एतु आर्या । प्रियं ते निवेदयामि । ]

Padma—Come, Madam, come, I shall tell you something pleasant.

अवन्तिका—किं किं ? [ किं किम् ? ]

Avantika—What ? What !

पद्मावती—भादा दे आअदा । [ आता ते आगतः । ]

Padma—Your brother has come.

अवन्तिका—दिट्ठमा इदाणि वि सुमरदि । [ दिष्ट्या इदानीम् अपि स्मरति । ]

Avantika—Fortunately he remembers me even now.

पद्मावती—( उपसृत्य ) जेदु अय्यउत्तो । एसो आसो । [ जयतु आर्यपुत्रः । एष न्यासः । ]

Padma—( Advancing ) Victory to my 'lord' ! Here is the deposit.

राजा—निर्यातय पद्मावति ! साक्षिमन्यासो निर्यातितन्या, इदाअमयान् रम्यः अन्नमवती चाधिकरणं मविष्यतः ।



King—Return Padmavati. A deposit should be returned in the presence of witnesses. The venerable Raibhya, and this revered lady will form the Court of justice.

पद्मावती—अय्य ! योअदां दाणिं अय्या । [ आर्य ! नीयताम् इदानीम् आर्या । ]

Padma—Sir, take away the revered lady..

घात्री—( अवन्तिकां निर्वेश्य ) अम्मो ! भट्टिदारिद्र्या वासवदत्ता [ अम्मो ! भट्टिदारिका वासवदत्ता । ]

Nurse—( Closely observing )—Oh ! Our princess Vasavadatta !

राजा—कथं महासेनपुत्री ! देवि ! प्रविश त्वमभ्यन्तरं पद्मावत्या सह ।

King—How ? the daughter of Mahasena ! Queen; enter inside with Padmavati.

यौगन्धरायणः—न खलु न खलु प्रवेष्टव्यम् । मम भगिनी स्वद्वेषा ।

Yaungan—No, she should not, indeed, enter in. She is, indeed, my sister.

राजा—किं भवानाह । महासेनपुत्री स्वद्वेषा ।

King—What do you say. She is, to be sure, the daughter of Mahasena.

Notes—1. ध्रुतपूर्वः—पूर्वं ध्रुतः इति ध्रुतपूर्वः ( सुप्रसूता समासः ) ' भूतपूर्वे चरट् ' इति द्वापकात् पूर्वशब्दस्य परनिपातः । Panini in his sūtra ' भूतपूर्वे चरट् ' writes the word पूर्व after भूत, so it is clear that he allows पूर्व to be used after the first word.

2. न्यासः इति—“ क्वचिद् निपातेनापि अमिधानम् ” अमिधानमात्रे प्रथमा । we call it popularly “ अभ्यययोगे प्रथमा ” ।

3. स्वर्यताम्—त्वरु + शिच् + कर्मणि यक् + लोट् ताम् । भगिनिका has उक्ते कर्मणि प्रथमा ।

4. प्रियम्—कर्मणि २या, कर्म of निवेदयामि or क्रिया-विशेषणो २या modifying निवेदयामि ।

5. ते—सम्प्रदाने ७मी । "क्रियाग्रहणमपि कर्तव्यम्" यथा राज्ञे निवेदयामि ।

6. साक्षिमान्यासः—साक्षिमान् न्यासः इति ( कर्मधा. ) साक्षात् + इनि ( साक्षात् दृष्टि संज्ञायाम् ) = साक्षिन्, साक्षिन् + मतुप् । उक्तकर्म of निर्यातितव्यः ।

7. अधिकरणम्—Court of justice. रैभ्यः अत्रभवती च अधिकरणम् भविष्यतः उद्देशे च विधेये विभक्तिः सदृशी भवेत् । पत्रचित्तु जायते तत्र वैषम्यं लिङ्गसंख्ययोः ।

योगन्धरायणः—भो राजन् ।

भारतानां कुले जातो विनीतो ज्ञानवान् शुचिः ।

तन्नार्हसि वल्गाद्धर्तुं राजधर्मस्य देशिकः ॥ १६ ॥

Yaugan—Halloo ! Your Majesty.

Born as you are in the family of the Bharata, you are well-disciplined, wise and pure. Therefore it does not behove you, a teacher of kingly duties, to take away perforce. (my sister).

अन्वय—भो राजन् ! त्वम् भारतानां कुले जातः, विनीतः ज्ञानवान् शुचिः असि तत् राजधर्मस्य देशिकः ( सन् ) वल्गात् ( मम भगिनीम् ) दत्तुम् न अर्हसि ।

व्याख्या—भो राजन् ! हे नृप ! भारतानाम् भरतवंश्यानाम् पाण्डवानां कुले वंशे, जातः समुत्पन्नः, अर्जुनतनयात् अभिमन्योः पञ्चविंशः पुरुष उदयनः इति विष्णुपुराणम् । विनीतः सविनयः सुशिक्षितः वा ज्ञानवान् प्रज्ञावान्, शुचिः शुद्धचरित्रः असि इति शेषः तत् तस्मात्कारणात्, राजधर्मस्य नृपतिपालनीयस्य आचारस्य

प्रजापालनधर्मस्य देशिकः उपदेशः, प्रवर्तनाचार्यः सन् यत्नात् प्रसभम् मम भगिनीम् इमाम् हर्तुम् प्रदीतुम्, न अर्हसि युज्यसे ।

सरलार्थः—हे नृपते ! भवान् प्रख्याते पाण्डुवंशे जातः सुशिक्षितः, प्रज्ञावान् शुद्धशीलश्च अस्ति । भवतः एव सर्वे नृपाः लोकाचारान् प्रजापालनोपद्धतिं वा शिक्तन्ते; ते सर्वे भवतः चरितम् अनुकुर्वन्ति अतः नेदमुचितं यत् भवान् मम भगिनिकां यत्नात् अपहरेत् स्यान्तः-पुरं च प्रवेशयेत् । अनुष्टुप् वृत्तम् । स्वाभिप्रायविशेषणत्वात् परिकरलंकारः यत्नात् हरणं प्रतिहेतुत्वात् काव्यलिङ्गं च ।

Notes—1. भारतानाम्—पृथीशेपे, भरतस्य गोत्रापर्यायानि पुंमासः भरत + अन्न = भारताः, तेषाम् । “उत्सांदिभ्योऽङ्ग” — Yaugan appeals to the exalted birth of the King. You are born in the illustrious family of King Bharata, son of Dusyanta and Sankuntala, after whom our Motherland is named भारतवर्ष. You are moreover विनीत, not only that, दानवान् also. Your character also is all pure and above all you are राजधर्मस्य देशिकः So with all these good traits in you, it does not behove you to take away perforce my sister.

2. यत्नात्—हेती १मी, यत्नमाधित्य “व्ययुक्तापे कर्मणि अधिकरणे” च पञ्चमो ।

3. राजधर्मस्य—शेपेपृथी connected with देशिकः । राजा धर्मः इति ( प. त. ) ।

4. देशिकः—(i) दिश्यते इति देशः precept, counsel दिन् + घच् ( कर्मणि ); देशेन आचरति इति देश + ढक् = देशिकः ; (ii) देशः उपदेशः अस्यास्ति इति देश + ठन् = देशिकः । You are the teacher of the laws of good conduct and morality to all other kings, so you yourself should not violate

them. We can't derive देशिक from root दिश् by adding खुल् to it, दिश्+खुल् is देशकः as in उपदेशकः ।

N.B.—भारतकुलजन्म, विनीतः धानधान्, and शुचिः राज-  
घर्मस्य देशिकः all these epithets have been used with a  
clear purpose, therefore परिकरालङ्कारः सामिप्रायविशेषणत्वात् ।  
Moreover all these qualifications of yours, taken singly  
and jointly, donot permit you to take away my sister.  
So काव्यलिङ्गलंकारः ।

राजा—भवतु, पश्यामस्तावद् रूपसादृश्यम् । संक्षिप्तं  
यवनिका ।

King—All right, we shall then examine the resem-  
blance of appearance. Draw the curtain.

योगन्धरायणः—जयतु स्वामी ।

Yaugan—Victory to our master.

वासवदत्ता—जेदु अय्यदत्तो । [ जयतु आर्यपुत्रः । ]

Vasava—Victory to my lord.

राजा—अये असौ योगन्धरायणः, इयं महासेनपुत्री ।

किन्तु सत्यमिदं स्वप्नः सा भूयो दृश्यते मया ।

अनयाप्येवमेवाहं दृष्ट्वा वञ्चितस्तदा ॥ १७ ॥

King—Oho ! This is Yaugandharayana and this is  
Mahasena's daughter. Is it a truism ( true reality . ) or  
a dream that she is again seen by me. In the same  
way I was deceived at that time also by her though  
seen.

अन्ययः—किम् नु इदम् सत्यम्, ( उत ) स्वप्नः ( यत् ) सा  
मया भूयाः दृश्यते । अहम् तदा अपि दृष्ट्वा अनया एवम् एव  
वञ्चितः ।

व्याख्या—किं तु प्रश्ने वितर्के वा, इदम् दर्शनम्, सायम् यथार्थम् उत स्वप्नः स्वप्नवत् अयथार्थम् यत् वासवदत्ता, मया उद्यमेन भूयः पुनरपि, दृश्यते अवलोक्यते । अहं तदा अपि समुद्रगृहशयनकाले अपि दृष्ट्या अवलोकितं तथा अनया वासवदत्ताया, एवमेव, अनेनैव प्रकारेण, वद्विन्नतः प्रतारितः कृतितः । सरलार्थः—किमहं सत्यमेव अधुना वासवदत्तां पश्यामि उत स्वप्ने तां पश्यामि । पुरा राजगृहे मम इष्युरालये पद्मावस्थाः शयनगृहे शयनकालेऽपि अहं वासवदत्तां दृष्टवान् । परन्तु पश्चात् विदूषकमुखात् ज्ञातं मया यत् अयं स्वप्नः आसीत्, न तु सा मया यथार्थतः दृष्टा । तदाहम् अनेन एव प्रकारेण तथा विप्रलब्धः । किमधुनापि अहं तथा कृतितव्यः ?

Notes—1. रूपसादृश्यम्—रूपस्य सादृश्यम् तुल्यता इति ; ( प. त. ); सद्दृश+प्यञ् The King wants to examine her resemblance and so he orders that यवनिका should be drawn aside. Ladies are standing probably behind the screen, so the King wants the removal of the curtain, so that he may personally mark the resemblance of the face of that lady to Vasavadatta.

2. यवनिका—Curtain, hung to screen the ladies. Some commentators take it to mean 'veil', but that is not possible, for if she was all veiled, then how did the nurse recognise her when her veil was not removed ? वासवदत्ता was behind the curtain, the nurse went inside the curtain and exclaimed "Oh ! She is our Princess Vasava." Moreover the King says, संक्षिप्यतां ( संकोच्यतां ) यवनिका i.e. यवनिका was expanded, it was ordered to be drawn.

3. जयतु स्वामी, अयतु आर्यपुत्रः—योग्य and धाम्य doff their disguise and hail the King warmly.

4. किं नु—An adv. denoting चित्कर्त (doubt). The King does not believe his eyes. He gives reason for this.

5. इदम्—My seeing her ; whether I have actually seen her or I have seen again a day dream.

6. तदा धडिचतः—I was deceived similarly when I was sleeping at Rajagriha in Padmavati's Ocean Pavilion. Shall I be again deceived by her ? The reference is to " Dream scene " in Act V where Vasava replaces King's hand and vanishes away, the King only catching a passing glimpse of her face.

योगन्धरायणः—रघामिन् ! देव्यपनयनेन कृतापराधः खल्वहम् तत् क्षतुमर्हति स्वामी । ( इति पादयोः पतति )

Yaugan—My lord, I have, indeed, committed a crime by removing the queen (from you). Therefore it behoves my lord to pardon me. (Thus he falls at the King's feet.)

राजा—( उत्थाप्य ) योगन्धरायणो मयान् ननु ।

मिथ्योन्मादैश्च युद्धैश्च शास्त्रदृष्टैश्च मन्त्रितैः ।

भवद्यत्नैः वयं मज्जमानाः समुद्धृताः ॥ १८ ॥

King—(Raising). You are really Yaugandharayan. By your pretended lunacy, by your battles, by your counsels supported by Shastras—thus, indeed, by these efforts of yours, we have been saved from being drowned (in the ocean of calamities).

अन्वयः—मिथ्योन्मादैः च, युद्धैः च, शास्त्रदृष्टैः मन्त्रितैः च (एतैः) भवद्यत्नैः वयम् खलु मज्जमानाः समुद्धृताः ।

व्याख्या—मिथ्योन्मादैः कपटोन्मादचेष्टितैः, यथा पुरा उज्जयिनी  
कारागारात् मम मोचनकाले, युद्धैः समरैः अशुभिः सह युद्धैः  
इतिभावः, शास्त्रदृष्टैः शास्त्रानुमोदितैः शास्त्रमन्त्रैः मन्त्रितैः  
मन्त्रणाभिः उपदेशैः वा, एतैः भयदुयत्नैः भयतः प्रयासैः उद्योगैः  
ययम्, खलु ययार्थतः, मज्जमानाः विपत्सामरे निमज्जन्तः समुद्धृताः,  
रक्षिताः उच्छालिताः ।

सरलार्थः—मथान् ययार्थतः चरितार्थनामा यौगन्धरायणः । न  
हि मथान् अपराधं कृतवान्, ययम् अस्माकं हितमेवाचरितवान् मथान्  
मिथ्योन्मादमिषेण अस्मान् उज्जयिनीकारागारात् उद्धृतवान् ।  
अनन्तरं यदा ययं प्रद्योतसैनिकैः अनुसृताः तदा तैः सह युद्धं कृत्वा  
अस्मान् रक्षितवान्नेन ययं सकुजलं स्वराज्यमागन्तुं क्षमाः अभवाम् ।  
न केवलमेकदैव, परन्तु अनैकशः अशुभिः सह युद्धा अस्माकं हितं  
विहितवान् । शान्तिकाले सदा सुमन्त्रितैः अस्माकं राज्यशासनं  
चालयति स्म । इयं मथान् स्वप्रयासैः विपत्सामरे मज्जन्तान् अस्मान्  
यदुजः रक्षितवान् । बहो ! कथं ययं भयतः कृत्या विस्मर्तुं शक्नुमः ।  
महता सौभाग्येनैव मयादृजः मंत्री लभ्यते ।

Notes—1. मिथ्योन्मादैः—मिथ्या Adv. false; मिथ्या  
उन्मादः इति ( सुप्सुपा समासः, तैः ; उद् + मद् + चञ् ( मद्देऽनुप-  
सर्गे अप् ) = उन्मादः, करणे द्या । When Udayana was cap-  
tured through wooden elephant by Mahasena and  
interned at Ujjayini, then Yaugan disguised himself as  
mad and Rumanvan was disguised as a Buddhist  
monk and Basantaka as a clown. They entered Ujjayini,  
and contrived to effect the release of the King from the  
prison and when Udayana, flying, on the elephant with  
Vasava was hotly chased by Mahasena's army, Yaugan  
and others put off their guise and drew their swords  
and gave battle to the pursuers to the result that

Udayana could get time to escape safely to his Kingdom. This story should be looked for in Pratigna Yangandharayanam "प्रतिज्ञायौगन्धरायणम्" ।

2. युद्धैः—युध् + क ( भावे ) = युद्धम् तैः ( करणे श्वा )  
This 'Brahman minister ( ब्राह्मण ) was not only a councillor but a good general as well. In time of need, he used to fight personally also in the battle. He fought with Mahasena's army at Ujjain, and again with Arūni and other enemies of King Udayana. He was a true Bhumihaar Brahman ( ब्राह्मण )

3. शास्त्रदृष्टैः—Qual. मंत्रितैः; शास्त्रेषु दृष्टानि इति शास्त्र-  
दृष्टानि ( उमी तन् ) तैः । Your Counsels were always in accordance with नीतिशास्त्र and न्यायशास्त्र । So sound counsels. मन्त्र + शिच् + क ( भावे ) = मंत्रितम्—Counsel, advice. करणे श्वा । Here your concealing Vasava to form political alliance with मगधराज for regaining the lost Kingdom.

4. भवद्यतैः—भवतः यतैः ( प. त. ) तैः । करणे श्वा ।

5. मज्जमानाः—विपत्तागरे मज्जमानाः । मज्ज् + चानञ् ।  
( ताच्छीद्ये ) = मज्जमानः ( ताच्छीद्यवयोवचनशक्तिषु चानञ् )  
मज्ज् is तुदा. परस्मै. मज्जति, so ग्रह should come after it and we expect here मज्जन्तः वयम् from मज्जत् । Therefore we should add चानञ् in ताच्छीद्य sense by the above rule which avoids लङ्कारमार and is added even in परस्मैपदी root. ( तत्त्वयोधिनी ) We find निमज्जमान used in old literature, e. g., "निमज्जमानं वयस्यैरमिदं तम्" महाभारतस्य सावित्र्युपाख्यानम् ; so we can call it an वार्ध्वा or शिष्टप्रयोगः ।

॥ समुद्धृताः—We have been saved from being



drowned in the ocean of calamities. Our Kingdom was almost lost. I was ousted, but through Yaug's wise policy, I have got my deliverance from all these troubles.

N. B.—This verse is full of reference to the previous actions of Yaugan. These references should be well noticed in this book as well as in प्रतिज्ञानाटकम् । Mr. Kale is hopelessly mistaken in understanding the meaning of मिथ्येन्मादैः । It refers to the pretended luvacy of यौग at Ujjain to rescue the King and not to the King's own lamentations at the rumoured death of Vasava.

यौगन्धरायणः—स्वामिभग्यानामनुगतारो वयम् ।

Yaug—We are the followers of the fortunes of our lord.

पद्मावती—अग्महे । अथवा or खु एअं । अय्ये ! सखीजनसमुदा-  
चारेण अजाणन्तीय अदिकन्देश समुदाचारो । ता सीसेण पसादमि ।  
[ अग्मो ! आयां खलु इयम् । आये ! सखीजनसमुदाचारेण  
अजानन्त्या अतिक्रान्तः समुदाचारः । तत् शीरेण प्रसादयामि । ]  
( पादयोः पतति )

Padma—O, ho, she is, indeed, the noble lady. Madam, I have transgressed the bounds of decorum, by treating you unknowingly like a friend. So I propitiate you by bowing down to you...(falls at her feet).

वासवदत्ता—( पद्मावतीमुत्थाप्य ) उट्टेहि उट्टेहि अविधये ।  
उट्टेहि । अत्रियसअं ग्राम शरीरं अपरद्धइ । [ उत्तिष्ठ उत्तिष्ठ ।  
अविधये । उत्तिष्ठ अर्थिस्यं नाम शरीरम् अपराभ्यति । ]

Vasava—( Raising Padmavati ). Get up, get up. O blessed wife, get up. This body, (my body), the property (deposit) of the Brahman supplicant, is at fault (and not you).

पद्मावती—अशुभद्विदत्ता । [ अनुगृहीतोस्मि । ]

Padma—I am beholden to you.

राजा—वयस्य ! यौगन्धरायण ! देव्यपनये का कृता ते बुद्धिः ?

King—Friend Yaugandharayana, what was your object in removing the Queen ?

यौगन्धरायणः—कौशाश्रीमात्रं परिपालयामीति ।

Yaugan—Because I rule over Kausambi only.

राजा—अथ पद्मावत्याः हस्ते किं न्यासकारणम् ?

King—And what was the cause of your depositing (the queen) in the hand of Padmavati ?

यौगन्धरायणः—पुष्पकभद्रादिभिरादेशिकैरादिष्टा स्वामिना देवी भविष्यतीति ।

Yaugan—Because it was foretold by the soothsayers Puspaka, Bhadra and others that she was to be the queen of our lord.

राजा—इदमपि रुमन्वता ज्ञातम् ?

King—Was this, also, known to Rumanvan ?

यौगन्धरायणः—स्वामिन् ! सर्वैरेव ज्ञातम् ।

Yaugan—My lord, it was known to everybody.

राजा—अहो शठः खलु रुमन्वान् ।

King—Oh ! What a rogue, indeed, Rumanvan is !

यौगन्धरायणः—स्वामिन् ! देव्याः कुशलनिवेदनार्थमद्यैव प्रतिनिवर्ततामग्रमवान् रेभ्योऽग्रमवती च ।

Yaugan—Your Majesty, His Reverence, the noble Raibhyn and her ladyship should return just to-day to communicate the news of the well-being of the queen.

राजा—न, न । सर्वं एव वयं यास्यामो देव्या पद्मावत्या सह ।

King—No, no all of us will go there along with queen Padmavati.

यौगन्धरायणः—यदाहाप्यति स्वामी ।

Yaugan—As commands Your Majesty.

Notes—1. स्वामिभाग्यानाम् etc.—This shows the loyalty of योगन्ध who identifies his own interests with those of the King. We find similar fidelity on the part of अमात्यराक्षस in मुद्राराक्षसम् । कर्मणि पठ्यते by कर्तृकर्मणोः कृति ; in connection with अनुगन्तारः । अनु+गम्+तृच् । We can't have तृन् for that would cause द्वितीया in भाग्यानाम् by नलोकाव्यय etc., the sense is संपदि विपदि वा स्वामिनः मनुष्यमिहे ।

2. सखीजनसमुदाचारेण—सखी एव जनः सखीजनः ( मयूर-  
ध्वंसकादित्वात् समासः सच रूपकरूपः इति शेखरे नागेशः ) ; सखी-  
जनैश्चितः समुदाचारः ( मध्यमपदलोपी ) भस्तीजनसमुदाचारः, तेन  
हेतौ श्या । हेतुः अजानन्या । I treated you like my सखीजन  
but I did so unknowingly ( अजानन्या ) ज्ञा+शृत्+जानत्,  
स्त्रियां ङीप्=जानती, न जानती, अजानती ( नञ्पूर्व ) तथा ।

3. अतिक्रान्तः समुदाचारः—The etiquette was violated.  
The bounds of decorum were overstepped. Mark well  
the nobility of mind of Padma. It is the first time that  
she has the actual knowledge of the fact that the lady  
with her is none else than her own rival co-wife and  
still she does not feel jealous at all. She is rather sorry  
for not having treated. Avantika as her superior sister  
and so she asks for her pardon by falling at Vasava's  
feet ( शीर्षेण प्रसादयामि ) ।

4. अधिधये !—न विधवा इति अधिधवा ( नञ्पूर्व ) विगतः  
धधः स्वामी यस्याः सा विधवा ( प्रादितत् ) This term is used  
in addressing a fortunate wife " अर्तुमित्रं प्रियमधिधये ! विदि-  
मामभ्युषाहम् " उ. मेघ.

4. अयिस्वम्—अयिनः स्वम् ( धनम् ) इति ( ब. तत् ), it is in case in apposition with गरीरम् । This line is variously interpreted. (i) This body of mine, falsely presented to you as the property (deposit) of the suppliant, was at fault. She means to say my body pointing to her own body was deposited with you like a property, by the Brahman beggar and so you did not know me to be Princess Vasavadatta; hence you treated me in that way. So my body placed as ग्यास by यौगन्ध is at fault, and not you.

(ii) Mr. G. P. Shastri interprets differently :—" Your body, the property of the supplicants, has committed the offence ! No, impossible it is. You have not offended i. e. you placed yourself at my disposal and so you offended me etc. ! How can it be ?

5. देव्यपनये का कृता ते बुद्धिः—What motive did you have in removing queen Vasavadatta ?—देव्याः अपनयः इति ( प. त. ) तस्मिन् ( अधिकरणे ऽमी ) अप+नी+अच ( परच् ) अपनय ते means here त्वया—" ते मे शब्दौ निपातेषु " घामन—२-३ । त्वया मया इत्यस्मिन् अर्थे ते-मे शब्दौ निपातेषु द्रष्टव्यौ । It is an irregular word ( निपात ) तद् मे यदुकमशिवं नहि तत् क्षमं ते ड. रा. च. १४ ।

6. कौशाभ्योमात्रम्—कौशाभ्यो एव इति कौशाभ्योमात्रम् ( मयूरभ्यंसमादित्यात् नित्यसमानः ) He means I did all this to enable myself to rule over the whole kingdom of Vatsa, which I at first practically governed as your trusted Prime Minister. Our kingdom had dwindled into a small one and we were, practically speaking, ruling over the capital town of Kaussambi only, the

rest of the kingdom being snatched away by the enemies. Udayana was ruling over the town of कौशाम्बी only like the later Mugals ruling over the town of Delhi only.

7. पुष्पकभद्रादिभिः—पुष्पकभद्रः आदिः येषां ते पुष्पकभद्रादयः ( य. घी. ) तैः Qual. आदेशिकैः ।

8. आदेशिकैः—अनुके कर्त्तरि श्या of आदिष्टा, आदेशेन चरति इति आदेश fore-tellings ढक् आ + दिश् + घञ् = आदेशः ।

9. स्वामिनो द्वेयी भविष्यति—इति—"Because the fortunetellers said Padmavati shall be wedded to Your Majesty". This sentence is very suggestive (i). Padma surely shall be the wife of Your Majesty and there is no harm in placing your wife under your other wife. (ii) Padma would bear testimony of Vasava's chastity, being her constant companion. See Act I. 11. ततः प्रतिष्ठिते स्वामिनि तत्रभवतीमुपनयते मे इहात्रभवतीमगधराजपुत्री विश्वास्तस्यानं भविष्यति । (iii) Being a Princess Vasava was accustomed from her very birth to enjoy all sorts of comforts of life. So being placed in the royal palace of Magadha, Vasava being in the constant company of princess Padma won't suffer from wants of comforts of life. (iv) Vasava would have a good chance of studying the nobility of the character of Padma to be a fit consort of king Udayana's.

(V) Vasava would conceive, there by, a sisterly affection for Padma, though she was to be her rival in the love of her husband.

All the motives of Yaugan were very satisfactorily served and both the queens acquitted themselves nobly.

By their self-denial ( त्याग ) and not by their principle of enjoyment of the luxuries of life alone ( भोग ) they conduced much to the happiness of the life of King Udayana.

10. गठः खलु कमरुधान्—उदयन calls कमरुधान् of course humorously a गठ a rogue, a clever cheat ; for he did not give him the slightest hint about the diplomatic\* and political plan of Yangan, though he knew all about it. He kept the King under delusion that Vasava was really consumed by fire so much so that he lamented and lamented equally well with the king over Vasava's rumoured death vide अनाहारे तुल्यः प्रततर्कदित क्षामघदनः etc., ' नृपः यदि सद्वयः प्राणान् त्यजति तस्याप्युपरमः ' Act I. 14.

11. कुशलनिवेदनार्थम्—कुशलस्य निवेदनम्. ( प. त. ) ; कुशलनिवेदनाय इदम् इति नित्यसमासः “अर्थेन नित्यसमासः विशेषलिङ्गना च वाच्या” ।

12. देव्या पद्मावत्या सह यास्यामः—The king means to say “ At such a time of rejoicings, we all should go to pay our respect to the parents of Vasava. They shall be very pleased to see Vasava safe and sound and would greatly admire her self-sacrifice for the cause of my welfare. They will be further delighted to see Padmavati who befriended Vasava when she was living separated from me for the sake of my welfare and who is really speaking Vasava's धर्ममगिनी । So let us all go to Ujjain along with Queen Padmavati. ”

भरतवाक्यम्

इमां सागरपर्यन्तां हिमवद्विन्ध्यकुण्डलाम्

महीमेकातपत्राङ्गां राजसिंहः प्रशास्तु नः ।. १९ ॥

( निष्क्रान्ता सर्वे )

इति पटोऽङ्कः । समाप्तमिदं स्वप्नवासवदत्तं नाम नाटकम् ।

May our lion-like King rule over the earth, bounded by the oceans, encircled by the Himalayns and the Vindhya, and marked by this single royal umbrella.

(Exeunt all.)

End of Act VI.

Here Ends The Play Swapnavasavadattam.

अन्वयः—नः राजसिंहः इमाम् सागरपर्यन्ताम् हिमवद्विन्ध्य-  
कुण्डलाम् एकातपत्राङ्काम् महीम् प्रशास्तु ।

व्याख्या—नः अस्माकम् राजसिंहः राजा सिंहः इव राजसिंहः  
नृपत्याघः इमाम् अस्माभिः अध्युषिताम्, सागरपर्यन्ताम् समुद्र-  
पर्यन्तपिस्तृताम् हिमवद्विन्ध्यकुण्डलाम् हिमवान् च विन्ध्यः च  
हिमवद्विन्ध्यौ तौ कुण्डले कर्णभूषणे यस्याः सा, ताम् एकातपत्राङ्काम्  
एकम् अद्वितीयम् आतपत्रम् राजच्छत्रम्, एकातपत्रम् अङ्कः लाञ्छनं  
यस्याः, ताम् एकेनैव राजच्छत्रेण, शासिताम् महीम् आर्यावर्त्तरूपाम्  
पृथिवीम् प्रशास्तु राज्यं करोतु ; अर्थात् अस्याः कुन्दायाः भुवः  
स्वामी भूयात् ।

मरलार्थः—अस्माकं नृपः ( उदयनः ) अस्मिन् आर्यावर्त्तं  
शासनं करोतु, यः आर्यावर्त्ते पूर्वापरी तायनिधौवनाह्य स्थितः यः  
वङ्गोपसागरात् अरवत्समुद्रपर्यन्तं विस्तृतः यस्य, उत्तरस्यां हिमाचलः  
दक्षिणस्यां च विन्ध्याचलः कुण्डलरूपेण शोभेते । तस्मिन् आर्यावर्त्तं  
अस्माकं राज्ञः उदयनस्य एकच्छत्रम् राज्यं भूयात् ।

Notes—1. राजसिंहः—राजा सिंहः इव ( उपमितकर्म. )  
उपमितद्वयाद्वादिभिः सामान्यप्रयोगे ।

2. सागरपर्यन्ताम्—सागराः पर्यन्ताः सीमानः, यस्याः ताम्  
( य. घी ) महीम् ।

3. हिमवद्विन्ध्यकुरङ्गलाम्—हिमवान् च विन्ध्यश्च इति हिमवद्विन्ध्यौ ( द्वन्द्वः ) हिमवद्विन्ध्यौ कुरङ्गले यस्याः ताम् ( व. ब्री. ) हिमवद्विन्ध्यकुरङ्गलाम् Qual. महीम् ।

4. एकातपत्राङ्गाम्—एकम् आतपत्रम् एकातपत्रम् ( कर्मधा. ) by पूर्वकालैकसर्वजरत्पुरायनवकेवलाः अनेन संख्यावाचकः एक-शब्दः कर्मधारये समस्यते ।

एकातपत्रम् अङ्कः चिह्नं लाङ्घनं यस्याः ताम् एकातपत्राङ्गाम् ( व. ब्री. ) Qual. महीम्. एकातपत्रम् जगतः प्रभुत्वम् R. II. Sovereignty over the earth. Where our King may rule as an unrivalled monarch.

5. महीम्—कर्मणि रया, कर्म of प्रशास्तु ।

6. प्रशास्तु—प्र+शास् अदा. पर. लोट् तु शास्ति शशास्, अशिपत् । Mark the conjugation.

N. B.—राजसिंहः—A compliment to the reigning King. No particular King seems to have been meant here. Does this refer to any particular King or is it a general epithet applying to any King? Historians have been searching for the identify of राजसिंह and fortunately one राजसिंह of पाण्ड्य family said to have been ruling in the Deccan in the 3rd Century A. D. has been found out. Was it then that the drama was written under him? As yet scholars hold that राजसिंहः does not mean any proper name, it is a general epithet used for any great King राजसिंह इव ( श्रेष्ठः ). So no clue as to the date of the book can be hazarded on this score.

7. भरतवाक्यम्—The final benediction in a play; the final chorus. It is a stanza, containing an expression of the good wishes and is recited by the actors.



( भरतः ) “ देवद्विजनुपादीनां प्रशस्तिः स्यात्प्रशंसनम् ”—Bhasa's play end, like all other later plays with भरतवाक्यम्, but his भरतवाक्यम् is very simple and short, it is unlike the भरतवाक्यम् of later plays. Where we find किमपिभूयः प्रियंरुमि किं ते भूयः प्रियमुपहरामि, किमतः परमपि प्रियमस्ति, तथापीदमस्तु ।

This श्लोक occurs, sometimes with slight change, in other plays of Bhasa as well. It is found in प्रतिज्ञा-योग० VI. 26 ; पञ्चरात्रम्, III. 26 ; दूतवाक्यम् V. 56 ; बालच V. 20 ; A.VI. VI. 23 ; Abhi. VI. 35.

8. समाप्तमिदं स्वप्नवासवदत्तं नाम नाटकम्—The name of this book does not occur in the prologue ( प्रस्तावना ) of this book as is the case with other dramas written after him. But the name is given out in the last closing sentence as here. He gives out the names of his works in their last closing sentence. This seems to be his special characteristic. In no drama of his, the name of the book is given in the प्रस्तावना ।

## Appendix (A).

### Peculiar Grammatical Uses of Bhasa.

प्रापृच्छामिभयन्तौ ।	A. I.
विनयादपेतपुरुषः ।	"
सुखमर्थोभवेदातुं etc. ।	"
नश्लिभ्यते मे मनसि ।	"
देशागतप्रत्ययाः ।	"
प्रचितपतितधन्धुजीघकुसुमं etc. ।	A. IV.
वाष्पाकुलपटान्तरितं ।	"
मधुकरपरिनिजोनाम् ।	"
मा भूयाऽवचित्य ।	"
मेदानीमन्ययायिन्तयित्वा ।	"
मेदानी भवाननर्थं चिन्तयित्वा ।	A. V.
स्मृत्या स्मृत्वा याति दुःखं नवत्वम् ।	A. IV.
सम्यग्निधराज्यमिदं मेत्य महान् प्रहयः } स्मृत्यानुपसुतानिधनं विषादः }	A. VI.
आर्यपुत्रेणोद्वागायेमांकुसुमसमृद्धिद्वया etc. ।	A. IV.
अर्द्धमनःशिलापट्टकैश्च प्ररितं मेऽञ्जलिम् ।	A. IV.
कः कालः त्वाम् अन्विष्यामि ।	A. III, A. IV.
धरते खलु वासवदत्ता ।	A. V.

N. B.—For the correct explanations, consult notes.

## Appendix (B).

### The Subhasitas Occurring in the Play.

- अकल्या, खल्वीश्वराः । III.  
 अनतिक्रमणोपेतिविधिः । III.  
 अविद्यातानि दैवतान्यवधूयन्ते । I.

अविचार्य कर्म न करिष्यति । I

अज्ञातवासोऽपि बहुगुणः सम्पद्यते । IV

अयुक्तं परपुरुषकीर्तनं धोतुम् । III.

अस्य स्निग्धस्य वरुणस्य विपत्तिर्दोषाकाशम् । VI

आगमप्रधानानि सुजगत् पर्यवसानानि महापुरुष इदानीं  
भवन्ति । II

एवं तुलोकस्तुल्यधर्माधिकारानां कालेकालेद्धियतेरुच्यते च ।

कः कं शक्नोरक्षितुं मृत्युकाले ।

क्राजः क्रमेण जगतः परिवर्त्तमाना चक्रारपंक्तिरिव गच्छति भाग्य  
पंक्तिः । I

कातरा येऽप्यशक्ता वा नोत्साहस्तेषु जायते । VI

गुणानां च विशालानां etc. । IV

तथा परिश्रमः परिश्रेदं नोत्पादयति यथायं परिभवः । I

तयो वनानि नाम अतिथिजनस्य स्वगेहम् । I

तस्मिन् सर्वमधीनं हि यन्नाधीना नराधिपाः । I

दत्तं येतनं परिश्रेदस्य । IV

दुःखं त्यक्तुं यद्धमूजोऽनुरागः । IV

धन्या खलु चक्रवाकपधूर्यान्वोऽन्यविरहिता न जीयति । III

न पदपमाश्रमवातिषु प्रयोज्यम् । I

न हि सिद्धवाक्यान् युक्तम्य गच्छति विधिः सुपरीक्षितानि । I

परस्परगतालोके दृश्यते तुल्यरूपता ।

प्रत्नेपोयदुनो वा संकल्पादुपजायते । I

प्रायेण हि नरेन्द्रर्थाः सोत्साहैरेव भुज्यते ।

प्राणी प्राथ्यदजा पुनर्न शयनं शीघ्रं स्वयं मुञ्चति । V

यात्रात्वेषु यदि मुच्येत वाष्पं प्राप्तानृणया याति बुद्धिप्रसादम् । IV

रज्जुच्छेदे के घटं धारयन्ति । IV

सत्कारोद्दिनाम सत्कारेण प्रतीष्टः प्रीतिमुत्पादयति । IV

सदाक्षियस्य जनस्य परिजनोऽपि सदाक्षियः एव भवति । IV

सर्वजनमनोऽभिरामं खलु सौभाग्यं नाम । II

सर्वजनसाधारणमाश्रमपदं नाम । I

सविज्ञानमस्य दर्शनम् । I

साक्षिमन्यासो निर्यातयितव्यः । V

सुखं नाम परिभूतमकल्पवृक्षं च ।

स्त्रीस्य भावस्तु कातरः ।

### Appendix (C).

#### Questions with Answers.

- (1) Describe the plot of Svapnavasavadattam. (See Introduction).
- (2) What are the probable sources of the plot of S. V. D. ? (See Introduction).
- (3) What special peculiarities are found in the structure of S. V. D. ? (See Introduction Mutual resemblance M. V.).
- (4) Why is the drama called Svapna-Vasavadattam ? (See Introduction title of the play).
- (5) Describe the characters of Udayana, Vasavadatta, Padmavati, Basantaka and Yaugandharayana. (See Introduction ).
- (6) Compare and contrast the characters of Vasavadatta and Padmavati. (Consult Introduction ).
- (7) Why is a Brahmachari introduced in the 1st Act ? (See Appreciation of S. V. D. Introduction).
- (8) Discuss what dramatic purpose is served by the burning of the village Lavanaka ? (1932 S.)

*N.B.*—It enables the Prime Minister to conceal Vasavadatta for the smooth working of his plan. The queen being burnt to death the King being consoled in course would marry another wife which he was not willing to do in the life time of his beloved Vasavadatta whom he loved so dearly. Moreover the King of Magadha also in case of the death of the previous wife of Udayana, would marry unhesitatingly his sister to

Udayana as he had refused, according to Kathasaritsagar, to marry him as he loved Vasavadatta very greatly.

- (9) Why and how does Yaugandharayana Marry Padmavati ? (1938 S.) (See Introduction Plot of S. V. D.)
- (10) Who was Udayana ? (1936 S.) (See Intro. Character of Udayana).
- (11) Discuss that Yaugandharayana is the central figure in the drama. (See Intro. Character).
- (12) Describe how Vasavadatta was recognised in the sixth Act or Describe the 'Meeting Scene.' (36. A.) (See Intro. Plot).
- (13) Describe the (Dream-Scene) and discuss its importance in the drama. (Consult Intro. why called स्वप्ननाटकम् ).
- (14) Discuss the date of Svapnanataka. (31-A) (See Introduction).
- (15) Define विक्रमक, प्रवेशक, सूत्रधार and प्रस्तावना (See notes on these words in proper play).
- (16) Write notes on the style of Bhasa. (See Introduction).
- (17) Localise राजगृह, कौशाम्बी, परसराज्य, अयन्ति. (See Appendix Geography).
- (18) How does Bhasa's story differ from that of वृहत्कथा as preserved in Kathasaritsagar ? (See Introduction-Sources of Bhasa's plays.)
- (19) Note down some grammatical mistake of Bhasa's writing. Can you justify them ? (See Appendix A).
- (20) Quote some of the good sayings of Bhasa's. (See Appendix B).
- (21) Important verses are very many. As the verses are not many, only 58 in number almost all with a very few exceptions of third rate importance have been set in the University examinations. All the Prakrit passages, containing more than one line are important. Students should try to prepare, therefore all.

